

*da Comedia de MURROS*

#### **Constantine Central: O. / Training facilities**

NET CRITERIA

(A un moro que ha sido sorprendido por un centinela y llevado a su presencia).

¡Moro insolente, atrevido! ¿Por qué con sacrilegas manos robaste el Madero de la Cruz donde agonizó nuestro Señor?

第10章

—¿Qué Cruz... ¿Qué Dios...? No por-  
que en el campo estés hables torperas  
y locuras sin tino. Ya me encontraré  
armado y como loco he de troncharte  
con mi espada.

新编大学法语教程

¡Ay de ti, si al campo vuelve!

MARCH

Av de ti, si al campo vas

REV. CHRISTIANO

¡Ah! ... ¡Mero insolente, atrevidof...  
Sueño de bora, hablador! ...  
¡La muerte la has de encontrar  
en la boca e mi cañón!  
(Le muestra una escopeta)

HOM-C

**(Asustado)** . Bien sabes que si culpa nos cabe en algo, debes entenderme con mi

**Rey Solimán**, Señor del Griego Blasón,  
y si tiene en su poder esa Cruz que di-  
ces, sólo ofreciéndole rescate podrás re-  
superarla.

BY CHRISTIANO

Ve a tu campo, pero... ¡Ay de ti, si vuelves a pisar el campo cristiano!

200

(Se aleja y repite en voz baja).  
Ay de ti, si al campo vas.

(Aparece un grupo de moriscos cerca de la linea fronteriza que separa ambos campos).

ESTUARIES. CONTINUED

Hay monos en la costa!

LES CHRISTIANS

(Cantan al mismo tiempo que siguen el ritmo con un leve movimiento lateral. Hay un contrapunto de cuatro estrofas).

Moro en la frontera  
novedad será,  
pero esas canallas  
miedo no nos dan.

Lemfit

卷之三

Que llore el cristiano,  
porque en este día  
se la Cruz que salva  
pasa en horrores.

100 CHITRANSH

La sagrada Cruz  
de mi Redentor  
lo tienen los moros,  
¡Mi Dios, qué dolor!

## LOS MOROS

Propongan rescate  
por su libertad,  
buscando la esfera  
donde nace el sol.

## REY CRISTIANO

(A sus soldados).  
Nobles, valientes vasallos,  
columnas de aqueste imperio,  
compañeros valerosos  
que aquí tembla el universo:  
no dais un triste suspiro  
ni despidicéis el tiempo  
al ver que estas cristianidades  
se visten de lutos negros.  
Es hora de pronunciarse  
y rescatar el Madero  
que custodia el moro injusto  
y sin el menor respeto.  
No olvidéis que el que defiende  
los bienes del Padre Eterno,  
alcanta para su gloria  
todas las dichas del cielo.

## EL DUQUE

¡El Madero soberano  
en qué dilema se puso!  
entre las nubes del cielo  
y los furores del mundo.  
Aun cuando no estoy cierto  
si estoy vivo o bien difunto,  
salga ese amor de mi pecho  
que es del mismo objeto suyo.  
Ofriéndome en rescate  
ducados en oro puro,  
porque hacer una cruzada  
sería fatal para muchos.

## REY CRISTIANO

Cruza el caos de la tierra  
y los horrores del mundo,  
que yo he de ser el primero  
en alzant un escudo  
y una espada que relumbre  
su limpio acero desnudo  
con las escarchas de enero  
y todos los soles de junio.  
Ante que pierda la vida  
veré si yo resistiré

la Cruz de Cristo al lugar  
en donde Elena lo puso.  
¡Viva nuestro rey Heracio!  
¡Heracio y César Augusto!

(PARECERES)

(AL DUQUE)

Duque, dé su parecer  
ahora que yo os consulto.

## EL DUQUE

Soy de sentir, Rey Supremo,  
y presto te lo consentío,  
de que le ofrezcas al moro  
rescate por el Madero.

## REY CRISTIANO

Duque... Tu parecer no me agrada  
porque del hombre guerreo  
y del bárbaro morisco  
te hallas cobarde y con miedo.

(AL CONDE)

Dé el Conde su parecer!

## CONDE

Yo, si Vuestra Majestad  
se aviene bien a mi intento,  
desco hacer frente al moro  
y tener un fin sangriento.

## REY CRISTIANO

Ese espíritu gallardo  
y ese valeroso pecho  
han de unirse con el mío  
para hacer un mismo hecho.

(AL MARISCAL)

Dé su voto el Mariscal!

## EL MARISCAL

Si vuestra leal persona  
se aviene a mi parecer,  
mandad al moro embajador  
para que, a buen entender,  
entregue el Santo Madero,  
símbolo de nuestra fe.

## REY CRISTIANO

¿Y si por él no lo entrega,  
qué tendrémos que hacer?

## EL MARISCAL

Y si por él no lo entrega,  
los vasallos irán luego  
a rescatar el Madero,  
aunque sea a sangre y fuego,  
por las heridas de Cristo  
y los scrafines del circo.  
Dispón, señor, tu embajad;  
el quien fuese vaya presto.

## DON AMADEO

(Este vasallo ofrece sus servicios al Rey).  
Para libertar tal aución  
contad con mi, Realza,  
que soy un leal vasallo  
de las ordenanzas vuestras;  
además llevo en la sangre  
toda la fuerza guerrera,  
pues soy hijo de leones  
y otras fieras de la selva.  
Si mi honor no consiguiera  
resistir a tal *impresa*,  
bien merecido tendría:  
me cortase la cabaza.

## DON ENRIQUE

(Ofrece también sus servicios al Rey).  
Naci en las selvas del África,  
cristiano entre gentes moras,  
tomé leche de leona,  
me alimentaron las osas,  
las serpientes me educaron  
con sus longas venenosas;  
por eso es que se doblega  
quien a pelear me provoca.  
La fuerza de muchas fieras,  
la sangre de las ponzoñas,  
se conservan en mi pecho  
tan firmes como una roca...

Y, por si esto no bastara,  
Alta Majestad Real,  
a vuestros pies me arrodillo  
como vasallo leal  
y juro hacer frente al moro,  
nuestro enemigo mortal,  
si ofendiese a nuestro Cristo  
con la maldición de Alá.  
Si mi honor no consiguiera  
dulcian tan particular,  
no me llamaría desde hoy  
don Enrique, el General.

## REY CRISTIANO

Don Enrique y don Amadeo;  
son muy justas vuestras quejas,  
mas los he de menester  
para otra mejor *impresa*.

## (AL DUQUE)

Duque, tú que fuiste el primero en  
hacer una proposición, te nombro de  
Embajador ante el Rey Moro, pero no  
le ofrezcas rescate de interés. Exigele  
que entregue la Cruz; en caso contrario,  
ninguno quedará vivo.

## EL DUQUE

Obedezco, Vuestra Altera; dadme la  
licencia necesaria.

## REY CRISTIANO

A Dios ruega y con él vaya.  
(El Duque toma su cabalgadura y parte).

## LOS CRISTIANOS

(Cantan)  
Parte nuestro Duque,  
parte con valor,  
al campo morisco  
por Embajador.

## EL DUQUE

(Mientras se dirige temeroso al campo  
morisco).

Yo a la conquista me obligo  
ya que el poder me crece.  
Sólo le pido a mi Dios  
que no se olvide de mí.  
Recorriendo mi memoria,  
en tanto que vengo aquí,  
no dudo que fue un gran ierro  
el ierro que cometí.

(Al llegar a la frontera).

¡Piedadísimo Dios mío!  
Dadme luz y entendimiento  
para que al moro convenga  
y saque la Cruz al momento.  
(En voz más alta).  
¡Hay centinelas en este campo!

## CENTINELA MORO

¿Quién con tanto fervor llama?

EL DUQUE

Quién con tanto terror le habla. Vaya y digale a su Gran Señor que ha llegado un Ministro Embajador y que pide la pasada.

CENTINELA MORO

(A su Rey). Grande Monarca, Señor, ha llegado un Ministro Embajador que pide la pasada.

REY MORO

¿Quién ha de ser?... ¿Supongo que no será el mismo Rey Cristiano?... Pues, digale que pase.

CENTINELA MORO

(Al Duque). Dice mi Grande Monarca que pase. Apítese de su caballo otero.

EL DUQUE

Ven, perro, allégate y recibe a tu comandante. (Le deja el caballo y él se presenta ante el Rey).

Yo, a vuestras respetuosas plantas  
muy engrandecido estoy...  
Vengo de parte del Rey...

(El Rey moro no le hace caso).

EL DUQUE

(Con arrogancia).

¡Arrebatado y desatentito!...  
Me ves de pie y no ordenas  
esta silla... Pues, la arranco  
aunque esté con mil cadenas.

(Arranca la silla, da con ella tres vueltas, la pone delante del Rey y se sienta).

REY MORO

Con tanto orgullo y valor  
y con tanto atrevimiento  
te sientas a mi presencia...  
Di al punto tus sentimientos.  
¿A qué envía vuestro Rey?

EL DUQUE

Me envía por el Maestro  
de Cristo, Nuestro Señor,  
quien agonizó en la Cruz.  
Ya sabes lo que es razón.  
¿Conoces a Cristo, verdad?  
Espero tu decisión...

REY MORO

Las noticias tengo de ti  
por simpática ilusión.

EL DUQUE

¿Y sabes quién fue la madre de Cristo?

REY MORO

Una sincera mujer.

EL DUQUE

¿Y no sabes que es la divina Virgen  
María?

REY MORO

Humana es.

EL DUQUE

¿Y no sabes que tuvo su hijo por obra  
y gracia y fue virgen en el parto, antes  
del parto, y después del parto, y su  
virginidad conserva?

REY MORO

Humana es, porque lo mandaron como  
victima para Egipto.

EL DUQUE

Divina es, pues tuvo un hijo  
y quedó santa y doncella;  
y en el cielo, junto a Cristo,  
vela por la paz terrena.

REY MORO

Humana es: parió un hijo  
de humana naturaleza.

EL DUQUE

Si no quieren entender,  
individuo que provocas,  
he de ponerte al instante  
una mordaza en la boca.  
¡Hable, señor!... ¡Vuestra Alteza,  
espero que me responda!

REY MORO

Ha... ha... ha... hablar no puedo.

EL DUQUE

Clámale a tu Dios, Alá  
que tiene tanto poder.

MOROS

(En coro).

Todo se ha hecho por obra  
y Alá no lo puede hacer.

EL DUQUE

Hay dos palabras que dicen:  
*et cum peccatis meas;*  
*et cum peccatis tuas.*

(Largo hace la señal de la cruz).

LOS MOROS

(Cantan).

El cristiano dice  
que su Cruz intenta;  
a mi Rey le toca  
mandar la respuesta.

EL DUQUE

¡Hable, señor!... ¡Vuestra Alteza,  
espero que me responda!

REY MORO

¡Ah, cristiano! Me contraviste el habla  
hasta que te pareció. (Se levanta furioso  
y habla con voz decidida).  
Anda y dile a tu Rey así: que, si  
quiere la devolución de su Cruz, me  
mande un rescate de mil ducados en  
oro; y si tiene tanta insolencia, él  
mismo venga por ella.

Aprovecha que te vale  
el fuerzo de Embajador;  
y de no te daría muerte  
como perro ladrador.  
¡Insolente mapaderot... Villanot...  
¡Quítate de mi presencia!  
(El Duque se retira y se encuentra con  
el centinela).

EL CENTINELA MORO

Atrevido y desatento,  
individuo mal criado,  
vuelve y te dejaré muerto  
entre dos palos, colgado.

EL DUQUE

Ahora me voy contento  
y advertido ya te dejo  
que te encontrarás muy pronto  
frente a este pecho guerrero.  
He de dejarte inhumano,  
despojado de tus huesos,  
y tus miembros servirán  
como alimento a mis perros.  
Y, si ahora me provocas  
con tan fuerte vituperio,  
como Abulón quedarás  
pendiente de los cabellos.  
(Toma su caballo y se aleja).

LOS CRISTIANOS

(Cantan).

Ya del campo vuelve  
nuestro Embajador...  
¿Qué dirá ese moro,  
el perro hablador?

EL DUQUE

(Se presenta al Rey y se arrodilla).

Ya señor, vengo a tus plantas  
muy engrandecido estoy.

REY CRISTIANO

Noble Embajador, levanta. Dime al  
momento, ¿qué dice el moro?

EL DUQUE

Escuchad lo que me dijo: "Anda y  
dile a tu Rey así: que, si quiere la

devolución de su Cruz, me manda un rescate de mil ducados en oro; y si tiene tanta insolencia, él mismo venga por ella".

REY CRISTIANO

«Así lo dijo»

EL DUQUE

Así lo dijo.

REY CRISTIANO

(Al Conde).

Conde, suba su caballo  
y contigo vasas tres  
y donde hallen buen terreno  
una cruz por señal poned,  
para terror del infierno  
y al morisco sorprender.  
Recordad que en toda guerra  
ardiles hay que tejer.  
Muy pocas palabras bastan  
para el presto en entender...  
Id con Dios y que os auxilie  
cuando fuere neenester.

EL CONDE

Obediendo, Vuestra Alteza,  
(Sale al campo de a caballo; sus tres  
compañeros marchan con él. Ruega a  
la Virgen que le auxilie).  
(Loa).

A vos, Madre del Socorro,  
en quien siempre amaneriendo  
están las luces eternas  
y el sol de justicia lleno.  
Socorre a este justo Conde  
y nicalo de este empeño,  
que va entre medio de moros  
en defensa del Madero.

Eterna madre de plegarias  
y de afligidos consuelos,  
refugio de pecadores  
y amparo del universo.  
Acoge estas fuertes voces  
que a tu nombre van diciendo:  
¡Cruja el caos de la tierra  
entre voraces incendios!  
Y sólo en otr. ¡Socorro!  
perceba dentro'e su centro  
cuanto enemigo quisiese  
oponerse a mis intentos.

(A sus compañeros).

Compañeros valerosos,  
con la inspiración del cielo,  
de hacerle la entrada al moro  
considero que ya es tiempo.  
Yo he de entrar a setarlo,  
barba a barba, pecho a pecho,  
y ustedes por estrambotas  
harán la pausa a ese hecho.  
Y al eco de mi alta voz  
estén para acudir prestos.  
Ya demostraré al canalla

que hay poco del dicho al hecho.  
(Sus compañeros quedan escondidos,  
mientras él entra repentinamente al  
apartado del Rey Moro y lo amena-  
aza).

(Reto).

¡Bárbaro moro! ¡Atrevidot  
¿Por qué con gran vituperio  
nun has robado la Cruz  
y lo has traído a tu imperio?  
¿No echas de ver, insolente,  
que es éste un vil paradero,  
mas, no puede habitar en ti  
el sacerdote Madero?

Entrega mi Cruz, o de no,  
en este mismo momento,  
revolcarse entre la sangre  
—¡ave mi Dios! — te prometo,  
y todos tus servidores,  
estos viles vasalluelos,  
han de servir solamente  
para tizón del infierno.

REY MORO

¿Quién con tanto valor habla? ¿Eres  
por ventura el Conde?

EL CONDE

(A toda voz). ¡Ego sum!

REY MORO

¡He de mi gente a prenderlos!

EL CONDE

¿Qué es prenderlos? ¿Qué es prenderlos?  
¿Qué hizo Dios con los saíones?

cuando fuiun y prendieron...  
(Arden rápidamente los compañeros  
del Conde. El Rey Moro se sorprende;  
sus guardias se van de espaldas).

LOS COMPAÑEROS DEL CONDE

A estos rapaces sin luz  
degollemos como perros...

EL CONDE

¡Compañeros! conteneos...  
Saquemos de aquí la Cruz  
y a su sitio lo pondremos  
y a nuestro Rey y Monarca  
la noticia llevaremos...  
(Llevan la Cruz y la colocan en el lu-  
gar correspondiente).

EL CONDE

(Aconseja a sus compañeros). Queden  
de escolta en el campo y pongan cui-  
dado quién pasa. Si es un moro atre-  
vido, haga aquí la oración... (El Conde  
avanza y se presenta ante su Rey).  
Yo, a vuestras resarcidas plantas  
muy engrandecido estoy...

REY CRISTIANO

¿Y los que contigo fueron?

EL CONDE

Quedan de escolta en el campo.

REY CRISTIANO

¿Custodiando qué?

EL CONDE

La señal que me dijiste que pusiera.

REY CRISTIANO

¿Y en eso solamente los has ocupado?...  
¿No te han servido en nada más útil?...

EL CONDE

¿En qué más útil, Majestad, que en  
custodiar la Cruz verdadera?

REY CRISTIANO

¿Qué me dices?... ¿Qué oigo?

EL CONDE

Sí, Majestad, la misma y la propia  
donde agonizó mi Dios.

REY CRISTIANO

Mañana os haré grande. (Sale de su  
apartamento y canta con los demás cristi-  
anos).

LOS CRISTIANOS

(Cantan).

Sin paga y sin guerra,  
con gran bizarria,  
ya la Cruz sacamos  
de la barbería.

(Se dirigen a adorar la Cruz).

REY MORO

(A los suyos).

Temerarios compañeros,  
soldados de gran valer,  
"los ducados o la Cruz"  
vuestra consigna ha de ser.  
La primera acción será  
entrevista con el Rey.  
A quien de Embajador se ofrezca  
le pido su parecer.

(PARECERES)

SOLDADO MORO

(Ofrece sus servicios al Rey).

Si para llevar la embajada,  
Su Alteza, a mí me eligiera,  
exigiría cumplimiento  
a las peticiones vuestras.  
Y si el cristiano malvado,  
con palabras no accediera,  
de inmediato volvería  
para preparar la guerra.

REY MORO

¿Hay alguno más valiente?

AMET

(Levanta la mano). Considero que  
lo soy.

REY MORO

Amet, dé su parecer.

AMET

Si acaso a mí me tocará  
de llevarle la embajada  
al indigno de ese rey,  
con mi valor y arrogancia  
deshiciera sus trincheras,  
atropellara sus guardias,  
transformara sus castillos  
y a él me lo convirtiera  
en polvo.

REY MORO

(Al soldado moro).  
Tú que fuiste el primero  
te nombré de Embajador;

(A AMET)

Y tú quedarás pendiente  
para otra impresa mayor.

(AL SOLDADO MORO)

¡Ve por el oro o la Cruz!  
¡Ve con la gracia de Alá!

LOS MOROS

(Cantan).

Parte buen soldado,  
parte con valor  
al campo cristiano  
como Embajador.

SOLDADO MORO

(Toma su caballo y parte. Al cruzar  
la frontera habla con valor).

El sol eclipsa sus raios,  
la luna su resplandor,  
y los astros y planetas,  
bajan de su alta región,

LA ESCUETA

(Lo encuentran y le obligan a detenerse).

Bárbaro moro que pasas  
y no pones atención,  
vuelve tu bruto, el caballo,  
y hace aquí la oración.

SOLDADO MORO

Infelices cristianillos  
que se burlan de un viajero,  
¿qué caso haré de vosotros,  
ni de ese bruto madero?

LA ESCUETA

(Lo toman de los brazos, lo bajan del  
caballo y le dicen).

Ahora ya es tiempo, moro,  
que te inclines de rodillas,  
y si obedecer no quieres,  
te quebraremos las costillas.

(Lo arrodillan a la fuerza).

SOLDADO MORO

¡Cómo tratan al viajero  
estos cristianos malvados!  
Pero un castigo terrible  
bien pronto lo tendrán, villanos.

LA ESCUETA

(Lo sujetan y el moro sube a su ca-  
ballo).

Te vas por Embajador,  
llevando algo que contar.  
Ve y di a tu Rey que te dimos  
una sarna que rascar.

SOLDADO MORO

(Avanza por el campo cristiano y busca  
a los enemigos).

¡A dónde están los cristianos  
con su loca pretensión?  
¡Abrid ese fuerte castillo  
que vengo como león!

CENTINELA CRISTIANO

(Sale a su paso).  
¡Diente, bárbaro impío!  
Verás que este acero limpia

en un reino decadente  
contra moros atrevidos.

SOLDADO MORO

Va me apercibo, cristiano,  
digale a su Gran Señor;  
de la morisca ha llegado  
un Ministro Embajador...

CENTINELA CRISTIANO

(Va a su Rey).

De la morisca ha llegado  
un Ministro Embajador  
del Gran Sultán Solimán,  
Señor del Griego Blasón...  
Pues, pido la pasada.

REY CRISTIANO

¡Digale que pase!

CENTINELA CRISTIANO

Dice mi Grande Monarca que pase.

SOLDADO MORO

(Se presenta ante el Rey Cristiano).  
Yo, a vuestras cesíreas plantas...

REY CRISTIANO

(Le ofrece una silla atentamente).  
Toma asiento y dime ¿cómo has venido?

SOLDADO MORO

(Contesta muy molesto de su camino).  
Esa su cuadrilla, Cristianez... Me tomaron y me desmontaron del caballo;  
me hicieron adorar el Madero de la  
Cruz y me descoyuntaron los huesos.  
De estas dolencias nunca sano... ¡Cas-  
tiguelos, Señor Rey, esos viles traidores!

REY CRISTIANO

Hágase el desentendido  
y sanarán sus dolencias...  
(Y tu rey cómo quedó?)

SOLDADO MORO

Muy lleno de enojo y de injurias,  
pues llegó un cristiano, de vuestro  
estimado bando, por la Cruz del sacri-  
ficado Cristo, diciendo:

"Entrega mi Cruz, o de no,  
en este mismo momento,  
revolcaré entre la sangre  
—¡vive mi Dios! — te prometo..."

Mi Rey con gran enojo le preguntó  
quién era; y con la voz de un trueno  
contestó: "¡Ego sum!" Mi Rey llamó  
a su gente para prenderlo, cuando llegaron  
sus compañeros, que escondidos  
estaban, con la velocidad de un rayo,  
diciendo:

"A estos rapaces sin lug-  
degollemos como perros".

Todos doblamos las rodillas y nos  
fuimos de espaldas y, como mi Rey  
quedara solo, le quitaron el Madero  
de la Cruz que en su poder estaba...  
Y, por tanto, vengo por ella o por los  
ducados.

REY CRISTIANO

Y si no los hay, ¿qué harás?

SOLDADO MORO

¡Cómo que no los hay!... ¡Cómo que  
que harás... Si no los hay, de uno en  
uno los llevaré atados a la cola de mi  
caballito.

REY CRISTIANO

Aprovecha que te vale  
el fuero de Embajador;  
y si no te daría muerte  
como perro ladrador...  
Y así villano, ¡quitate de mi presencia!

SOLDADO MORO

(Sale rápidamente).

LOS MOROS

(Cantan al ver regresar al moro).

Ya del campo vuelve  
nuestro Embajador,  
¿Qué dirá el cristiano,  
el perro hablador?

SOLDADO MORO

(Se presenta ante su Rey).  
Yo, a vuestras cesíreas plantas,  
muy engrandecido estoy...

REY MORO

Noble Embajador, levanta. ¿Qué dice  
el Rey Cristiano?

SOLDADO MORO

Me despidió sin acceder y me dijo:  
"Aprovecha que te vale  
el fuero de Embajador;  
y si no te daría muerte  
como perro ladrador...".  
Su cuadrilla me desmontó del caballo  
y me descoronó de huesos... Y me  
hizo adorar el Madero de la Cruz. De  
estas dolencias nunca sano.

REY MORO

¡Amet!, vaya a rectar la desvergüenza  
del Gran Sultán Solimán, Señor del  
Griego Blasón. Pero, por el camino  
real no se atraviesan centinelas.

AMET

Que ardiles quiere la guerra  
yo sé, Gran Rey y Señor,  
cuyas famas y banderas  
cubren la cara del sol.

Si la calandria discurre  
en un ejército o en dos,  
si el pueblo se me resiste  
y no sé rendir a mi voz,  
hasta en la postreza piedra  
dejo escrito mi valor.

Ya sabes monarca invicto  
lo pronto que en servicios soy.  
En asuntos de tu reino  
nada me causa temor;  
para publicar la guerra  
solo pongo con mi valor.

Y así, trompetas y cajas,  
llamad al enemigo español.  
(Toca la banda, mientras Amet arre-  
gla su cabalgadura, monta y parte).

(EN CAMPO MORO)

¡Ah del campo! ... ¿Hay centinelas en  
este campo?

CENTINELA CRISTIANO

¿Quién llama?

AMET

Un Ministro Embajador  
del Gran Sultán Solimán,  
Señor del Griego Blasón.  
¡Exijo la pasada!

(Atropella al centinela y se presenta  
ante el Rey Cristiano).

Has de saber que yo soy  
un Ministro Embajador  
del Gran Sultán Solimán,  
Señor del Griego Blasón.  
Valeroso Carlos Quinto,  
vengo a pedirte atención  
que concedas a mi Rey  
las cosas que a pedirlos voy:  
o Cruz o ducados quieto,  
o de no —; por Alá, mi Dios—  
háre que mis enemigos  
tiemblen a nuestro rigor.

Mi Rey os manda a decir  
que dejéis para otra ocasión  
la altaña guerra que emprendes,  
si no, antes que alumbe el sol,  
nuestras escuadras darán  
su última resolución,  
y al enemigo al momento  
barren sin compasión.

Mas, no alumbrará la esfera,  
ni el mismo sol que alumbró;  
y así tu respuesta aguardo  
para hacer mi oposición.

REY CRISTIANO

¡No entregaré nada, por nada, ni a  
nadie!

(EXTO)

AMET

Monarca de indignidades,  
de esos vasallos perversos  
que publican por el orbe  
al Gran Rey del Universo.  
Grande eres en desvergüenzas.  
¡Atiéndeme, rey de infiernos!  
¿Por qué te has insolentido  
con mi Rey con tanto exceso?  
Tú, para aquél, ¿quién eres?

Un fantasmillo, un moruelo  
que ni para barrer sirve  
de su gabinete el suelo.  
¿Con qué desafío te osas  
a desafiar lo soberbio?  
cuando los tuyos ni tú  
son capaces de ofenderlo.  
Si no, disponte en campaña  
y no dilates —¡entiéndelo!—  
que cuanto más te demores  
mi corazón se está ardiendo.  
Mira que en furor y en rabia  
yo quisiera ya jenerlos  
y de uno en uno  
los *iles despareciendo*.

Eres burlones *buitanes*,  
que se precian de guerreros,  
salgan huyendo a sus campañas,  
si se hallan hombres enteros.  
Y tú, infame rey, verás,  
junto con tus vasalluelos,  
que en la primera refriega  
los tendremos por el suelo.

(Amet sale y tiene un encuentro con  
algunos soldados cristianos. Se batén a  
espaldas):

Pago y pinto, topo y pago.  
¿No hay más quien tope?...

El fuego reduzca todas  
sus grandes galardonadas...

(A los centinelas).

¡Y ustedes hincan rodillas  
y también levantan codos!

(A un centinela).

¡Ay de ti, si al campo vas!

#### CENTINELA CRISTIANO

¡Ay de ti, si al campo vuelves!  
(Amet se retira).

#### LOS MOROS

(Cantan).

Ya del campo vuelve  
nuestro Embajador,  
¿Qué dirá el cristiano,  
el perro hablador?

#### AMET

(Se presenta ante su Rey).  
Yo, a vuestras órdenes plantas...

#### REY MORO

¿Has cumplido?

#### AMET

He desecho sus trincheras,  
atropellé sus guardias  
y les dije cuánto pude...

#### REY MORO

¡Guerra!... ¡Guerra!... ¡Al armaz!...  
¡Al arma! (Sale rápidamente con los  
suyos gritando). ¡Soy el Rey Mahometano!... ¡Aquí va el que formaba torre  
de viento en Babilonia contra los  
cristianos!... ¡Por Alá!... ¡Por mi  
madre!... ¡Aquella tigre que me dio  
el primer beso!...  
¡Guerra!... ¡Guerra!... ¡Al armaz!...  
¡Al arma!...

#### LOS CRISTIANOS

(Salen a su encuentro, gritando).  
¡Pronto quedarán vencidos  
estos moros atrevidos!...

(Se entabla una guerra encarnizada con  
sables de madera y escopetas. Los cristianos  
sacan ventaja).

#### REY MORO

(A los suyos).  
¡Alto!, nos han ganado la guerra.

#### REY CRISTIANO

(Se acerca al Rey Moro y lo desafía).  
¿Estás dispuesto a medir tu espada con  
la mía?

#### REY MORO

¡No! (Agotado).

#### REY CRISTIANO

(Quieres recibir el bautismo?)

#### REY MORO

¡Sí! Tu Dios es el más poderoso, el  
más justo, el Soberano del Universo.

La noche de la muerte  
que el vino profunda  
y dulce. Los ojos que lloran  
los mares que nordan, juntos  
impresionan en el pensamiento  
mío.

(Cantan después de la conversión).

Canta la virgen profunda

de la noche dulce

que el vino profunda

Virgen del rosario

Federosa era

en la noche dulce

canta las nubes

Lento

The musical score consists of two staves of music in common time. The top staff starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The bottom staff starts with a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes:

Vir - gen del ro - zo - ri - o pa - da - ra - ra - ra - ra  
soñ - ta - do - ra - di - cho - so - so - so - so - so

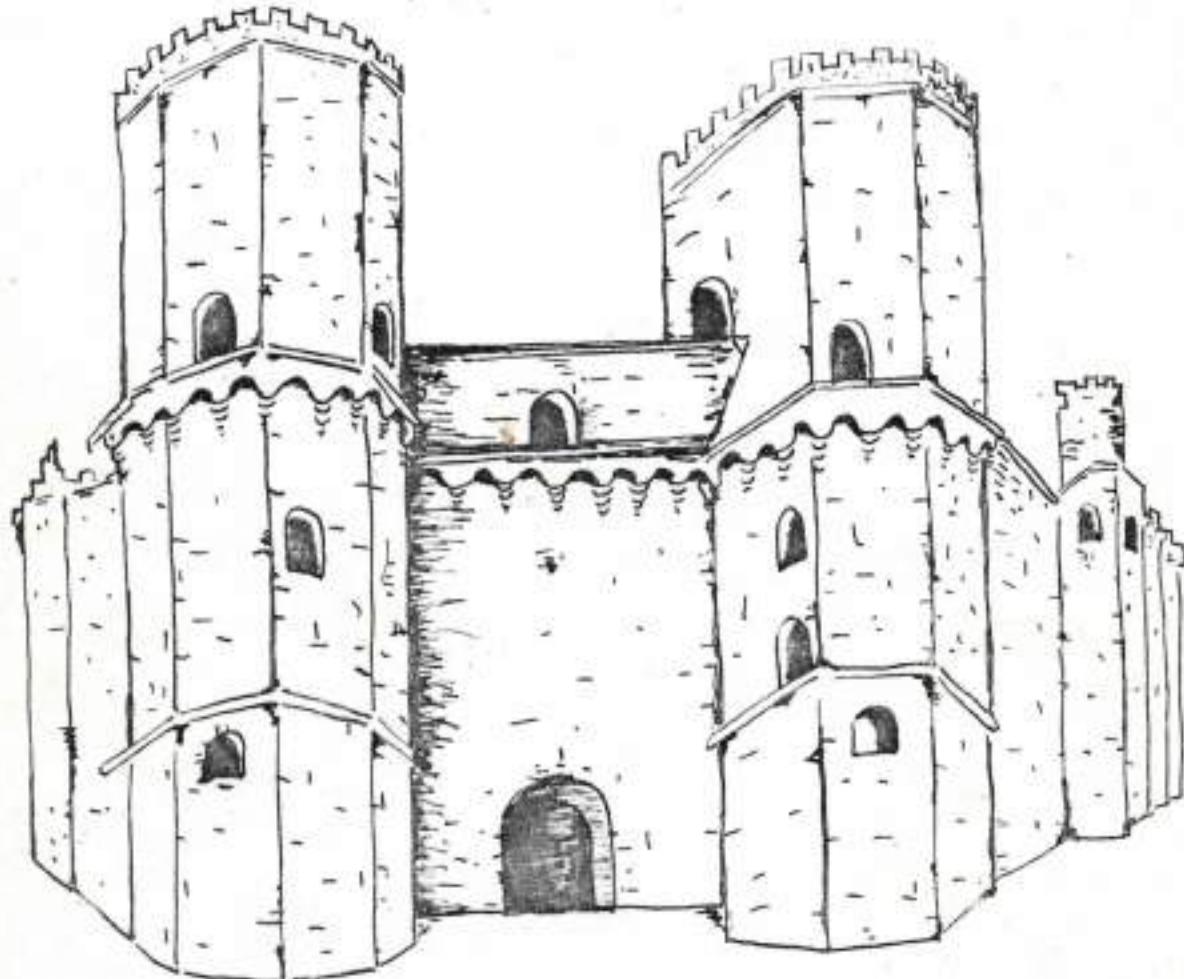
Todos ponen al vino de Almanzor instrumentos y prenden una marcha fonda.

# MOROS Y CRISTIANOS

TEATRO FOLKLÓRICO

( Siglo XVII )

ISLA QUENAC - CHILDE .-



## C.F. Laque enche

PUERTO MONTT .- CHILE .- DECIMA REGION .-

"MOROS Y CRISTIANOS"

INDICE DE MATERIAS

- 1.-INTRODUCCION.
- 2.-PRIMERA PARTE
- I.- LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ESPAÑA.
- 1.-Antecedentes históricos de los Moros en España.  
- El Califato de Córdooba  
-La Expulsión de los Árabes de España.
- 3.-  
5.-  
6.- 2.-La Comedia de Moros y Cristianos en España  
-Moros y Cristianos en Alcoy, alicante Valencia.
- II.- MOROS Y CRISTIANOS EN OTROS PAISES DE EUROPA.
- Francia-Portugal-Italia,-
- III.-MOROS Y CRISTIANOS EN AMERICA,-
- 8.-  
9.- -Moros y Cristianos en El Salvador,-  
-Moros y Cristianos en Brasil  
-Moros y Cristianos en el Norte de Chile.
- 10.-SEGUNDA PARTE : LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ISLA QUENAC-CHILOE-CHILE,-
- I.- ANTECEDENTES SOBRE ISLA QUENAC
- A.-Su situación Geográfica.  
B.-Su Situación política.  
C.- Población y Censo 1982.  
-Toponimia de Localidades de Isla Quenac,-  
D.-Isla Quenac en tiempos de las misiones circulares,-  
E.-QUENAC-Parroquia.
- II.-LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS SEGUN LOS INFORMANTES CULTORES DE ISLA QUENAC-CHILOE,-
- 15.- 1.-Argumento de la Comedia.  
2.- Nombre de la Obra.  
3.- Clasificación de la Comedia.  
4.-Origen de Moros y Cristianos en la Isla.  
5.-Funcionalidad de la Comedia  
6.-Vigencia de la Comedia.  
7.-Representación de moros y Cristianos a partir de 1910.-  
8.-La forma literaria de la comedia (El Texto)  
9.-Aprendizaje de la Comedia.  
10.-El Lugar de la representación.  
11.-Los actores de la comedia.-  
Personajes históricos de la Comedia.
- 16.-  
17.-  
18.-  
19.-  
20.-  
21.-  
22.- III.-VEESTUARIO E IMPLEMENTACION DE LA COMEDIA SEGUN LOS INFORMANTES CULTORES,-  
INTRODUCCION  
23 - Vestimenta de los Cristianos según los Informantes-cultores.  
24.- -Vestuario de los Moros según los Informantes-Cultores,-  
25.- -Vestuario de los músicos.-  
-Implementos varios usados en la Comedia de Moros y Cristianos.
- IV.-LA MUSICA EN LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.
- 26.- -La banda de músicos-  
-Los Contrapuntos.
- V.-DESARROLLO DE LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.
- 27.- A.- EL INICIO DE LA OBRA,-  
B.- DESARROLLO DE LA COMEDIA,  
- Las embajadas y lo secuestre,  
-La guerra-  
-El Bautismo.

Indice....

- 28 C.-TERMINO DE LA COMEDIA  
-Esquinaze.
- 29.- NOMINA DE INFORMANTES Y COLABORADORES.  
-Ramón Yañez Mayorga.  
-Sandalio Barría Ruiz  
-Abigail Vergas Paredes
- 30.- -Magdalena Cárdenas  
-Luis Gallardo Ruiz  
-Jovino Oyarzún Quintana  
-Angela Alvarez Navarro,-
- 31.- -Sergio Villegas  
-Otros colaboradores.-
- 32.- TEXTO DE LA COMEDIA DE MORDS Y CRISTIANOS.-
- 41.- BIBLIOGRAFIA.-
43. MAPAS Y DIBUJOS.-

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS  
Casilla 407  
Puerto Montt.-  
Chile

Puerto Montt, enero de 1983.-

LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN LA ISLA QUENAC-CHILOÉ.  
DECIMA REGION DE LOS LAGOS.- CHILE

INTRODUCCION

La presente monografía es un aporte al conocimiento del folklore del Área Cultural de Chiloé, Décima Región.

La Primera parte entrega una visión sintética de lo que ha sido y es Moros y Cristianos en España, cuna y origen de esta pieza de Teatro Folklórico, cuyas raíces se encuentran en el período histórico de la Reconquista Española. Muestro luego, la huella de Moros y Cristianos, por algunos países de América, hasta llegar a Chile.

Cito, resumo y transcribo a veces textualmente a los grandes investigadores de mi país y del extranjero, quienes estudiaron e investigaron esta obra en el norte y sur de Chile: Wilhelm Giese, 1938; Isidoro Vasquez de Acuña, 1956; Juan Uribe Echavarría, 1963; Constantino Contreras O., 1965; Juan Guillermo Prado Ocaranza y Juan Uribe Echavarría en 1982.-

Expongo por último mi modesto aporte al conocimiento de esta comedia de Moros y Cristianos, fruto de entrevistas personales a cultores naturales de Isla Quenac-Chiloé, a partir de 1978. Mi recolección procura ser un fiel testimonio de la cultura folklórica, tal cual como la sienten y practican sus propios cultores, de acuerdo a la terminología y valor de significación, que ellos le han conferido.

Ojalá, esta monografía motive a investigadores especializados, a realizar un exhaustivo trabajo de investigación sobre este joya del folklore Chilote y oriente científicamente a la comunidad, para que "reactive" esta hermosa tradición, interrumpida, pero latente.

Rindo un homenaje sincero y agradecido al pueblo isleño de Quenac en la persona de los cultores naturales y de todas las personas que me ayudaron, con quienes compartí, no solo el pan de su mesa, sino su amistad y sabiduría.

Ofrezco por último, mis trabajos, mis esfuerzos y mis afanes de recolector de la cultura tradicional de mi región, a mis jóvenes alumnos folkloristas, esperanza de mejores días, para el folklore de mi país.-

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS

casilla 407

Puerto Montt

Chile.-

Enero de 1983.-

P R I M E R A      P A R T E

I.-LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ESPAÑA.

I.-Antecedentes históricos de los Moros en España.

""La península Arábiga, fue la cuna de los Árabes desde la más remota antigüedad y antes del Islam. Mahoma, el profeta, creó el estado musulmán y estableció el Islam, (570-632).

Los sucesores de Mahoma, se llamaron "Califas" e iniciaron las conquistas árabes hacia occidente cubriendo todo el norte de África. Penetraron en España siendo conquistada por Tarik, el año 711 y solo se detuvieron en la Galia al chocar con el Ejército de Carlos Martel en la batalla de Poitiers, en el año 732.

En los albores del siglo IX, el imperio árabe tiene la hegemonía económica del mundo. El Mediterráneo, las costas de Siria, Egipto, Marruecos y España son árabes.

Las guerras entre las diferentes dinastías rompió la unidad del Imperio Árabe.  
EL CALIFATO DE CÓRDOBA (756-1063)

Huyendo de la persecución de los Abasidas, el último representante de la dinastía de los Omeyas destronados, Abdul Rahaman, conocido como Abderramán I, se refugió en España y estableció el Califato de Córdoba.

Córdoba, su capital fue el centro principal de civilización Islámica en el Mediterráneo, rivalizando con las más importantes metrópolis de aquella época: Bagdad, Bizancio, Damasco y el Cairo. Dividido en provincias bajo gobernadores civiles y en marcas fronterizas bajo generales, creó un estado centralista, sabiamente administrado, con una corte festuosa y tres altos funcionarios: El Caíd encargado de la justicia, administración civil y culto; el general de ejército y el almirante del mar.

En el Puerto de Almería anclaban 200 naves de guerra. Sin embargo el Califato fue eminentemente liberal y orientado hacia las artes, que en Córdoba tuvieron un período de máximo esplendor. Las grandes ciudades: Córdoba, Granada, Toledo, Sevilla, Murcia, Valencia, Almería y Cádiz eran centros universitarios.

El sólido sistema monetario y el esplendor de las finanzas, un presupuesto anual de 480 millones de francos oro, tenían como base una economía extraordinariamente próspera, debido al desarrollo de la agricultura (con canales de regadio); a la creciente minería (plata, plomo, oro, cobre, hierro, mercurio etc.); a la industria (tejidos, platería, alfombras, orfebrería, cristalería, armería, metalurgia, etc.; al

al comercio más activos: muy importantes plazas fueron el Puerto de Almería y las ciudades de Sevilla, Toledo y Zaragoza. El Principal centro fue la misma Córdoba con sus 500 mil habitantes.

El Califato de Córdoba, nacido a fines del siglo VIII, tuvo su apogeo en el siglo X y su decadencia en el siglo XI, aunque la presencia de los árabes en España sobrevivió al Califato de Córdoba, hasta 1492, con la Caída de Granada.""(19)

#### LA EXPULSION DE LOS ARABES DE ESPAÑA.

"Muchos y graves problemas se sucedieron desde el fin de la reconquista española a principios de enero de 1492, hasta la expulsión definitiva que decretó Felipe II en 1609,

Los árabes vencidos que se quedaron en los reinos cristianos, mediante las condiciones del respeto de sus vidas, haciendas, leyes y creencias, se cumplieron parcialmente, creándose sangrientos y graves conflictos que terminaron por su expulsión en 1609.""(36)

OCHO SIGLOS DE RECONQUISTA ESPAÑOLA, fueron causa más que suficiente para justificar la creación de este tipo de farsas de combate entre Moros y Cristianos, que recuerda el enfrentamiento de DOS RAZAS, DOS CREENCIAS Y DOS CULTURAS, dignas de nuestro respeto y admiración.

#### 2.-La Comedia de Moros y Cristianos en España.

La Reconquista Española forjó en el espíritu del pueblo Español un fondo común de ideas y sentimientos, que dieron origen a este tipo de Teatro-Religioso-Histórico-Popular. Ricardo del Arco y Garay en su Obra "Notes del Folklore Altaaragonés,""(9), corroboró lo anteriormente dicho: "El tema predominante es el de la Reconquista, el de la lucha entre Cristianos y Moros, el de nuestra cruzada nacional, por la que no hubimos de participar en las cruzadas de oriente." Luego agrega: "Cabe pensar, fundamentalmente en una idea de los "cruzados" de rescatar el Santo Sepulcro del poder de los turcos, reyez mahometana, o acaso el recuerdo de los piratas turcos de las costas del Atlántico, salidos de sus guaridas del Mediterráneo."(9)

"Sabemos que en el siglo XVI se celebraban fiestas para conmemorar la toma de una ciudad o fortaleza de las manos de los moros. Lo comprueban muchas representaciones teatrales escritas en el siglo XVI para estos vestejos.""(20)

"Tenemos noticias que se solemnizaron los Moros y Cristianos en el año 1568 en Jerez de la Frontera en las Alpujarras.""(15)

"Estas fiestas fueron también influenciadas por obras literarias como las "Guerreras civiles de Granada", de Ginés Pérez de Hita, por las leyendas y los Romances" (15)(35) (37).

"En varios lugares la fiesta conmemorativa se combina con una procesión del Santo Patrón del Pueblo. El Santo Patrón sale en procesión, los moros pelean con los cristianos, los vencen y se apoderan del Santo que llevan consigo. Otro día hay nuevo combate. Esta vez los moros son vencidos y los cristianos conducen al Santo a su iglesia." "Pordiferente que sean en detalles y variados los elementos que se han mezclado con el motivo primitivo de la representación de un combate entre moros y cristianos, que acaba con la victoria de estos últimos, este combate es siempre lo principal.""(20)

"Conocemos estas fiestas de Moros y Cristianos, aún de los tiempos más modernos, de Galicia y de León(34); de la provincia de Valladolid, de Aragón(Aínsa)(9); de la provincia de Cádiz(Benamahoma)(20); de las Alpujarras(Zújar,Joreirástar) (15); de Tortosa(31); de Palma de Mallorca(34); de la provincia de Alicante(Alcoy)(16); CacetaIna(32); Onteniente(29); Sax(23); Jijona (34).- "" (20)

José Manuel Gómez Tabanera en su obra:"Trajes populares y costumbres tradicionales " nos dice:"" Las cuadrillas de moros y cristianos tienen especial importancia en Tarragona, en Castilla la Vieja. Pocos pueblos conservarían estas representaciones, muy populares antes, en los actos de Cuaresma y Carnaval, sobre todo en la provincia de Valladolid, donde eran conocidas con el nombre de entredillas de moros y cristianos. Donde son más características estas representaciones y donde mejor se conservan parece ser- por lo que nos dice- en las provincias de Navarra y Aragón, por cuanto es una zona de mayor aislamiento y de mayor fe religiosa. En Jaca por ejemplo, goza de estimación el moro de la Victoria.""(21-a)

Generalmente las representaciones forman parte de las fiestas votivas. Por ejemplo en Híjar(Bajo Aragón) se representa un verdadero drama sagrado."" Se trata de probar a la Virgen el amor inalterable del pueblo. Para ello se simula la conocida invasión de moros que tratan de accederse de la estatua de la Madre de Dios; los soldados cristianos se apoderan de la estatua de la Madre de Dios; los soldados cristianos se oponen y se trata la batalla, con la intervención del diablo, del ángel salvador, etc... Al final, los soldados se trucen en danzantes y ejecutan diversas evoluciones. El dance se tiene por lo general, a la salida de la Misa Mayor en la plaza, ante autoridades e invitados. Bancos puestos en círculo determinan como una plazca.""(9)

Gel Arco y Garay nos describe una serie de representaciones y nos da a conocer los textos que durante ellas se recitan, en todos los cuales predominan la forma del romance tradicional. Concretamente se refiere a la "Morisma" de Aínsa, La Morisma, de Torres del Obispo, y cuatro canciones de otros pueblos cercanos, del partido judicial de Sariñena: Sariñena, Pallaruelos de Manegros y Robres.

La Morisma de Aínsa está destinada a conmemorar la aparición de una misteriosa Cruz que- según la leyenda- surgió en Sobrarbe durante la batalla que sostuvo Garcí Gómez contra los moros el año 724 y que habría animado a las fuerzas cristianas hasta llevarlas a la victoria. Alif se levanta un templete con una Cruz que es objeto de gran fervor popular. La morisma se desarrolla por partes durante dos días (14 y 15 de septiembre). Es la bandera cristiana la que los moros arrebaten. Los embajadores tienen con los reyes sus correspondientes parlamentos. Se declara la batalla, aparece el signo de la Cruz de Sobrarbe; los cristianos vencen y simulan desapitar al Rey Moro; interviene la reina quien se deja bautizar e invita a su ejército que haga lo mismo: Aceptan los moros el bautismo, y reunidos <sup>con</sup> la ~~la~~ <sup>con</sup> rondaña del pueblo y a la vuelta de recoger dildives que reciben para solemnizar el bautizo, marchan los dos ejércitos, cristiano y moro, precedidos de sus reyes y embajadores a caballo, y todos en amigable compañía y vestidos de uniforme, a postrarse ante la Cruz de Sobrarbe.\*\* (9)

En Sariñena y Pellaruelos hay un duelo final entre el angel exterminador y el demonio , con la huida de este entre estruendos de Cohetes. En cambio, en los dances de Sariñena, y Génova, el general moro increpa a Carlomagno, a Roldán y a los Doce Pares de Francia. Ha aquí una reminiscencia de los romances viejos del ciclo Berolíngio: en el de Robres, se alude a la pérdida de España y a la invasión musulmana. (9)

El trestrueque de generales y tropas moras por turcos, es seguramente, una derivación del ideal nacional de la cruzada, contra los detentadores del Santo Sepulcro del Redentor, manifiesto en nuestra historia y en nuestra literatura, exacerbado a raíz de la Victoria de Lepanto( vertido por el oráculo del pueblo, Lope de Vega, en su poema "Jerusalén Conquistada") y que permaneció latente después.(9)

#### MOROS Y CRISTIANOS EN ALCOY, Alicante, Valencia.

"Con las fiestas de "Moros i Cristians" que culmina el 23 de abril, Alcoy conmemora la victoria obtenida en 1276 por las tropas cristianas sobre las del rebeldía caudillo Árabe Al-Azraq, hecho acontecido en las proximidades de la ciudad. El triunfo de los cristianos se debió, según la leyenda, a una portentosa intervención militar del caballero San Jorge.

Se trata de un festejo lleno de color, ruidoso, a la vez alegre y ritual. Dura tres días, a lo largo de los cuales se suceden desfiles de las comparsas que lujosamente ataviadas, representan a los bando contendientes. Su paso por las calles de Alcoy( dianas, "entrada", "Alardo", procesión) es una estampa de fulgurante policromía. Los simulacros de batalla van precedidos de la recitación de las "embajadas", en verso castellano- anacronismo que denota el origen relativamente reciente de la fiesta- con las cuales se desafían los dos ejércitos.

Las escenas de guerra son estruendosas, a base de enormes cantidades de polvo e inofensiva. En un primer episodio, son los cristianos quienes ocupan el castillo -mera decoración de madera y cartones pintados, que se instala en una céntrica plaza; después los moros se apoderan de la fortaleza; finalmente, y ya de manera definitiva, los cristianos, ahora con el refuerzo sobrenatural de San Jorge, consiguen recuperar la posición y desbaratar al enemigo.

No es Alcoy la única población valenciana que celebra fiestas de "Moros y Cristianos" aunque quizás fue desde allí que se extendió a numerosas localidades de las comarcas contiguas. En la provincia de Alicante han sido adoptadas por Agres, Beniaján, Benijófar, Callosa de Ensarriá, Castellón, Cocentaina, Elche, Ibi, Jijona, Monforte, Muchamiel, Muro, Oriol, Petrel, Sax, Villajoyosa y Villena. En cada caso se vinculan a un entorno religioso diferente propio de cada lugar. En Villajoyosa(29 de Julio, Santa Marta) solían intercalar una batalla naval.(17)

### III.-MOROS Y CRISTIANOS EN OTROS PAISES DE EUROPA.

-----

Fuera de España hay que mencionar:

FRANCIA : Hacía que señalar la existencia de Moros y Cristianos en Martres-Tolosane en Béarn,(4,b) en la obra Leyendas Épicas, de J.Bedier.

PORTUGAL : En Portugal hubo combates de Moros y Cristianos en los alrededores de Oporto(18); y también los encontramos en la región del Miño, sea en forma primitiva como en Castro cerca de Ponte de Lima, donde los Moros se volvieron "Trucos" (=turcos) (17), sea como elemento importante mezclado con tradiciones más viejas como en Sobrado cerca de Valongo(17), o con una comedia popular(Auto) como en Gonto das Neves (27).-

ITALIA : En Sicilia se celebran los Moros y Cristianos en Sicili. (27).

### III.- MOROS Y CRISTIANOS EN AMÉRICA.

Estas representaciones pasaron a América con el Conquistador y se mantienen hasta hoy en las fiestas religiosas de México(34); Guatemala, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Brasil donde los combates de Moros y Cristianos se conocían en Río de Janeiro aún en el siglo XVIII (12); en El Salvador (?); y en Chile,

El Profesor Juan Uribe Echavarría en su obra "Fiesta de la Tirana de Tarapacá", dice que ha presenciado variantes en Moros y Cristianos en El Cuzco (Perú); En el Carnaval de Oruro(Bolivia) y en la basílica de la Virgen de Guadalupe en México(40).

MOROS Y CRISTIANOS EN EL SALVADOR. (21)

"La historia es, de todas las representaciones populares, la más vistosa y llamativa para el pueblo, pues los espectadores, para gozar de ella en toda su plenitud, se empuja, y aprietan procurando estar en orimera línea del círculo que se forma alrededor de los actores, y pasan horas enteras al sol contemplando ese espectáculo, sin el cual la fiesta pierde su interés local.

Es un entremés o espectáculo colonial de batalla simulada, recordando las antiguas guerras religiosas que ensangrentaron el suelo ibérico con la matanzas de moros y cristianos, que fueron una lucha feroz de vida a muerte para implantar la cruz o la media luna.

"La Historia, representada en nuestros pueblos, no es una misma, sino que diversas historias, generalmente sobre el mismo tema de la guerra entre Granada y Castilla; pero a veces el tema varía, representando por ejemplo las luchas de la Conquista de México por los Españoles, las proezas de Carlomagno, de Temerlán de Persia, de los Doce Pares de Francia, de las Tres Coronas de Roma, de las Cruzadas de Moctezuma, de Carlos V, del Renegado de San Bartolo, etc..

Los Libretos, que se conservan religiosamente, los dedicados a su enseñanza, arte que es heredado, son manuscritos llenos de errores gramaticales o de métrica, cometidos al transcribirlos, pues la letra está escrita siempre en versos, haciendo en dichas copias caso omiso del autor.

Los actores están divididos en dos bandos: Los moros y los Cristianos, todos vestidos de colores llamativos, adornados con listones, monedas antiguas e insignias propias de su fe, con detalles diferenciales en la indumentaria de cada grupo, llevando los primeros la cabeza cubierta con cascós sobremontados con figuras zoomorfas y polainas sobre las piernas; y los segundos con el pantalón suelto de abajo, y sobre la cabeza birrete redondo adornado con un ramo de flores, espejo y cabelleras.

Además los moros llevan un manto de color rojo y los cristianos de color azul; siendo las máscaras de los infieles de color azul y de color rojo la de los creyentes, existiendo algunos lugares en donde acostumbran llevar máscaras solamente el bando de los moros; y en otros, como en Santiago Texacuangos, no llevan máscaras ninguno de ambos grupos, sino que únicamente el distintivo de su indumentaria.

Las espadas que siempre usaron los "historiantes", que así llama el pueblo a los actores, fueron las coloniales toledanas de guardamano esférica de acero, conocidas entre nosotros con el nombre de "espadas de huical"; pero como ahora se han agotado éstas por haberlas adquirido los coleccionistas de armas y han sido llevadas casi todas fuera del país, usan en la actualidad esnadas militares de modelos anticuados y hasta machetes.(24). (González Sol, "Fiestas cívicas Religiosas y exhibiciones populares de El Salvador, 1947).-

### MOROS Y CRISTIANOS EN BRASIL

"Isidoro Vasquez de Acuña (41) dice que en Brasil, aún se conocían las fiestas de Moros y Cristianos a fines del siglo XIX. Erico Verissimo, en su novela "O tempo o Vento" (Pág 606) describe una de ellas en forma bastante realista; empieza diciendo que es una costumbre Portuguesa que los Brasileños denominan "Cabalada"; en ella encontramos un castillo que no pasaba de una plataforma cuadrada, hecha con tablas de madera que se apollaban en pilas de ladrillos, frente a la hoguera de la plaza, y que tenían que defender los moros; otra característica es la existencia de estafermos o manigotes, que los jinetes tienen que lancear, dándole así más brillo a la fiesta, que toma un aire de torneo ecuestre.

### MOROS Y CRISTIANOS EN EL NORTE DE CHILE.

El Profesor Juan Uribe Echeverría tuvo la oportunidad de presenciar una representación de Moros y Cristianos, bajo el nombre de El Cautivo, en la provincia de Tarapacá.

""En la mañana del 16 de Julio de 1953 y mientras las compañías danzantes recorrían las calles, después de la misa de cocoma, aorostándose para la procesión de la tarde, tuvimos la oportunidad de asistir a la representación del "autosacramental El Cautivo", en el lugar denominado la Cruz del Calvario, a las afueras del pueblo. Actuaron los Chunchos de Iquique, bajo la dirección del Caporal Gerapio Cartagena. Detrás de unas carpas improvisadas, Cartagena hizo reestir los diferentes capelos de Ángeles, diablos, soldados y demonios.

Gerapio apareció vestido de Rey Moro, con Corona de cartón dorado, pantalón blanco y capa roja. Leía las diferentes escenas en un grueso cuaderno de hule que llevaba en una mano, mientras con la otra blandía una espada de madera pintada.

Todos los actores principales se veían premunidos de sus respectivas libretas, como para un ensayo general.

El Cautivo llevaba Kepi francés, con penacho. Cubría sus espaldas con una capa chica, al estilo de los morenos. El Sargento moro, vestía un traje parecido, pero más pobre. Los soldados moros y cristianos vestían de "chunchos". Lucían cascos guerreros de cartón dorado. La representación se iniciaba con el tocito de una corneta, y avanzaban a desfilar los personajes de la obra." (40).

El texto es de gran interés y se encuentra en prosa y en verso. Aquí los moros se agoderaron no ya de la Cruz, ni de la imagen de la Virgen, ni de la bandera, sino de un cristiano; pero siempre el motivo central se resuelve con la victoria de los Cristianos y la conversión de los moros.

Hablando de las diversas versiones que se encontrarían en el norte, el profesor Uribe Echeverría dice:"" El Caporal Alfredo Rodríguez tenía en su poder otra versión incompleta de El Cautivo. En ella el Príncipe Cristián es apresado  
una u

a la horca y aparece la princesa Floripés, hija del Rey Moro, pidiendo perdón para el cautivo. El Rey rechaza a la princesa y confirma la sentencia. El Príncipe es ahogado. El Rey Moro llama a Lucifer y le dice que tiene una presa ext. aquella sera él. Satanás se presenta acompañado de diablos menores. Los músicos ejecutan la marcha de los diablos. Estos rodean el cadáver del príncipe Cristiano y hacen preparativos para llevárselo al infierno. La princesa Floripa parte en busca de los soldados Cristianos. Estos llegan al lugar del suceso y derrotan al ejército del Rey Moro. Aparecen tres ángeles a cuya vista huyen Lucifer y su comitiva. Resucite el Cautivo, quién perdona le vive el Rey Moro, a cambio del bautismo."(40).

El Cautivo se representa cambián corona el desarrollo de la Niña Chica(Ovava de la Virgen del Carmen), viene a la Catedral, y en la capilla del Carmen da la aleza de Arica.(40).-

---

## SEGUNDA PARTE

"LA COMEDIA DE MORDOS Y CRISTIANOS EN ISLA QUENAC CHILOE."I.-ANTECEDENTES SOBRE ISLA QUENACA.- SU SITUACION GEOGRAFICA.

Quenac es una isla del archipiélago de Chiloé, perteneciente al Dpto. de Quinchao. Por el centro de la isla pasa el paralelo 42°, 27° Lat. y 73°, 23' Long. inmediatamente al este de Quinchao.

Su extensión es de unos seis kilómetros de largo de Este a Oeste, por unos tres o cuatro kilómetros de ancho. De superficie plana, con regulares terrenos de cultivo.

El surgidero o puerto de la isla es desabrigado contra los vientos del N.W. y se encuentra en la costa norte de la isla.

La población de la villa de Quenac es reducida, ordenada mediante dos calles a lo largo del litoral, cuenta con una iglesia, retén, registro civil, escuela municipal hasta 8º. año básco, posta de primeros auxilios, cancha de aviación, instalación eléctrica a motor, agua potable, agencia de correos y teléfono adq. ca.

B.-SU SITUACION POLITICA

El archipiélago de Chiloé, sometido primitivamente a un gobernador político y militar, que dependía de la Capitanía general de Chile, fue incorporado al Virreinato de Lima, Perú en el año 1769.

El 20 de Agosto de 1826 el archipiélago de Chiloé fue constituido en provincia chilena con los diez departamentos siguientes: Ancud, Calbuco, Carelmapu, Castro, Chacao, Chonchi, Dalcahue, Lemuy, QUENAC y Quinchao. Por lo tanto Quenac tuvo un gobernador.

En 1855 el departamento de Quenac se incorporó al actual de Quinchao que lo comprende.

De 1892 a 1928, la isla de Quenac fue cabecera de Comuna, hasta que este fue también trasladado a Achao.

Hoy, en 1983, Quenac es Distrito No. 4 de la Subdelegación de Achao. (Ver mapas al final de la Monografía).

DISTRITO No. 4 ISLA QUENAC-CHILDE, SUBDELEGACION DE ACHAO, (Censo de 1982)

<u>Localidades</u>	<u>No. Viviendas</u>	<u>No. Habitantes</u>
ABUYAN	27	90
CAPILLA ANTIBUA	17	49
DALLIN (o Dallón o Deyún)	10	331
DEGAN	4	20
HUILQUE	9	47
LLUCUHUE (o Yucuhue)	7	39
MAYAHUE	15	77
PIEDRA BLANCA	12	42
PIMUEL	20	76
PUNELCO	15	52
REO	11	54
VILLA QUENAC	34	130
<b>TOTAL</b>	<b>179 casas</b>	<b>707 habitantes</b>

Para efectos del censo de 1982, las pequeñas localidades de Llapele y Tipaleu-  
quén fueron absorbidas por localidades mayores.

TOPONIMIA DE LOCALIDADES DE ISLA QUENAC, (2),(25),40).

ABUYAN = Fantasma- cábala- falsa creencia.

DALLIN ( o Dallón o Deyún) = acusar recibo de carta. Presentar a la justicia.

DEGAN = (de Dúgan)= hoyo, pozo. Formar charcos.

HUILQUE = zorzal.

LLAPEL (de Yapel, ü, particípio de yapan)= Sáiler zapateando. El saílerín.

LLUCUHUE =

MAYAHUE (de maya = pavo silvestre) y (de hué = lugar)= Pavo silvestre.

PIMUEL = en Chiloé otro nombre del ñamcu = aguilucho. Ave de espina del temerío  
del tiuque, de color plomo claro, se come a los pollitos.

PUNELCO (de pu, prefijo de plural) y de (Gólo = estar amontonado) y de (co = agua)  
Aguas amontonadas,-

REO = Vegetabundo, endarín.

QUENAC = (de cuna = paja cortadera ) y de (Co= agua) = Agua de paja cortadera.

La población actual de la isla se ha reducido, ante lo que es la ausencia, debido a la emigración de hombres y mujeres en busca de nuevas fuentes de trabajo y la juventud en busca de estudios superiores. Aún persiste la problemática de la ausencia del jefe de hogar por largas temporadas, en búsqueda de trabajo, sumándose hoy la ausencia de los hijos por largas temporadas de estudio.

El campesinado vive penosamente, y los empleados sueñan con abandonar la isla.

#### O.-ISLA QUENAC EN TIEMPOS DE LAS MISIÓNES CIRCULARES. (6) (?)

Quenac fue un lugar de misión desde los primeros tiempos de la Conquista. La Capilla Antigua de Quenac era visitada todos los años por "la misión circular" como lo comprueban los siguientes datos:

1611.- "" El 7 de agosto de 1611, el Padre Melchor Venegas, S.J., llamado "el apóstol de Chiloé, quien pasó a la isla de Chiloé a fines de 1608, estuvo misionando junto al Padre Mateo Esteban S.J. Visitaban entonces las capillas que hacía dos años atrás sumaban 24, entre ellas Quenaque". (6)

1625.- " El Obispo de Concepción, Jerónimo Pérez visitó todas las misiones de Chiloé y Quenaque ".(6)

1734-1735. "" La matrícula de la misión de Chiloé de Septiembre de 1734 a abril de 1735 fue para Quenac la siguiente:

FAMILIAS = 10	PERSONAS = 131
CONFESIONES DE INDIOS = 38	CONFESIONES DE ESPAÑOLES = 30 "" (6)

1758.- " La misión circular del 27 de noviembre de 1758, pasó por Quenac y su matrícula fue la siguiente:

FAMILIAS = 6	PERSONAS = 31
BAUTISMOS = 9	" (7)

1762.- "" En 1762, la misión de Quinchao extendía a Isla Quenac".

En el estatuto de la Compañía de Jesús en el Reino de Chile el año 1762, se lee: "" La misión de Quinchao, archipiélago de Chiloé asiste a los Chonos reunidos en aquella isla & las de Quenac, Chaulinec, Meulín, Gehuach, Lignac, Lin lín y otras.""(6)

1766-1767. "" La misión por el archipiélago de Chiloé del 17 de Septiembre de 1766 a 1767, pasó por Quenac y dejó la siguiente matrícula:

FAMILIAS = 6	PERSONAS = 31	COMUNIONES = 232
BAUTISMOS = 9	CASAMIENTOS = 1	DIFUNTOS = 1 (6)

La primera capilla que hubo en la isla estuvo al Oeste, frente a la isla de Quinchao. Hoy este lugar se denomina "Capilla Antigua", nombre que recuerda el asentamiento de los misioneros de antaño. Existen allí vestigios del antiguo cementerio.(8)

#### E.-QUENAC PARROQUIA.

1846.- La parroquia de Quenac fue fundada por el primer Obispo de Ancud, el eminentísimo canonista Doctor, Juan Justo Donoso Vivanco, nacido en Santiago.

El Santo Patrón de Quenac, es "Nuestra Señora del Perpetuo Socorro", cuya celebración es el día 8 de Septiembre.

Cuando Monseñor Juan Justo Donoso Vivanco hizo su primera visita pastoral, existía una capilla techada de caña, y solo en 1848-1849, se construyó la primera casa parroquial techada en madera y edificada por Fray Félix José de la Paz.

La Parroquia de Quenac ha sido regida por los siguientes Sacerdotes:

1846-1848.- Fray Manuel Escón.

1848-1849.- Fray Félix José de la Paz.

1849-1852.- Fray Manuel Escón.

1852-1854.- Fray Jacome Muñoz.

1854-1855.- Fray José Gabriel Pacheco

1855-1862.- (no existen datos en 6 años.)

1862-1870.- Pbro. Juan Cárdenas.-

1870-1880.- Pbro. Leonardo Morales.

1880-1887.- Pbro. Ricardo Barquez.

1887-1889.- Pbro. Bernardo Díaz.

1899-1915.- Pbro. Diego Behamonde. ( En 1912, la iglesia parroquial fue destruida por un rayo. Al año siguiente se levantó otra.)

1915-1926.- Pbro. Gabriel Oyarzún.-

1926-1939.- Pbro. José David Meyorga. ( En 1929, se cambiaron los fundamentos y se refaccionaron las paredes del lado norte de la iglesia, con a por suscripción popular como nos ayu... el Ex...S... O...epo ...O... A... a... A...u... le... a... )

1939-1952.-Pbro. Secundino Cárdenas , O.

1953-1956.-Pbro. Marcialo Vélez,

1955-1960.-Pbro. Leopoldo Cárdenas, ( el 25 de diciembre de 1959, se incendió la parroquia y el poblado. Se quemaron todos los archivos parroquiales. Al año siguiente se construyó otra con aporte de la misma gente.)

1960-1977.-Pbro. Sergio Villegas Mayorga,-

1977-1980.-Pbro. Miguel Angel Vives.(Vicario Económico, a partir de 1977Quenac dejó de tener parroco residente.)

1980.....Pbro. Sergio Villegas Mayorga, quien atiende Quenac, desde Ancud.

La primera parroquia (1846-1907) comprendía las islas de Quenac, Meulín, Cahuech, Tac, Apiso, Alao, Chaulinec, Las Islas Desertores, La región cordillerana desde Comau hasta Gualfín.

Con la creación de la parroquia de Chaulinec (1908) y de la Vice Parroquia de Mechueque, Quenac, quedó reducida, a su propia isla, Meulín y Cenúa en cuatro capillas,-

Se dice que isla Quenac, Fue la parroquia de mayor número de Sacerdotes reportado a la diócesis. La comunidad Quenacana es muy religiosa y tradicionalista, y aún se pueden escuchar las letanías y responsos en latín.

## II.-LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS SEGUN LOS INFORMANTES-CULTORES DE ISLA QUENAC-CHILOE,-

=====

### 1.-ARGUMENTO DE LA COMEDIA (Síntesis )

Los moros han robado la Cruz donde agonizó el Señor, el Madero de la salvación del género humano, el símbolo central de la fe de los creyentes.

El Rey Cristiano convoca a consejo de Caballeros, y los envía en sucesivas embajadas a parlamentar con el Rey Moro. Ante la negativa de éste, los embajadores cristianos, la recobran a viva fuerza.

La reacción del Moro no se hace esperar, y también, después de un consejo de caballeros moros, envía varias embajadas para pedir: la cruz o ducados en oro por el rescate.

Ante la negativa de los cristianos de devolver la Cruz, los moros

declaran la guerra y se libra un encarnizado combate, que termina con la rendición de los Moros.

Los moros reconocen el poder del Dios de los Cristianos, y aceptan el bautismo que los hace hermanos en la fe.

Con el ceremonial del bautismo termina la comedia de Moros y Cristianos.

Los actores Moros y Cristianos se retiran del campo de actuación con un desfile que va a recorrer las calles de la Villa de Quenac, dándole un esquinazo a los vecinos connividos, quienes les retribuyen con un refrigerio.-

#### 2.-DEL NOMBRE DE LA OBRA

El Pueblo de Quenac denominó a la obra : " COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS". Los investigadores la denominaron "Fiesta" de Moros y Cristianos (6), También la llamaron "Obra" de Moros y Cristianos.(41)

#### 3.-CLASIFICACION DE LA COMEDIA.

La comedia pertenece al género de Teatro Folklórico, porque es una representación de tramas dialogadas.(14)

Los investigadores la clasificaron como una especie de "Auto simbólica" (41) (6).-

#### 4.-ORIGEN DE MOROS Y CRISTIANOS EN LA ISLA.

Don Ramón Yáñez, fué el único informante, que aseguró que la comedia la habrían traído los primeros misioneros que vinieron a la isla. Por eso , él la considera algo sagrado y fue para él un alto honor poder participar en ella.

Don Jovino Oyarzún, asegura que la comedia vino desde España, históricamente se comprueba por el hecho de los ocho siglos de dominación Árabe y de reconquista Española.

Don Jovino Oyarzún y Don Sandalio Barria, concuerdan en decir, que un español de apellido "Reinaldo", la habría traído a la isla de Quenac. Este comentario se ha ido transmitiendo oralmente, sin que se halle precisado quien lo dijo. Don Jovino agrega que él conoció a una dama Reinaldo, de pelo metido y color cobrizo, tipo "Zambo", Cree que es descendiente de los antiguos Reinaldos asentados en la Isla, aunque él cree que era de origen Peruano.

Don Sandalio dice que cuando el tenía 19 años(1907-1908) llegó a la isla un Español de Apellido Reinaldo, quién habría traído las "relaciones" (o parlamentos) de la Comedia de Moros y Cristianos, y que luego aprendieron. Agrega que este Reinaldo se casó con una Chilote. Hoy no existen Reinaldos en la Isla.

Doña Abigail Vergas Paredes, dice que su abuelo Antonio Paredes, poseía un libro, donde aparecía la Comedia. En una ocasión, don Antonio Paredes habría conversado con sus amigos y decidieron hacer la Comedia. Don Antonio actuó el papel de Amet y posteriormente, su Padre continúo la tradición de hacer Amet. Doña Abigail cree que la Comedia de Moros y Cristianos parece ser la historia de Carlomagno.

Para los investigadores, no hay duda alguna, que la comedia de Moros y Cristianos, vino a la Isla con el Conquistador Español. Sin embargo existe el desafío de precisar su llegada y enraizamiento en la isla de Quenac. A propósito de lo anterior Constantino Contreras D.(8 6) decía: "Chiloé por haber permanecido recibido por mas tiempo que el resto del país el influjo directo de la península, por la actividad evangelizadora desplegada por los misioneros por mucho tiempo desde fines del siglo XVI, por su aislamiento geográfico y por el consiguiente intercambio cultural con otros centros, mantiene una serie de costumbres, especialmente en el terreno religioso de un pasado lejano, muchas de ellas de claras raíces hispanas."(6) Wilhelm Biese(20) escribió que esta comedia habría sido traída por los antiguos misioneros, quienes se valieron de representaciones sagradas como medio catequístico, poniendo en escena, ya la explicación del dogma eucarístico, ya un pasaje bíblico, o la verdad de algún misterio."(20).- Isidoro Vásquez de Acuña, escribe al respecto: "En una isla del Opto. de Quinchao, llamada Quenac, se celebra una especie de autosimbólico, introducido por los antiguos misioneros, quienes se valieron de representaciones sagradas, como medio catequístico, poniendo en escena, ya la explicación del dogma eucarístico ya un pasaje bíblico o la verdad de algún misterio."(41).-

#### 5.- FUNCIONALIDAD DE LA COMEDIA.

Don Ramón Yáñez decía: " La Comedia de Moros y Cristianos es algo sagrado para nosotros, y participar en ello es un alto honor". Deducir, de las conversaciones sostenidas con los cultores, la importancia que tuvo esta comedia en el plano de la satisfacción espiritual de la comunidad, profundamente religiosa. La representación de Moros y Cristianos, coincide en un principio con la fiesta Patronal de la Comunidad: "La Virgen del Perpetuo Socorro," doble motivo de regocijo...spiritual).

En el plano social esta representación cumplía con el propósito de unir y vincular a la comunidad quenacana con las comunidades isleñas circunvecinas. La representación y fiesta patronal, eran motivos de una verdadera feria comercial.

Por último habría que decir que la Comedia de Moros y Cristianos, cumplía con la finalidad de recrear a los espectadores. La parte ecuestre de la Comedia atraía con mucha fuerza a los hombres que deseaban ver buenas jinetes y briosas corceles.

#### 6.-VIGÉNCIA DE LA COMEDIA.

La comedia de Moros y Cristianos está en un débil estado de vigencia, aunque latente. Si no fuera que están escritas las "relaciones" o parlamentos fundamentales de la Comedia, podríamos decir que está en un estado residual. Todos los vecinos recuerdan alguna relación, pero como no hay continuidad en su representación, estas se van perdiendo por deuso.

La comunidad quenacana está consciente del valor y función de su comedia.

pero los líderes de la comunidad carecen de una orientación que permitan una "reactivación" científica de este bien cultural, que respete la libre determinación de quienes son realmente los cultores naturales de la comedia.

Un problema secundario, pero no menos importante que influye en la continuidad y vigencia de moros y cristianos, es el problema de la emigración de los hombres que se asentan de la isla en busca de trabajo y la juventud en busca de estudios superiores, lo que los hace desarraigarse de aquellos bienes culturales que han sido para ellos valores.

#### La Vigencia de Moros y Cristianos vista por los investigadores:

- 1938.- Wilhelm Giese(20) escribía que "Moros y Cristianos había desaparecido en Chile, y que solo sobrevivía un Juego de Niños denominado Moros y Cristianos." Logicamente desconocía la existencia de Moros y Cristianos en el Norte y Sur DeChile. El Juego que menciona Giese, está extinto en Chile,
- 1952.- Isidoro Vasquez de Acuña (41) escribia "Pudimos confirmar en nuestra visita al archipiélago, que en el asileto Quenec todavía agoniza, la fiesta de Moros y Cristianos, y decimos agoniza, porque se está perdiendo visiblemente la costumbre de efectuarla. Se representó por última vez en 1952 y anteriormente se había celebrado en 1944,-
- 1953.- Juan Uribe Echavarria (40) daba a conocer en 1953, la existencia de Moros y Cristianos en el norte de Chile, Iquique, durante el desarrollo de la fiesta de la Tirana, pero bajo el nombre de El Cautivo.
- 1965.- Constantino Contreras ). (6) Junto con dar a conocer las "relaciones" o parlamentos de la comedia, confirmaban lo escrito por Isidoro Vasquez de Acuña(41), en el sentido de que Moros y Cristianos se había venido celebrando con cierta regularidad hasta 1944, y que la última rerepresentación se habría celebrado en 1952.

#### REPRESENTACIONES DE MOROS Y CRISTIANOS A PARTIR DE 1910.-

Razones por las que la Comedia no se hacía todos los años:

-Porque los actores se ausentaban de la Isla, y había que preparar a otro.

-Para que la obra mantuviera siempre interés y espectación.

-Por razones climáticas. A veces septiembre era un mes muy lluvioso.

Lo informantes que la representación se hacía cada 4 ó 7 años

He aquí las representaciones que logré detectar con la ayuda de los informantes

- 1910.- Doña Magdalena Gárcenas, recordaba que su Padre hacía actuado como Rey Moro en 1910, lo que también corroboró Don Serafín Barría cuando decía que la comedia se hizo en 1910 el año en que él se fue a estudiar a la escuela Normal de Valdivia.

- 1932.- Don Francisco Vidal Mansilla, profesor de Quenac entre (1930-1936) habría motivado a la comunidad de Quenac a poner en escena la Comedia, según las informaciones entregadas por quién fue su amigo, Don Jovino Oyarzún. Doña Abigail Vargas Paredes, confirma que por el año 1932, cuando ella tenía 14 ó 15 años, su padre actuó de Embajador Moro, en el papel de Amet.
- 1940.- Don Jovino Oyarzún Q., profesor Quenacano entre los años (40 al 50), motivó a la comunidad a reactivar la Comedia y les ayudó a organizarse.
- 1952.- Según la hija de Don Sandoval, el año 1952, vió una representación de Moros y Cristianos, que viene a confirmar lo escrito por Constantino Contreras O. Quién dice, que fue la última que se hizo con cultores naturales.
- 1975.- Fue la última representación. Motivados por la Universidad Austral profesores de Quenac e islas circunvecinas más los cultores de la isla, representaron una vez más la comedia de Moros y Cristianos.

Los líderes de la Comunidad de Isla Quenac tienen por delante una gran responsabilidad: Contribuir a preservar este valor de la cultura Quenacana. Ojalá puedan contar próximamente con la asesoría de un especialista, para que reactive la comedia, respetando el sentir común de los cultores naturales.

#### 7.- LA FORMA LITERARIA DE LA COMEDIA. (El Texto)

El Texto de la Comedia está escrito en verso, en la forma de romance tradicional y muy poco en prosa. (4)

Los cultores denominan "relaciones" a los parlamentos, sean estos recitados o cantados.

Según los informantes las "relaciones" se decían a todo pulmón, (por estar a campo abierto), y las palabras que eran insultos se decían con una rabia tremenda. (Abigail V.)

Aunque el investigador Constantino Contreras O. Logró completar la idea central de la comedia, los propios cultores reconocen que faltan "relaciones", por lo que, como dijo al principio, aún es tiempo que algún especialista, complete el trabajo iniciado por el Sr. Contreras.

He aquí una "relación" a modo de ejemplo, que me entregara Doña Magdalena Cárdenas, quien satisfecho de memoria, las "relaciones" de su padre, quién fue Rey Moro en 1910.

""SOSERIOS MOHOS DE ROMA/ QUE ARRUINADOS Y DESHECHOS/ ALCAZAR DE CUYAS CUMBRES/ TOCON CON LA PUNTA DE LOS CERROS/ YO NO SOY QUIEN SER SOLITA / SOY UN DIAMANTE DESHECHO/ PUES, PARA QUE CONOZCAIS/ SOY DESCENDIENTE DE AQUELLOS/ QUE HICIERON EN BABILONIA/ TORRES CONTRA DIOS A UN TIEMPO/ GIGANTE SOY DE SU SANGRE/ Y NO MENOS VALIENTE QUE ELLA Y NO MENOS PODEROSA/ CONTRA ROMA ME ATREVO.""  
"¡Bravo el moro, explicaba ella, y continuaba su "relación,")

Don Jovino decía que el texto de la Comedia lo conservaban mejor las mujeres, que los otros hombres quienes eran los actores, y cita a Doña Magdalena y a Doña Abigail Vargas, gravadas a quienes el año 1944, escribió la comedia completa para entregarle copias a los actores.

La obra se ha ido mutilando con el tiempo, dice Don Jovino Oyarzún. Encuentré una vez en casa de Doña Magdalena, una hoja donde estaba escrita parte de una antigua "relación" de Moros y Cristianos. Estaba escrita en un Castellano clásico, antiguo, y lo curioso es que estaba todo rayado y corregido con nuevas palabras. Tal vez porque no entendían el texto antiguo.

La comedia duraba antiguamente gran parte de la tarde, pero con el tiempo se fue acortando y hoy dura entre dos e tres horas. ( Ramón Yáñez N.)

#### 8.- APRENDIZAJE DE LA COMEDIA.

Las relaciones eran transmitidas oralmente de padres a hijos, y estos podían participar en ella cuando poseían gran dominio de los parlamentos. Algunos actores tenían relaciones escritas en cuadernos. (Ramón Yáñez ).

Generalmente se ensollaba por las tardes en sitios apartados del pueblo, o en la casa particular de alguno de ellos. Se aprendían los pasajes de memoria, poco a poco y corrigiéndose los unos a los otros. Los más viejos se los sabían de memoria, y servían de instructores a los más jóvenes, especialmente a aquéllos que actuaban por primera vez. Ellos mismos elegían a los personajes: "Este es bueno para este personaje, dicen, y éste para ese otro." He son algunos aprendices que no lograban aprender los de memoria y hacia que "sobraran".

Cuando todo estaba probado, y la actuación de cada uno era perfecta se hacía un ensayo general durante el cual vestían las ropas que usarían el día de la representación.

Los vecinos seguían de cerca todos estos ensayos, tanto los de "relaciones", como los ecuestres.

#### 9.- EL LUGAR DE LA REPRESENTACIÓN

Antiguamente la representación de la comedia se hacía en la plaza, que era una pampa, ubicada frente a la iglesia. Posteriormente se hizo en la cancha deportiva del pueblo de Quenac.

La razón fundamental de hacerla en un sitio abierto a pleno campo, es por la parte ecuestre que tiene la Comedia de Moros y Cristianos.

El Campo está dividido generalmente en dos campos, por una línea imaginaria. El Campo de los Moros y el Campo de los Cristianos.

La ubicación de los personajes en el campo era la siguiente: (Suponiendo una cancha de fútbol) los personajes estaban ubicados frente a frente a pocos pasos del arco correspondiente.

El Rey se ubicaba el centro y sus embajadores a los costados. Los centinelas estaban un poco más adelante, a la altura del "penalty". Estos también podían estar a los costados del Rey, como los embajadores. (Ver dibujos al final de la Monografía.)

#### 10.- LOS ACTORES DE LA COMEDIA.

Los actores de la comedia siempre fueron hombres mayores de 18 años. Al comienzo eran como 20 hombres, lo que confirma también Isidoro Vásquez de Acuña(41)

Hasta el año 1952 el número de actores se habría reducido a 14, siete cristianos y siete moros, que corresponden a los personajes que tienen "relaciones".

Los informantes insisten que son 14 personajes, siete cristianos y siete moros. En la reconstitución de la Comedia hecha por Constantino Contreras O. aparecen solo 5 moros, tal vez por no haber encontrado las "relaciones" pertenecientes a los personajes que faltan.

La representación del año 1975 aumentó el número de actores. Lo que a los cultores les pareció inconveniente, pues no tenían nada que hacer, "parecían momias". El hecho de mejorar el combate, no era motivo suficiente para aumentar el número.

He aquí los personajes de la comedia.

<u>CHRISTIANS</u>	<u>MOROS</u>
1.- Rey Cristiano	1.- Rey Moro
2.- El Duque ( Embajador )	2.- Amet ( embajador )
3.- El Conde ( embajador )	3.- Moro (embajador sin nombre)
4.- El Mariscal	4.- Soldado Moro,
5.- Don Amedeo	5.- (falta descubrir a este personaje)
6.- Don Enrique	6.- (falta descubrir a este personaje.)
7.- Centinela	7.- Centinela.

Se me ocurre pensar que con el correr del tiempo desaparecieron los escortas de ambos reyes, que se mencionan en las "relaciones" de los cristianos.

#### PERSONAJES HISTÓRICOS DE LA COMEDIA

\*\* Dir nombrar a Carlomagno y no a los Reyes Católicos, A Don Rodrigo, Don Peleyo u otro Rey Español que hubiera luchado contra los Sarracenos, no tiene nada de raro, pues baste recordar que el Emperador fue dueño de la Marcha de Cataluña para explicar su presencia en la Fiesta de Moros y Cristianos y que sus procesas y las de sus Doce Pares aún corren de boca en boca , muy aumentadas y tergiversadas, entre algunos de los habitantes del archipiélago de Chiloé.""(41)

"El Rey que interviene en la Comedia es Carlos Quinto, según los informadores. Se comprende que sea popular la figura de este Rey, porque con él se logró

la unidad del Estado Español, él continuó la acción defensora de la fe, y, además, aspiró a realizar la idea imperial de la "Universitas Christiana.""(6)

"En relación con los Moros si bien es cierto que habían sido expulsados por los Reyes Católicos, quedaban los vasellos moros, los mudéjares o moriscos, por cuya conversión luchó fuertemente Carlos V; prueba de ello es que en 1526 dió una orden para que se bautizasen todos ellos so pena de expulsión, medida que fue retomada después por Felipe II y completada por Felipe III. (1)

"El Hecho que figure como Rey Moro el Sultán Turco Solimán, no nos debe extrañar, ya que musulmanes y turcos se confunden en su afán de codicia del territorio español y se atacaban a Carlos V por distintos puntos del Imperio. El Sultán otomano Salimén II, el Conquistador o el Magnífico, dirigió varios ataques. Se recuerda por ejemplo el sitio de Viena,(1529) en que bajo su mando, los ejércitos turcos aliados con Francisco I atacaron a los cristianos. Según nos dice la historia, este turco no se cansó de fatigar a los cristianos hasta su muerte(1566), ya que durante el reinado de Felipe II siguió con su acción amenazante y amenazante, sea por mar o por tierra.""(28)

**III.- VESTUARIO E IMPLEMENTACION DE LA COMEDIA SEGUN LOS INFORMANTES CULTORES.**

---

**INTRODUCCION**

Terminado el proceso de recolección he llegado a la conclusión de que son muy pocos los elementos que lograron tradicionalizarse, por lo que no puede hablarse de una vestimenta típica, Única, constante, muy por el contrario eminentemente cambiante, de acuerdo a las modas imperantes en la isla y a las particulares concepciones de vestuario moro y cristiano que tuvieron los líderes que influyeron en la organización de la comedia.

La vestimenta fundamental era la roba común del isleño. Lo tradicional serían "los gorros" o coronas de rayas y embajadores moros; "la faja" o banda tricolor que se terciaban al rey los embajadores cristianos.

Se ha considerado como vestimenta tradicional la que diseñó y obsequió gracieamente, Don Francisco Vidal Mansilla, profesor de isla Quemac entre los años 30 al 36, uniformando así a los moros y Cristianos (ver dibujos en páginas finales de la monografía.) (Inf: Jovino Gómez Quintana)

Antes de describir la vestimenta vista por los informantes cultores, expondré las observaciones de los investigadores que se ocuparon de esta comedia.

- El Año 1966, Isidoro Vásquez de Acuña escribe:"" Los bando se atavián como se imaginan que vestían los subditos de Carlo Magno y la morisca del Turco Solimán"., "Los que junto a los turbantes y vestiduras de diversos colores, dan el espectáculo un brillo muy chispeante." (41)

- El año 1965, Constantino Contreras O. describe la vestuario diseñado por Don Francisco Vidal Mansilla el año 1932. Escribe ;"" Los actores se presentaban llevando una indumentaria que conjugaba elementos varios. Los Moros llevaban pantalón blanco, con vivos laterales, sombrero de papel de colores vistosos; los cristianos, pantalón azul y banda tricolor sobre la chequeta. El Rey moro vestía de blanco, llevaba gorro rojo con cinta blanca, capa terciada, colaines, y una media luna roja al pecho; el rey cristiano vestía como sus subditos, pero llevaba además corona distintiva, confeccionada con mimbre y papel de color, capa bien adornada y una banda tricolor más grande." (6)

- El año 1975 , año de la última representación de la comedia en Isla Quenac, utilizaron por vestimenta los ornamentos propios del sacerdote de isla Quenac: Alas, cincosetas, capas. Además confeccionaron coronas de cartón.

VESTIMENTA DE LOS CRISTIANOS SEGUN LOS INFORMANTES-CULTORES.

Al principio todos usaban ropa común, cuando usaron vestuario identificador este fue pobre y sencillo.

**ZAPATOS:** Nunca actuaron descalzos, usaron zapato común.

**PANTALON:** Preferían los pantalones de color azul, porque los consideraban "buen color", especialmente el pantalón de mezquilla. El uniforme diseñado por D. Francisco Vidal, coincidió, con el gusto de los cultores.

**CHAQUETA:** Usaban vestido común o chomines de hilado. Luego vino el diseño de la guerrera militar azul, con que el Sr., Vidal uniformó a los cristianos, "FAJA" (o banda tricolor). La usaban cerciorado al pecho el Rey y el trono y sus embajadores. La del Rey era completa y más ancha. La de los embajadores tenía dos colores y era más engosta.

Hay quienes aseguran que el Rey Cristiano usaba "franjas" blancas con estrella, y los embajadores solo franjas blancas. Añegan que la guerrera de los cristianos también llevaba una estrella en el hombro, izquierdo.

Los cultores consideraban estos "franjas" o bandas un símbolo de autoridad.

**GORROS :** Construían gorros muy pintorescos, una estructura de mimbre, junco, vóqui, quila, o junquillo, pegaban tiras de papel de diversos colores (blanco, rojo, azul, amarillo.)(Ver dibujos al final)

Posteriormente don Francisco Vidal el año 1932, uniformó a todos con gorros, especie de Kepis, que eran gorros con visera que traían de Punta Arenas, y a los que pegaban la figura de un cóndor, una escarapela tricolor con una estrella.

Dña Abigail dice que hubo veces en que no se usó nada. En la última representación se usaron coronas de cartón.

Un informante manifestó que en una ocasión utilizaron turbantes blancos con una cruz roja.

- LA CAPA :** Se actuaba con chaqueta o chomba común. Don Ramón Yáñez Manifestó que en algunas ocasiones usaron a modo de capa, "rebozos" o chales de mujer.
- El investigador Constantino Contreras O., escribe, que el Rey usaba capa bien adornada.(6)
- El año 1925 usaron capas blancas, rojas, verdes y moradas de la iglesia. Don Ramón decía : "A mi me vistieron como cura para hacerme más pintoresco, más vistoso, más novedoso."

#### VESTUARIO DE LOS MOROS SEGUN LOS INFORMANTES CULTORES.

---

- " El vestuario de los moros, fue siempre divertido. Todos vestían estafelarios, porque eran ignorantes y analfabetos." (Ramón Yáñez.)
- " Cada uno vestía como podía", en general el vestuario era pobre" (Javino Oyarzún)
- ZAPATO :** Nunca anduvieron descalzos. Usaban zapato común.
- POLAINAS :** Esta pieza del vestuario se incorporó con el diseño ideado por el Prof. Francisco Vidal el año 1922. Las polainas consistían en fajas rojas de género o de lana, que se enrollaban desde los tobillos hasta las rodillas.
- PANTALÓN :** Usaban pantalón común, hasta que Don Francisco Vidal diseñó el pantalón blanco de tocuyo, con vivos rojos a los costados, tipo "bombachas". Sujetaban el pantalón con una faja roja. ( Ver dibujos al final)
- CHAQUETA :** En un principio usaban el vestón y la chomba común. Posteriormente usaron un blusón <sup>como</sup> blanco, del usado por los cosacos y ceñidos a la cintura, con una cinta de género. Al pecho llevaban una media luna y una estrella. Hay quienes dicen que este blusón era rojo. Hay quienes hablan de usar guerrera blanca, semejante a la de los carabineros, y sobre ella una media luna con estrella. También se habla de guerrera roja. ( Ver dibujos al final y la monografía.)
- GORROS :** Todos los moros usaban gorros pintorescos. Su armazón era de mimbre, juncos, voqui, quila o junquillo. Lo forraban con paños de colores, y dejaban colgando tiras de paño para que se agitara con el viento. ( rojos, blancos, azules, amarillos, ). Una persona especificó que el gorro del rey era rojo con tintas blancas. ( Ver dibujos al final.) El Investigador, Isidoro Vasquez de Acuña es el único que habla de que los moros usaban turbantes : "...los que junto a los turbantes y vestiduras de diversos colores, dan al espectáculo un brillo muy chillón"(41) En la Última representación utilizaron coronas de cartón.

CAPAS : Se actuaba con Chacuete o chomba común. Dn. Ramón Yáñez Manifestó que en algunas ocasiones usaron a modo de capa, "rebozos" ó chaquetas de mujer.

El año 1925, usaron las capas de los sacerdotes de la iglesia local.

#### VESTUARIO DE LOS MUSICOS

Los músicos de la banda usaban la ropa común de calle. Nunca utilizaron roboje especial.

#### IMPLEMENTOS VARIOS USADOS EN LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANDOS.

LOS SABLES : Moros y cristianos usaban sables. Estos eran de madera e imitación de los verdaderos, puntiagudos como dagues. A veces bastaba con una simple verilla.

ESCOPEAS : Antiguamente las utilizaban los centinelas, uno por bando. Hoy ya no se usan.

TRONO : No lo habrá. Una silla por cada bando bastaba para hacer notar la importancia del rey.

El Investigador Contenteo Contreras O. dice que los reyes tenían pequeñas tarimas, donde se colocaban algunas sillas.(6)

#### ESTANDARTES Y

BANDERAS : No los hubieron.

Isidoro Vásquez de Acuña dice al respecto: "Trumponen en el sitio portando estandartes y banderas."(41.)

LOS CABALLOS: Antiguamente solo los embajadores y los escoltas moros y cristianos utilizaban cabalgaduras.

El uso de caballos, dentro de la comedia, pasó a ser con el tiempo un verdadero espectáculo ecuestre, en el que los jinetes demostraban sus habilidades y destrezas y a la vez la capacidad de sus animales. "Las tiraduras de riendas", que casi hacen sentarse a los animales eran verdaderas muestras de valor y arrogancia ante el bando contrario.

LA CRUZ : Utilizaron cruzes de diferentes tamaños. Hubo un tiempo en que utilizaron una cruz pequeña por la imagen del Gr. Mor, de unos 3 a cuatro cuartas. Era pequeña pero tenía el valor de un objeto sagrado. Posteriormente se utilizó una Cruz blanca de la altura de un hombre.

#### IV.- LA MUSICA EN LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

**LA BANDA DE MUSICOS :** Antiguamente se utilizaban pitos ó "pifilcas" como decía Don Ramón Yáñez, las Cañas y el Bombo. Posteriormente se complementó con guitarras y acordeón..

La banda ejecuta marchas religiosas o pasacalles. Las melodías de estos pasacalles variadas y muy hermosas.

La banda de músicos encabeza el desfile, cuando los actores ingresan al campo de actuación. También actúa cuando los embajadores se desplazan de un bando hacia el otro, y la música adquiere especial importancia con redobles de tambor durante el combate de moros y cristianos.

Durante el desarrollo de la obra, la banda de músicos se une a un costado de la cancha o actuación , rence a la línea central.

**LOS CONTRAPUNTOS :** Durante el desarrollo de la comedia, se cantan las coplas de un contrapunto entre moros y cristianos. Al Ejecutar el canto se hacen pequeños desplazamientos laterales y movimientos amenazantes con la espada, siguiendo el ritmo de la música ( 1 ó 2 pasos laterales a la derecha; 1 ó 3 pasos laterales a la izquierda, juntando los pies en cada movimiento.).

#### V.- DESARROLLO DE LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

##### A.- EL INICIO DE LA OBRA-

El día de la representación los habitantes de Quenac y desde las islas circunvecinas, desde temprano , tomaban colocación en torno al campo donde se efectuaría la comedia.

La representación se iniciaba con un desfile. Los actores ingresaban al campo precedidos de la banda de músicos. Los embajadores iban de a caballo.

Ubicados los actores en sus respectivos lugares, se inició la comedia con una especie de consejo ó consulta del Rey a sus caballeros, denominada " Pareceres".

Constantino Contreras O. , inicia la comedia, con la captura de un moro, y a continuación se efectúan "los pareceres" o consultas a sus caballeros.

Dicen los informantes que antiguamente la comedia comenzaba con un desfile inaugural de los Cristianos, quienes portaban la cruz y la llevaban e dejar en su campo. Proseguían su marcha rodeando todo el campo de actuación. Mientras andaban por el campo moro, ingresaban los moros, quienes pasaban a robarse la cruz al campo cristiano y la llevaban a su bando., iniciándose a continuación los "pareceres"

### 8. DESARROLLO DE LA COMEDIA.

La petición de "pareceres" o opiniones, del rey a sus embajadores, ocupa casi el 75% de la obra. Los cristianos discurren como rescatar la cruz, y los moros como obtener oro por su rescate.

Los embajadores y lo ecuestre. El envío de embajadores en cabalgaduras de un bando hacia el otro, fue adquiriendo con el tiempo gran importancia dentro de la comedia, a tal punto de transformarse en una verdadera exhibición ecuestre, o lo que los jinetes demostraban sus habilidades al eruirlos y la capacidad de sus caballos. Las veloces carreras y las "jedadas" o riendas "que hacen sentarse a los caballos o derarlos en sus partes traseras al ir haciendo su recorrido en zig-zag, impresionaba y entusiasmaba al público.

Esta demostración ecuestre permitía a ambos bandos demostrar su valor, su arrojo, su valentía y su . . . enojo.

Los embajadores eran los únicos que usaban caballos. Solo cuando los embajadores eran personas de edad ó estaban enfermos, se abstendían de . . . montar.

La última representación de Moros y Cristianos dotó de caballos a todos los personajes, para hacerla más vistosa y atractiva.

La parte jocosa de esta parte ecuestre se producía cuando los caballos no eran muy diestros y desobedecían al jinete saliéndose fuera del campo de actuación.

La guerra es otro momento importante dentro del desarrollo de la comedia. Los moros al no haber obtenido ningún beneficio con el robo de la cruz, declaran la guerra. La batalla se produce al centro del campo de actuación, nadie se golpea el cuero y no hay heridos. Solo hay choque de espadas. A la voz de rendición dada por el rey moro se termina la guerra.

El Bautismo de los moros es el momento culminante de la comedia. Los moros se convierten al cristianismo.

El Bautismo se hacía por orden jerárquico, el Rey Cristianos al Rey Moro, El embajador cristiano al embajador moro etc... .

El bautismo se hacía de la siguiente manera: el Cristiano hace el signo de la cruz con su espada o con su mano, sobre la cabeza del moro que está de rodillas ante el cristiano. La fórmula utilizada era: "Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, desde hoy te llamaré... (nombre)" Duran a las últimas representaciones se utilizaron fórmulas jocosas: "Yo te bautizo y desde hoy te llamaré... (sobrenombre)". Ej: Te llamaré "ñaboi".-Yo te bautizo por indio pacizo.- Desde hoy te llamaré cerdo, desde hoy te llamaré zorra, etc., y así iban nombrando sobrenombres que se les ocurriese de acuerdo al motivo que les producía risa. Cuando terminaba el bautismo, el cristiano levantaba al moro y lo abrazaba en señal de amistad y cantaban todos juntos la alegría de ser hermanos en la fe, oidiendo además la protección de la Virgen del Perpetuo Socorro, patrona de la Isla.

### C.-TERMINO DE LA COMEDIA

Finalizada la representación de la Comedia los actores se retieren del campo de actuación en el siguiente orden : La banda de músicos; los reyes, los embajadores moros y cristianos, los escoltas y los centinelas. Mientras desfilan la banda ejecuta pasacalles.

Esguinalzo a los vecinos de la villa de Guenac. Los actores precedidos de la banda de músicos se dirigen al poblado a brindar un esguinalzo a los vecinos más conocidos de la villa, con el fin de saludarlos y despedirse. Los vecinos de la población ya están precerados y les tribuyen con algún refrigerio. Los músicos y cantores de la banda improvisan versos a los dueños de casa y bailan cueca, mientras los vecinos sirven alguna bebida y algo de comer. He aquí algunos de los que se cantaron en Guenac :

- Hay en este día + hay mucha alegría  
Por eso saludamos + a Don Enrique Bafría.
- Regalarte quisiera + una hojita de cristal  
Por eso saludamos a Don Panchito Vidal.
- Vamos por aquí + Vamos por los aires  
Pasemos a saludar + a Doña Angela Alvarez
- Vámonos allí + por ese camino  
Pasemos a saludar + a Don Alejandrino.
- Vamos por aquí + por el alto airo  
Pasemos a saludar + a Don Baudino.
- Vamos por allá + Vamos contra el viento  
Pasemos a saludar + al Señor Corrientes.
- Vamos por aquí + Vámonos adónde  
Pasemos a saludar + Al Cure Bahamonde.

=====

José E. Muñoz Contreras  
Cecilia 407.-  
Puerto Montt.- Chile.-

**NOMINA DE INFORMANTES Y COLABORADORES**  
 \*\*\*\*\*

**RAMÓN YÁÑEZ MAYORGA ( 90 años)**

Nacido en Quenac en 1893. Estudió 1ºP. año Básico. La mayor parte de su vida la pasó en la isla. Hizo su servicio militar en Ancud. Casado con Doña Carmen Yáñez Muñoz de 80 años. Tuvo cuatro hijos. Aprendió las "relaciones" o parlamentos, que recitaba su Padre Juan Antonio Yáñez, quien hiciera el papel de rey cristiano en varias oportunidades, y las que recitaba Don Delfín Ferrientos quien hacía de Duque. Después de la muerte de su padre, Don Ramón Yáñez actuó en seis oportunidades en el papel que representaba, todo lo cual le permitió aprenderse la totalidad de los papeles.

Don Ramón Yáñez entregó a Don Constantino Contreras O. las 4/5 partes del texto de la Comedia y le hizo las aclaraciones necesarias para la actuación.

Personalmente, me recitó gran parte de las relaciones conocidas, y me entregó la visión completa de la puesta en escena de la comedia, el vestuario de diferentes épocas, las partes cantadas, la funcionalidad, origen, orientalidad y su pensamiento sobre la vigencia de la comedia.

**DON SANDALIO BARRAI RUIZ ( 92 años)**

Nació en Quenac en 1891. Estudió en la escuela normal de Valdivia. Se casó con Ana Celia Mayorga (85 años). Ha vivido la mayor parte de su vida en la isla. Tuvo varios hijos. Fue músico de guitarra y acordeón. Fue fiscal de la comunidad. Fue Conde en tres oportunidades. De sólo niño se interesó por aprender los papeles, pero recuerda solo su papel y muy poco el de los demás. La última vez que actuó fue por el año 1960. Me recitó las relaciones del Conde, me explicó el vestuario de las diversas épocas en que le tocó actuar. Me entregó las partes cantadas de la comedia, los escuinazos y pasacalles, la funcionalidad, origen, orientalidad y su pensamiento sobre la vigencia de la comedia. Además orientó nuestra proyección escénica, y criticó nuestra actuación.

**DONA ABIGAIL VARGAS PAREDES (65)**

Nació en Quenac en 1918. Estudió hasta 4º. año básico. Casada con Don Aníbal Gómez (+), tuvo tres hijos. Vivió siempre en la isla, aunque viajó por el archipiélago como comerciante. Tiene un primo Monseñor. Doña Abigail tiene una memoria e inteligencia prodigiosa. Ella entregó a Don Juvino Oyarzún y a Don Constantino Contreras O., la comedia casi completa. Su abuelo y su padre actuaron como embajadores moros. Ella aprendió las "relaciones" o parlamentos como a

los 15 años, cuando su padre hacía el papel de Amot, embajador moro. Es además una cultura destacada de la poesía popular. Los romances que ella conoce son muy valiosos.-

#### MAGDALENA CARDENAS ( 1894-1981 )

Nació en Quenac en 1894 y murió hace dos años a la edad de 86 años. Tuvo varios hijos, entre ellos un Sacerdote. Su Padre fue rey moro por el año 1910.. El año 1970 ella recordaba con gran lucidez parlamentos de la comedia totalmente desconocidos..

Doña Magdalena fue para mí una maestra del cante religioso.

#### LUIS GALLARDO RUIZ (61 años)

Nació en Quenac en 1932, casado con Yolanda Vargas. Tiene tres hijos. Aprendió música de Don Fructuoso Yáñez, a los 14 años y "El Pingüo Aguirre" es suico acompañando a los compromisos de músico popular. Toca guitarra y acordeón abotonado. Del Señor Gallardo Ríos recorrió los principales calles de mayor uso en la isla, además de otras formas musicales del folklore Chilote.

#### JOVINO OYARZUN QUINTANA (81)

Nació en Cureca de Vélez el año 1902. Casado con Doña Dorila Carmen Imareci(+), tuvo dos hijos. Fue Profesor de Quenac entre los años 40 al 50. Reactivó la Comedia el año 1944, y fue el primer recolector de la parte literaria de la comedia, recolección que sirvió para que los actores quedaran con copias de la comedia. Don Jovino me entregó importantes antecedentes antecedentes sobre las "relaciones" y sobre el origen de la comedia en la isla. Además de darme una visión completa del fenómeno. Tuvimos la suerte de ser orientados por él para la puesta en escena y de recibir sus valiosas críticas.

#### ANGELA ALVAREZ NAVARRO (56)

Nació el año 1932 en isla Quenac. Profesora y Directora de la Escuela de Quenac. Casada con Don Alfonso Barría Ruiz. Tuvieron seis hijos. Su abuelo don Manuel Navarro fue moro en la Comedia y sus tíos : Manuel, Clemente y Juan Bjo Navarro también actuaron en la Obra. Doña Angélica Alvarez tuvo oportunidad de presenciar tres veces la comedia. Ella no solo me aportó valiosos antecedentes sobre la Comedia, sino que me orientó y me estimuló en este quehacer. Sus hijos Victor Hugo y Luis Barría Navarro, participaron en la última representación de Moros y Cristianos en la Isla.

SÉRGIO VILLEGRAS MAYORGA

Presbítero Quenaceno. Parroco de Isla Quenac desde 1960 a 1977, y atiende la Capilla de Quenac desde 1980 desde el Obispado de Ancud. Gracias a él pude conocer la historia de la Parroquia de Isla Quenac. Debo agradecer su apoyo y estímulo incondicional a mi labor.

AGRADECIMIENTOS GENERALES

Sr. Tristán Domínguez Mora. (profesor Quenaceno. Ejecutó dibujos del vestuario.)

Sr. Iván Barria Alvarez. (Quenaceno)

Sr. Carlos Barrio Alvarez. ( Quenaceno. Guió por la isla durante mi recolección.)

Sra. Celina Meyorza S. ( Profesora. Hija de Quenac.)

Alumnos : Jeanette Viviana Olave Cárdenas- Beatriz del Carmen Subiabre Monsille-

Petricio González Stormansan.-Ricardo Petricio Martínez Sanchez- Fernando  
Aparicio Vidal - Yony N. Espinoza Leal.

---

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS

casilla 407

PUERTO MONTT,- CHILE

=====

Enero de 1983.-

Transcribo textualmente las "relaciones o parlamentos" de la comedia de MOROS Y CRISTIANDOS, hecha por el Investigador y Lingüista, actual profesor del Instituto profesional de Osorno, Don Constantino Contreras D. la más completa versión hecha hasta ahora. El Desafío por completar esta investigación está en pie.

---

\*\*\* COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANDOS . \*\*\*

---

(Teatro Folklórico S. XVII- Isla Quenac-Chiloé Chile.)

REY

CRISTIANO: ( A un moro que ha sido sorprendido por un centinela y llevado a su presencia.)  
¡ MORO INSOLENTE, ATREVIDO! , / POR QUÉ CON SACRILEGAS MANOS ROBASTE EL MADERAL DE LA CRUZ DONDE AGONIZÓ NUESTRO DIOS ?  
MORO : ¡ QUE CRUZ?... ; ¡ QUE DIOS?... NO PORQUE EN EL CAMPO ESTES MARLES TORPEZAS Y LOCURAS SIN TIRO. YA ME ENCONTRARE ARMADO Y COMO TOCINO HE DE TRONCHARTE CON MI ESPADA,

REY

CRISTIANO : ; AY DE TI, SI AL CAMPO VUELVES;  
MORO : ; AY DE TI, SI AL CAMPO VAS ;

REY

CRISTIANO : ; AH!... ; MORO INSOLENTE, ATREVIDO! ... / ¡ SUELTO DE BOCA, HABLADOR! ... / ¡ LA MUERTE LA HAS DE ENCONTRAR! EN LA BOCA E MI CANON! / ( le muestra una escopeta.)

MORO : (Asustado). BIEN SABES QUE SI CULPA NOS CABE EN ALGO, DEBES ENTENDERTE CON MI REY SOLIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO BLASON, Y SI TIENE EN SU PODER ESA CRUZ QUE DICES, SOLO OFRECIENDOLE RESCATE PODRÁS RECUPERARLA.

REY

CRISTIANO : VE A TU CAMPO, PERO... ; AY DE TI, SI VUELVES A PISAR EL CAMPO CRISTIANO;  
MORO : ( Se aleja y repite en voz baja)  
AY DE TI, SI AL CAMPO VAS.

CENTINELA

CRISTIANO: ( Aparece un grupo de moriscos cerca de la línea fronteriza que separa ambos campos) ; HAY MOROS EN LA COSTA !

CRISTIANOS: (Cantan al mismo tiempo que siguen el ritmo con un leve movimiento lateral. Hay un contrapunto de cuatro estrofas.)

MOROS : MORO EN LA FRONTERA / NOVEDAD BERA,/ PERO EROS CANALLAS/MIEDO NO NOS DAN./  
MOROS : QUE LLORE EL CRISTIANO,/ PORQUE EN ESTE DIA/ VE LA CRUZ QUE ADORA/ PRESA EN BARBERIA./

CRISTIANOS: LA SAGRADA CRUZ/ DE MI REDENTOR/ LO TIENEN LOS MOROS./ (MI DIOS, QUE DOLOR)

MOROS : PROPONGAN RIESGATE / POR SU LIBERTAD,/ BUSCANDO LA ESFERA/ DONDE NACE EL SOL,/

REY

CRISTIANO : ( a sus soldados)

NOBLES, VALIENTES VASALLOS,/COLUMNAS DE AQUESTE IMPERIO,/COMPANEROS  
VALERIOSOS/ QUE AQUI TIEMBLA EL UNIVERSO;/ NO DEIS UN TRISTE SUSPIRO/ NI DESPERDICIEIS EL TIEMPO/ AL VÉR QUE ESTAS CRISTIANDADES/ SE VISTEN DE LUTOS NEGROS./ ES HORA DE PRONUNCIARSE/ Y RESCATAR EL MADERO/

QUE CUSTODIA EL MORO INJUSTO/ Y SIN EL MENOR RESPETO./ NO OLVIDEIS  
QUE EL QUE DEFIENDE/ LOS BIENES DEL PADRE ETERNO,/ ALCANZA PARA  
SU GLORIA / TODAS LAS DICHAS DEL CIELO./

DUQUE : ; EL MADERO SOBERANO/ EN QUE DILEMA SE PUSO.;: ENTRE LAS NUBES DEL  
CIELO/ Y LOS FUMORES DEL MUNDO./ AUN CUANDO NO ESTOY CIERTO/ SI ESTOY  
VIVO O BIEN DIFUNTO./ SALGA ESE AMOR DE MI PECHO/ QUE ES EL MISMO  
OBJETO SUYO./ OFREZCAMOSLE EN RESCATE/ DUCADOS EN ORO PURO,/ PORQUE  
HACER UNA CRUZADA/ SERIA FATAL PARA MUCHO.

REY

CRISTIANO : ;CRUJA EL CADS DE LA TIERRA/ Y LOS HORRORES DEL MUNDO.,/ QUE YO HE  
DE SER EL PRIMERO/EN ABRAZAR UN ESCUDO/ Y UNA ESPADA QUE RELUMBRE/  
SU LIMPIO ACERO DESNUDO/CON LAS ESCARCHAS DE ENERO/ Y TODOS LOS BOLES  
DE JUNIO./ ANTES QUE PIERDA LA VIDA / VERE SI YO RESTITUIO/ LA CRUZ DE  
CRISTO AL LUGAR EN DONDE ELENA LA PUSO. / ; VIVA NUESTRO REY HERACLO;/  
; HERACLO Y CESAR AUGUSTO ;

(Pide pareceres al Duque)

DUQUE : ;DUQUE, DE SU PARECER / AHORA QUE YO OS CONSULTO;  
DUQUE, DE SU PARECER / AHORA QUE YO OS CONSULTO;  
SOY DE SENTIR, REY SUPREMO,/ Y PRESTO TE LO CONBIENTO, DE QUE LE OFREZ-  
CAS AL MORO/ RESCATE POR EL MADERO. /

REY

CRISTIANO : DUQUE.. TU PARECER NO ME AGRADA,/ PORQUE DEL HOMBRE GUERRERO/ Y DEL  
BARBARO MORISCO/ TE HALLAS COBARDE Y CON MIEDO,  
(Pide su parecer al Conde)

(DE EL CONDE SU PARECER;

CONDE : YO, SI VUESTRA MAJESTAD/ SE AVIENE BIEN A MI INTENTO,/ DEBEO HACER FRENTE  
AL MORO/ Y TENER UN FIN SANGRIENTO./

REY

CRISTIANO : ;ESE ESPIRITU GALLARDO / Y ESE VALEROso PECHO/ HAN DE UNIRSE CON EL MIO/ PARA HACER UN MISMO HECHO.  
(pide su parecer al Mariscal)

(DE SU VOTO EL MARISCAL;

MARISCAL : SI VUESTRA LEAL PERSONA/ SE AVIENE A MI PARECER,/ MANDAO AL MORO EMBAJAD/ PARA QUE, A BUEN ENTENDER,/ ENTRESUE EL SANTO MADERO, SOMBOLO DE NUESTRA FE.

REY

CRISTIANO : ;; Y SI POR EL NO LIJ ENTREGA/ QUE TENDRIAMOS QUE HACER?/

MARISCAL : ; Y SI POR EL NO LO ENTREGA,/ LOS VASALLOS IRAN LUEGO/ A RESCATAR EL  
MADERO/ AUNQUE SEA A SANGRE Y FUEGO,/ POR LAS HERIDAS DE CRISTO/ Y  
LOS GERAFINES DEL CIELO, DISPON ,SEÑOR, TU EMBAJAD;/ EL QUIEN FUERE  
VAYA PRESTO./

AMADEO

(Este vasallo ofrece sus servicios al Rey )

PARA LIBRAR TAL AUCION/ CUNTAD CON MI, REALEZA,/QUE SOY UN LEAL VASALLO/  
DE LAS ORDENANZAS VUESTRAS;/ ADEMÁS LLEVO EN LA SANGRE/TODA LA FUERZA  
GUERRA,/PUES SOY HIJO DE LEONES/Y OTRAS FIERAS DE LA SELVA. BINI HONOR  
NO CONSIGUIERA/ REBITIR A TAL IMPREBA,/BIEN MERECIDO TENDRIA: MECORTABE  
LA CABEZA.

D.ENRIQUE

(Ofrece también sus servicios al Rey )

NACI EN LAS SELVAS DEL AFRICA,/CRISTIANO ENTRE GENTES MORAS,/ TOME LECHE  
DE LEONA,/ ME ALIMENTARON LAS OSAS,/LAS SERPIENTES ME EDUCARON/ CON SUS  
LENGUAS VENENOSAS;/ POR ESO ES QUE SE DOBLEGA/ QUIEN A PELEAR ME PROVOCABA.  
LA FUERZA DE MUCHAS FIERAS,/LA SANGRE DE LAS PONZONAS,/ SE CONSERVAN  
EN MI PECHO/ TAN FIRMES COMO UNA ROCA.....

Y, POR SI ESTO NO BASTARA,/ ALTA MAJESTAD REAL,/ A VUESTROS PIÉS ME  
ARRULLO/ COMO VASALLO LEAL/ Y JURO HACER FRENTE AL MORO, NUESTRO ENEMIGO  
MORTAL,/SI OFENDIERE A NUESTRO CRISTO/ CON LA MALDICION DE ALA;/ SI  
MI HONOR NO CONSIGUIERA/ AUCION TAN PARTICULAR/ NO ME LLAMARIA DESDE HOY  
DON ENRIQUE EL GENERAL.

REY

CRISTIANO: DON ENRIQUE Y DON AMADEO/BON MUY JUSTAS VUESTRAS QUEJAS,/ MAS LOS HE DE MENESTER/ PARA OTRA MEJOR IMPRESA.

(dirigiéndose al Duque)

DUQUE, TU QUE FUISTE EL PRIMERO EN HACER UNA PROPOSICION, TE NOMBRE DE EMBAJADOR ANTE EL REY MORO, PERO NO LE OFREZCAS RESCATE DE INTERES, EXIGELE QUE ENTREGUE LA CRUZ; EN CASO CONTRARIO, NINGUNO QUEDARA VIVO.

DUQUE : OBEDIENDO, VUESTRA ALTEZA; DADMIE LA LICENCIA NECESARIA.

REY

CRISTIANO: A DIOS RUEGA Y CON EL VAYAS. ( El Duque tosa su cabalgadura y parte)

CRISTIANO: ( Cantan)

PARTE NUESTRO DUQUE/ PARTE CON VALOR,/ AL CAMPO MORISCO/ POR EMBAJADOR.

DUQUE : (mientras se dirige temeroso el campo morisco)

YO A LA CONQUISTA ME OBLIGO/ YA QUE EL PODER MERECI./ SÓLO LE PIDO A MI DIOS / QUE NO SE OLVIDE DE MI/ RECORRIENDO MI MEMORIA,/ EN TANTO QUE VENGO AQUÍ,/ NO DUDO QUE FUE UN GRAN IERRO/ EL IERRO QUE COMETI.

(Al llegar a la frontera)

¡ PIADOSISIMO DIOS MIO,/ DADMIE LUZ Y ENTENDIMIENTO/PARA QUE AL MORO CONVENZA/ Y BIQUE LA CRUZ AL MOMENTO./ (En voz más alta). T2 HAYDEN-TINELAS EN ESTE CAMPO?

CENTINELA

MORO : ¿ QUIEN CON TANTO FERVOR LLAMA?

EL DUQUE : QUIEN CON TANTO FERVOR HABLA, VAYA Y DISALE A SU GRAN SEÑOR QUE HA LLEGADO UN MINISTRO EMBAJADOR Y QUE PIDE LA PASADA.

CENTINELA

MORO : ( A su Rey)

GRANDE MONARCA, SEÑOR, HA LLEGADO UN MINISTRO EMBAJADOR QUE PIDE LA PASADA,

REY MORO : ¿ QUIEN HA DE SER?... , SUPONGO QUE NO SERÁ EL MISMO REY CRISTIANO?... PUES, DIGALE QUE PASE.

CENTINELA

MORO : ( Al Duque)

DICE MI GRANDE MONARCA QUE PASE, APIEGE DE SU CABALLO OVERO.

DUQUE : VEN PERRO, ALÉGATE Y RECIBE A TU COMPAÑERO. (Le deja el caballo y él se presenta ante el Rey.)

YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS / MUY ENGRANDECIDO ESTOY.../ VENGO DE PARTE DEL REY .../.....

( El Rey moro no le hace caso).

DUQUE : (Con arrogancia),

¡ ATREVIDO Y DEBATENTO!.../ ME VES DE PIE Y NO ORDENAS ESTA SILLA... PUES, LA ARRANCO AUNQUE ESTE CON MIL CADENAS... (Arranca la silla, da con ella tres vueltas, la pone delante del rey y se sienta.)

REY MORO : CON TANTO ORGULLO Y VALOR/ Y CON TANTO ATREVIMIENTO/ TE SIENTAS EN MI PRESENCIA.../DI AL PUNTO TUS SENTIMIENTOS.,/A QUE ENVIA VUESTRO REY/

DUQUE : ME ENVIA POR EL MADERO/DE CRISTO. NUESTRO SEÑOR,/ QUIEN ADMIZO EN LA CRUZ./ YA SABES LO QUE ES RAZÓN./,CONOCES A CRISTO, VERDAD ? ESPERO TU DECISIÓN.../

REY MORO : LAS NOTICIAS TÉNGO DE EL POR SIMPÁTICA ILUSIÓN.

DUQUE : ¿ Y SABES QUIEN FUE LA MADRE DE CRISTO?

REY MORO : UNA SINCERA MUJER.

DUQUE : ¿ Y NO SABES QUE ES LA DIVINA VIRGEN MARÍA ?

REY MORO : HUMANA ES.

DUQUE : ¡ Y NO SABES QUE TUVO SU HIJO POR OBRA Y GRACIA Y FUE VIRGEN EN EL PARTO, ANTES DEL PARTO, Y DESPUES DEL PARTO, Y SU VIRGINIDAD CONSERVA !

REY MORO : HUMANA ES, PORQUE LO MANDARON COMO VICTIMA PARA EGIPTO.

DUQUE : DIVINA ES, PUES TUVO UN HIJO/ Y QUEDO SANTA Y DONCELLA;/ Y EN EL CIELO JUNTO A CRISTO,/VELA POR LA PAZ TERRENA.

REY MORO : HUMANA ES ; PARIO UN HIJO/ DE HUMANA NATURALEZA.  
 DUQUE : SI NO QUIERES ENTENDER,/ INDIVIDUO QUE PROVOCAS,/ HE DE PONERTE AL INSTANTE/ UNA MORDAZA EN LA BOCA./ ; HABLE, SEÑOR;...; VUESTRA ALTEZA,/ ESPERO QUE ME RESPONDA;  
 REY MORO : HA... HA... HA... HABLAR NO PUEDO.  
 DUQUE : CLAMALE A TU DIOS, ALA / QUE TIENE TANTO PODER.  
 MOROS : ( En coro )  
 TODO SE HA HECHO POR OBRA/ Y ALA NO LO PUEDE HACER.  
 DUQUE : HAY DOS PALABRAS QUE DICEN;/ ET CUM PECCATAS MEAS; / ET CUM PECCATAS SUAS ( luego hace la señal de la cruz )  
 MOROS : (Cantan)  
 EL CRISTIANO DICE/QUE SU CRUZ INTENTA; / A MI REY LE TOCA/ MANDAR LA RESPUESTA.  
 DUQUE : HABLE ,SEÑOR;...; VUESTRA ALTEZA,/ ESPERO QUE ME RESPONDA;  
 REY MORO : ; HA, CRISTIANO; ME CONTUVISTE EL HABLA HASTA QUE TE PARECIO. ( Se levanta furioso y habla con voz decidida.)  
 ANDA Y DILE A TU REY ASI: QUE, SI QUIERE LA DEVOLUCION DE SU CRUZ,  
 ME MANDE UN RESCATE DE MIL DUCADOS EN ORO; Y SI TIENE TANTA INSOLENCIA,  
 EL MISMO VENGA POR ELLA./ APROVECHA QUE TE VALE/ EL FUERZO DE  
 EMBAJADOR;/ Y DE NO TE DARIA MUERTE/ COMO PERRO LADRADOR./ ,INSOLENTE  
 MAJADERO;...VILLANO.../; QUITATE DE MI PRESENCIA;  
 (El Duque se retira y se encuentra con el centinela.)  
 CENTINELA  
 MORO : ATREVIDO Y DESATENTO/INDIVIDUO MAL CRIADO/ VUELVE Y TE DEJARE MUERTO/  
 ENTRE DOS PALOS , COLOADO.  
 DUQUE : AHORA ME VOY CONTENTO/ Y ADVERTIDO TE DEJO/ QUE TE ENCONTRARAS MUY PRONTO/ FRENTE A ESTE PECHO GUERRERO./ HE DE DEJARTE INHUMANO,/DESPOJADO DE TUS HUESOS, / Y TUS MIEMBROS SERVIRAN/ COMO ALIMENTO A MIS PERROS./  
 Y ,SI AHORA ME PROVOCAS/ CON TAN FUERTE VITUPERIO,COMO BABALON QUEDARAS/ PENDIENTE DE LOS CABELLOS.( Toma su caballo y se aleja.)  
 CRISTIANOS : (cantan)  
 YA DEL CAMPO VUELVE/ NUESTRO EMBAJADOR.../ ; QUE DIRA ESE MORO/  
 EL PERRO HABLADOR,?  
 DUQUE : ( se presenta el Rey y se arrodilla)  
 YA SEÑOR, VENGO A TUS PLANTAS,MUY ENGRANDECIDO ESTOY.  
 REY  
 CRISTIANO : NOBLE EMBAJADOR,LEVANTA,DIME AL MOMENTO ;,QUE DICE EL MORO?  
 DUQUE : ESCUCHAD LO QUE ME DIJO: " ANDA Y DILE A TU REY ASI: QUE SI QUIERE LA DEVOLUCION DE SU CRUZ, ME MANDE UN RESCATE DE MIL DUCADOS EN ORO;  
 Y SI TIENE TANTA INSOLENCIA, EL MISMO VENGA POR ELLA.""  
 REY  
 CRISTIANO : ; ABI LO DIJO ?  
 DUQUE : ABI LO DIJO.  
 REY  
 CRISTIANO : (Al Conde)  
 CONDE,SUBA A SU CABALLO/ Y CONTIGO VAYAN TRES/ Y DONDE HALLEN BUEN TERRENO/ UNA CRUZ POR SENAL PONGA,/PARA TERROR DEL INFIERNO/ Y AL MORISCO SORPRENDER,RECORRODO QUE EN TODA GUERRA/ ARDILES HAY QUE TEJER./  
 MUY POCAS PALABRAS BASTAR/ PARA EL PRESTO ENTENDER.../ ID CON DIOS Y QUE OS AUXILIE/ CUANDO FUERE MENESTER./  
 CONDE : OBEDIENCO VUESTRA ALTEZA. ( Sale al campo de a caballito sus tres compañeros marchan con él. Ruega a la Virgen que le auxilie.) (Los)  
 A VOS MADRE DEL SOCORRO,/ EN QUIEN SIEMPRE AMANECIENDO/ ESTAN LAS LUCES ETERNAS/ Y EL SOL DE JUSTICIA LLENO. / SOCORRED A ESTE JUSTO CONDE/ Y SACALO DE ESTE EMPENO, QUE VA ANTRÉ MEDIO DE MOROS/ EN DEFENSA DEL MADERO./ ERES MADRE DE PIEDADES/ Y DE AFLIGIDOS CONSUELOS,/ REFUGIO DE PECADORES/Y AMPARO DEL UNIVERSO,/ ACOGIE ESTAS FUERTES VOCES/ QUE A TU NOMBRE VAN DICIENDO;/ ; CRUJA EL CAOS DE LA TIERRA/ ENTRE MORACES

INCENDIOS, / Y SOLO EN OIR (SOCORRO),/ PEREZA DENTRO SU CENTRO/ Y  
CUANTO ENEMIGO QUIERIESE/ OPONERSE A MIS INTENTOS./

(a sus compañeros)

COMPANEROS VALEROBOS,/ COM LA INSPIRACION DEL CIELO,/ DE HACERLE LA  
ENTRADA AL MORO/ CONSIDERO QUE YA ES TIEMPO./ YO ME DE ENTRAR A RETARLO  
,/ BARBA A BARBA,PECHO A PECHO,/ Y USTEDES POR EXTRANJEROS/ HARAN LA PAUSA  
AL HECHO./ Y AL EGO DE MI ALTA VOZ/ ESTEN PRESTOS PARA ACUDIR PRESTOS.  
YA DEMOSTRARE AL CANALLA/ QUE HAY PODER DEL DICHO AL HECHO../

(Sus compañeros quedan escondidos, mientras él entra repentinamente al  
apartamento del Rey Moro y lo amenaza.) (Reto)

: BARSARIO, MORO ; ; ATREVIDO, ; ; PORQUE CON GRAN VITUPERIO / NO HAB ROBADO  
LA CRUZ,/ Y LOS HAB TRAIDO A TU IMPERIO? ; ; NO ECHAS DE VER, INSOLENTE,/ QUE  
QUE ESSE ESTE UN VIL PARADERO,/ MAS, NO PUEDE HABITAR EN TI/ EL SACROSANTO  
MADERO?/ ENTRA EN MI CRUZ, O DE NO, / EN ESTE MISMO MOMENTO, REVINCARTA  
ENTRE LA SANGRE/-; VIVE MI DIOS;-TE PROMETO,/ Y TODOS TUS SERVIDORES,/ ESTOS VILES VASALLUELOS, / HAN DE SERVIR SOLAMENTE/ PARA TIZON DEL  
INFIERNO./

REY MORO : ; QUIEN CON TANTO VALOR HABLAR? ; ; ERES POR VENTURA EL CONDE ?/

CONDE : (a toda voz)

; ; ESO SUMI

REY MORO : ; HE DE MI GENTE A PRENDERLO;

CONDE : ; ; QUE ES PRENDERLO ? ; ; QUE ES PRENDERLO? ; ; QUE HIZO DIOS CON LOS  
SAJONES CUANDO FUERON Y PRENDIERON?...

(Aguardan rápidamente los compañeros del Conde. El Rey Moro se sorprendeas  
sus guardias se van de espaldas.)

ESCOLTA : A ESTOS RAPACES SIN LUZ/ DEGOLLEMOS COMO PERROS...

CONDE : ; ; COMPANEROS, CONTENEOS.../ SAQUEMOS DE AQUI LA CRUZ/ Y A SU SITIO LO  
PONDREMOS / Y A NUESTRO REY Y MONARCA/ LA NOTICIA LLEVAREMOS...  
(Llevan la cruz y la colocan en el lugar correspondiente.)

CONDE : (Aconseja a sus compañeros)

QUEDEN DE ESCOLTA EN EL CAMPO Y PONGAN QUIODADO QUIEN PASA, SI ES UN MORO  
ATREVIDO, HABA AQUI LA ORACION...

(El Conde avanza y se presenta ante su rey.)

YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS/ MUY ENGRANDECIDO ESTOY...

REY

CRISTIANO: Y LOS QUE CONTIGO FUERON ?

CONDE : QUEDAN DE ESCOLTA EN EL CAMPO

REY

CRISTIANO: ; ; CUSTODIANDO QUE ?

CONDE : LA SEÑAL QUE ME DIJISTE QUE PUSIERA.

REY

CRISTIANO: ; ; Y EN ESO SOLAMENTE LOS HAS OCUPADO?, NO TE HAN SERVIDO EN NADA MAS  
UTIL?

CONDE : ; ; EN QUE MAS UTIL, MAJESTAD, QUE EN CUSTODIAR LA CRUZ VERDADERA?

REY

CRISTIANO: ; ; QUE ME DICES?... ; ; QUE OIGO?

CONDE : SI, MAJESTAD, LA MISMA Y LA PROPIA DONDE AGONIZO MI DIOS.

REY

CRISTIANO: MAÑANA OS HARE GRANDE.(Sale de su apartamento y canta con los demás  
cristianos.

CRISTIANOS: (cantan)

SIN PAGA Y SIN GUERRA,/ CON GRAN BIZARRIA,/ YA LA CRUZ SACAMOS/ DE LA  
BARBERIA./( se dirigen a adorar la Cruz.)

- REY MORO : ( A los suyos)  
 TEMERARIOS COMPAÑEROS,/ SOLDADOS DE GRAN VALOR,/ " LOS DUCADOS O LA  
 CRUZ"/ VUESTRA CONSIGNA HA DE SER./ LA PRIMERA ACCION SERA/ ENTREVISTA  
 CON EL REY/ A QUIEN DE EMBAJADOR SE PREZCA/ LE PIDO SU PARECER.
- S. MORO : ( Ofrece sus servicios al rey)  
 SI PARA LLEVAR LA EMBAJADA,/ SU ALTEZA, A MI ME ELIGIERA/ EXIGIRIA  
 CUMPLIMIENTO/ A LAS PETICIONES VUESTRAS/ Y SI EL CRISTIANO MALVADO,/ CON  
 PALABRAS NO ACCEDEERA, DE INMEDIATO VOLVERIA/ PARA PREPARAR LA  
 GUERRA./
- REY MORO : ¿ HAY ALGUNO MAS VALIENTE?
- AMET : (Levanta la mano.)  
 CONSIDERO QUE LO SOY
- REY MORO : AMET, DE SU PARECER,
- AMET : SI ACABO A MI ME TOCARA/ DE LLEVAR LA EMBAJADA/ AL INDIGNO DE ESE REY,/ CON  
 MI VALOR Y ARROGANCIA/ DESHICIERA SUS TRINCHERAS, ATROPELLARA SUS  
 GUARDIAS, TRASTORNARA SUS CASTILLOS/ Y A EL ME LO CONVIRTIERA EN POLVO.
- MORO : ( al soldado moro)  
 TU QUE FUiste EL PRIMERO / TE NOMBRé DE EMBAJADOR;  
 ( a Amet)  
 Y TU QUEDARAS PENDIENTE/ PARA OTRA EMPRESA MAYOR.  
 (Al soldado moro)  
 ; VE POR EL ORO O LA CRUZ; ; VE CON LA GRACIA DE ALA;
- MOROS : (Cantan)  
 PARTE BUEN SOLDADO,/ PARTE CON VALOR / AL CAMPO CRISTIANO/ COMO EMBAJADOR.
- S. MORO : (toma su caballo y parte, Al Cruzar la frontera habla con valor.)  
 EL SOL ECLIPSA SUS RAIOS,/ LA LUNA SU RESPLANDOR,/ Y LOS ASTROS Y PLANETAS,/ BAJAN DE SU ALTA REGION.....
- ESCOLATAS : (lo encuentran y lo obligan a detenerse)  
 BARBARO MORO QUE PASAS/ Y NO PONES ATENCION,/ VUELVE TU BRUTO, EL CABALLO,/ Y HADE AQUI LA ORACION.
- S. MORO : INFELICES CRISTIANISMOS/ QUE SE BURLAN DE UN VIAJERO,/ ; QUE CASO HARE DE  
 VOSOTROS,/ NI DE ESE BRUTO MADERO?
- ESCOLTA : ( lo toman de los brazos, lo bajan del caballo y le dicen.)  
 AHORA YA ES TIEMPO,MORO,/ QUE TE INCLINES DE RODILLAS,/ Y, SI OSDEDECER  
 NO QUIERES,/ TE QUEBRAMOS LAS COBILLAS.  
 (le arrancan las cobillas.)
- S. MORO : ; COMO TRATAN AL VIAJERO/ ESTOS CRISTIANS MALVADOS;/ PERO UN CASTIGO  
 TERRIBLE/ BIEN PRONTO LO TENDRAN,VILLANOS/
- ESCOLATAS : (lo sueltan y el moro sube a su caballo.)  
 TE VAS PDR EMBAJADOR,/ LLEVANDO ALGO QUE CONTAR./ VE Y DILE A TU REY  
 QUE TE DIJIMOS / UNA SARNA QUE RASCAR./
- S. MORO : ( avanza por el campo cristiano y busca a los enemigos.)  
 ; A DONDE ESTAN LOS CRISTIANOS/ CON SU LOCA PRETENCION?/ ; ADRIÓ ESE  
 FUERTE CASTILLO/ QUE VENGO COMO LEÓN;
- DENTINELA
- CRISTIANO : (sale a su paso  
 ; DETENTE BARBARO IMPIO!/ VERAS QUE ESTE ACERO LIMPIO/  
 ES UN RAIO DESATADO / CONTRA MOROS ATREVIDOS.
- S. MORO : YA ME APERCIBO CRISTIANO,/ DIBALE A SU GRAN SEÑOR;/ DE LA MORISCA HA LLE/  
 GADO/ UN MINISTRO EMBAJADOR...;
- CENTINELA
- CRISTIANO : (Ve a su ray)  
 DE LA MORISCA HA LLEGADO/ UN MINISTRO EMBAJADOR/ DEL GRAN SULTAN SOLIMANO/  
 SEÑOR DEL GRIEGO BLASON.../ PUES,PIDO LA PASADA.
- REY
- CRISTIANOS : ; DIGALE QUE PASE;
- CENTINELA
- CRISTIANOS. ;DICE MI GRANDE MONARCA QUE PASE.

CENTINELA

CRISTIANO : DICE MI GRANDE MONARCA QUE PASE;

SOLDADO

MORO : ( Se presenta ante el rey Cristiano) YO A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS....

REY

CRISTIANO : (Le ofrece una silla atentamente.)

TOMA ASIENTO Y DIME, COMO HAS VENIDO?

SOLDADO

MORO : ( contesta muy molesto de su camino)

ESA CUADRILLA CRISTIANEZA... ME TOMARON Y ME DESMONTARON DEL CABALLO;  
ME HICIERON ADORAR EL MADERO DE LA CRUZ Y ME DESCOIJUNTARON LOS HUESOS.  
DE ESTAS DOLENCIAS NUNCA SANO.. ; CASTIGUELOS, SEÑOR REY, EROS VILES

REY:

CRISTIANO : HABASE EL DESENTENDIDO/ Y SANARAN SUS DOLENCIAS...; Y TU REY COMO QUEDÓ?

S. MORO : MUY LLENO DE ENQUOS Y DE INJURIAS, PUES LLEBO UN CRISTIANO, DE VUESTRO  
ESTIMADO BANDO, POR LA CRUZ DEL SACRIFICADO CRISTI, DICIENDO:

"ENTREGA MI CRUZ ,O DE NO/ EN ESTE MISMO MOMENTO, REVOLCARTE ENTRE LA  
GANGRE- ; VIVE MI DIOS;- TE PROMETO..."

MI REY CON GRAN ENDOJO LE PRESUNTO QUIEN ERA; Y CON LA VOZ DE UN TRueno  
CONTESTÓ : "¡¡BBO SUM! ; " MI REY LLAMO A SU GENTE PARA PRENDERLO, CUAN  
DO LLEBARON SUS COMPAÑEROS, QUE ESCONDIDOS ESTABAN, CON LA VELOCIDAD DE  
UN RAJO, DICIENDO:

" A ESTOS RAPACES SIN LUZ/ DEGOLLEMOS COMO PERROS."

todos DOBLAMOS LAS RODILLAS Y NOS FUIMOS DE ESPALDAS Y, COMO MI REY  
QUEDARA SOLO, LE QUITARON EL MADERO DE LA CRUZ QUE EN SU PODER ESTABA...  
Y, POR TANTO, VENGO POR ELLA O POR LOS DUCADOS.

REY

CRISTIANO : Y SI NO LOS HAY,¿QUE HARAS?

S. MORO : COMO QUE NO LOS HAY;...; COMO QUE QUE HARAS... SI NO LOS HAY, DE UNO EN  
UNO LOS LLEVARE ATADOS A LA COLA DE MI CABALLO.

REY

CRISTIANO : APROVECHA QUE TE VALE / EL FUERO DE EMBAJADOR; Y SI NO TE DARIA MUERTE/  
COMO PERRO LADRADOR.../ Y ASI VILLANO; QUITATE DE MI PRESENCIA;

S. MORO : (Sale rápidamente)

MOROS : (Cantan al ver regresar al moro)  
YA DEL CAMPO VUELVE/ NUESTRO EMBAJADOR./ ; QUE DIAN EL CRISTIANO,/

EL PERRO HABLADOR?/

S. MORO : (Se presenta ante su rey)

YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS, MUY ENGRANDECIDO ESTOY...

REY MORO : NOBLE EMBAJADOR, LEVANTA, ; QUE DICE EL REY CRISTIANO?

S. MORO : ME DESPIDIO SIN ACCEDER Y ME DIJO: " APROVECHA QUE TE VALE/EL FUERO  
DE EMBAJADOR;/ Y SI NO TE DARIA MUERTE/ COMO PERRO LADRADOR..."  
SU CUADRILLA ME DESMONTO DEL CABALLO Y ME DESCOIJUNTARON LOS HUESOS... Y ME HIZO  
ADORAR EL MADERO DE LA CRUZ. DE ESTAS DOLENCIAS NUNCA SANO,

REY MORO : AMET, VAYA A RECATAR LA DEBERGÜENZA DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, SEÑOR  
DEL GRIEGO BLASON. PERO, POR EL CAMINO REAL NO, SE ATRAVIESAN CENTINELAS.

AMET : QUE ARDILES QUIERE LA GUERRA/ YO, SE, GRAN REY Y SEÑOR,/ CUYAS FAMAS Y  
BANDERAS/ CUBREN LA CARA DEL SOL./ SI LA CALANDRIA DISCURRE/ EN UN EJERCITO  
O EN DOS,/ SI EL PUEBLO SE ME RESISTE/ Y NO SE RINDE A MI VOZ,/ HASTA EN  
LA POSTRERA PIEDRA/ DEJO ESCRITO MI VALOR./ YA SARES MONARCA INVICTOR/  
LO PRONTO QUE EN BERVIRIOS SOY. /EN ABUNTOS DE TU REINO/ NADA ME CAUSA  
TEMOR;/PARA PUBLICAR LA GUERRA/ SOLO PARTO CON MI VALOR. Y ASI ,TROMPETAS  
Y CAJAS,/LLAMAO AL ENEMIGO ESPAÑOL. ( Toca la banda, mientras amet, entre-  
gle su cabalgadura, monta y parte.)  
(En Campo Moro)

1 AN DEL CAMPO...; HAY CENTINELAS EN ESTE CAMPO....

- C. CRISTIANO : ¿ QUIEN LLAMA ?  
 AMET : UN MINISTRO EMBAJADOR/ DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO BLAS-  
 SON, / EXIJO LA PASADA; ( Atropella al centinela y se presenta ante  
 el Rey Cristiano.)  
 HAS DE SABER QUE SOY/ UN MINISTRO EMBAJADOR;/ DEL GRAN SULTAN SOLIMAN,  
 SEÑOR DEL GRIEGO BLASON,/ VALEROBO CARLOS QUINTO, / VENGO A PEDIRTE  
 ATENCION/QUE CONCEDAS A MI REY/LAS COSAS QUE A PEDIRLOS VOY;/ O CRUZ  
 O DUCADOS QUIERO /O DE NO, POR ALA, MI OJO;,-/HARE QUE MIS ENEMIGOS  
 TIEMBLEN A NUESTRO RIBOR,/ MI REY OS IMBIA A DECIR/ QUE DEJEIS PARA  
 OTRA OCASION / LA ALTIVA GUERRA QUE EMPRENDES,/SI, NO, ANTES QUEALUM-  
 BRE EL SOL,/ NUESTRAS ESCUDRAS DARAN/ SU ULTIMA RESOLUCION./Y AL  
 ENEMIGO AL MOMENTO/ BARRERAN SIN COMPASION,/ MAS, NO ALUMBRARA LA  
 ESPERA,/ NI EL MISMO SOL QUE ALUMBRO; / Y ASI TU RESPUESTA AGUARDO/  
 PARA HACER MI OPOSICION.
- REY  
 CRISTIANO  
 AMET
- :¡NO ENTREGARE NADA, POR NADA, NI A NADIE;  
 :¡(Reto) MOCARCA DE INDIGNIDADES,/DE ESOS VASALLOS PERVERSOS/QUE PUBLI-  
 CAN POR EL ORBE/ AL GRAN REY DEL UNIVERSO,/GRANDE ERÉS EN DESVERGÜENZAS.  
 : ATIENDEME, REY DE INFIERNOS! ,/¿PORQUÉ TE HAS INSOLENTADO/ CON MI REY  
 CON TANTO EXCESO?/ TU, PARA AQUEL, ¿QUIEN ERES?/ UN FANTASMILLO, UN  
 MOZUELO/QUE NI PARA BARRER BIRVE/ DE SU BASTINETE EL SUELLO./, CON QUE  
 DESAGATO TE OSAS/ A DESAFIAR LO SOBERBIO?, / CUANDO LOS TUYOS NI TU/  
 SON CAPACES DE DEFENDERLO./SI NO, DISPONTE EN CAMPANA/ Y NO DILATES-  
 CORRIENDO,-/ QUE CUANTO MAS TE DEMORES/ MI CORAZON ESTA ARDIENDO./  
 MIRA QUE EN FUROR Y RABIA/ YO QUISIERA YA TENERLOS/ Y DE UNO EN UNO/  
 LOS ILOS DESPARECIENDO./ ESOS BRIBONES BALBANES,/QUE SE PRECIAN DE  
 GUERREROS, / SALGAN BREVE A SUS CAMPANAS, SI SE HALLAN HOMBRES ENTEROS.,/  
 Y TU, INFAME REY, VERAS, / JUNTO CON SUS VASALLUELOS, QUE EN LA PRIMERA  
 REFRIEGA / LOS TENDREMOS POR EL SUELLO./  
 ( Amet sale y tiene un encuentro con algunos soldados cristianos. Se  
 baten a espada ) : PAGO Y PINTO, TOPO Y PAGO;/¿NO HAY MAS QUIEN TOPE?/  
 ....,EL FUEGO REDUZCA TODAS SUS GRANDES GALARDONADAS.....  
 ( a los centinelas )  
 : Y UDS HINGAN RODILLAS/ Y TAMBIEN LEVANTAN CODOS;....  
 ( a Un centinela )  
 : HAY DE TI SI AL CAMPO VAS;  
 C. CRISTIANO : AY DE TI, SI AL CAMPO VUELVE; ( Amet se retira )  
 MOROS : ( Centen )  
 YA DEL CAMPO VUELVE/ NUESTRO EMBAJADOR./, QUE DIRA EL CRISTIANO./ EL  
 PERRITO HABLADOR?/  
 AMET : ( se presenta ante su rey )  
 YO, A NUESTRAS CABAREAS PLANTAS...  
 REY MORO : ¿ HAB CUMPLIDO?  
 AMET : HE DESHECHO SUS TRINCHERAS/ATROPELLE SUS GUARDIAS/ Y LES DIJE CUANTO  
 PUDE...  
 REY MORO : ||| GUERRA||| ...||| GUERRA||| ...||| AL ARMA||| ...||| AL ARMA||| ...  
 ( Sale rapidamente con los suyos gritando )  
 : Soy el Rey MAHOMETANO;....(AQUI VA EL QUE FORMABA TORRES DE VIENTO  
 EN BABILONIA CONTRA LOS CRISTIANOS;...) POR ALA;...;POR MI MADRE;...  
 ; AQUELLA TIGRE QUE ME DIO EL PRIMER BESO;...; GUERRA||| ...||| GUERRA||| ...  
 ;||| AL ARMA...||| ... ||| AL ARMA;...  
 CRISTIANOS : ( Salen a su encuentro gritando )  
 ;¡¡ PRONTO QUEDARAN VENCIDOS/ ESTOS MOROS ATREVIDOS;...  
 ( Se entabla una guerra encarnizada con cables de madera y escopetas.  
 Los cristianos sacan ventaja. )  
 .....  
 REY MORO : ( a los suyos )  
 ;¡¡ ALTO!!; NOS HAN GANADO LA GUERRA;...  
 ;( Se acerca al Rey Moro y lo desafia ).

REY:

CRISTIANO : ¿ESTAS DISPUESTO A MEDIR TU ESPADA CON LA MIA ?

REY MORO : ¡ NO! ( agotado)

R. CRISTIANO: ¿QUIERES RECIBIR EL BAUTISMO?

REY MORO : ¡ SI! TU DIOS ES EL MAS PODEROSO, EL MAS JUSTO./ EL SOBERANO DEL UNIVERSO.

( El Rey cristiano lo abraza y simula bautizarlo. Los cristianos bautizan a los moros con nombres jacosen que improvisan en el momento. Se abrazan.)

MOROS : ( Cantan despues de la conversión)

YA SONOS CRISTIANOS/ DIGO EN ALTA VOZ  
QUE LEY TAN PRECIOSA;/ BENDITO SEA DIOS.-

TODOS : ( Moros y Cristianos) (Cantan)

VIRGEN DEL SOCORRO/ PODEROSA ERES,/

SOIS LA MAS DICHOSA/ ENTRE LAS MUJERES.

( Todos juntos al son de algunos instrumentos emprenden una marcha final.)

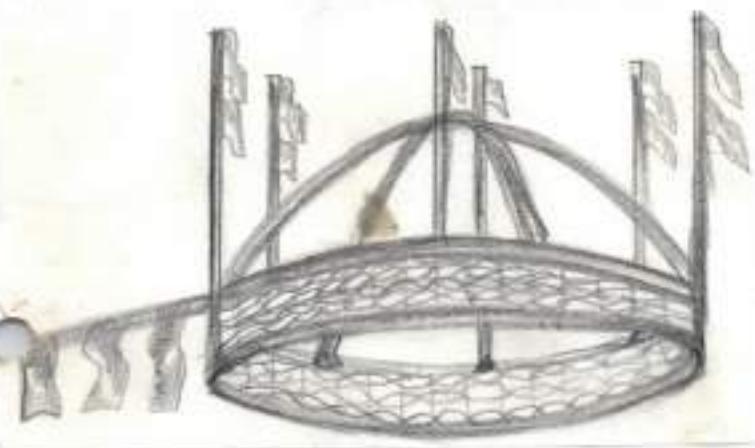
JOSE E MUÑOZ CONTRERAS  
CABILLA 402  
PUERTO MONTT  
CHILE.-

## B I B L I O G R A F I A

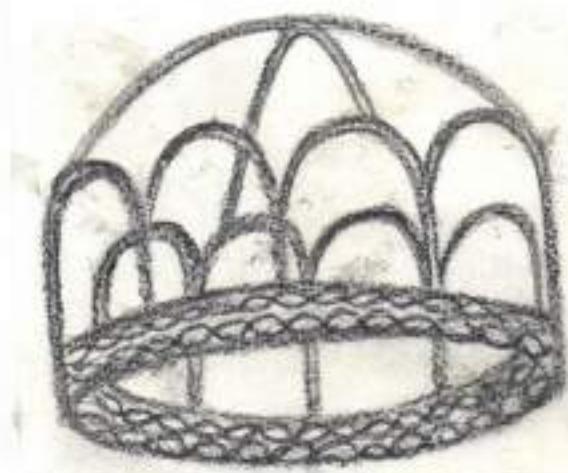
- 1.- ALTAMIRA, RAFAEL : "Manual de Historia de España". 2a. Edición Corregida y aumentada. Editorial Sudamericana, Buenos Aires 1946.-
- 2.- ARMENTOL VALENZUELA, FRAY PEDRO, "Diccionario Etimológico", TOMOS I-II  
Imprenta Universitaria, Santiago, 1918.-
- 3.- ASTABURUAGA, FRANCISCO S. "Diccionario Geográfico de la República de Chile." 1a. Edición. New York. 1868. 2a. Edición 1899 Leipzig.-
- 4.- BARRIENTOS DÍAZ, PEDRO JOSE. "Historia de Chiloé", Imprenta La Cruz del Sur", 2a. Edición 1949. Ancud.-
- 4 b.-  
BEDIER J. "Les Legendes Épiques," 2a. Ed. I.
- 5.-CAVADA C, FRANCISCO JAVIER, "Historia Centenaria de la diócesis de Ancud.  
Imp. San Francisco, Padre Las Casas, Temuco 1940.
- 6.-CONTRERAS O. CONSTANTINO, "Teatro Folklórico: Una Representación de Moros y Cristianos." Estudios Filológicos No. 1. Universidad Austral de Valdivia 1965.
- 7.-DE ANDRADE, MARIO, "As Danças dramáticas do Brasil" ( 1939 )
- 8.-DA CARVALHO-NETO, PAULO, "Historia del Folklore Iberoamericano." Editorial Universitaria, Santiago de Chile. 1969.-
- 9.- DEL ARCO Y BARAY, RICARDO "Notas del Folklore Altoaragones" Publicación del Instituto Antonio de Nebrija, Biblioteca de Tradiciones Populares, Gráficas Barregán, Madrid. 1943.-
- 10.-DE LARREA, PALACIN ARCADIO, "El Dance aragonés y las representaciones de Moros y Cristianos. Contribución al estudio del Teatro Popular. Editorial Marroquí, Tetuán , 1952.-
- 12.-EDMUNDO L, "O Río de Janeiro no tempo dos Vice-Reis," 2a. Ed. Rio 1935.-
- 13.-ENRICH, P. FRANCISCO, "Historia de la Competencia de Juego en Chile" Imprenta Francisco Rosal, 2 Tomos, Barcelona 1891.-
- 14.-FERNANDEZ LUIS Y FERNANDEZ DE RETANA. "España en Tiempos de Felipe II (1556-1598) Somma Calpé-S. Madrid 1958. V. I-II
- 15.-FERNANDEZ MARTINEZ F, "Sierra Nevada", Granada 1931.
- 16.-FOLKLORE Y COSTUMBRES DE ESPAÑA II, Barcelona, 1931.-
- 17.-FUSTER JOAN, "Alicante y la Costa Blanca." Edit. Planeta. Barcelona 1965.
- 18.-GALLOP R. "Portugal, a book of Folk-ways," Cambridge, 1936.-
- 19.-GABR-AL-ATRASH, Dr. "LOS PAISES ARABES" Publicaciones del Departamento Cultural de la Embajada de la República Árabe Unida, Santiago de Chile, 1961.-
- 20.-GIEBE WILHELM, "Moros y Cristianos" . Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección Filología. Prensa de la Universidad, 1938.-
- 21.-GONZALEZ SOL RAFAEL, "Fiestas nivales, religiosas y exhibiciones populares de El Salvador." El Salvador (1947)
- 21 a.  
GOMEZ TABANERA, JOSE MANUEL, "Trajes populares y costumbres tradicionales", Tesoro del Folklore Español I. Con prólogo de Julio Caro Baroja. Editorial Siglo XX, Madrid 1950.-
- 23.-J. ALFONSO, en "MUNDO GRAFICO, 17-6-1931.-
- 25.-MALARET, AUGUSTO : "Diccionario de Americanismos", Emecé Editores, S.A.  
2a. Edición, Buenos Aires, 1946.-
- 26.-MANSELLA VIDAL LUIS. "Relación Genealógica de varias familias de Chiloé," Ancud, 1914. Imprenta San José, Santiago 1915.-
- 27.-MAUCERI, E. "Sicilia e Malta" Torino, 1928.-
- 28.-MENENDEZ PIDAL, RAMON, "Historia de España". Tomo XIX
- 29.-MODANTE BORRAS J. "Mundo Gráfico- 6-10-1930.-
- 30.-MOEBRACH ERNST WILHELM DE, "Voz de Arauco" Diccionario.  
Editorial, San Francisco, Padre Las Casas. 1963
- 30.b.  
MOREIRA J. "Del Folklore Tortosí" Tortosa, 1924.

- 31.- MONTECINOS J.F. " Teatro Español Antiguo" VII, Madrid 1929.-  
32.- " OBRA DEL CÀNDONER DE CATALUNYA " Materials III, Barcelona, 1929.-  
33.- PRADO OCARANZA, JUAN GUILLERMO  
URIBE ECHAVARRIA, JUAN " Síntesis histórica del Folklore en Chile" Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Sección, Chilena, Comisión de Historia. Comité de Folklore, tt. gg. Instituto Geográfico Militar de Chile, 1982.-  
34.- RICARD, R " Contribution a l'étude des fêtes de Moros y Cristianos au Mexique. Journal de la Société des Americanistes XXIV, Paris 1932.  
35.-  
SECO DE LUCENA, L " Guía Breve de Granada, " 3a. Ed. Granada 1923.-  
36.- Spesa Calpe S.A. " Diccionario Encyclopédico, Letra M.  
37.- SURROCA GRAU, J. " Granada y sus costumbres, " Granada, 1923.-  
39.- TANGOL NICASIO : " Diccionario Etimológico Chilote." Editorial Nascimento Santiago, 1976.-  
40.- URIBE ECHAVARRIA JUAN : " La tirana de Jarapacá" "Ediciones Universitarias de Valparaíso." 1973. En Revista Mapocho. Biblioteca Nacional. Año I. Tomo I, Julio 1963.-  
41.- VASQUEZ DE ACUÑA ISIDORO, " Costumbres Religiosas de Chiloé y su raigambre hispana," Publicación del centro de estudios Antropológicos de la Universidad de Chile, Santiago 1965.-

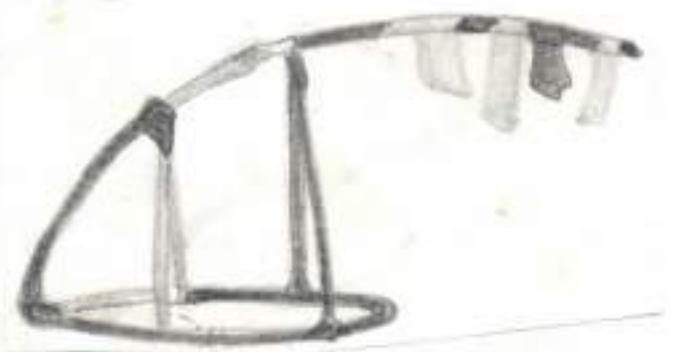
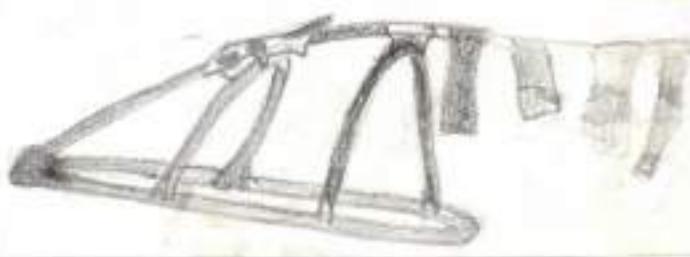
JOSE E MUÑOZ CONTRERAS  
Casilla 407  
Puerto Montt.  
Chile,-



Corona de Rey Moro  
Diseño de Ramón Yáñez M.



Corona de Rey Cristiano  
Ramón Yáñez Mayorga.



Gorros de moros de  
**GORROS DE MOROS**  
diseño de SANDALIO BARRIA RUIZ

COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS

---

Rey cristiano

( a un moro )

- ¡Moro insolente, atrevido! ¿Por qué con sacrílegas manos roba este madero de la cruz donde agonizó nuestro Dios?

Moro

- ¡Ah, cristiano! ¡Qué cruz, qué Dios? No porque en el campo estés hables torpezas y locuras sin tino. Ya me encontraré armado con mi espada he de troncharte como un tocino.

Rey cristiano

- ¡Ay de ti si al campo vienes!

Moro

- ¡Ay de ti si al campo vas!

Rey cristiano

- ¡Ah, moro insolente, atrevido, suelto de boca, hablador, la muerte la has de encontrar en la boca de mi cañón! ( le muestra un arma).

Moro

- Bien sabes que si culpa nos cabe en algo, debes entenderte con mi rey Solimán, señor del griego blasón, y si tiene en su poder esa cruz que dices, sólo ofreciéndole rescate podrás recuperarla.

Rey cristiano

- Ve a tu campo, pero, ¡ay de ti si vuelves a pisar el campo cristiano!

Moro

- ¡Ay de ti si al campo vas!

(Aparece un grupo de moros cerca de la frontera de ambos campos).

Centinela cristiano

- ¡Hay moros en la costa!

(Cantan los cristianos)

- Moro en la frontera,  
novedad será,  
pero estos canallas  
miedo no nos dan.

Moros

(Cantan)

- Que llore el cristiano,  
hoy en este día,  
ver su cruz que adora  
presa en barbería.

Los cristianos

(Cantan)

- La sagrada cruz  
de mi redentor  
lo tienen los moros,  
¡mi Dios, qué dolor!

Los moros

(Cantan)

- Propongan rescate  
por su libertad,  
buscando a la esfera  
donde nace el sol.

Rey cristiano

(a sus soldados)

- Nobles, valientes vasallos,  
columnas de aqueste imperio,  
compañeros valerosos  
que aquí tiembla el universo,  
no deis un triste suspiro  
ni desperdiciéis el tiempo,  
al ver que estas cristiandades  
se visten de lutos negros.  
Es hora de pronunciarse  
y rescatar el madero  
que custodia el moro injusto  
y sin el menor respeto.

los bienes del Padre Eterno  
alcanza para su gloria  
todas las dichas del cielo.

El Duque

- El madero soberano  
en qué dilema se puso,  
entre las nubes del cielo  
y los furores del mundo.  
Aunque cuando no estoy cierto  
si estoy vivo o bien difunto,  
salga ese amor de mi pecho  
que es del mismo objeto suyo.  
Ofrezcámösle en rescate  
ducados en oro puro,  
porque hacer una cruzada  
sería fatal para muchos.

Rey cristiano

- ¡Cruja el caos de la tierra  
y los horrores del mundo!  
que yo he de ser el primero  
en abrazar un escudo  
y una espada que relumbre  
su limpio acero desnudo,  
con las escarchas de enero  
y todos los soles de junio.  
Antes que pierda la vida  
veré si yo restituyo  
la cruz de Cristo al lugar  
en donde Elena lo puso.  
¡Viva nuestro rey Heraclio,  
Heraclio y César Augusto!

(El rey pide pareceres)

- Duque, dé su parecer,  
ahora que yo os consulto.

El Duque

- Soy de sentir, rey supremo,  
y presto te lo consiento,  
de que le ofrezcas al moro  
rescate por el madero.

Rey cristiano

Duque, tu parecer no me agrada,

porque del hombre guerrero  
y del bárbaro morisco  
te hallas cobarde y con miedo.

Rey cristiano

- Dé el conde su parecer.

El Conde

- Yo, si vuestra majestad  
se aviene bien a mi intento,  
deseo hacer frente al moro  
y tener un fin sangriento.

Rey cristiano

- Ese espíritu gallardo  
y ese valeroso pecho  
han de unirse con el mío  
para hacer un mismo hecho.

Rey cristiano

- ¡Dé su voto el mariscal!

El Mariscal

- Si vuestra real persona  
se aviene a mi parecer,  
pronto se debe de hacer  
lo que la razón pregoná:  
mandad al moro embajada  
para que a buen entender  
entregue el santo madero,  
símbolo de nuestra fe.

Rey cristiano

- ¿Y si por él no lo entrega,  
qué tendríamos que hacer?

Mariscal

- Y si por él no lo entrega  
ha de hacerse un escarmiento  
que al mundo sirva de espanto:  
Cuando ese pirata vil se resista,  
los vasallos irán luego  
a rescatar el madero

aunque sea a sangre y fuego,  
por las heridas de Cristo  
y los serafines del cielo.  
Dispón, señor, tu embajada  
contra ese moro ladrón  
¡el que fuere, vaya presto!

Don Amadeo

- Para librar tal acción  
contad con mí, realeza,  
que soy un leal vasallo  
de las ordenanzas vuestras;  
además llevo en la sangre  
toda la fuerza guerrera,  
pues soy hijo de leones  
y otras fieras de la selva.  
Si mi honor no consiguiera  
resistir a tal empresa,  
bien merecido tendría  
me cortase la cabeza.

Don Enrique

- Nací en las selvas del Africa,  
cristiano entre gentes moras,  
tomé leche de leona,  
me alimentaron las osas,  
las serpientes me educaron  
con sus lenguas venenosas;  
por eso es que se doblega  
quien a pelear me provoca.  
La fuerza de muchas fieras  
la sangre de las ponzoñas  
se conservan en mi pecho  
tan firmes como una roca,  
y por si esto no bastara,  
alta majestad real,  
a vuestras pies me arrodillo  
como vasallo leal,  
y juro hacer frente al moro,  
nuestro enemigo mortal,  
si ofendiere a nuestro Cristo  
con la maldición de Alá.  
Si mi honor no consiguiera  
acción tan particular,  
no me llamaría desde hoy  
don Enrique, el General.

Rey cristiano

- Don Enrique y don Amadeo,  
son muy justas vuestras quejas,  
pero yo lo he menester  
para otra mayor empresa.

Rey cristiano

- Duque, tú que fuiste el primero en hacer una proposición,  
te nombro embajador al rey moro, pero no le ofrezcas resca-  
te de interés, previniéndole de la Virgen y los misterios  
de la fe. Exígele que entregue la cruz; en caso contrario,  
ninguno quedará vivo.

El Duque

- Obedezco, vuestra alteza.  
Dadme, señor, la licencia necesaria.

Rey cristiano

- A Dios pide y con él vayas.

( El Duque toma su cabalgadura y parte )

Los cristianos

(Cantan)

- Parte nuestro Duque,  
parte con valor,  
al campo morisco  
por embajador.

El Duque

- Yo a la conquista me obligo,  
ya que el poder merecí,  
sólo le pido a mi Dios  
que no se olvide de mí;  
en la más tragüista historia;  
en tanto que vengo aquí,  
no dudo que fue un gran yerro  
el yerro que cometí.

( Llega a la frontera y dice : )

- Piadosísimo Dios mío,  
dadme luz y entendimiento  
para que al moro convenza

y saque la cruz al momento.

( en voz más alta )

- ¿Hay centinela en este campo?

El centinela moro

- ¿Quién con tanto fervor llama?

El Duque

- ¿Quién con tanto fervor habla?

Vaya y dígale a su gran señor que ha llegado un ministro embajador y pide la pasada.

El centinela moro

- Grande monarca, señor, ha llegado un ministro embajador y pide la pasada.

Rey moro

- ¿Quién será? ¿El rey cristiano será?  
Pues, dígale que pase.

El centinela moro

( al Duque)

- Dice mi grande monarca que pase.  
Apíese de su caballo overo.

El Duque

- Ven, perro, allégate acá  
y recibe a tu compañero.

( Le deja el caballo y se presenta al rey moro)

El Duque

- Yo, a vuestras cesáreas plantas  
muy engrandecido estoy...  
vengo de parte del rey

( El rey moro no le hace caso )

El Duque

- Atrevido y desatento,

viéndome en pie no ordenas  
que me pasen una silla;  
ya que esta silla la arranco  
aunque esté con mil cadenas.

( Agarra una silla, da tres vueltas con ella y se sienta delante del rey moro )

Rey moro

- ¿Con tanto orgullo y valor  
y con tanto atrevimiento  
te sientas a mi presencia?  
Di al punto tus sentimientos:  
¿A qué os envía vuestro rey?

El Duque

- Me envía por el madero  
de Cristo, nuestro Señor,  
quien agonizó en la cruz.  
Ya sabes lo que es razón.  
¿Conoces a Cristo, verdad?  
Espero tu decisión...

Rey moro

- Noticias tengo de él  
por simpática alusión.

El Duque

- ¿Y sabes quién fue la madre de Cristo?

Rey moro

- Una sincera mujer.

El Duque

- ¿Y no sabes que es la divina Virgen María?

Rey moro

- Humana es.

El Duque

- ¿Y no sabes que tuvo su hijo por obra y gracia del Espíritu Santo, y fue virgen en el parto, antes del parto y después del

parto, y su virginidad conserva?

Rey moro

- Humana es porque lo mandaron como víctima para Egipto.

El Duque

- Divina es, pues tuvo un hijo y quedó santa y doncella, y en el cielo, junto a Cristo, vela por la paz terrena.

Rey moro

- Humana es: parió un hijo de humana naturaleza.

El Duque

- Atrevido y desatento, si no quieres entender individuo que provocas, por su gran poder y pureza he de ponerte al instante una mordaza en la boca.  
¡Hable, señor! ¡Vuestra alteza, espero que me responda!

Rey moro

- ¡Ah, ah, ah! ¡Ya, hablar no puedo ya!

El Duque

- Clámale a tu dios, Alá, que tiene tanto poder.

Los moros presentes

( En coro)

- Todo se ha hecho por obra de Alá, pero Alá no lo puede hacer.

El Duque

- Hay dos palabras que dicen:  
et cum peccatas meas

et cum peccatas suas.

( Le signa una cruz al rey moro )

Los moros

( Cantan en coro)

- El cristiano dice  
que su cruz intenta,  
a mi rey le toca  
mandar la respuesta.

El Duque

- ¡Hable, señor! ¡Vuestra alteza,  
espero que me responda!

Rey moro

- ¡Ah, cristiano! Los hechizos de tu ley  
tienen tan robusta fuerza  
que me enmudeciste el habla  
hasta que te pareció.  
Anda y dile a tu rey así:

- Que si quiere la devolución de su cruz, me mande un rescate de 10.000 ducados en oro; y si tiene tanta insolencia, que él mismo venga por ella.

- Aprovecha que te vale  
el fuero de embajador,  
si no te daría muerte  
como perro ladrador.  
¡Insolente, majadero, villano,  
quítate de mi presencia!

El Duque

- Yo el dinero traeré pronto  
en la boca de un cañón.

( Se retira y se encuentra con el centinela )

Centinela moro

- Atrevido y desatento,  
individuo mal criado,  
vuelve y te dejaré muerto  
entre dos palos colgado.

El Duque

- Ahora me voy contento  
 y advertido yo te dejo  
 que te encontrarás muy pronto  
 frente a este pecho guerrero.  
 He de dejarte inhumano,  
 despojado de tus huesos  
 y tus miembros servirán  
 como alimento a mis perros,  
 y si ahora me provocas  
 con tan fuerte vituperio,  
 como Absalón quedarás  
 pendiente de los cabellos.

( Sube a su caballo y parte ).

Los cristianos

( Cantan en coro )

- Ya del campo vuelve  
 nuestro embajador,  
 ¿Qué dirá ese moro,  
 el perro hablador?

( El Duque llega donde el Rey y se arrodilla ante él )

El Duque

- En vuestras cesáreas plantas  
 muy engrandecido estoy.

Rey cristiano

- Noble embajador, levanta,  
 dime al momento,  
 ¿qué dice el moro?

El Duque

- Escuchad lo que dijo:  
 Anda y dile a tu rey así:

- que si quiere la devolución de su cruz, me mande un rescate  
 de 10.000 ducados en oro, y si tiene tanta insolencia, que él  
 mismo venga por ella.

Rey cristiano

- ¿Así dijo?

El Duque

- Así dijo.

Rey cristiano

( Al Conde )

- Conde, suba a un caballo  
y contigo vayan tres  
y donde hallen buen terreno  
una cruz por señal poned,  
para terror del infierno  
y al morisco sorprender.  
Recordad que en toda guerra  
ardiles hay que tejer.  
Muy pocas palabras bastan  
para el presto en entender.  
Id con Dios y que os auxilie  
cuando fuese menester.

El Conde

- Obedezco, vuestra alteza.

( Sale al campo con tres compañeros y pide el auxilio  
de la Virgen del Socorro ).

- Madre del Socorro,  
aliviamé en este día,  
el que va dentro de moros  
va peligrando la vida.  
A vos, Madre del Socorro,  
en quien siempre amaneciendo  
están las eternas luces  
y el sol de justicia lleno,  
socorre a este justo conde  
y sácalo de este empeño,  
que va entre medio de moros  
en defensa del madero.  
Eres madre de piedades  
y de afligidos, consuelo,  
refugio de pecadores  
y amparo del universo.  
Acoge estas fuertes voces  
que a tu nombre van diciendo:  
¡Cruja el caos de la tierra  
entre voraces incendios!  
Y sólo en oír tu nombre

perezca dentro de su centro  
cuanto enemigo quisiese  
oponerse a mis intentos.

( Se dirige a sus compañeros )

- Compañeros valerosos  
que relucen como el oro,  
con la inspiración del cielo,  
considero que ya es tiempo  
de hacerle la entrada al moro.  
Yo he de entrar a retarlo  
barba a barba, pecho a pecho,  
y Uds. por estramuros  
harán la pausa a este hecho.  
Al eco de mi alta voz  
estén para acudir prestos.  
Ya demostraré al canalla  
que hay poco del dicho al hecho.  
¡A la ejecución de pronto,  
ea, pues, vamos entrando,  
la cruz tenemos que traer  
y de no, morir, matando!

( Sus compañeros quedan escondidos y él penetra repentinamente en el aposento del rey moro y lo amenaza).

#### El Conde

- ¡Bárbaro moro! ¡Atrevido!  
¿Por qué con gran vituperio  
nos has robado la cruz  
y lo has traído a tu imperio?  
¿No echas de ver, insolente,  
que es éste un vil paradero,  
más, no puede habitar en ti  
el sacrosanto Madero?  
Entrega mi cruz, o de no,  
en este mismo momento,  
te revolcaré en tu sangre  
- ¡vive mi Dios! -te prometo,  
y todos tus servidores,  
estos viles vasalluelos,  
han de servir solamente  
para tizón del infierno.

#### Rey moro

- ¿Quién con tanto valor habla? ¿Eres por ventura el Conde?

El Conde

( A toda voz )

- ¡¡Ego sum!!  
Soy el Conde.

Rey moro

- ¡He de mi gente a prenderlo!

El Conde

- ¿Qué es prenderlo? ¿Qué es prenderlo?  
¿Qué hizo Dios con los sayones  
cuando fueron y prendieron?...

(Acuden rápidamente los compañeros del Conde. El Rey moro se sorprende; sus guardias se van de espaldas).

Los compañeros del Conde

- A estos rapaces sin luz  
degollemos como perros...

El Conde

- ¡Compañeros, conteneos...  
Saquemos de aquí la cruz  
y a su sitio lo pondremos  
y a nuestro Rey y monarca  
la noticia llevaremos...

( Llevan la cruz y la colocan en el lugar correspondiente ).

El Conde

( Aconseja a sus compañeros )

- Queden de escolta en el campo y pongan cuidado quién pasa.  
Si es un moro atrevido, haga aquí la oración...

( El Conde avanza y se presenta ante su Rey )

El Conde

- Yo, a vuestras cesáreas plantas  
muy engrandecido estoy...

Rey cristiano

- ¿Y los que contigo fueron?

El Conde

- Quedan de escolta en el campo.

Rey cristiano

- ¿Custodiando qué?

El Conde

- La señal que me dijiste que pusiera.

Rey cristiano

- ¿Y en eso solamente los has ocupado?... ¿No te han servido en nada más útil?...

El Conde

- ¿En qué más útil, Majestad, que en custodiar la cruz verdadera?

Rey cristiano

- ¿Qué me dices?... ¿Qué oigo?

El Conde

- Sí, Majestad, la misma y la propia donde agonizó mi Dios.

Rey cristiano

- Mañana os haré grande.

( Sale de su aposento y canta con los demás cristianos )

Los cristianos

( Cantan )

- Sin paga y sin guerra,  
con gran bizarria,  
ya la cruz sacamos  
de la barbería.

Rey moro

( A los suyos )

- Los cristianos nos han llevado la cruz.
  - Temerarios compañeros,  
soldados de gran valer,  
"los ducados o la cruz"  
vuestra consigna ha de ser.  
La primera aución será  
entrevista con el Rey.  
A quien de embajador se ofrezca  
le pido su parecer.

Soldado moro

( Ofrece sus servicios al Rey )

- Si para llevar la embajada,  
Su Alteza, a mí me eligiera,  
exigiría cumplimiento  
a las peticiones vuestras.  
Y si el cristiano malvado,  
con palabras no accediera,  
de inmediato volvería  
para preparar la guerra.

Rey moro

- ¿Hay alguno más valiente?

Amet

( Levanta la mano )

- Considero que lo soy.

Rey moro

- Amet, dé su parecer.

Amet

- Si acaso a mí me tocara  
de llevarle la embajada  
al indigno de ese rey,  
con mi valor y arrogancia  
deshiciera sus trincheras,  
atropellara la guardia,  
trastornara sus castillos  
y a él me lo convirtiera  
en polvo.

Rey moro

( Al soldado moro )

- Tú que fuiste el primero  
te nombre de embajador.

( A Amet )

- Y tú quedarás pendiente  
para otra empresa mayor.

( Al soldado moro )

- ¡Ve por el oro o la cruz!  
¡Ve con la gracia de Alá!

Los moros

( Cantan )

- Parte, buen soldado,  
parte con valor  
al campo cristiano  
como embajador.

Soldado moro

( Toma su caballo y parte. Al cruzar la  
frontera habla con valor ).

- El sol eclipsa sus rayos,  
la luna su resplandor,  
y los astros y planetas,  
bajan de su alta región.

La escolta cristiana

( Lo encuentran y le obligan a  
detenerse ).

- Bárbaro moro que pasas  
y no pones atención,  
torna el bruto de tu caballo  
y hace aquí la oración.

Soldado moro

- Infelices cristianillos  
que se burlan de un viajero,  
¿qué caso haré de vosotros,  
ni de ese bruto madero?

La escolta

( Lo toman de los brazos, lo bajan del caballo y le dicen ).

- Ahora ya es tiempo, moro,  
que te inclines de rodillas,  
y, si obedecer no quieras,  
te quebramos las costillas.

( Lo arrodillan a la fuerza )

Soldado moro

- ¡Cómo tratan al viajero  
estos cristianos malvados!  
Pero un castigo terrible  
bien pronto lo tendrán, villanos.

La escolta

( Lo sueltan y el moro sube a su caballo ).

- Te vas por embajador,  
llevando algo que contar.  
Ve y dí a tu Rey que te dimos  
una sarna que rascar.

Soldado moro

( Avanza por el campo cristiano y busca a los enemigos ).

- ¿A dónde están los cristianos  
con su loca pretensión?  
¡Abrid ese fuerte castillo,  
que vengo como león!

Centinela cristiano

( Sale a su paso ).

- ¡Detente, bárbaro impío!  
Verás que este acero limpio  
es un río desatado  
contra moros atrevidos,  
¡apercíbete, batalla!

Soldado moro

- Ya me apercibo, cristiano,  
dígale a su gran señor:  
que de la morisca ha llegado

un ministro embajador...

Centinela cristiano

( Va donde su Rey ).

- De la morisca ha llegado  
un ministro embajador  
del gran Sultán Solimán,  
señor del griego blasón...  
Pues, pido la pasada.

Rey cristiano

- ¡Dígale que pase!

Centinela cristiano

- Dice mi grande monarca que pase.

Soldado moro

( Se presenta ante el Rey cristiano ).

- Yo a vuestras cesáreas plantas...

Rey cristiano

( Le ofrece una silla atentamente ).

- Toma asiento y dime ¿cómo has venido?

Soldado moro

- Esa su cuadrilla cristianeza... Me tomaron y me desmontaron  
del caballo; me hicieron adorar el madero de la cruz y me des-  
coyuntaron los huesos. De estas dolencias nunca sano... Cas-  
tiguelos, señor Rey, esos viles traidores!

Rey cristiano

- Hágase el desentendido  
y sanarán sus dolencias.  
¿Y tu rey cómo quedó?

Soldado moro

- Muy lleno de enojos y de injurias, pues llegó un cristiano,  
de vuestro estimado bando, por la cruz del sacrificado Cristo,  
diciendo:

- Entrega mi cruz o de no,  
en este mismo momento,  
te revolveré en tu sangre

-¡vive mi Dios!- te prometo...

- Mi rey con gran enojo le preguntó quién era: ¿ Quién sois tú con tanto valor, sois el Conde? Y con la voz de un trueno el Conde contestó: ¡Ego sum! Mi rey llamo a su gente para prenderlo, cuando llegaron sus compañeros, que escondidos estaban, con la velocidad de un rayo, diciendo :

- A estos rapaces sin luz  
degollemos como perros.

- Todos doblamos las rodillas y nos fuimos de espaldas y, como mi Rey quedara solo, le quitaron el madero de la cruz que en su poder estaba... Y, por tanto, vengo por ella o por los ducados.

Rey cristiano

- Y si no los hay, ¿qué harás?

Soldado moro

- ¡Cómo que no los hay!... ¡Cómo que qué harás!... Si no los hay, de uno en uno los llevaré atados a la cola de mi caballo.

Rey cristiano

- Aprovecha que te vale el fuero de embajador, insolente, majadero, y si no te daría muerte, como perro ladrador... Y así, villano, ¡quitate de mi presencia ¡quitáos ya!

Soldado moro

( Sale rápidamente )

Los moros

( Cantan al ver regresar al moro )

- Ya del campo vuelve nuestro embajador.  
¿Qué dirá el cristiano,  
el perro hablador?

Soldado moro

( Se presenta ante su Rey )

- Yo, a vuestras cesáreas plantas,  
muy engrandecido estoy...

Rey moro

- Noble embajador, levanta. ¿Qué dice el Rey cristiano?

Soldado moro

- Me despidió sin acceder y me dijo :

- Aprovecha que te vale  
el fuero de embajador,  
insolente, majadero,  
y si no te daria muerte,  
como perro ladrador...

- Su cuadrilla me desmontó del caballo y me descoyuntó de  
huesos... Y me hizo adorar el madero de la cruz. De es -  
tas dolencias nunca sano.

Rey moro

- ¡Amet!, vaya a rectar la desvergüenza del gran Sultán  
Solimán, señor del griego blasón. Pero, por el camino real  
no, se atraviesan sentinelas.

Amet

- Que ardiles quiere la guerra  
yo sé, gran Rey y señor  
cuyas famas y banderas  
cubren la cara del sol.  
Si la calandria discurre  
en un ejército o en dos,  
si el pueblo se me resiste  
y no se rinde a mi voz,  
hasta en la postrera piedra  
dejo escrito mi valor.  
Ya sabes monarca invictor  
lo pronto que en servicios soy.  
En asuntos de tu reino  
nada me causa temor;  
para publicar la guerra  
sólo parto con mi valor.  
Y así, trompetas y cajas,  
llamad al enemigo español.

( Toca la banda, mientras Amet prepara su cabalgadura, monta y parte ).

Amet  
( En campo moro )

- ¡Ah del campo!...¿Hay centinelas en este campo?

Centinela cristiano

- ¿Quién llama?

Amet

- Un ministro embajador  
del gran Sultán Solimán,  
señor del griego blasón.  
¡Exijo la pasada!

( Atropella al centinela y se presenta ante el Rey cristiano ).

- Has de saber que yo soy  
un ministro embajador  
del gran Sultán Solimán,  
señor del griego blasón.

Rey cristiano

- ¿Qué envía tu Rey a decir?

Amet

- Valeroso Carlos Quinto,  
vengo a pedirte atención  
que concedas a mi Rey  
las cosas que a pediros voy:  
o cruz o ducados quiero,  
o de no -;por Alá, mi Dios!-  
haré que mis enemigos  
tiemblen a nuestro rigor.  
Mi Rey os envío a decir  
que dejéis para otra ocasión  
la alta guerra que emprendes,  
si no, antes que alumbe el sol,  
nuestras escuadras darán  
su última resolución,  
y al enemigo al momento  
barrerán sin compasión.  
Mas, no alumbrará la esfera,

ni el mismo sol que alumbró;  
y así tu respuesta aguardo  
para hacer mi oposición.

Rey cristiano

- ¡No entregaré nada, por nada, ni a nadie!

Amet

- Monarca de indignidades,  
de esos vasallos perversos  
que publican por el orbe  
al Gran Rey del Universo.  
Grande eres en desvergüenzas.  
¡Atiéndeme, rey de infiernos!  
¿Por qué te has insolentado  
con mi Rey con tanto exceso?  
Tú, para aquél. ¿Quién eres?  
Un fantasmillo, un mozuelo  
que ni para barrer sirve  
de su gabinete el suelo.  
¿Con qué desacato te osas  
a desafiar lo soberbio?  
cuando los tuyos ni tú  
son capaces de ofenderlo.  
Si no, disponte en campaña  
y no dilates -;corriendo!-  
que cuanto más te demores  
mi corazón se está ardiendo.  
Mira que en furor y en rabia  
yo quisiera ya tenerlos  
y de uno en uno  
los ilos despareciendo.  
Esos bribones balsanes  
que se precian de guerreros,  
salgan breve a sus campañas,  
si se hallan hombres enteros.  
Y tú, infame rey, verás,  
junto con tus vasalluelos,  
que en la primera refriega,  
los tendremos en el suelo.

( Amet sale y tiene un encuentro con algunos soldados cristianos. Se batén a espada ).

Amet

- Pago y pinto, topo y pago.  
¿No hay más quien tope?...

El fuego reduzca todas  
sus grandes galardonadas...

( A los centinelas )

- ¡Y ustedes hincan rodillas  
y también levantan codos!

.....

( A un centinela )

- ¡Ay de ti si al campo vas!

Centinela cristiano

- ¡Ay de ti si al campo vuelves!

( Amet se retira )

Los moros

( Cantan )

- Ya del campo vuelve  
nuestro embajador.  
¿Qué dirá el cristiano,  
el perro hablador?

Amet

( Se presenta ante su Rey ).

- Yo, a vuestras plantas...

Rey moro

- ¿Has cumplido?

Amet

- He deshecho sus trincheras,  
atropellé sus guardias  
y les dije cuanto pude...

Rey moro

- Soberbios muros de Roma,  
arruinados y deshechos,  
alcázares cuyas cumbres  
tocan la punta de los cerros.  
Yo no soy quien ser solfa,  
soy un diamante deshecho.  
Para que me conozcáis,

soy descendiente de aquellos  
que hicieron en Babilonia  
torres contra Dios, un tiempo.  
Gigante soy de su sangre,  
no menos valiente que ellos,  
y no menos poderoso,  
contra Roma yo me atrevo.

- ¡¡Guerra!! ¡¡Guerra!!..; Al arma!! ;¡¡Al arma!! ( Sale rápidamente con los suyos gritando). Soy el Rey mahometano!...  
¡Aquí va el que formaba torres de viento en Babilonia contra los cristianos!...; Por Alá!... Una tigre fue mi madre la que me dio el primer beso, nací entre los siquies del África.  
¡¡Guerra!!....; ¡¡Guerra!!....; ¡¡Al arma!!....; ¡¡Al arma!!

Los cristianos

( Cantan )

- Ya a la guerra vamos,  
sin contradicción,  
Dios nos de su gracia  
y su bendición

( Van al encuentro de los moros gritando )

- ¡¡Pronto quedarán vencidos  
estos moros atrevidos!!...

( Se inicia una lucha )

Rey moro

- ¡Alto! Nos han ganado la guerra. Nosotros no somos capaces de enfrentar a los cristianos.

Rey cristiano

( Se acerca al Rey moro y lo desafía )

- ¿Estás dispuesto a medir tu espada con la mía.

Rey moro

- ¡No!

Rey cristiano

- ¿Quieres recibir el bautismo?

Rey moro

- ¡Sí! Tu Dios es el más poderoso, el más justo, el Soberano del universo.

( El Rey cristiano lo abraza y simula bautizarlo. Los cristianos bautizan a los moros con nombres jocosos que improvisan en el momento. Se abrazan ).

Los moros

( Cantan después de la conversión ).

- Ya somos cristianos  
digo en alta voz.  
¡Qué ley tan preciosa!  
Bendito sea Dios.

Moros y cristianos

( Cantan todos juntos ).

- Virgen del Socorro  
poderosa eres,  
sois la más dichosa  
entre las mujeres.

- - - - -  
EMBAJADOR CRISTIANDO a caballo. Traje militar con  
"franja blanca". Los demás personajes via-  
jan del mismo tipo militar, "sin" "franja ni  
escarapela". Los 4 Embajadores van a caballo.  
INFORMANTE : RAMON YANEZ MAYORGA (90 años)  
Dibujo : Tristán Undurraga Mora,  
Vestuario diseñado por el Prof:Francisco Vidal  
entre los años 20 al 35.-

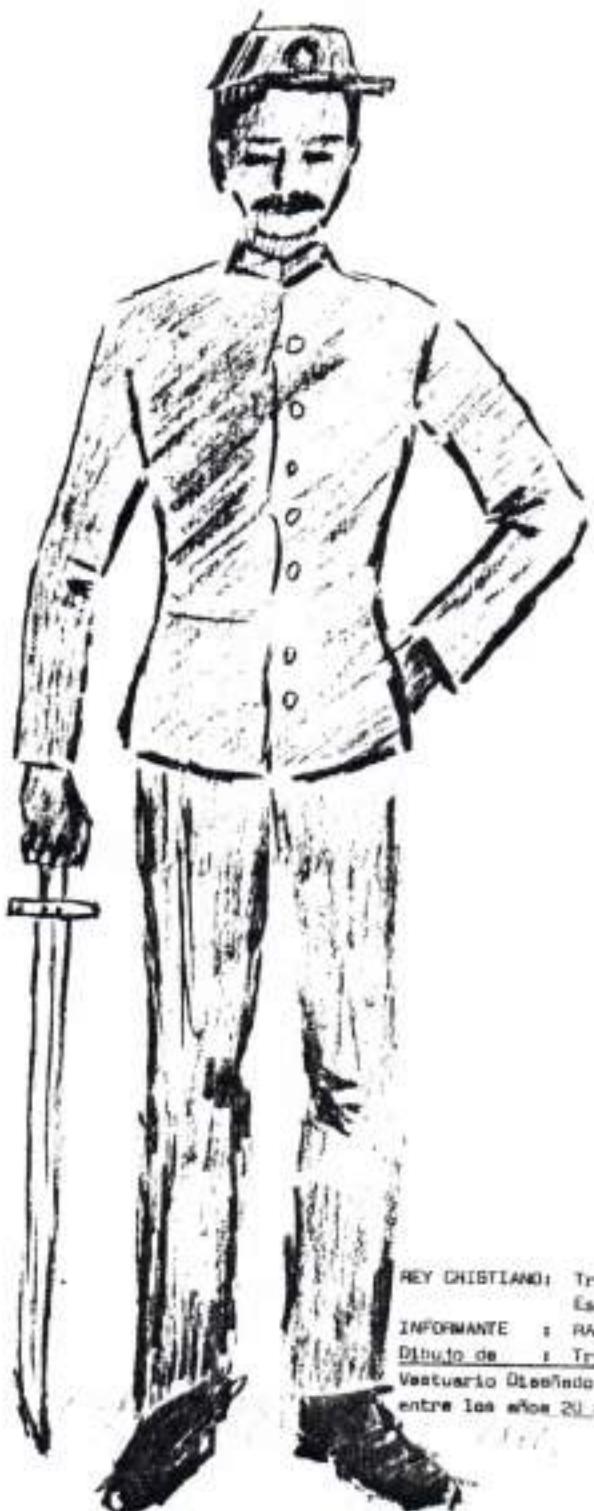


Caballo con los arreos en uso en la isla. Montura de sellones y riendas  
corrientes, sin ningún adorno extra.

EMBAJADOR CRISTIANDR: Ropaje civil .(común)  
Caballo con los arreos en uso en la  
isla. Montura de sellones y riendas  
corrientes, sin ningún adorno extra.  
INFORMANTE : ABIGAIL VARGAS PAREDES (65 años.)  
DIBUJANTE : Tristán Demóstenes Mora.

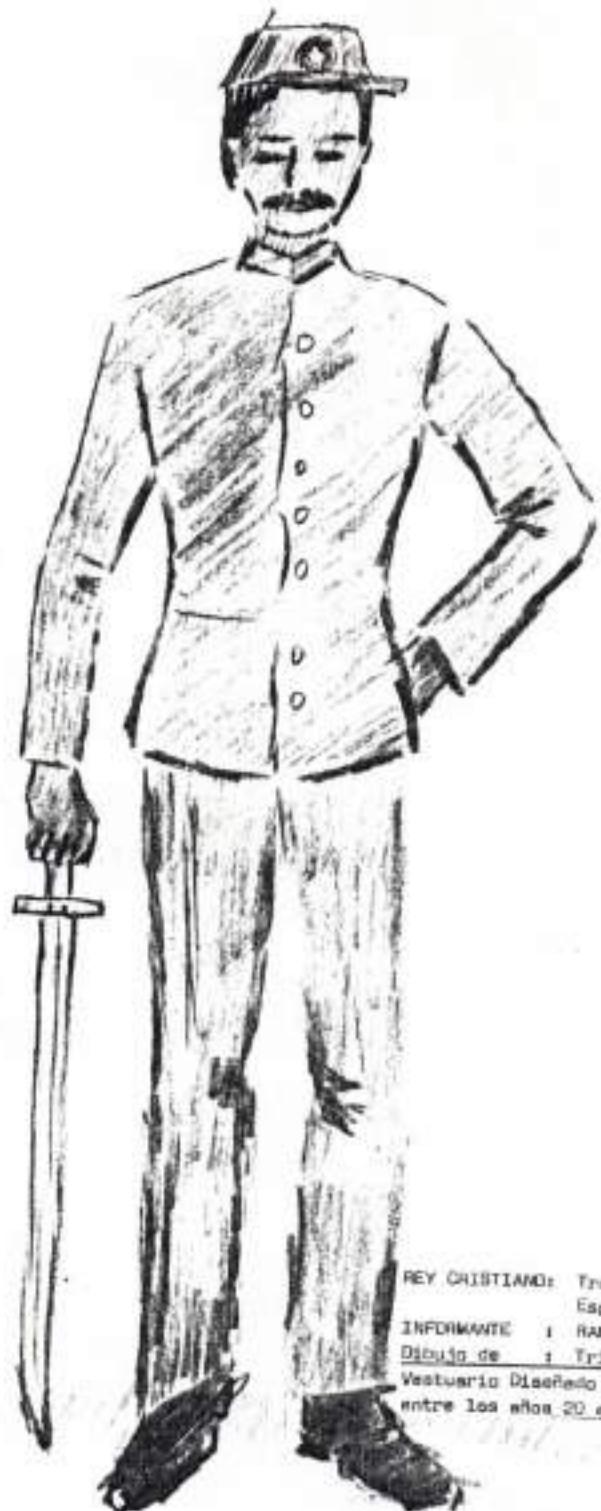


rey cristiano: Traje militar con escarapela en la gorra  
Espada de madera labrada, sin pintar.



REY CRISTIANO: Traje militar con escarapela en la gorra  
Espada de madera labrada, sin pintar.  
INFORMANTE : RAMON YANEZ MAYORGA ( 90 años.)  
Dibujo de : Tristán Díazdávila More,  
Vestuario Diseñado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 36, en Isla Quemao.

Espada de madera labrada, sin pintar.



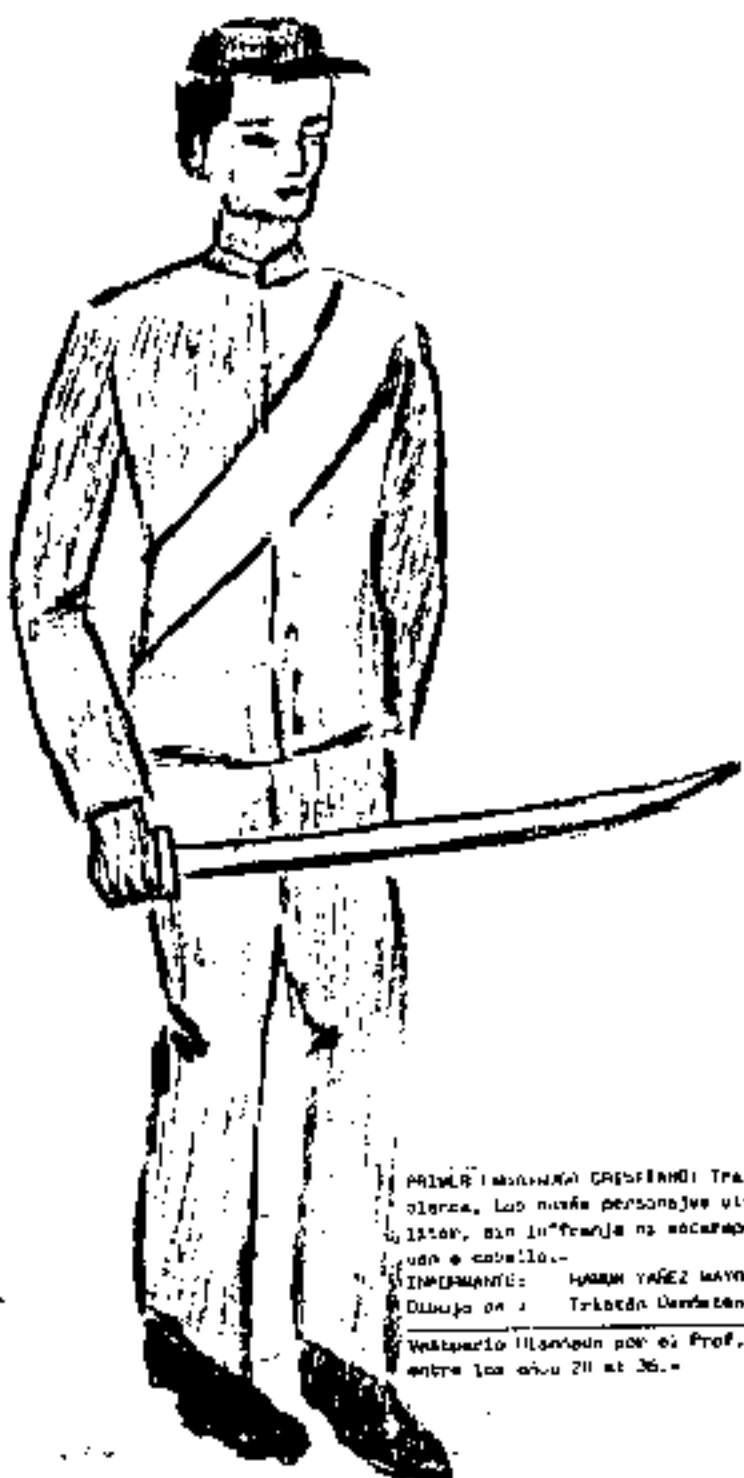
REY CRISTIANO: Traje militar con escarapela en la gorra  
Espada de madera labrada, sin pintar.

INFORMANTE : RAMON YAREZ MAYORGA ( 90 años.)

Dibujo de : Tristán Díaz Sotomayor,

Vestuario Diseñado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 30, en Isla Quenac.

primero emigraron a Perú en 1824 con el general José de San Martín y con su ejército libertador. Los demás permanecieron en Chile hasta 1829, cuando se establecieron en la Provincia de Concepción. Los 4 cabajedores van a caballo.



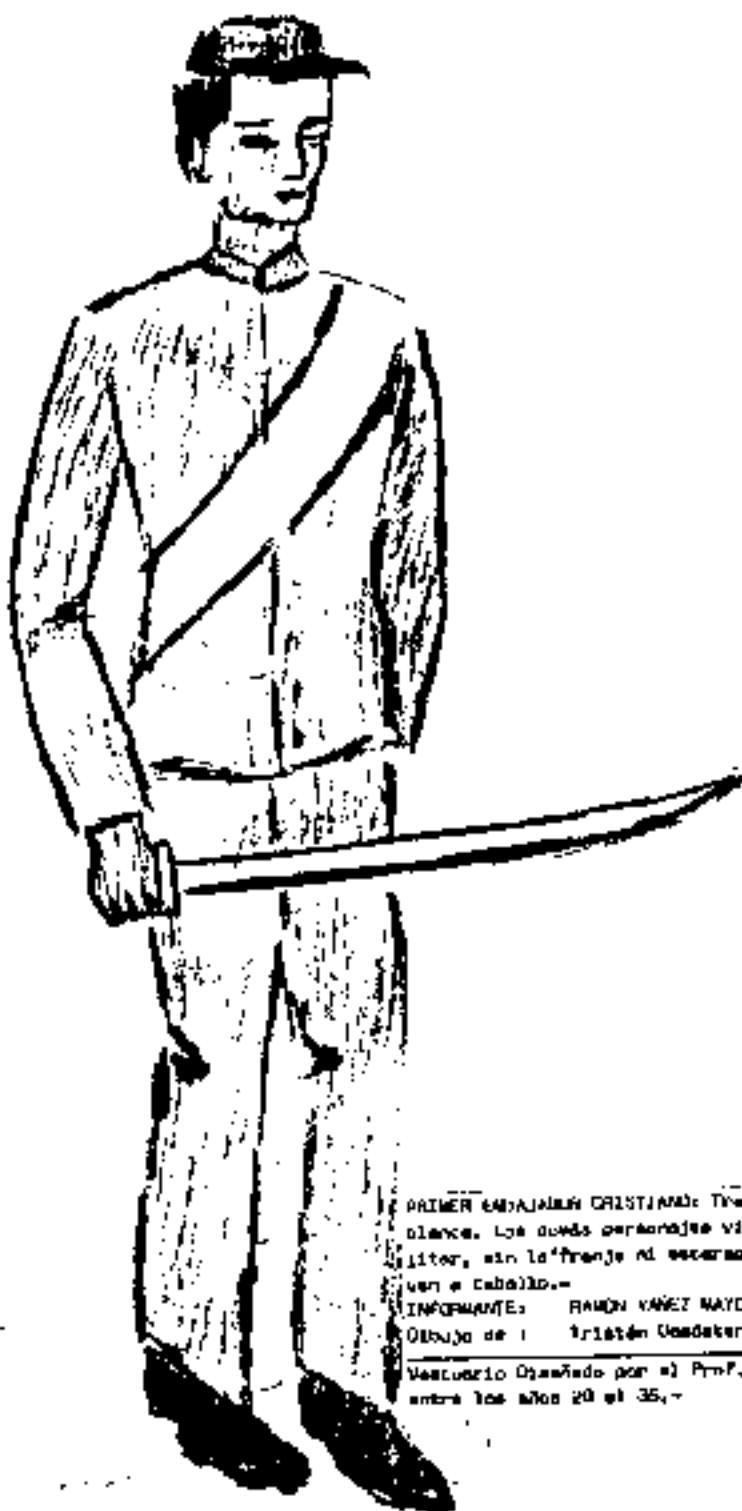
PRIMER CABAJEDOR: Capitán de Infantería con "franja" blanca. Los demás personajes visten el mismo tipo militar, sin franja ni escarapela. Una 4 cabajedores van a caballo.

INFORMANTE: GENERAL YÁÑEZ MARCHESA (90 años)

Dibujo de: Tributario Generalizado

Reimpresión ilustrada por el Prof. Francisco Vidal entre los años 20 al 30.

con pañuelo blanco. Los demás personajes visten el mismo traje y pañuelo, sin la frazada ni escarapela. Los 4 enojados van a caballo.



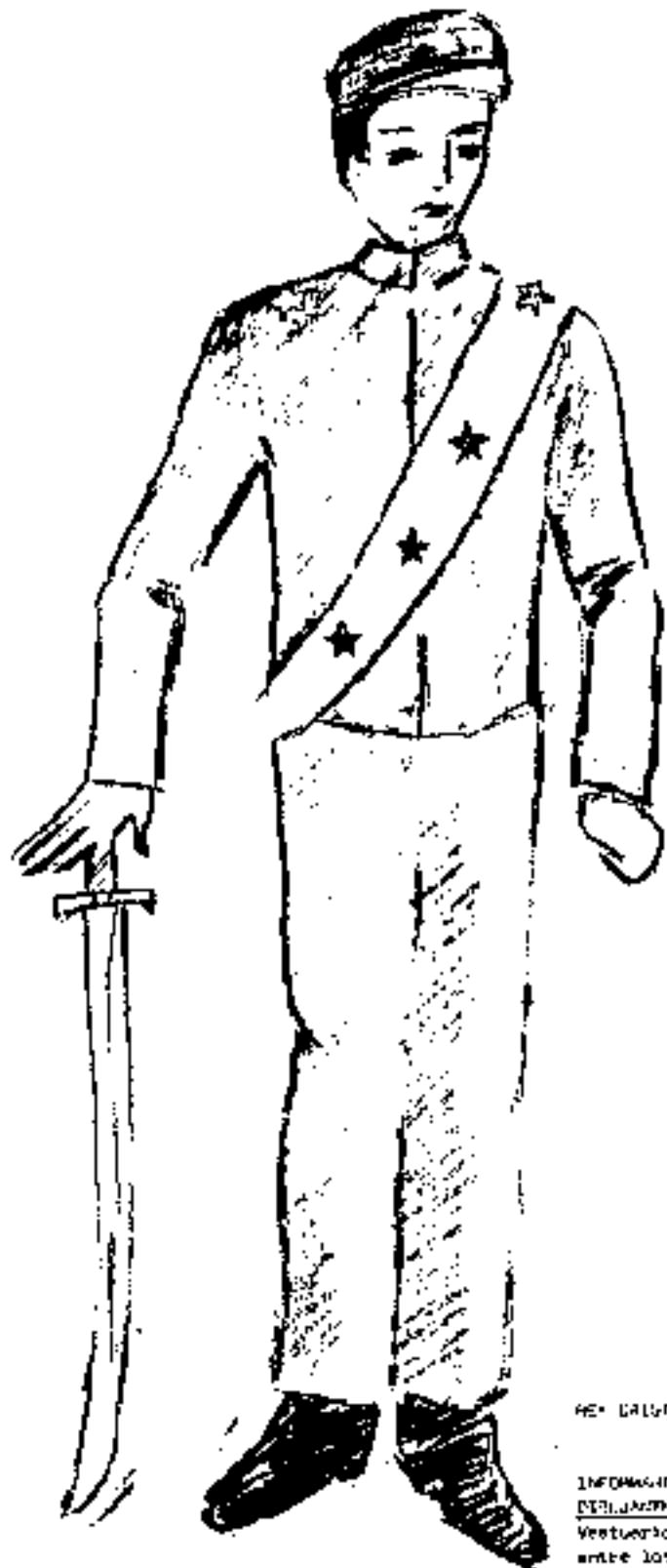
PRIMER EMPALADOR CRISTIANO: Traje militar con "frenje" o flecos. Los demás personajes visten el mismo tipo militar, sin la frenje ni escarapela, los 4 enojados van a caballo.

INFORMANTE: RAMON VAREZ MAYORCA (40 años)

Dibujo de: Trinidad Verdastena. Museo

Vestuario dibujado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 35.

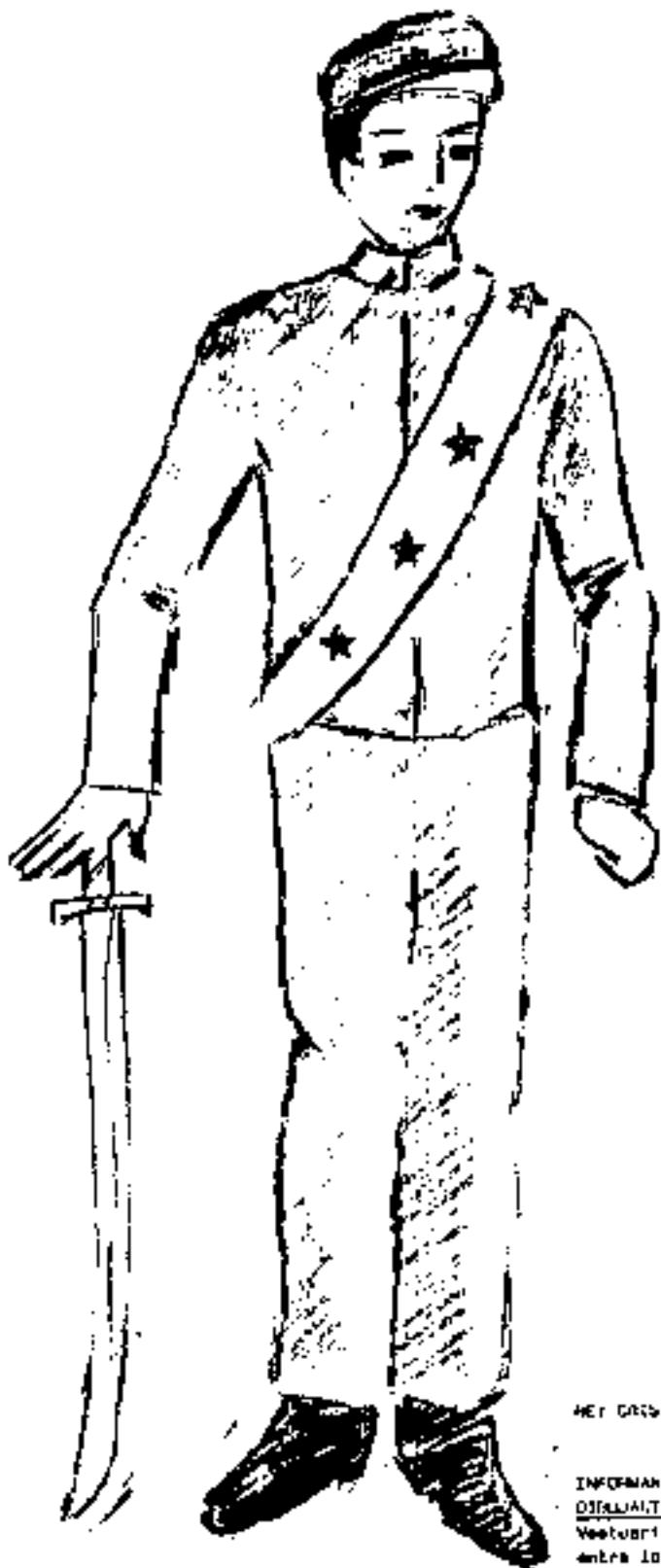
los uniformes traje + blazón azul y -canya blanca  
estrella en los hombros y en la manga.



RE: UNIFORMES: traje militar azul y "canya" blanca.  
Entregada en los hombros y en la  
"canya."  
INFORMANTE : ALIGAR VILLAS PAREDES (60 años)  
ENTREVISTA : Oficial Desconocido. Mtro.  
Vestuario Clasificado por el Prof. Francisco Vidañ  
entre los años 20 al 30, en Lima, Perú.

2

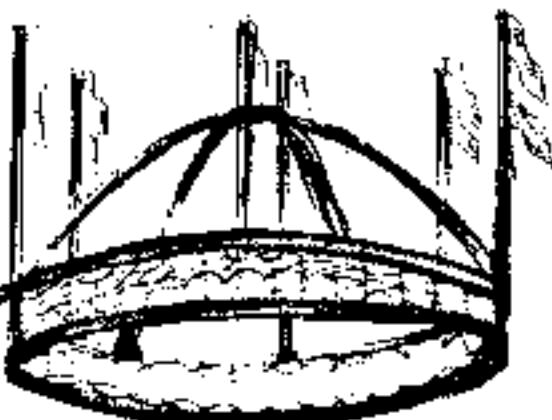
los uniformes. Traje militar azul y "franja" blanca.  
Estrella en los hombreras y en la  
"franja."



MENOPAUSADO: Traje militar azul y "franja" blanca.  
Estrella en los hombreras y en la  
"franja."  
INFORMANTE: ALMIRANTE VARGAS PAÍSEZ, (60 años)  
DISTRIBUIDOR: Trabajos de Diversidad de Vida.  
Vestuario diseñado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 30, en Isla Quemada.



Gorro de Moros  
Diseño de Ramón Yáñez M.



Corona de Rey Moro  
Diseño de Ramón Yáñez M

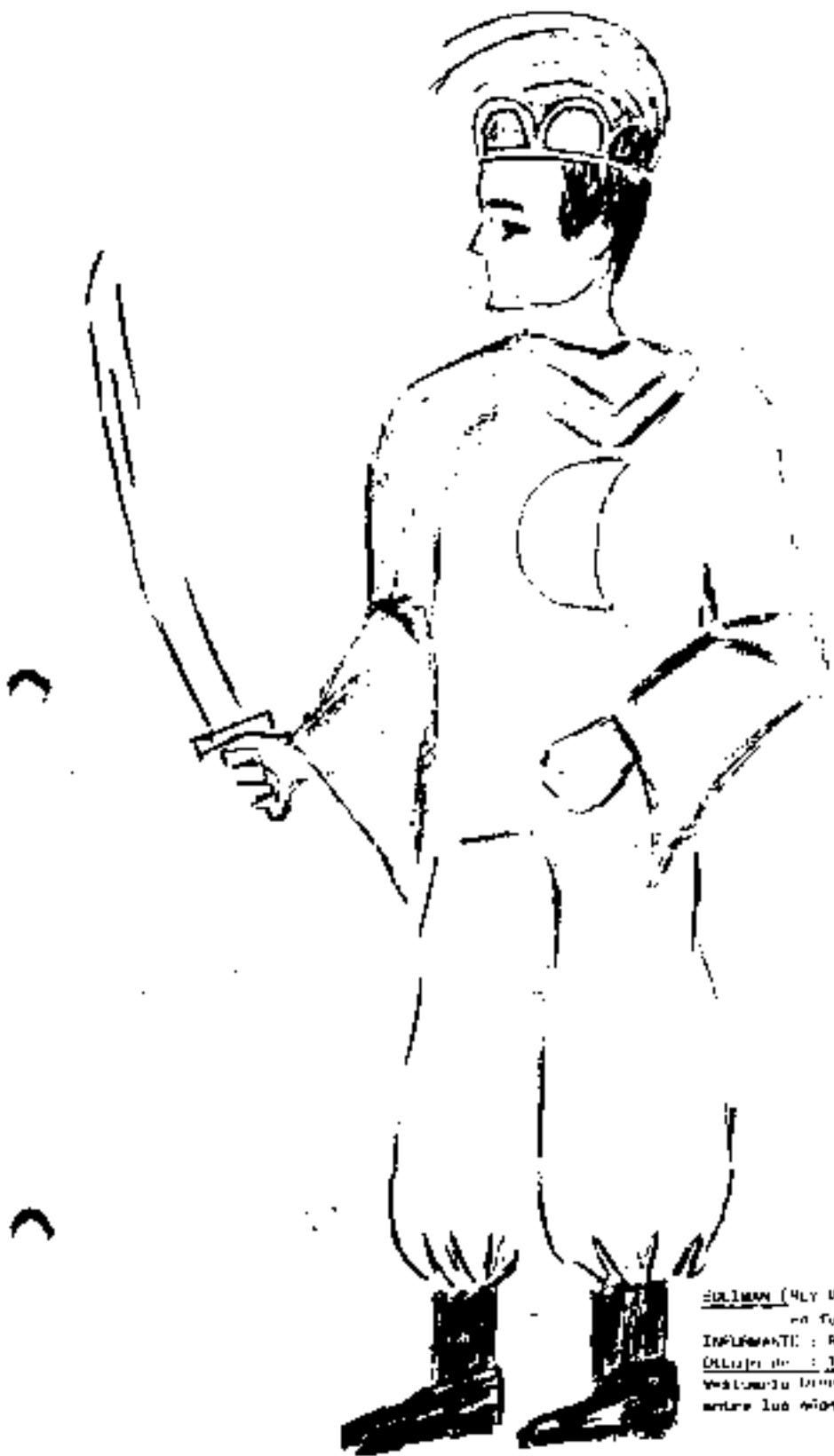


Corona de Rey Cristiano  
Ramón Yáñez Mayorga.



Gorros de moros de  
**CORRAS DE MORO**  
diseño de **SANDALIO BARRIA RUIZ**

*Este es un lirón de muñeca con sombra en forma de sombra.*



SULLIVAN (HLY NIGHT): Lirón de Muñeca con sombra

en forma de sombra.

INFLUYENTE : RALPH TAYLOR (ARTISTA)

OBLIGADO A : JULIÁN DURDAGUEN VERA,

Vestimenta diseñada por el Prof. Francisco Vidal

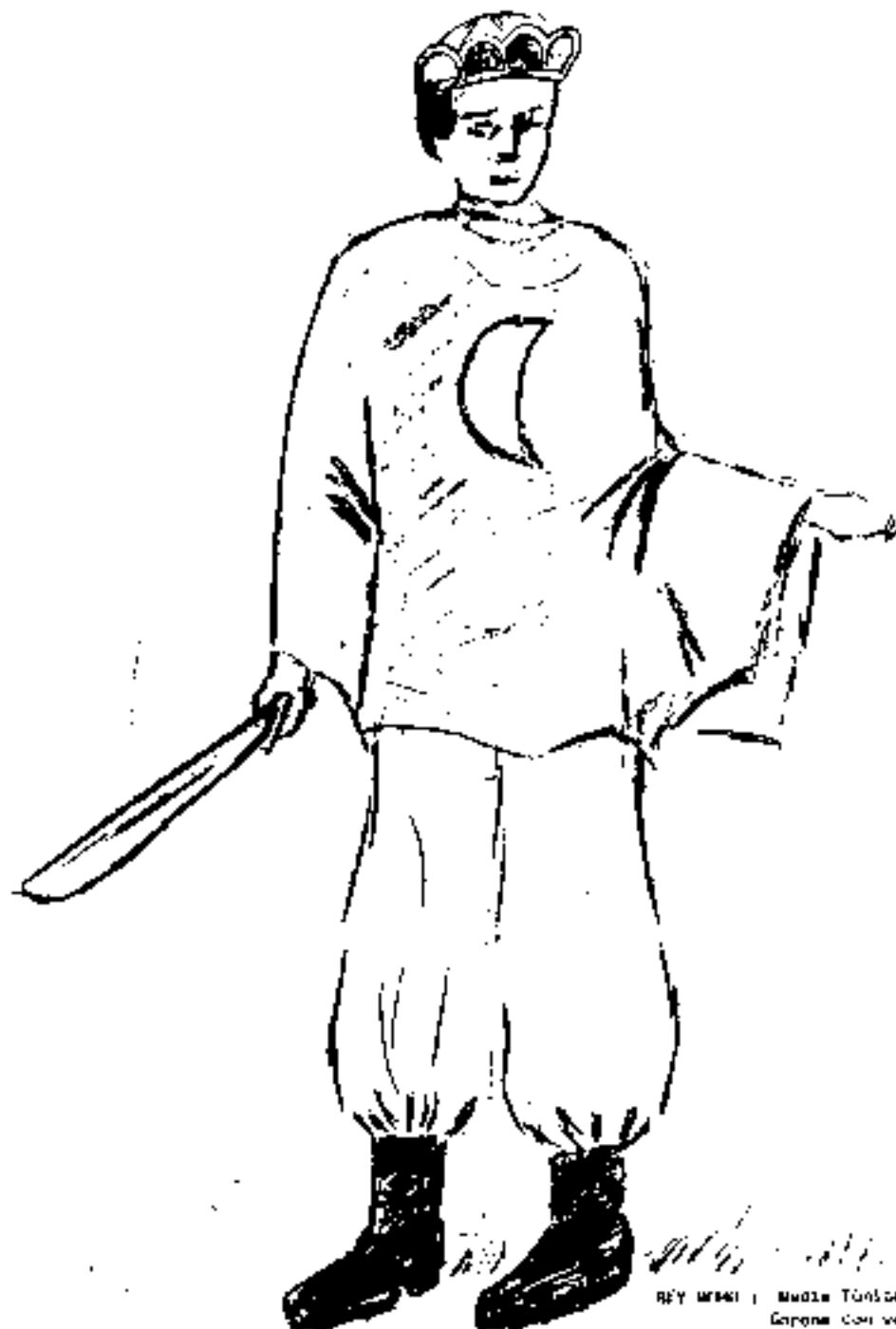
entre los años 24 al 36, en Isla Quemao-Chiloé.

*Ushman, corona de mimbre con remes en forma de penacho.*



SULLMAN (REY MORO) Corona de Mimbre con remes  
en forma de penacho.  
INFORMANTE : RAMON YANEZ MAYORGA (60 años)  
Dibujo de : Tristán Guedes Vaca,  
Vestuario Diseñado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 36, en isla Quenuco-Chiloé.

REY MUERI: Falda Verde con media luna blanca  
Corona con varillas de madera y papelito de colores.  
Bastón con hojas de palmeras rojas. Alrededor corona.

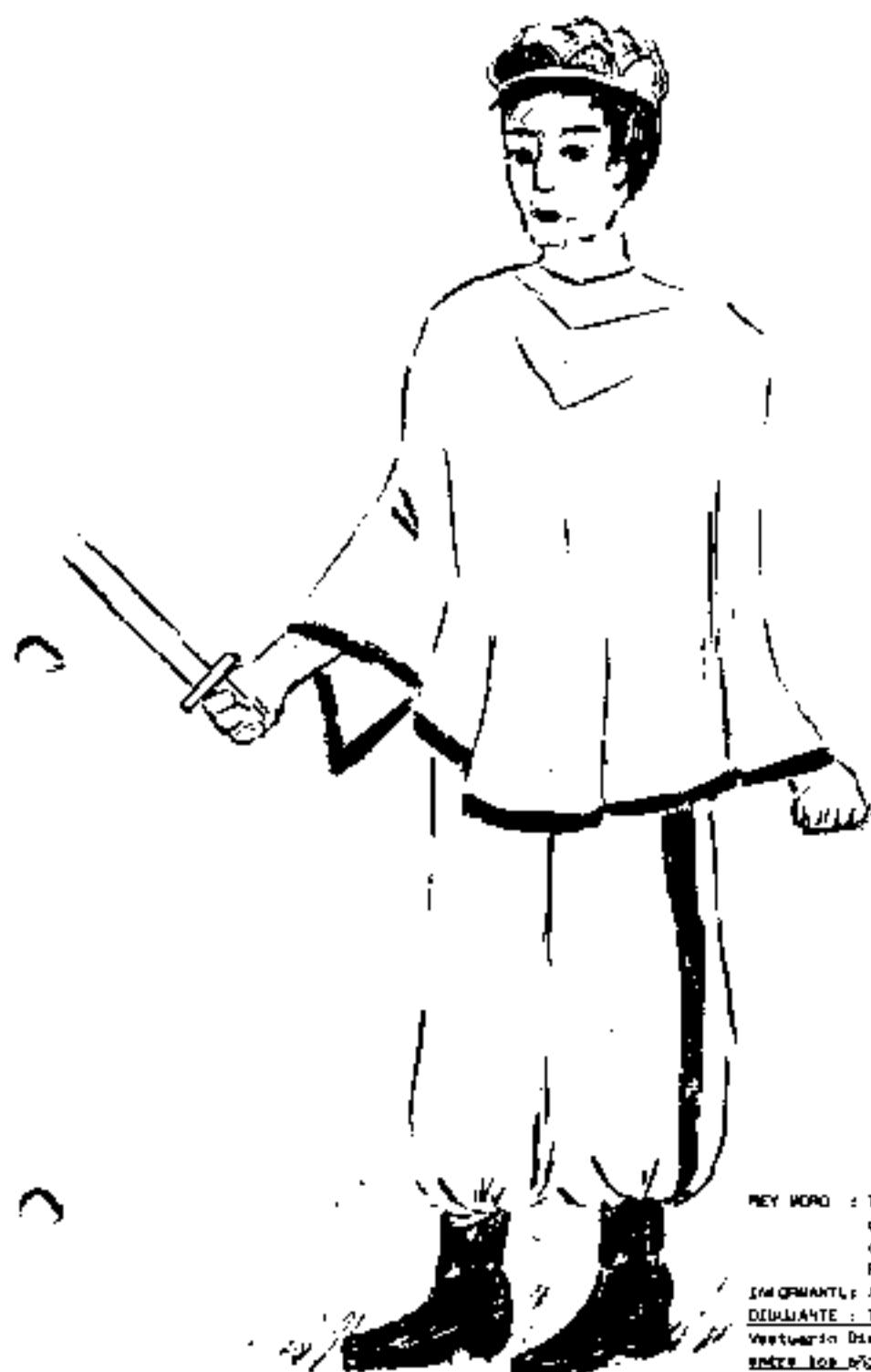


REY MUERI: Media Túnica Verde con media luna blanca.  
Corona con varillas de madera y papelito de colores. Pantalones bombachos, con soleinas  
rojas. Calcetas cordadas.

INFORMACIÓN: RAMON YANEZ MAYORGA ( 90 años )  
Dibujo de Esteban Jiménez More

Museo Regional con el Prof. Francisco Viola  
entre los años 20 al 35.-

Padrón blanco con franja roja de 2 a 3 cm. al costado. Pieladas.



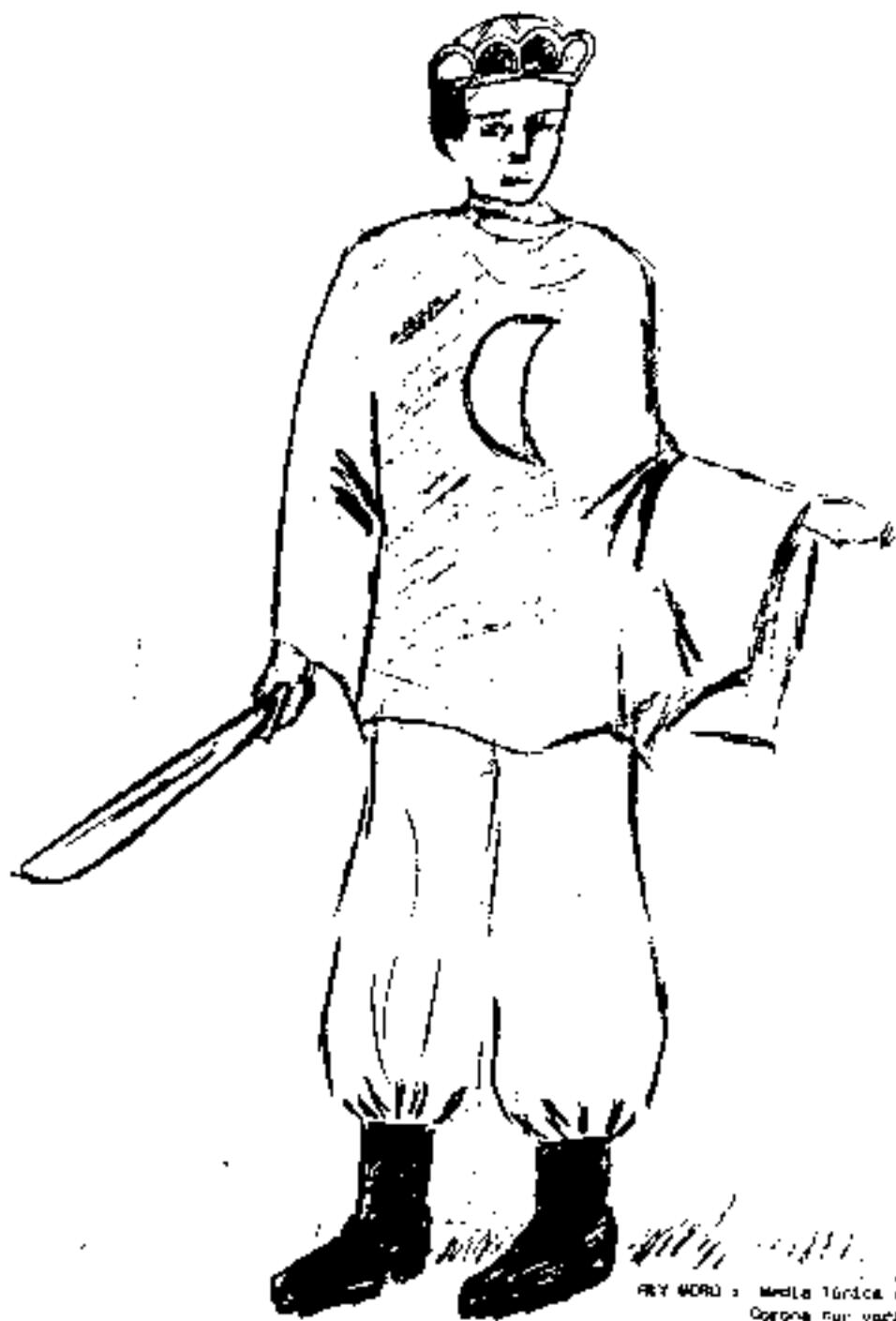
REY WERO : Túnica blanca con cuello bordado. Cintura  
de algodón entretelado. Pantalón blanco  
con franja roja de 2 a 3 cm al costado.  
Pieladas rojas.

INFANTIL: ALIGARIL VARGAS PAREDES (65 años.)

DIBUJANTE : Tristán Gómez Álvarez Negro.

Vestuario diseñado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 35, en la Isla Nubia.

Lleva sombrero de paja blanca  
y pantalones rojos. Lleva sombrero.

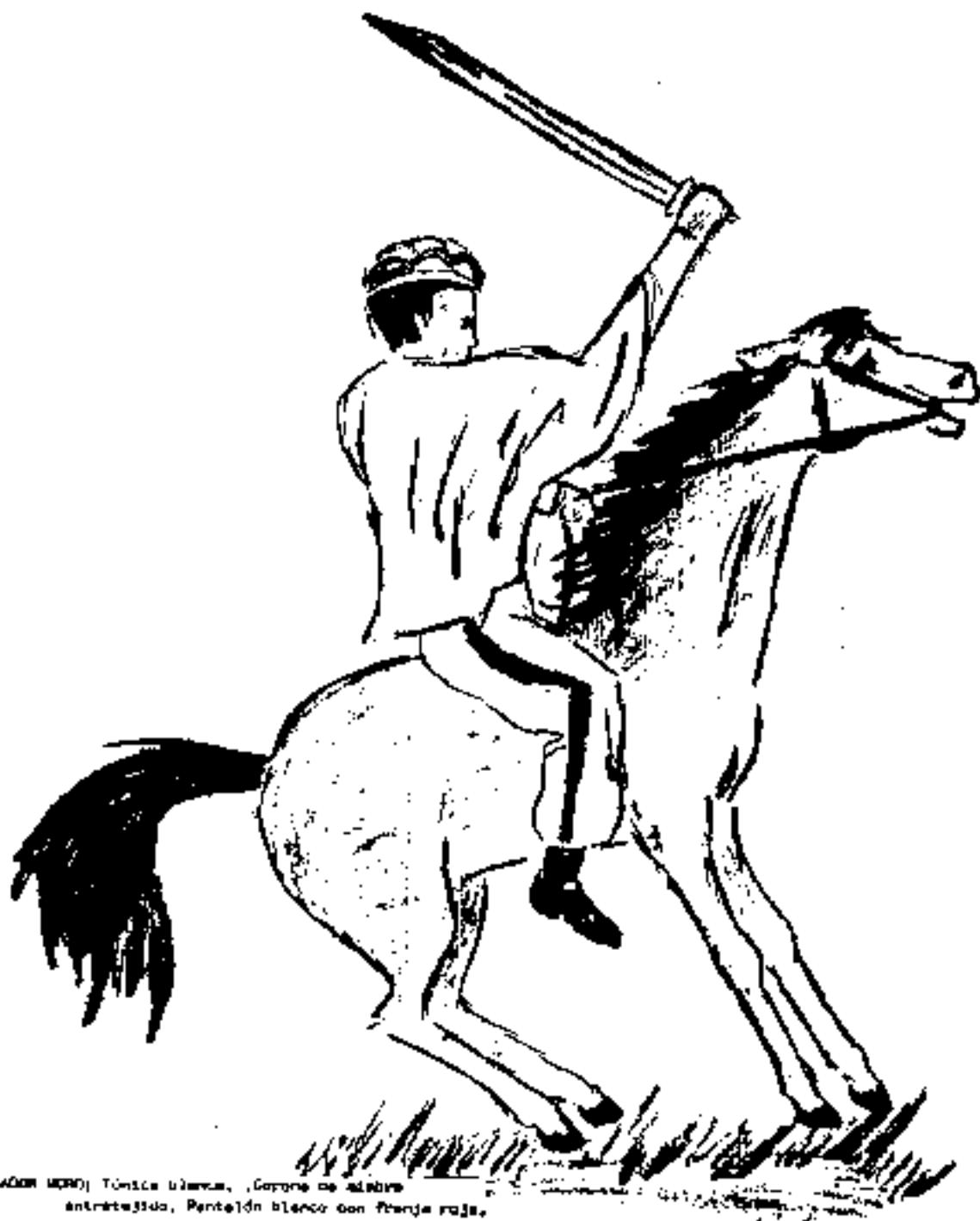


REY MODO : Media tunica verde con media luna blanca.  
Corona con borbillas de adorno y capeline de  
color rojo. Pantalones blancos, con bocinas  
rojas. Colores apagados.

INFLUENCIAS : RAMON YANEZ MARTINEZ [ 90 años ]  
Dibujo de TRISTAN DEMASANTO MORE

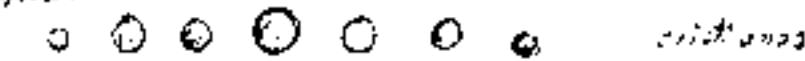
Vestuario diseñado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 30,-

el arte de los toros visto hoy.



ESTAJADOR MORO: Túnica blanca, Gorro de seda  
entrelazado, Pantalón blanco con franja roja,  
de 7 a 8 cm., al costado, Polainas rojas.  
INFORMANTE: ALONSO JAVIER FALCONES  
DISEÑANTE: Francisco Domínguez Moro,  
Vestuario diseñado por el Prof. FRANCISCO VIDAL,  
entre los años 30 al 40, en la Guerra.

El rey al centro, 6 los caballos, la demás se arrodilla o se jorquiña.



Ubicación de los personajes en el escenario. (cancha)  
El Rey al centro. A sus costados, los 6 caballos.  
La demás se arrodilla o se jorquiña. (CRISTIÁNEO.)

Distancia entre los caballos. Todo lo que se despla. sin que sea percibido.

REFUGIANTE / RECLAMANTE PAREDES  
REY/DOBLE / TRISTEZA / DOLOR / MIEDO / HORAS



### HORAS . .

Desplazamiento de los jinetes: A su turno, según quién  
el respectivo jinete arroja a la arena, haciendo caer el sombrero  
hacia el correspondiente cuadro. Si lo hace en sentido contrario,  
sobre las arenas, y daje su roto o mensaje. Durante todo este desplazamiento  
su posición de jinete, y no se habrá  
MOVIDO. Desplazamiento de los jinetes: A su turno, según  
quién, el respectivo jinete avanza a la carrera, haciendo  
caer el sombrero, hasta el correspondiente cuadro. Allí  
lo frenas en seco, haciéndole sentar sobre sus sillas y lanza su roto o  
mensaje. Durante todo este desplazamiento no se habrá de jinete  
y su gallardía como guerrero.

El Rey al centro. A los lados, los demás de acuerdo a  
su jerarquía.



40

Ubicación de los personajes en el anfiteatro, (cancha)  
El Rey al Centro. A sus costados, los demás de acuerdo a su jerarquía. (DIBUJO)

Diferencia entre las bandas. Todo lo que se muestra, sin que sea distinto  
la posición de los personajes.

IMPORANTE : ADIGUAY VARAS PAREDES  
GIMBALO DE : Tercerán Dardeneros Lucha.



### Metros

Desplazamiento de los jinetes : A su turno, según orden  
el respectivo jinete avanza a la carrera, haciendo girar el caballo  
para el movimiento contrario. Alí, la mano va sobre el cinturón, golpea sobre  
sus orejas y avanza su rostro o morsaja. Durante todo este acción resalta  
su perineo de jinete y su gallardía.

Metros : Desplazamiento de los jinetes : A su turno, según  
orden, el respectivo jinete avanza a la carrera, haciendo  
girar el caballo, hasta el momento contrario. Allí  
lo freno en seco, haciéndole rotar sus entrañas y lanza su rostro o  
morsaja. Durante todo este acción resalta su perineo de jinete  
y su gallardía como guerrero.

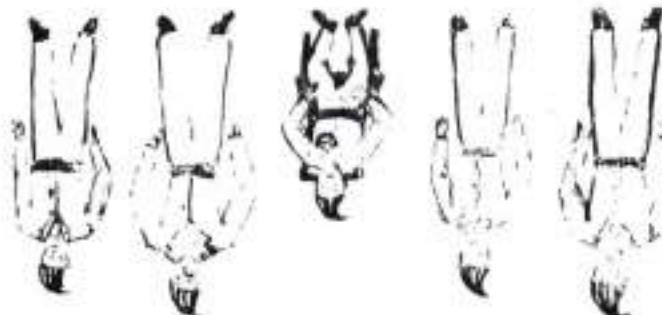
# CRISTIANOS



UNIFORMACION DE MOROS Y CRISTIANOS EN EL  
CAMPO Y VESTUARIO DE MOROS Y CRISTIANOS.  
Cristianos ropa común y gorro de cualquier  
clase, pero uniforme, "Franja" o banda terciada  
en pecho, Tricolor.

INFORMANTE : SANDALIO BARRIA RUIZ (92 años)  
Dibujo de : Victor Hugo Barría Viver.

VESTUARIO DE MOROS Y CRISTIANOS EN EL CAMPO  
y  
VESTUARIO DE MOROS Y CRISTIANOS.



MOROS

CRISTIANOS



UNIFORMES DE MOROS Y CRISTIANOS EN EL  
GARRO Y VESTIMENTA DE MOROS Y CRISTIANOS.  
Cristianos: roba corta y gorro de capitán  
claro, sobre uniforme, "franja" o banda teresiana  
azul celeste, lirio dorado.  
INFRACCIONE : SANMIGUEL GUERRA RUIZ (92 años)  
Obra de : Victor Hugo Baerfe Viver,

DIRECCION DE MUSICA Y DISEÑO DE LOS CARNAVALES  
y ESTUARDO DE MOROS Y CRISTIANOS EN EL CARNAVAL  
Domingo, 20 de febrero de 1999 en la noche de los muertos.

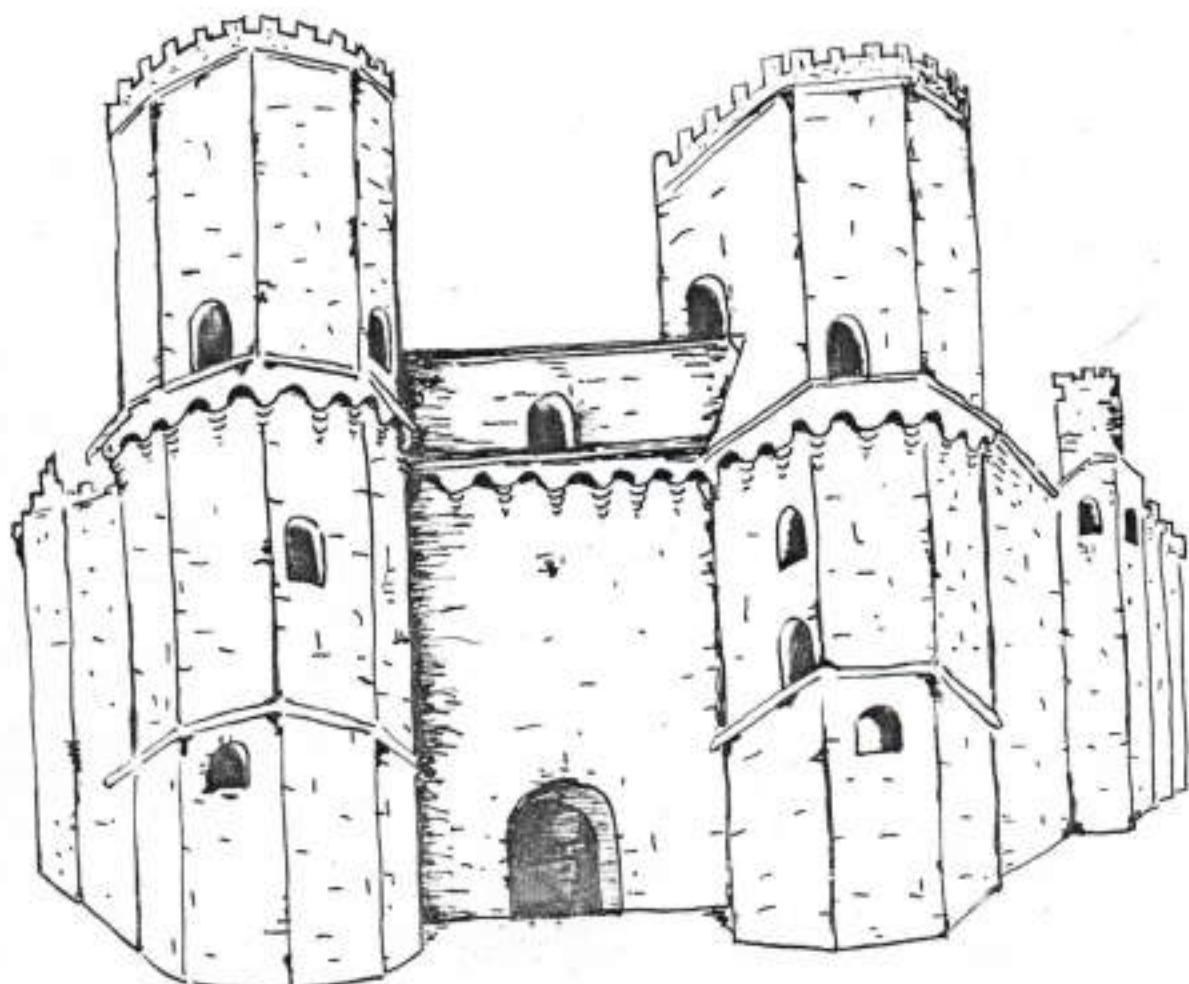


MOROS



# MOROS Y CRISTIANOS

TEATRO FOLKLORICO.  
( Siglo XVII )  
ISLA QUENAC- CHILDE.-



## C.F.L a que enche

PUERTO MONTT.- CHILE .- DECIMA REGION.-

REPARTO

REY CRISTIANO: Mauricio F. Pérez Ll.  
 DUQUE : Erwin Martínez Sánchez.  
 CONDE : Patricio H. González S.  
 MARISCAL: Jorge Omar Ojeda Pinilla.  
 AMADEO : Octavio Jaime Riveros S.  
 D. ENRIQUE: Fernando Barril Gómez  
 CENTINELA : Marco Antonio González A.  
 ESCOLTAS : Jaime H. Hormazabal Vera.  
 Juan Carlos Soto S.

REY MORO : Luis Enrique Drews Mestre  
 AMET : Ricardo Martínez S.  
 E. Moro: Patricio Manuel Paredes.  
 E. Moro : Sergio Guzmán Vera.  
 E. Moro : Elías Fdo. Gómez T.  
 CENTINELA : Rubén González Vasquez T.  
 ESCOLTAS : Manuel O. Villegas.  
 Fernando E. Gallardo H.

MUSICOS

Acordeonistas: Javier Velásquez C.  
 Javier Sánchez Uribe.  
 Víctor Nahuelhuen C.  
 BOMBO : Juan Alberto Jahansen Q.  
 CAJAS : Víctor Horacio Godoy L.  
 Francisco E. Huila Lagos.

Doble : John N. Espinoza Leal.

Director : José E. Muñoz Contreras  
 Casilla 407.  
 Puerto Montt.- Chile.-

DEPARTAMENTO DE FOLKLORE  
 ESCUELA DE CULTURA F-1176  
PUERTO MONTT

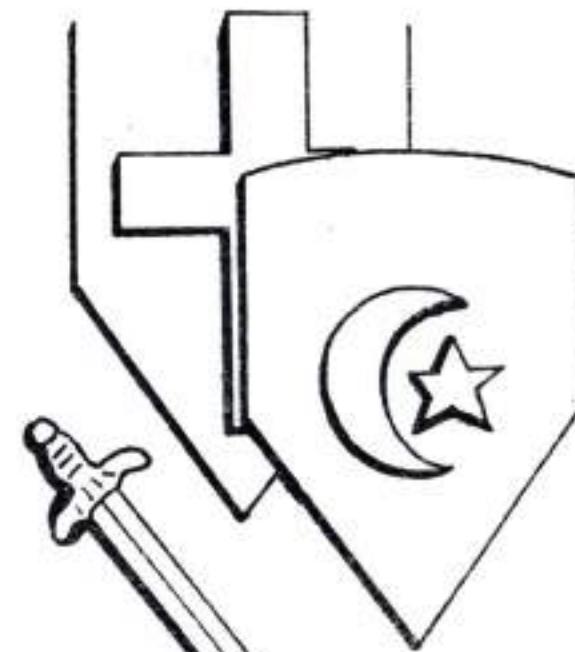
"MOROS Y CRISTIANOS"

(Teatro Folklórico S. XVII )  
 Isla Quenac - Chiloé. Xa. Región.-

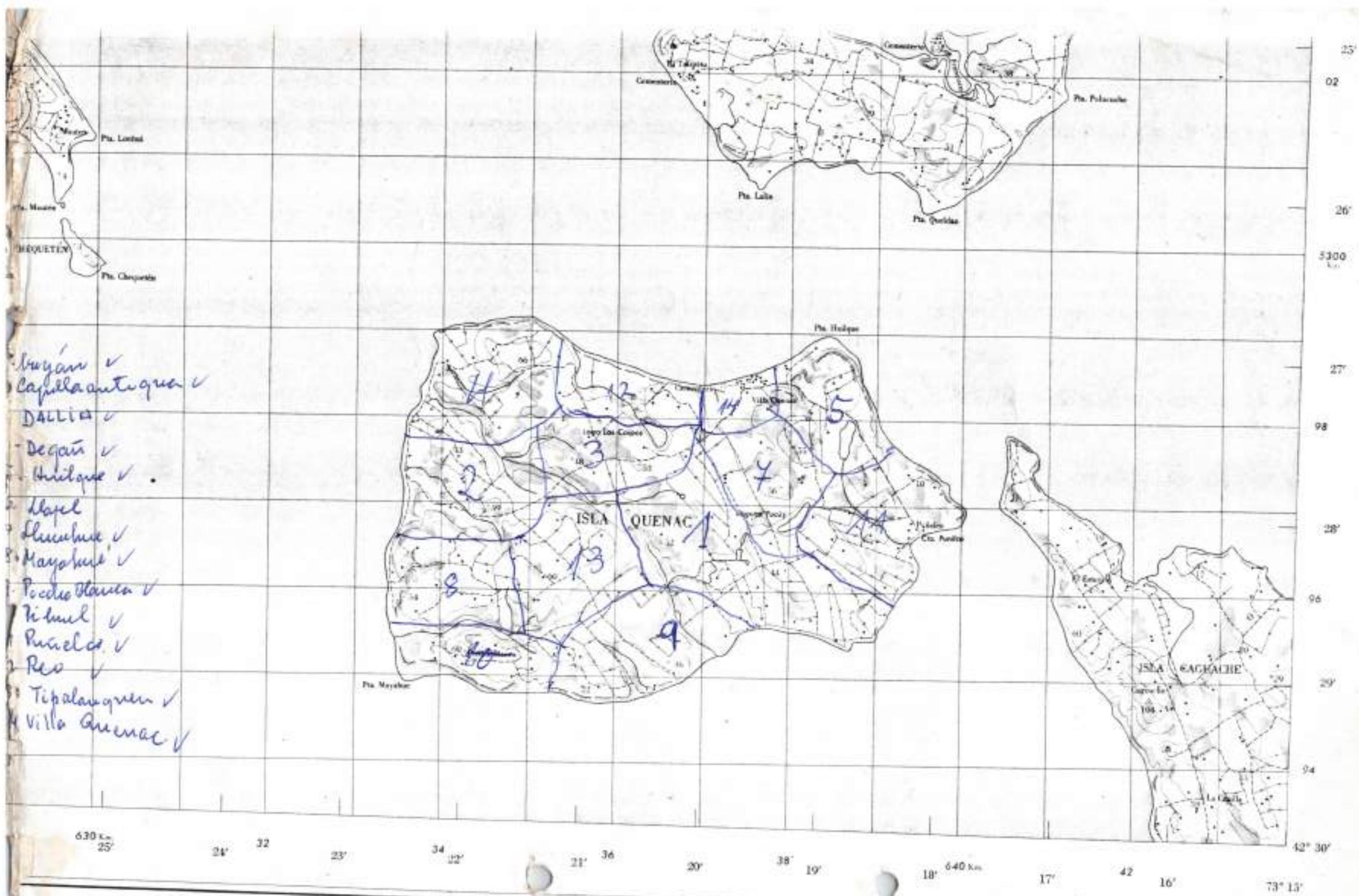
CONJUNTO FOLKLÓRICO:  
 "LAFQUENCHE "(Costeño, marino)  
PUERTO MONTT

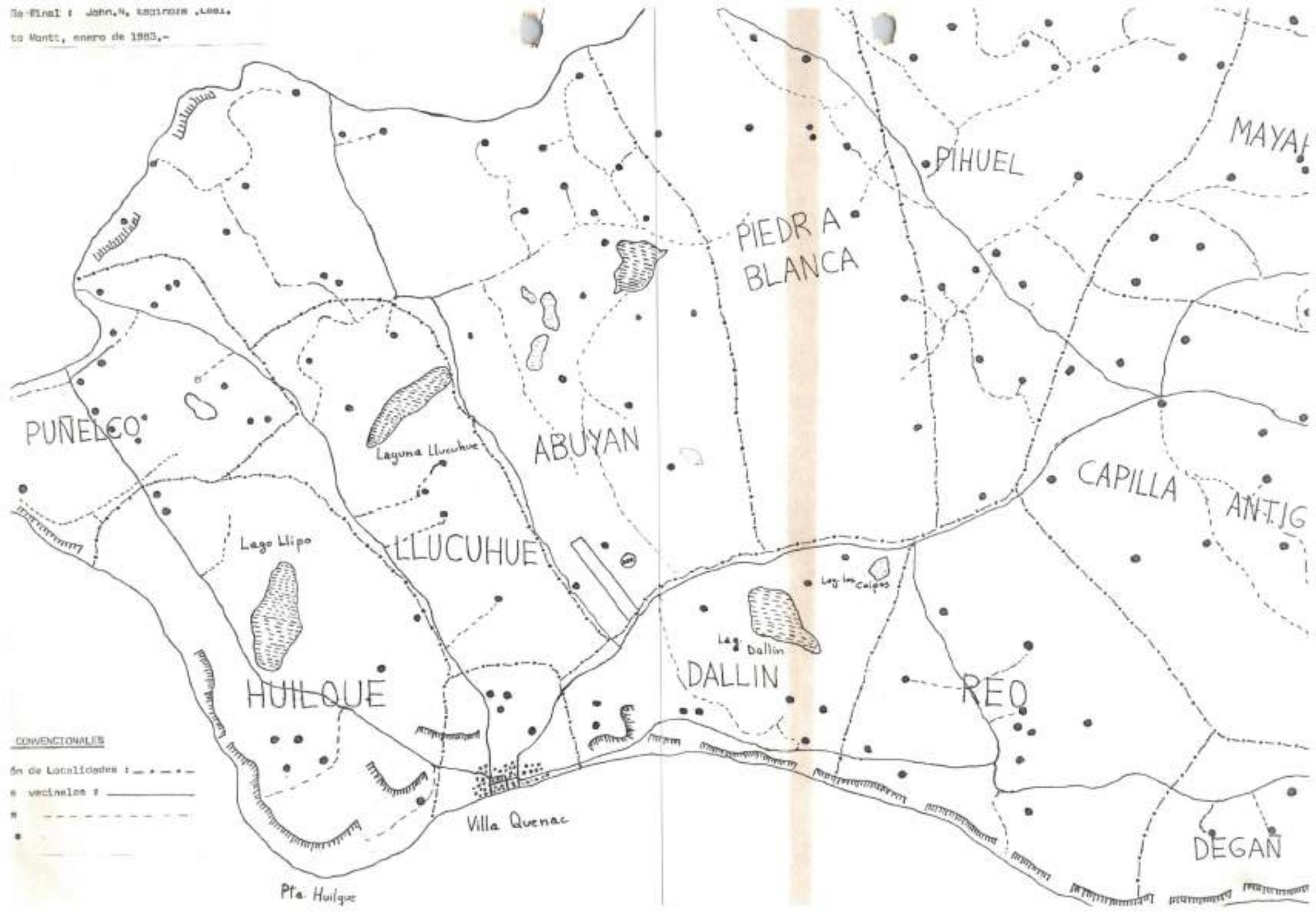
XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE.  
 SAN BERNARDO- CHILE.-

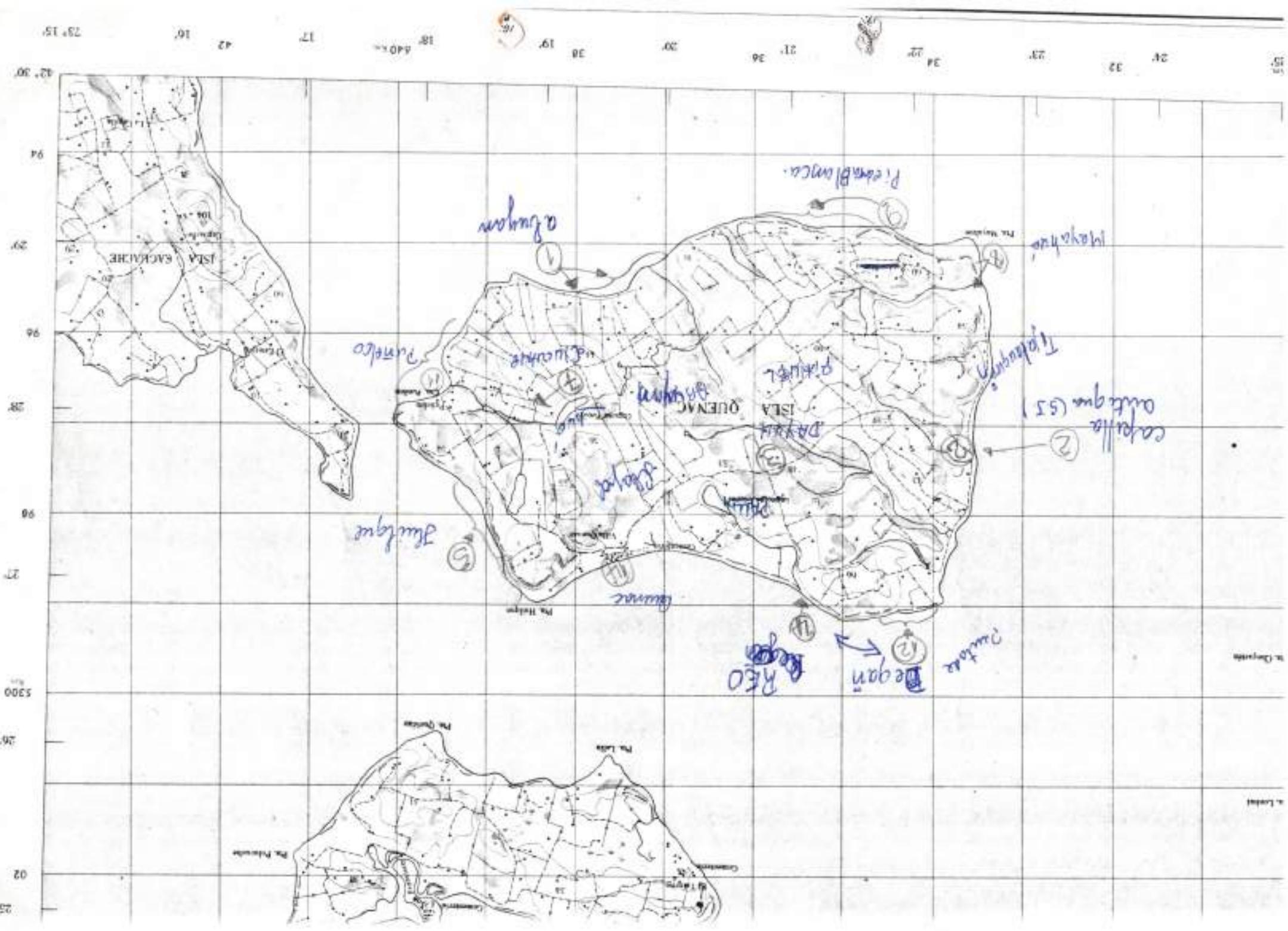
# Moros y Cristianos

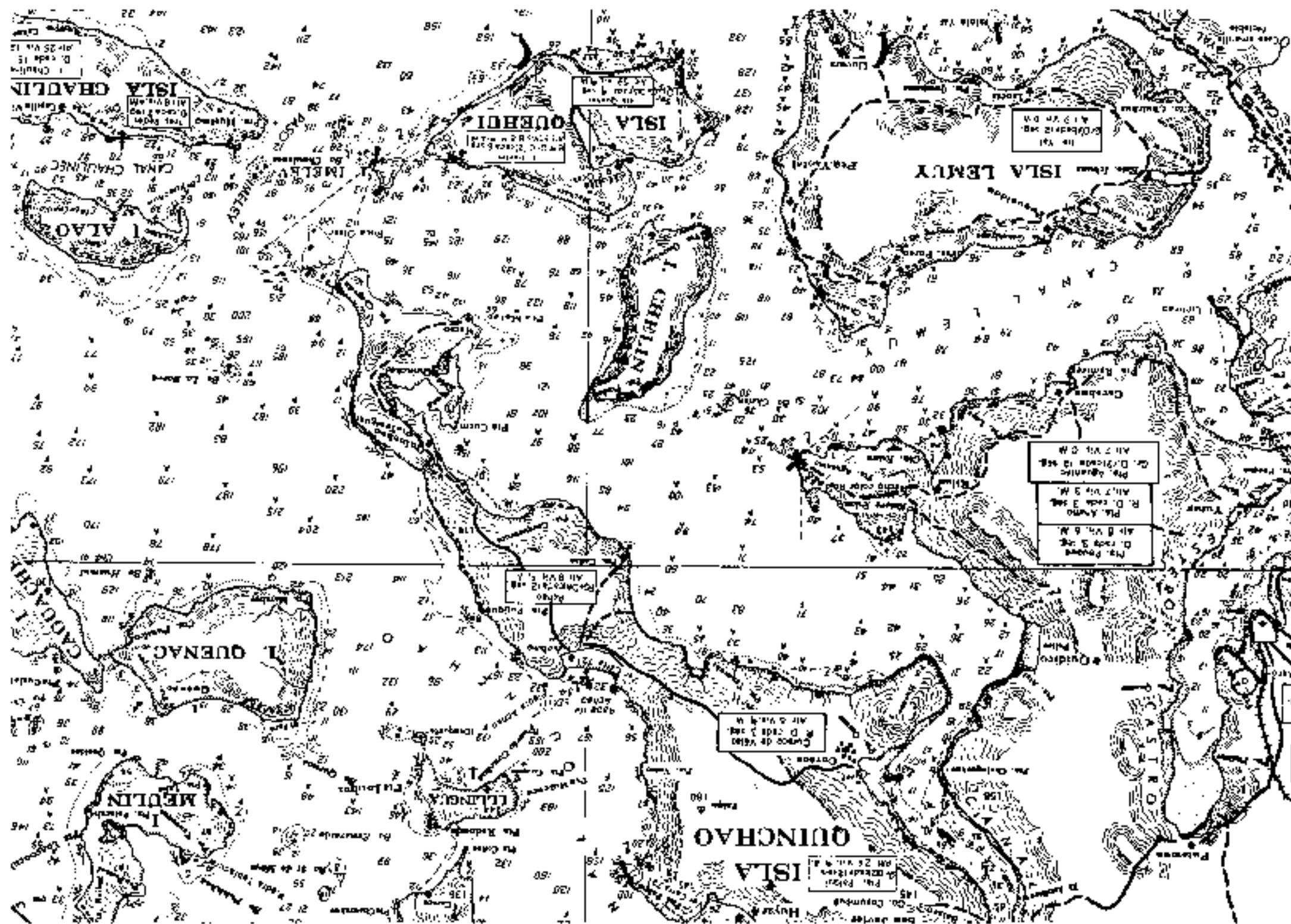


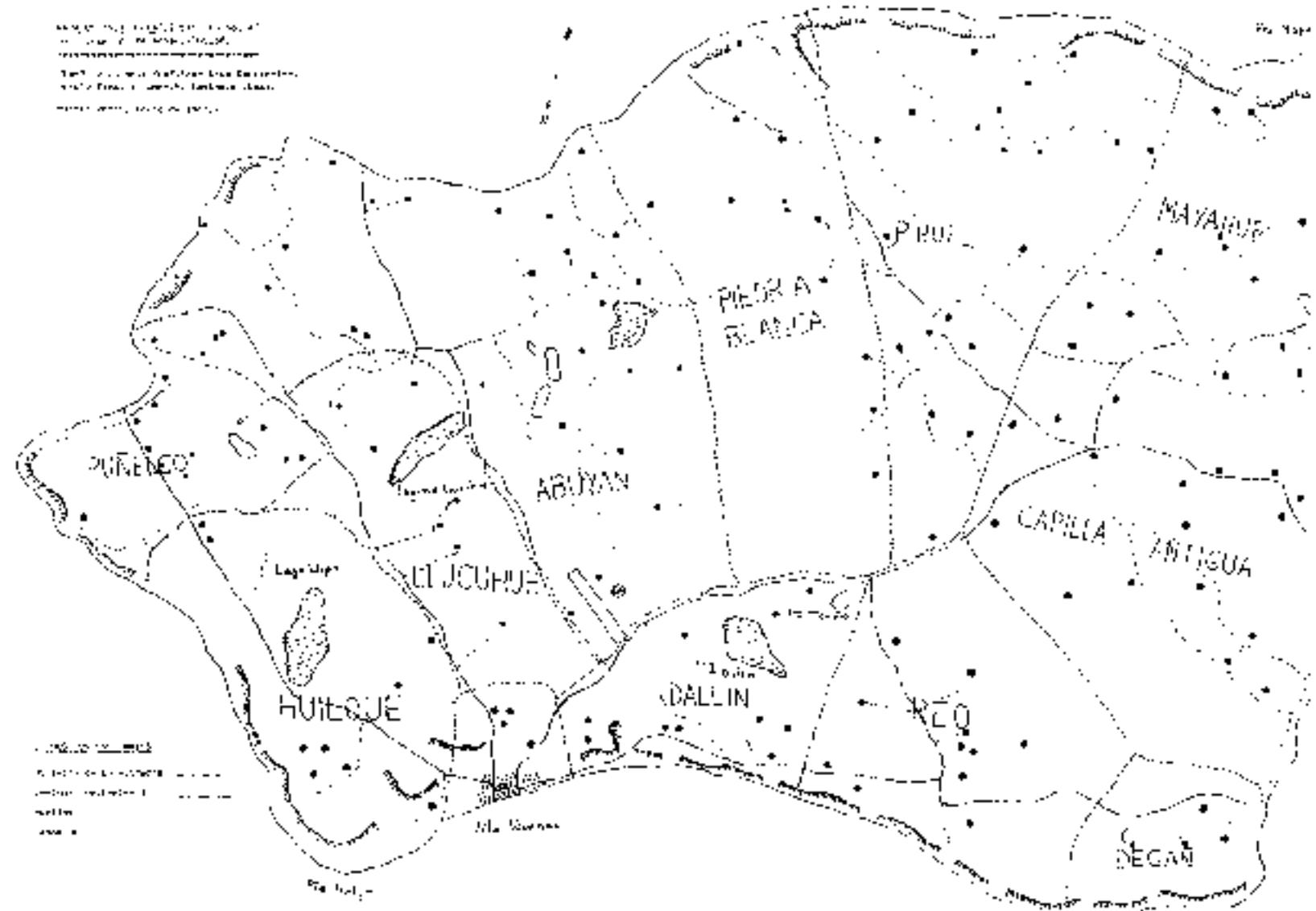
C. T. Lafquenche











ISLA GÜMNAZI (Distrito No. 4)  
Provincia de Aysén, Chile.

Originals: Prof. Francisco Barrientos, G.  
Copia: John N. Escrivá, Lsel.  
Año: 1983.



DEPARTO

REY CRISTIANO : Mauricio F. Pérez Ll.  
 DUQUE : Erwin Martínez Sánchez,  
 CONDE : Patricio H. González S.  
 MARIÑAL : Jorge Omar Gómez Piñille.  
 ANADEF : Octavio Jaime Riveros S.  
 D. ENRIQUE : Fernando Barril Gómez  
 CENTINELA : Marco Antonio González A.  
 ESCULTAS : Jaime H. Hormazabal Vera,  
 Juan Carlos Goto S.

REY MORO : Luis Enrique Drew Mestre  
 ANET : Ricardo Martínez S.  
 E. Mora : Patricio Manuel Paredes,  
 E. Mora : Sergio Guzmán Vera,  
 E. Mora : Elías Fdo. Gómez T.  
 CENTINELA : Ruth González Vásquez T.,  
 ESCOLTA : Manuel O. Villegas,  
 Fernando E. Gallardo H.

MUSICOS

Acordeonistas : Javier Velasquez C.,  
 Javier Sánchez Uribe,  
 Víctor Nahuelhuén C.  
 BOMBO : Juan Alberto Jahansen O.  
 CAJAS : Víctor Horacio Godoy L.  
 Francisco E. Muñoz Lagos.

Órgano : John N. Espinoza Leal.

Director : José E. Muñoz Contreras  
 Casilla 407,  
 Puerto Montt.- Chile.

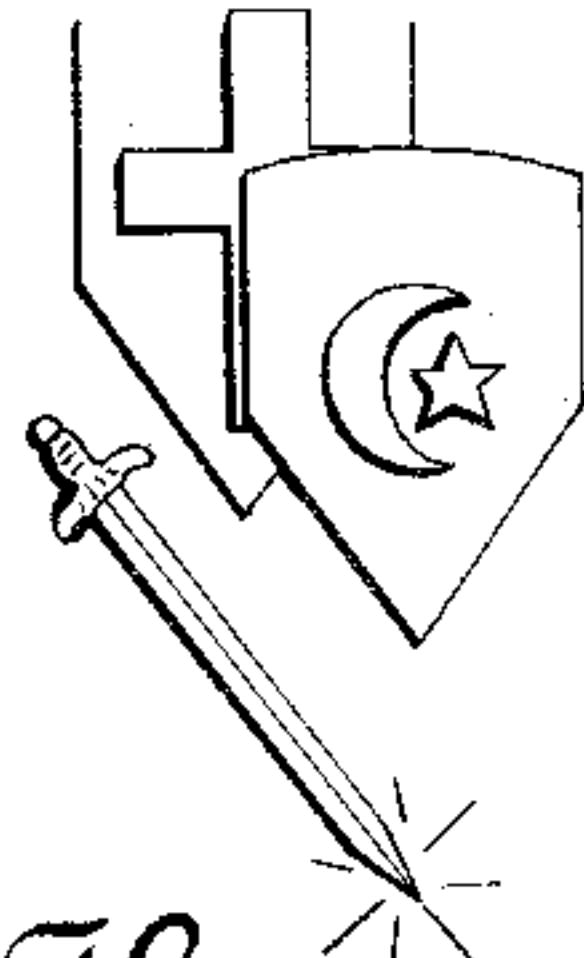
DEPARTAMENTO DE FOLKLORE  
 ESCUELA DE CULTURA F-1176  
PUERTO MONTT

"MOROS Y CRISTIANOS"  
 (Teatro Folklórico S. XVII )  
 Isla Quenca - Chiloé, Xa. Región,-

CONJUNTO FOLKLÓRICO  
 "LAFQUENCHE" (Cuchilla, marino)  
PUERTO MONTT

XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE,  
 SAN BERNARDO- CHILE.- 1983

# Moros y Cristianos



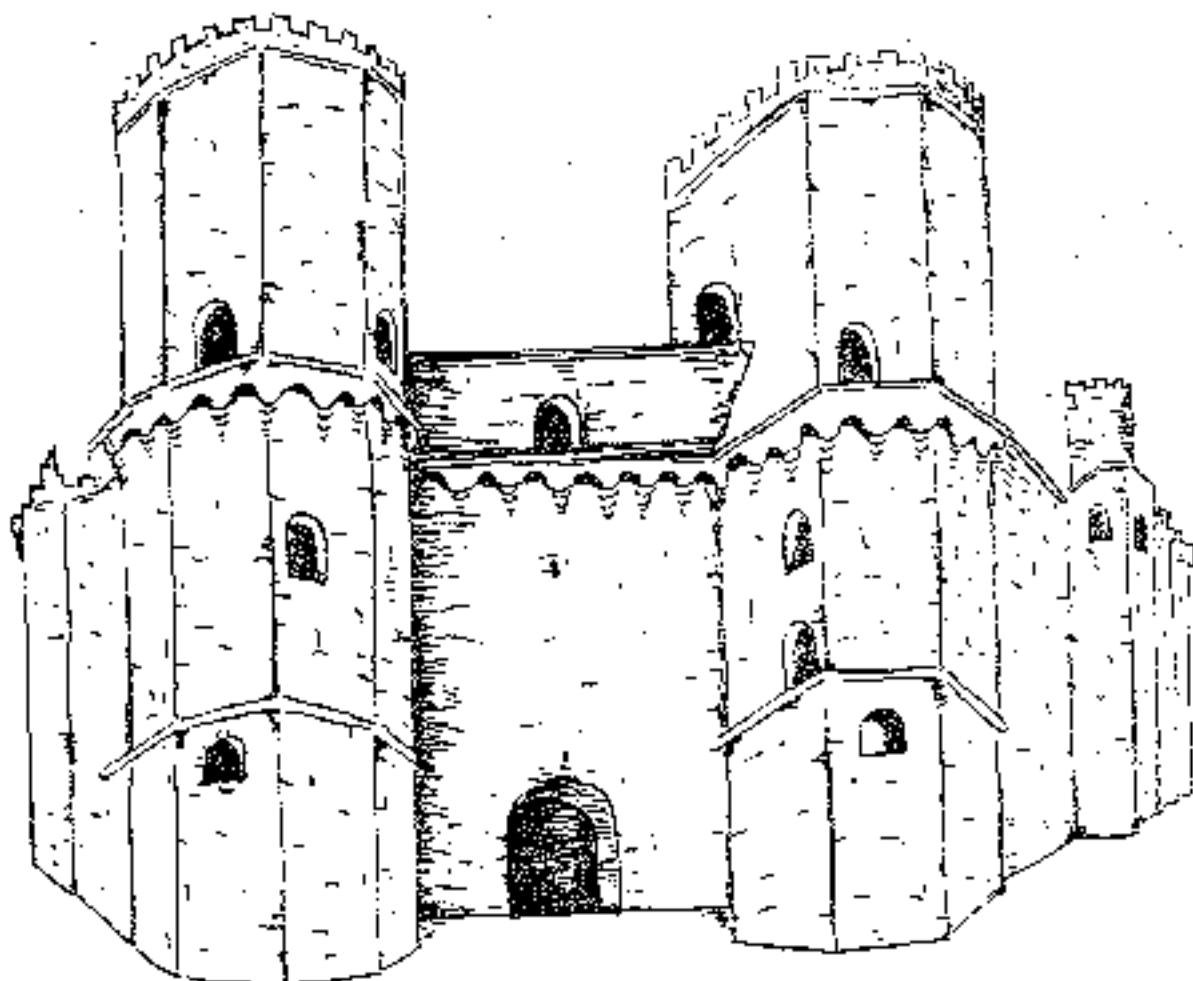
C.F.Lafquenche

# MOROS Y CRISTIANOS

TEATRO FOLKLÓRICO

( Siglo XVII )

ISLA AUCHA - CHILE .-



## C.F.L a que enche

PLAZA MONS. - CHILE .- MUSICA PEGON .-

"" M O R O S Y C R I S T I A N O S ""  
=====

I N D I C E D E M A T E R I A S  
=====

1.-INTRODUCCION,  
2.-PRIMERA PARTE

I.- LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ESPAÑA,  
    1.-Antecedentes históricos de los Moros en España.  
        - El Califato de Córoba

3.-                  - La Expulsión de los Góndoles de España.

5.-                  2.-La Comedia de Moros y Cristianos en España

6.-                  - Moros y Cristianos en Alcoy, alicante Valencia.

II.- MOROS Y CRISTIANOS EN OTROS PAISES DE EUROPA,  
    - Francia-Portugal-Italia,-

III.-MOROS Y CRISTIANOS EN AMERICA,-

- Moros y Cristianos en El Salvador,-

- Moros y Cristianos en Brasil

- Moros y Cristianos en el Norte de Chile,

10.-SEGUNDA PARTE : LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ISLA QUENAC-CHILCE-CHILE,-

I.- ANTÉCEDENTES SOBRE ISLA QUENAC

A.-Su situación Geográfica.

B.-Su Situación política.

C.- Población y Censo 1982.

-Toponomía de Localidades de Isla Quenac,-

D.-Isla Quenac en tiempos de las misiones circulares.-

E.-QUENAC-Parroquia.

II.-LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS SEGUN LOS INFORMANTES CULTORES  
DE ISLA QUENAC-CHILCE,-

1.-Argumento de la Comedia.

2.- Nombre de la Obra.

3.- Clasificación de la Comedia.

4.-Origen de Moros y Cristianos en la Isla.

5.-Funcionalidad de la Comedia

6.-Vigencia de la Comedia.

Representación de moros y Cristianos a partir de 1910,-

7.-La forma literaria de la comedia (El Texto)

8.-Aprendizaje de la Comedia.

9.-El Lugar de la representación.

10.-Los actores de la comedia,-

Personajes históricos de la Comedia.

III.-VESTUARIO E IMPLEMENTACION DE LA COMEDIA SEGUN LOS INFORMANTES  
CULTORES.-

INTRODUCCION

- Vestimenta de los Cristianos según los Informantes-cultores.

- Vestuario de los Moros según los Informantes-Cultores,-

-Vestuario de los músicos,-

-Implementos varios usados en la Comedia de Moros y Cristianos.

IV.-LA MUSICA EN LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

-La banda de músicos-

-Los Contrarreuniones.

V.-DESARROLLO DE LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

A.- EL INICIO DE LA OBRA,-

B.- DESARROLLO DE LA COMEDIA,

- Los embajadas y lo ecuestre.

-La guerra-

-El Bailemico.

- 28 D.-TERMINO DE LA COMEDIA  
-Esquinazo.
- 29.- NOMINA DE INFORMANTES Y COLABORADORES,  
-Ramón Yáñez Meyorja.  
-Sandalia Berria Ruiz  
-Abigail Vargas Paredes  
-Magdalena Cárdenas  
-Luis Gallardo Ruiz  
-Jovina Oyarzún Quintana  
-Angele Alvarez Navarro.-  
-Sergio Villegas  
-Otros colaboradores.-
- 30.- TEXTO DE LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.-
- 41.- BIBLIOGRAFIA.-
- 43.- MAPAS Y DIBUJOS.-

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS  
Casilla 407  
Puerto Montt.-  
Chile

Puerto Montt, enero de 1983.-

LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN LA ISLA QUENAC-CHILOÉ.  
DECIMA REGION DE LOS LAGOS, - CHILE

INTRODUCCIÓN

La presente monografía es un aporte al conocimiento del folclor de la área Cultural de Chiloé, Décima Región.

La Primera parte entrega una visión sintética de lo que ha sido y es Moros y Cristianos en España, cuna y origen de esta pieza de Teatro Folklórico, cuyas raíces se encuentran en el período histórico de la Reconquista Española. Muestra luego, la huella de Moros y Cristianos, por algunos países de América, hasta llegar a Chile.

Dito, resumo y transcribo a veces textualmente a los grandes investigadores de mi país y del extranjero, quienes estudiaron e investigaron este obra en el norte y sur de Chile: Wilhelm Biese, 1938; Isidoro Vasquez de Acuña, 1956; Juan Uribe Echeverría, 1963; Constantino Contreras O., 1965; Juan Guillermo Prado Ocaranza y Juan Uribe Echeverría en 1982,-

Expongo por último mi modesto aporte al conocimiento de esta comedia de Moros y Cristianos, fruto de entrevistas personales a cultores naturales de Isla Quenac-Chiloé, a partir de 1976. Mi recolección tratará ser un fiel testimonio de la cultura folklórica, tal cual como la sienten y practican sus propios cultores, de acuerdo a la terminología y valor de significación , que ellos le han conferido.

Djalé, esta monografía motiva a investigadores especializados, a realizar un exhaustivo trabajo de investigación sobre este joya del folclor Chilote y oriente científicamente a la comunidad, para que "reactive" este hermosa tradición, interrumpida, pero latente.

Rindo un homenaje sincero y agradecido al pueblo isleño de Quenac en la persona de los cultores naturales y de todas las personas que me ayudaron, conciencias compartí , no solo el pan de su mesa, sino su amistad y sabiduría.

Ofrezco por último, mis trabajos, mis esfuerzos y mis afanes de recolector de la cultura tradicional de mi región, a mis jóvenes alumnos folkloristas, esperanza de mejores días, para el folclor de mi país,-

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS

casilla 407

Puerto Montt

Chile,-

Enero de 1983,-

**P R I M E R A P A R T E**

**I.-LA CONOCIDA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ESPAÑA.**

**1.-Antecedentes históricos de los Moros en España.**

"La península Arábiga, fue la cuna de los Árabes desde la más remota antigüedad y antes del Islam. Mahoma, el profeta, creó el sacerdocio musulmán y estableció el Islam, (570-632),

Los sucesores de Mahoma, se llamaron "Califas" e iniciaron las conquistas árabes hacia occidente cubriendo todo el norte de África. Penetraron en España siendo conquistada por Tarik, el año 711 y solo se detuvieron en la Galia al chocar con el Ejército de Carlos Martel en la batalla de Poitiers, en el año 732.

En los albores del siglo IX, el imperio Árabe tiene la hegemonía económica del mundo. El Mediterráneo, las costas de Siria, Egipto, Marruecos y España son Árabes.

Las guerras entre las diferentes dinastías rompidas únicas del Imperio Árabe.

**El CALIFATO DE CÓRDOBA (756-1069)**

Huyendo de la persecución de los Abasitas, el último representante de la dinastía de los Omeyas destronados, Abdul Rahman, conocido como Abderramán I, se refugió en España y estableció el Califato de Córdoba.

Córdoba, su capital fue el centro principal de civilización Islámica en el Mediterráneo, rivalizando con las más importantes metrópolis de aquella época: Bagdad, Bizancio, Damasco y el Cairo. Dividida en provincias bajo gobernadores civiles y comarcas fronterizas bajo generales, creó un estado centralista, sabiamente administrado, con una corte festuosa y tres altos funcionarios: El Gobernador de la justicia, administración civil y culto; el general de ejército y el almirante del mar.

En el Puerto de Almería anclaban 200 navíos de guerra. Sin embargo el Califato fue eminentemente liberal y orientado hacia las artes, que en Córdoba tuvieron un período de máximo esplendor. Las grandes ciudades: Córdoba, Granada, Toledo, Sevilla, Murcia, Valencia, Almería y Cádiz eran centros Universitarios.

El **SEÚDICO** sistema monetario y el esplendor de las Pirámides, un presupuesto anual de 400 millones de francos oro, venían sobre base una economía extraordinariamente próspera, debido al desarrollo de la agricultura (con canales de regadío); a la creciente minería (plata, plomo, oro, cobre, hierro, mercurio etc.); a la industria (cerámica, platería, alfombras, orfebrería, cristalería, artesanía, metalurgia, etc...); al

al comercio más activos: muy importantes plazas fueron el Puerto de Almería y las ciudades de Sevilla, Toledo y Zaragoza. El principal centro fue la misma Córdoba con sus 500 mil habitantes.

El Califato de Córdoba, nacido a fines del siglo VIII, tuvo su apogeo en el siglo X y su decadencia en el siglo XI, aunque la presencia de los árabes en España sobrevivió al Califato de Córdoba, hasta 1492, con la Cédula de Granada.""(15)

#### LA EXPULSION DE LOS ARABES DE ESPAÑA.

"Muchos y graves problemas se sucedieron desde el fin de la Reconquista española e principios de enero de 1492, hasta la expulsión definitiva que decretó Felipe II en 1509.

Los árabes vencidos que se quedaron en los reinos cristianos, midiendo las condiciones del respeto de sus vidas, tierras, leyes y creencias, se cumplieron oficialmente, creándose sangrientos y graves conflictos que terminaron por su expulsión en 1609.""(36)

OCHO SIGLOS DE RECONQUISTA ESPAÑOLA, fueron causa más que suficiente para justificar la creación de este tipo de farsas de combate entre Moros y Cristianos, que recuerda el enfrentamiento de DOS HAZAS, DOS CREENCIAS Y DOS CULTURAS, dignas de nuestro respeto y admiración.

#### La Comedia de Moros y Cristianos en España.

La Reconquista Española forjó en el espíritu del pueblo Español un fuerte común de ideas y sentimientos, que dieron origen a este tipo de Teatro Religioso-Mítico-Popular. Ricardo del Arco y Garay en su Obra;" Notas del Folklore Antropológico,""(9), corrobora lo anteriormente dicho: "" El tema predominante es el de la Reconquista, el de la lucha entre Cristianos y Moros, el de nuestra cruzada nacional, por lo que no hubimos de participar en las cruzadas de oriente.""" Luego agrega: ""Cabe pensar, fundamentalmente en una idea de los "cruzados" de rescatar el Santo Sepulcro del poder de los turcos, raza mahometana, o acaso el recuerdo de los duros turcos de las costas del Atlántico, sajicos de sus guaridas del Maciterráneo.""(9)

""Sabemos que en el siglo XVI se celebraban fiestas para conmemorar la toma de una ciudad o fortaleza de las manos de los moros. Lo comprobarán muchas representaciones teatrales escritas en el siglo XVI para estos festivales.""(20)

""Tenemos noticias que se solemnizaron los Moros y Cristianos en el año 1565 en Loránter en las Alpujarras.""(16)

""Estas fiestas fueron también influenciadas por otras literarias como las "Guerras civiles de Granada", de Ginés Pérez de Hita, por las leyendas y los romances"" (18);(26) (27).

---

Los números puestos entre paréntesis "( )" "" anulan la referencia bibliográfica al final, de la Vogomoffia,-

"En varios lugares la fiesta conmemorativa se convierte por una procesión del Santo Patrón del Pueblo. El Santo Patrón sale en procesión, los moros salen con los cristianos, los vencen y se apoderan del Santo que llevan consigo. Otro día hay nuevo combate. Esta vez los moros son vencidos y los cristianos conducen al Santo a su iglesia." "Porque entre que sean en detalles y variados los elementos que se han mezclado con el motivo primitivo de la representación de un combate entre moros y cristianos, que acaba con la victoria de estos últimos, este combate es siempre la criminal." "(20)

"Conocemos estas fiestas de Moros y Cristianos, según se las tienen más modernas, de Galicia y de León(34); de la provincia de Valladolid, de Aragón(Ainsa)(9); de la provincia de Cádiz(Benalmáhoma)(20); de las Alpujarras(Zújar,Joreiráster) (15); de Tortosa(31); de Palma de Mallorca(34); de la provincia de Alicante(Alicay)(15); Cuenca(32); Cartagena(29); Jax(23); Majona (34).- " (20)

José Manuel Gómez Fabares en su obra: "Trajes populares y costumbres tradicionales" nos dice: "Los cuadrillas de moros y cristianos tienen especial importancia en Tarragona, en Castilla la Vieja. Pocos pueblos conservarían estas representaciones, muy populares antaño, en los ecos de Cuartosma y Carnaval, sobre todo en la provincia de Valladolid, donde eran conocidas con el nombre de entremeses de moros y cristianos. Dando son más características estas representaciones y donde mejor se conservan parece ser - por lo que nos dice - en las provincias de Navarra y Aragón, por cuanto es una zona de mayor aislamiento y de mayor fe religiosa. En ésta por ejemplo, goza de estimación el moro de la Victoria." "(21-a)

Generalmente las representaciones forman parte de las fiestas votivas. Por ejemplo en Híjar(Rajo Aragón) se representa un verdadero drama sagrado." "Se trata de probar a la Virgen el amor inalterable del pueblo. Para ello se simula la consecuente invasión de moros que tratan de apoderarse de la estatua de la Madre de Dios; los soldados cristianos se escudan de la estatua de la Virgen de Vico; los soldados cristianos se ponen y se trabla la batalla, por la intervención del diablo, el ángel salvador, etc... Al final, los soldados se trucan en danzantes y ejecutan diversas evoluciones. El baile se tiene por lo general, a la salida de la Missa Mayor en la plaza, ante autoridades e invitados. Bancos puestos en círculo determinan como una claque." "(9)

Del Acto y Goya nos describe una serie de representaciones y nos da a conocer los textos que durante ellas se recitan, en todos los cuales predominia la forma del romance tradicional. Concretamente se refiere a la "Morisma" de Ainsa, La Morisma, de Torres del Obispo, y cuatro dances de otros pueblos serranos, del partido judicial de Beriáin-Serpa, Sorriola, Bellarubias de Roncagua y Ezcarra.

La Morisma de Almazán está destinada a conmemorar la aparición de una misteriosa Cruz que - según la leyenda - surgió en Socarras durante la batalla que sostuvieron Garcí Gómez contra los moros el año 924 y que habría animado a las huestes cristianas hasta llevarlas a la victoria. Allí se levanta un templete con una Cruz que es objeto de gran fervor popular. La morisma se desarrolla por partes durante dos días (14 y 15 de septiembre). Es la batalla cristiana la que los moros arribaron. Los amedrados tienen con los reyes sus correspondientes complementos. Se denuncia la batalla, aparece el signo de la Cruz de Socarras; los cristianos vencen y sirven despedir al Rey Moro; interviene la reina cuien se deja bautizar e invita a su ejército que hace lo mismo: Aceptan los moros el bautismo, y reunidos <sup>Dijo</sup> la ronda del pueblo y a la vuelta da recoger delfines que reciben para solemnizar el bautizo, marchan los dos ejércitos, cristiano y moro, precedidos de sus reyes y estandartes a caballo, y todos en amigable comarca y vestidos de uniforme, a postrarse ante la Cruz de Socarras." (3)

En Gerriene y Pelleruelos hay un duelo final entre el angel exterminador y el demonio , con la huida de este entre estruendos de Cohetes. En cambio, en las fiestas de Gerriene, y Sone, el general moro incurre a Carlomagno, a Roldán y a los Doce Pares de Francia. He aquí una reminiscencia de los romances vividos del clásico Berengilio; en el de Robres, se alude a la pérdida de Esosñe y a la invasión musulmana. (4)

El traslape de generales y trozos moros por turcos, es seguramente, una derivación del ideal nacional de la cruzada, contra los detentadores del Santo Sepulcro del Redentor, manifiesto en nuestra historia y en nuestra literatura, exacerbado a raíz de la Victoria de Lepanto( vertido por el oráculo del pueblo, Lope de Vega, en su poema "Jerusalén Conquistada") y que permaneció latente después.(5)

#### MOROS Y CRISTIANOS EN ALCOY, Alicante, Valencia.

"Con las fiestas de "Moros i Cristiana" que culmina el 22 de marzo, Alcoy conmemora la victoria obtenida en 1276 por las crodas cristianas sobre las del rebelde caudillo árabe Al-Azraq, hecho acontecido en las proximidades de la ciudad. El triunfo de los cristianos se debió, según la leyenda, a una portentosa intervención militar del caballero San Jorge.

Se trata de un festejo lleno de color, ruidos, a la vez alegre y ritual. Dura tres días, a lo largo de los cuales se suceden desfiles de las comparsas que lujosamente ataviadas, representan a los bandos contendientes. Su paso por las calles de Alcoy( dianas, "entrada", "Alardo", procesión) es una estampa de fulgurante policromía. Los simulacros de batalla van precedidos de la recitación de las "embajadas", en verso castellano- aragonés que denota el origen relativamente modesto de la fiesta: con las cuales se desafían los dos ejércitos.

Las escenas de guerra son intruendosas, a base de enormes cantidadas de polvo e inofensiva. En un primer enfoque, son los cristianos quienes obtienen el sacrificio-muerte desaparición de madera y cartones pintados, que se instala en una céntrica plaza; cuando los moros se apoderan de la fortaleza; finalmente, y ya de manera definitiva, los cristianos, con el refuerzo sobrenatural de San Jorge, consiguen recuperar la posición y deshacerse al enemigo.

No es Alcoy la única población valenciana que celebra fiestas de "Moros y Cristianos" aunque quizás fue desde allí que se extendió a numerosas localidades de las comarcas contiguas. En la provincia de Alicante han sido exceptuadas por Agres, Banyeres, Benajarafe, Daimiel de Enserría, Castalla, Onteniente, Elche, Ibi, Jijona, Monforte, Muchamiel, Murcia, Orihuela, Petrel, Sax, Villajoyosa y Villena. En cada caso se vinculan a un patrón religioso diferente propio de cada lugar. En Villajoyosa(29 de Julio, Santa Marta) solían intercalar una batalla naval.(17)

## II. MAMAS Y CRISTIANDAD EN OTROS PAISES DE EUROPA.

Fuera de España hay que seguir operando

FRANCIA: Hebrías que señalar la existencia de Moros y Cristianos en Montreux-Tolosane en Bascuña, (4,6) en la obra Leyendas Épicas, de J. Dacier.

PORTUGAL: En Portugal hubo combates de Moros y Cristianos en las alrededores de Oporto (18); y también los encontramos en la región del Niño, sea en forma primitiva como en Crestro cerca de Porte de Lima, donde los Moros se volvieron "Trucos" (=turcos) (17), sea como elemento importante mezclado con tradiciones más viejas como en Sobreiro cerca de Valença (17), o con una comedia popular (Auto) como en Santo das Neves (27).-

ITALIA: En Sicilia se celebraron los Moros y Cristianos en Sicili. (27).

**III.- MODOS Y DISTRIBUCIONES EN AMERICA**

Estas representaciones pasaron a América con el Conquistador y se mantienen hasta hoy en las fiestas religiosas de México (24); Guatemala, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Brasil. Conocen los sacerdotes de Negros y Cristianos en católicos en Río de Janeiro aún en el siglo XVIII (12); en el Salvador (7); y en Chile.

El Profesor Juan Uribe Gómezvaria en su obra "Fiesta de los Tírenos de Tarapacá", dice que ha presenciado variantes en Koral y Cristianos en El Cusco (Perú); En el Carnaval de Oruro (Bolivia) y en la Basílica de la Virgen de Guadalupe en México (43).

VEROS Y CRISTIANOS EN EL SALVADOR / 201

" La Historia es, de todas las representaciones populares, la más vista y llamativa para el pueblo, pues los espectadores, para gozar de ella en toda su plenitud, se empuja, y aprieta procurando estar en primera línea del círculo que se forma alrededor de los actores, y pasan horas enteras al sol contemplando ese espectáculo, sin el cual la fiesta pierde su interés ideal.

Es un entrevero o espectáculo colonial de batalla simulada, recordando las antiguas guerras religiosas que ensangrentaron el suelo ibérico con la batallas de moros y cristianos, que fueron una lucha feroz de vida o muerte para implantar la cruz o la media luna.

"La Historia, representada en nuestros pueblos, no es una nioma, sino sus diversas historias, generalmente sobre el mismo tema de la guerra entre Granada y Castilla; pero a veces el tema varía, representando por ejemplo las luchas de la Conquista de México por los Españoles, las croces de Carlomagno, o Tamorlán de Persia, o los Ocho Pares de Francia, de las Tres Coronas de Roma, de las Cruzadas de Moctezuma, de Carlos V, del Renegado o San Bartoló, etc..

Los Libretos, que se conservan religiosamente, los dedicados a su oración, entre los que es heredado, son manuscritos llenos de errores gramaticales o ortográficos, cometidos al transcribirlos, pues la letra está escrita siempre en vueltas, haciendo en dichas copias caso omiso del autor.

Los actores están divididos en dos bandos: Los moros y los cristianos, todos vestidos de colores llamativos, adornados con listones, monedas antiguas e insignias propias de su fe, con detalles diferenciales en la indumentaria de cada grupo, llevando los primeros la cabeza cubierta con cascos sobremontados con figuras zoomorfas y polainas sobre las piernas y los segundos con el mantelón suelto de arajo, y sobre la cabeza birrete redondo adornado con un ramo de flores, espada y cabelleras.

Además los moros llevan un manto de color rojo y los cristianos de color azul; siendo las máscaras de los infieles de color azul y de color roja lo de los creyentes, existiendo algunos lugares en donde también llevan máscaras solamente el bando de los moros y en otros, como en Santiago Texacuango, no llevan máscaras ninguno de ambos grupos, sino que únicamente el distintivo de su indumentaria.

Las escenas que siempre usaron los "historiantes", que así llame el pueblo a los actores, fueron las coloniales toledanas de guardiamarina esférica de acero, conocidas entre nosotros con el nombre de "escenas de húscal"; pero como ahora se han abolido éstas por haberlas adquirido los coleccionistas de armas y han sido llevadas casi todas fuera del país, usan en la actualidad escenas militares en modelos anticuados y hasta mechones.(24). (González Sol, "Fiestas nivicas Religiosas y exhibiciones populares de El Salvador, 1947").-

## MOROS Y CRISTIANOS EN BRASIL

"Isidoro Vásquez de Arufe (41) dice que en Brasil, aún se conservan las fiestas de Moros y Cristianos a finales del siglo XIX. Uribe Veríssimo, en su novela "No temer al Viento" (Pág 606) describe una de ellas en forma bastante realista: menciona diciendo que es una costumbre Portuguesa que los Brasileños denominan "Desfile"; en ella encontramos un castillo que no pasa de una plataforma cuadrada, hecha con tablas de madera que se apoyan en pilas de ladrillos, frente a la rigüera de la plaza, y que tienen que defender los moros; otra característica es la existencia de estandartes o monigotes, que los jinetes tienen que luchar, dándole así más brillo a la fiesta, que toma un aire de torneo caballeresco.

## MOROS Y CRISTIANOS EN EL NORTE DE CHILE.

El Profesor Juan Uribe Echeverría tuvo la oportunidad de presenciar una representación de Moros y Cristianos, bajo el nombre de El Cautivo, en la provincia de Tarapacá.

""En la mañana del 16 de julio de 1953 y mientras las comparsas desfilantes recorrian las calles, después de la misa de verano, preparándose para la procesión de la tarde, tuvimos la oportunidad de asistir a la representación del "autosacramento tal El Cautivo", en el lugar ceremonioso la Cruz del Salvador, a los afuera del pueblo. Actuaron los Chunchos de Iquique, bajo la dirección del Caporal Serapio Cartagena. Detrás de unas carpas improvisadas, Cartagena hizo regalar los diferentes papeles de Ángeles, diablos, soldados y demonios.

Serapio apareció vestido de Rey Moro, con Corona de cartón dorado, cinturón blanco y capa roja. Lanzó las diferentes escenas en un grueso cuaderno de hoja que llevaba en una mano, mientras con la otra blandía una espada de madera pintada.

Todos los actores principales se veían premiados de sus respectivas faldetas, como cara en ensayo general.

El Cautivo llevaba Kef francés, con bocachos. Entró sus comparsas con una Dama Chica, al estilo de los morenos. El Garganta moro, vestía un traje serapicico, pero más sobre. Los soldados moros y cristianos vestían de "chunchos", lucían escudos guerreros de cartón dorado. La representación se iniciaba con el toque de una corneta, y empezaban a desfilar los personajes de la obra." (42).

El texto es de gran interés y se encuentra en prosa y en verso. Aquí los moros se apoderaron no ya de la Cruz, ni de la imagen de la Virgen, ni de la bendición, sino de un cristiano; pero siempre el motivo central se resuelve con la victoria de los Cristianos y la conversión de los moros.

Hablando de las diversas versiones que se encontraron en el norte, el profesor Uribe Echeverría dice:"" El Caporal Alfredo Rodríguez tiene en su coche otra versión incompleta de El Cau. I. e. En ella el Príncipe Cristián es derrotado

a la horca y aparece la princesa Floripés, hija del Rey Moro, diciendo perdón para el cautivo. El Rey rechaza a la princesa y confirma la sentencia. El Príncipe es ahorcado. El Rey Moro llama a Lucifer y le dice que tiene una presa destinada para él. Satanás se presenta acompañado de diablos menores. Los músicos ejecutan la marcha de los diablos. Estos rodean el cadáver del príncipe Cristiano y hacen preparativos para llevárselo al infierno. La princesa Floripés parte en busca de los soldados Cristianos. Estos llegan al lugar del suceso y derrotan al ejército del Rey Moro. Aparecen tres ángeles a cuya vista huyen Lucifer y su comitiva. Resucita el Cautivo, quién perdona la vida al Rey Moro, a cambio del bautismo."(40).

El Cautivo se representaba también durante el desarrollo de la Tirana Chica (Ovava de la Virgen del Carmen), frente a la General, y en la capilla del Carmen de la plaza de Arica.(40).-

---

## SEGUNDA PARTE

## \*\*\* LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ISLA QUENAC CHILCE.

I.-ANTECEDENTES SOBRE ISLA QUENACA.- SU SITUACION GEOGRAFICA.

Quenac es una isla del archipiélago de Chiloé, perteneciente al Dist. de Quinchao. Por el centro de la isla pasa el paralelo 42°, 27° Lat. y 73°, 23' Long. inmediatamente al este de Quinchao.

Su extensión es de unos seis kilómetros de largo de Este a Oeste, por unos tres o cuatro kilómetros de ancho. De superficie plana, con regulares terrenos de cultivo.

El surgidero o puerto de la isla es desabrigado contra los vientos del N.W. y se encuentra en la costa norte de la isla.

La población de la villa de Quenac es reducida, ordenada mediante dos calles a lo largo del litoral, cuenta con una iglesia, retén, registro civil, escuela municipal hasta 8o. año báscico, posta de primeros auxilios, cancha de aviación, instalación eléctrica a motor, agua potable, agencia de correos y radicada adosada.

B.-SU SITUACION POLITICA

El archipiélago de Chiloé, sometido primitivamente a un gobernador político y militar, que dependía de la Capitanía general de Chile, fue incorporado al Virreinato de Lima, Perú en el año 1789.

El 30 de Agosto de 1826 el archipiélago de Chiloé fue constituido en provincia Chilena con los diez departamentos siguientes: Ancud, Calbuco, Carelmapu, Castro, Chacao, Chonchi, Delcahue, Lemuy, QUENAC y Quinchao. Por lo tanto Quenac tuvo un gobernador.

En 1835 el departamento de Quenac se incorporó al actual de Quinchao que lo comprende.

De 1892 a 1928, la isla de Quenac fue cabecera de Comuna, hasta que este fue también trasladado a Achao.

Hoy, en 1983, Quenac es Distrito No. 4 de la Subdelegación de Achao. (Ver mapas al final de la Monografía).

DISTRITO N°. 4 ISLA QUENAC-CHILDE, SUBSEDEACION DE ACHAO. (Censo de 1982)

<u>Localidades</u>	No. Viviendas	No. Habitantes
ABUYAN	27	90
CAPILLA ANTIGUA	17	49
DALLIN (o Dallón o Dayón)	10	331
DEGAN	4	20
HUILQUE	9	47
LLUCUHUE (o Yucuhue)	7	39
MAYAHUE	15	77
PIEDRA BLANCA	12	42
PIHUEL	20	76
PUNELCO	15	52
REO	11	54
<u>VILLA QUENAC</u>	<u>34</u>	<u>130</u>
<u>TOTAL</u>	<u>179 casas</u>	<u>702 habitantes</u>

Para efectos del censo de 1982, las pequeñas localidades de Llapele y Tipalau-  
quén fueron absorbidas por localidades mayores.

TOPOONIMIA DE LOCALIDADES DE ISLA QUENAC. (2),(25),40).

ABUYAN = Fantasma- cébala- falsa creencia.

DALLIN ( o Dallón o Dayón) = acusar recibo de carta. Presentar a la justicia.

DEGAN = (de Dúgan)= hoyo, pozo. Formar charcos.

HUILQUE = zorzal.

LLAPEL (de Yapel, ó, partición de yapen)= Bailear zapateando. El Bailearin.

LLUCUHUE =

MAYAHUE (De maya = papa silvestre) y (de hué = lugar)= Pasc silvestre.

PIHUEL = en Chiloé otro nombre del Ramcu = aguilucho. Ave de apíne del ismo  
del tiuque, de color plomo claro, se come a los pollitos.

PUNELCO (de pu, prefijo de plural) y de (Góln = estar amontonado) y oe (oo = agua)  
Aguas amontonadas.-

REO = vagabundo, andarín.

QUENAC = (de cuna = baja cortadura ) y de (Co= agua) = Agua de baja cortadura.

La población actual de la isla se ha reducido, entre el se causa, aunque a la emigración de hombres y mujeres en busca de nuevas fuentes de trabajo y la juventud en busca de estudios superiores. Aún persiste la problemática de la ausencia del jefe de hogar por largas temporadas, en búsqueda de trabajo, sumándose hoy la ausencia de los hijos por largas temporadas de estudio.

El campesinado vive penosamente, y los empleados sueñan con abandonar la isla.

#### O.-ISLA QUENAC EN TIEMPOS DE LAS MISIONES CIRCULARES. (6) (?)

Quenac fue un lugar de misión desde los primeros tiempos de la Conquista. La Capilla Antigua de Quenac era visitada todos los años por "la misión circular" como lo comprueban los siguientes datos:

1611.- "" El 7 de agosto de 1611, el Padre Melchor Venegas S.J., llamado "el apóstol de Chiloé", quien pasó a la isla de Chiloé a fines de 1608, estuvo misionando junto al Padre Mateo Esteban S.J. Visitaban otras las capillas que cuando dos años atrás sumaban 24, entre ellas Quenque". (6)

1626.- " El Obispo de Concepción, Jerónimo P.R. visitó todas las misiones de Chiloé y Quenque ".(6)

1734-1735. "" La matrícula de la misión de Chiloé de Septiembre de 1734 a abril de 1735 fue para Quenac la siguiente:

FAMILIAS = 10	PERSONAS = 121
CONFESIONES DE INDIOS = 38	CONFESIONES DE ESPAÑOLES = 30 "" (6)

1758.- " La misión circular del 27 de noviembre de 1758, pasó por Quenac y su matrícula fue la siguiente:

FAMILIAS = 6	PERSONAS = 31
BAUTISMO = 9	"" (?)

1762.- "" En 1762, la misión de Quinchao atendía a Isla Quenac".

En el estado de la Compañía de Jesús en el Reino de Chile el año 1762, se lee : "" La misión de Quinchao, archipiélago de Chiloé asistía a los Chinos reunidos en aquella isla y las de Quenac, Chaulinec, Meulín, Cahuech, Lignac, Lin lin y otras.""(6)

1766-1767. "" La misión por el archipiélago de Chiloé del 17 de Septiembre de 1766 a 1767, pasó por Quenac y dejó la siguiente matrícula:

FAMILIAS = 6	PERSONAS = 31	COMUNIONES = 232
BAUTISMOS = 9	CASAMIENTOS = 1	DIFUNTOS = 1 (6)

La primera capilla que hubo en la isla estuvo al Oeste, frente a la isla de Quinchao. Hoy este lugar se denomina "Capilla Antigua", nombre que recuerda el asentamiento de los misioneros de antaño. Existen allí vestigios del antiguo cementerio.<sup>(8)</sup>

#### E.-QUENAC PARROQUIA.

1846.- La parroquia de Quenac fue fundada por el primer Obispo de Ancud, el eminente canonista Doctor, Juan Justo Donoso Vivanco, nacido en Santiago.

El Santo Patrón de Quenac, es "Nuestra Señora del Perpetuo Socorro, cuya celebración es el día 8 de Septiembre.

Cuando Monseñor Juan Justo Donoso Vivanco hizo su primera visita pastoral, existía una capilla techada de paja, y solo en 1848-1849, se construyó la primera casa parroquial techada en madera y edificada por Fray Félix José de la Paz.

La Parroquia de Quenac ha sido regida por los siguientes Sacerdotes:

1846-1848.- Fray Manuel Escón.

1848-1849.- Fray Félix José de la Paz.

1849-1852.- Fray Manuel Escón.

1852-1854.- Fray Jacome Muñoz.

1854-1855.- Fray José Gabriel Pacheco

1855-1852.- (no existen datos en 6 años.)

1862-1870.- Pbro. Juan Cárdenas.-

1870-1880.- Pbro. Leonardo Morales.

1880-1887.- Pbro. Berardo Borquez.

1887-1889.- Pbro. Bernardo Díaz.

1899-1915.- Pbro. Diego Bahamonde. (En 1912, la iglesia parroquial fue destruida por un rayo. Al año siguiente se levantó otra.)

1915-1926.- Pbro. Gabriel Oyarzún.-

1926-1939.- Pbro. José David Mayorga. (En 1929, se cambiaron los fundamentos y se refaccionaron las paredes del lado norte de la iglesia, con o por suscripción popular como sor ayuno el Exmo. Sr. Obispo don A. Iba Aguirre s.)

1939-1952.-Pbro. Secundino Cárdenas , O.

1953-1955.-Pbro. Marciano Yáñez,

1956-1960.-Pbro. Leopoldo Cárdenas. ( el 25 de diciembre de 1959, se incendió la parroquia y el cobledo. Se quemaron todos los archivos parroquiales. Al año siguiente se construyó otra con aporte de la misma gente.)

1960-1977.-Pbro. Sergio Villegas Mayorga.-

1977-1980.-Pbro. Miguel Angel Vives.(Vicario Económico, A partir de 1977 Quenac dejó de tener parroco residente.)

1980.....,Pbro. Sergio Villegas Mayorga, quien atiende Quenac, desde Ancud.

La primera parroquia (1846-1907) comprendía las islas de Quenac, Meulín, Cahuech, Tac, Agiac, Alao, Chaulinec, Las Islas Desertores, La región cordillerana desde Comau hasta Gualafín.

Con la creación de la parroquia de Chaulinec (1908) y de la Vice Parroquia de Mechukue, Quenac, quedó reducida, a su propia isla, Meulín y Cahuech con cuatro capillas.-

Se dice que isla Quenac, fue la parroquia de mayor número de sacerdotes habilitado a la diócesis. La comunidad Quenacana es muy religiosa y tradicionalista, y aún se pueden escuchar las letanías y rezos en latín.

## II.-LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANDOS SEGUN LOS INFORMANTES-CULTORES

DE ISLA QUENAC-CHILDE.-

=====

### 1.-ARGUMENTO DE LA COMEDIA (Síntesis )

Los moros han robado la Cruz donde agonizó el Señor, el Madero de la salvación del género humano, el símbolo central de la fe de los creyentes.

El Rey Cristiano convoca a consejo de Caballeros, y los envía en sucesivas embajadas a parlamentar con el Rey Moro. Ante la negativa de éste, los embajadores cristianos, la recobran a viva fuerza.

La reacción del Moro no se hace esperar, y también, después de un consejo de caballeros moros, envía varias embajadas para pedir la cruz o ducados en oro por el rescate.

Ante la negativa de los cristianos de devolver la Cruz, los moros

declaran la guerra y se libra un encarnizado combate, que termina con la rendición de los Moros.

Los moros reconocen el poder del Dios de los Cristianos, y aceptan el bautismo que los hace hermanos en la fe.

Con el ceremonial del bautismo termina la comedia de Moros y Cristianos.

Los actores Moros y Cristianos se retiran del escenario de actuación con un desfile que va a recorrer las calles de la Villa de Quenac, dándole un esquinazo a los vecinos connivados, quienes les retribuyen con un refrigerio.-

#### 2.-DEL NOMBRE DE LA OBRA

El Pueblo de Quenac denomina a la obra : " COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS". Los investigadores la denominaron "Fiesta" de Moros y Cristianos (5). También la llamaron "Obra" de Moros y Cristianos.(41)

#### 3.-CLASIFICACION DE LA COMEDIA.

La comedia pertenece al género de Teatro Folklórico, porque es una representación de tramas dialogadas.(14)

Los investigadores la clasificaron como una especie de "Auto simbólico" (41) (5).-

#### 4.-ORIGEN DE MOROS Y CRISTIANOS EN LA ISLA.

Don Ramón Yáñez, fué el único informante, que aseguró que la comedia la habrían traído los primeros misioneros que vinieron a la isla. Por eso ,él la considera algo sagrado y fue para él un alto honor poder participar en ella.

Don Jovino Oyarzún, asegura que la comedia vino desde España, históricamente se comprueba por el hecho de los ocho siglos de dominación Árabe y de reconquista Escasíola,

Don Jovino Oyarzún y Don Sandalio Barría, concuerdan en decir, que un español de apellido "Reinaldo", la habría traído a la isla de Quenac. Este comentario se ha ido transmitiendo oralmente, sin que se halle precisado quien lo dijo. Don Jovino agrega que él conoció a una dama Reinaldo, de pelo motudo y color cobrizo, tipo "Zambo". Cree que es descendiente de los antiguos Reinaldos asentados en la Isla, aunque él cree que era de origen Peruano.

Don Sandalio dice que cuando él tenía 18 años(1907-1908) llegó a la isla un Escasíol de Apellido Reinaldo, quién habría traído las "relaciones" (o parlamentos) de la Comedia de Moros y Cristianos, y que luego aprendieron. Agrega que este Reinaldo se casó con una Chilota. Hoy no existen Reinaldos en la Isla.

Dña Abigail Vargas Paredes, dice que su abuelo Antonio Paredes, poseía un libro, donde aparecía la Comedia. En una ocasión, don Antonio Paredes habría conversado con sus amigos y decidieron hacer la Comedia. Don Antonio actuó el papel de Amet y posteriormente, él Padre continuó la tradición de hacer Amet. Dña Abigail cree que la Comedia de Moros y Cristianos parece ser la historia de Gerlomegro.

Para los investigadores, no hay duda alguna, que la comedia de Moros y Cristianos, vino a la Isla con el Conquistador Espanol. Sin embargo existe el desafío de precisar su llegada y enraizamiento en la isla de Quenac. A propósito de lo anterior Constantino Contreras O.(8 6) decía:""Chiloé por haber permanecido recibido por más tiempo que el resto del país el influjo directo de la península, por la actividad evangelizadora desplegada por los misioneros por mucho tiempo desde fines del siglo XVI, por su aislamiento geográfico y por el consiguiente intercambio cultural con otros centros, mantiene una serie de costumbres, especialmente en el terreno religioso de un pasado lejano, muchas de ellas de claras raíces hispanas."(6) Wilhelm Giese(20) escribió que este comedia habría sido traída por los antiguos misioneros, quienes se valieron de representaciones sagradas como medio catequístico, poniendo en escena, ya la explicación del dogma eucarístico, ya un pasaje bíblico, o la verdad de algún misterio.""(20).- Isidoro Vásquez de Acuña, escribió al respecto:"" En una isla del Opto, de Quinchao, llamada Quenac, se celebra una especie de autosimbólico, introducido por los antiguos misioneros, quienes se valieron de representaciones sagradas, como medio catequístico, poniendo en escena, ya la explicación del dogma eucarístico ya un pasaje bíblico o la verdad de algún misterio.""(41).-

#### 5.- FUNCIONALIDAD DE LA COMEDIA.

Don Ramón Yáñez decía:"" La Comedia de Moros y Cristianos es algo sagrado para nosotros, y participar en ella es un alto honor". Deducir, de las conversaciones sostenidas con los cultores, la importancia que tuvo esta comedia en el plano de la satisfacción espiritual de la comunidad, profundamente religiosa. La representación de Moros y Cristianos, coincidía en un principio con la fiesta Patronal de la Comunidad;" La Virgen del Perpetuo Socorro," doble motivo de regocijo espiritual.

En el plano social esta representación cumplía con el propósito de unir y vincular a la comunidad Quenacana con las comunidades isleñas circunvecinas. La representación y fiesta patronal, eran motivos de una verdadera feria comercial.

Por último habría que decir que la Comedia de Moros y Cristianos, cumplía con la finalidad de recrear a los espectadores. La parte ecuestre de la Comedia atraía con mucha fuerza a los hombres que deseaban ver buenos jinetes y briosos corceles.

#### 6.-VIGENCIA DE LA COMEDIA.

La comedia de Moros y Cristianos está en un débil estado de vigencia, aunque latente. Si no fuera que están escritas las "relaciones" o parlamentos fundamentales de la Comedia.

pero los líderes de la comunidad corrían en una orientación que permitiera una "reactivación" científica de este bien cultural, que resalte la libre determinación de quienes son realmente los cultores naturales de la comedia.

Un problema secundario, pero no menor tampoco que influya en la continuidad y vigencia de moros y cristianos, es si el problema de la emigración de los hombres que se ha suscrito de la isla en busca de trabajo y la juventud en busca de estudios superiores, lo que los hace desenraizarse de aquellos bienes culturales que han sido para ellos valores.

**La Vigencia de Moros y Cristianos vista por los investigadores:**

1938.- Wilhelm Giese (20) escribió que "Moros y Cristianos había desaparecido en Chile, y que solo sobrevivió un Juego de Niños denominado Moros y Cristianos." Logíamente descorrobo la existencia de Moros y Cristianos en el Norte y Sur DeChile. El Juego que menciona Giese, está extinto en Chile,

1952.- Isidoro Vásquez de Acuña (41) escribió: "Pudimos confirmar en nuestra visita el archidiácono, que en el aislado Quisco todavía organizaba, la fiesta de Moros y Cristianos, y oscarina organizaba, porque se está perdiendo visiblemente la costumbre de efectuarla. Se representó por última vez en 1952 y anteriormente se había celebrado en 1944."

1963.- Juan Uribe Enchaverri (40) daba a conocer en 1963, la existencia de Moros y Cristianos en el norte de Chile, Iquique, durante el desarrollo de la fiesta de la Tirana, para bajo el nombre de El Chutivo.

1965.- Constantino Contreras ), (5) cuando con él a conocer las "relaciones" a parlamentarios de la Comedia, confirmaban lo escrito por Isidoro Vásquez de Acuña(41), en el sentido de que Moros y Cristianos se había venido celebrando con cierta regularidad hasta 1944, y que la última representación se habría celebrado en 1952.

#### REPRESENTACIONES DE MOROS Y CRISTIANOS A PARTIR DE 1910.-

Rezones por las que la Comedia no se hacía todos los años:

-Porque los actores se ausentaban de la isla, y había que preparar a otro.

-Para que la obra mantuviera siempre interés y expectación.

-Por razones climáticas. A veces setiembre era un mes muy lluvioso.

Lo informantes que la representación se hacía cada 4 ó 7 años

he aquí las representaciones que logré detectar con la ayuda de los informantes

1910.- Doña Magdalena Gárdenes, recordaba que su Padre había actuado como Rey Moro en 1910, lo que también corroboraba Don Serafín Barrios cuando decía que la comedia se hizo en 1910 el año en que él se fue a estudiar a la escuela Normal de Valdivia.

- 1932.- Don Francisco Vidal Marseille, profesor de Quenac entre (1920-1930) habría motivado a la comunidad de Quenac a hacer en escena la Comedia, según las informaciones entregadas por suélén. Fue su amigo, Don Jovino Goyzurún, Doña Abigail Varas Pérez, confirme que por el año 1932, cuando ella tenía 14 ó 15 años, su padre entró de Encajador Negro, en el taller de Arat.
- 1944.- Don Jovino Goyzurún G., profesor Guarenano entre los años (40 al 50), motivó a la comunidad a reactivar la Comedia y les ayudó a organizarla.
- 1952.- Según la hija de Don Sandalia, al año 1952, vió una representación de Moros y Cristianos, que viene a confirmar lo escrito por Constantino Contreras O., quién dice, que fue la última vez se hizo con cultores naturales.
- 1975.- Fue la última representación. Motivados por la Universidad Austral profesores de Quenac e igual circunstancias más los cultores de la isla, recuperaron una vez más la comedia de Moros y Cristianos.

Los lireros de la Comunidad de Isla Quenac tienen por delante una gran responsabilidad; Contribuir a preservar este valor de la cultura Quenacense. Siello pueden contar próximamente con la asesoría de un especialista, para que reactive la Comedia, respetando el sentir común de los cultores naturales.

#### 7.- LA FORMA LITERARIA DE LA COMEDIA.(El Texto)

El Texto de la Comedia está escrito en verso, en la forma de romance tradicional y muy poco en prosa.(4)

Los cultores denominan "relaciones" a los parlamentos, sean estos titulados o cantados.

Según los informantes las "relaciones" se decían a todo pulmón, (no estar a campo abierto), y las palabras que eran insultos se decían con una rabia tremenda, (Abigail V.)

Aunque el investigador Constantino Contreras O. logró completar la idea central de la comedia, los propios cultores reconocen que faltan "relaciones", por lo que, como dice el principio, aún es tiempo que algún especialista, complete el trabajo iniciado por el Sr. Contreras,

He acuñ una "relación" a modo de ejemplar, que me entregó Doña Magdalena Bárdenas, quien sabía de memoria, las "relaciones" de su padre, Juan José Rey Moto en 1910.

"ISCHERIOS MORDOS DE ROMA/ SUE ARMUINHOS Y DESKTOPES/ ALGAZAR DE GUAS DUMCHIL/ TODO CON LA PUNTA DE LOS CERROS/ NO NO SOY QUEEN SER SCIA / SOY UN DIAMANTE DESCOHD/ PUES, PARA SUE DOMOCOACIS/ SOY DESCENDIENTE DE ACUELLOG/ SUE KODICRON EN BARBOLONIA/ TORRES CONTRA DEOS A UN TIEMPO/ HIGANTE SOY DE SU BANDRE/ Y NO VENDE VALIENTE SUE ELLA Y NO MENOS PODEROSA/ CONTRA ROMA ME PIPEDO." (Puede el toro, exclama el toro, y continua su "relación.")

Don Jovino decía que el texto de la Comedia se conservaban mejor las mujeres, que los apacibles hombres quienes eran los actores, y cita a Doña Magdalena y a Doña Abigail Vargas, gracias a quienes el año 1540, verificó la comedia consiguiente para entregarle cartas a los actores.

La obra se la iba mullando con el tiempo, dice Don Jovino Cyarrán. Encuentró una vez en casa de Doña Magdalena, una hoja donde estaba escrito un breve de una antigua "relación" de Moros y Cristianos. Estaba escrita en un Castellano clásico, antiguo, y lo curioso es que estaba todo bajeado y corregido con nuevas palabras. Tal vez porque no entendían el texto antiguo.

La conocida curiosa antigüamente gran parte de la farce, obra con el tiempo se fue sueltando y hoy dura entre dos o tres horas. ( Ramón Yépez M.)

#### 8.- APRENDIZAJE DE LA COMEDIA.

Las relaciones eran transmitidas oralmente de padres a hijos, y estos podían participar en ella cuando poseían gran dominio de los personajes. Algunos actores tenían relaciones escritas en cuadernos. (Ramón Yépez ).

Generalmente se ensillaba por las tardes en sitios apartados del pueblo, o en la casa particular de alguno de ellos. Se aprendían los papeles de memoria, poco a poco y contagiándose los unos a los otros. Los más viejos de los sabían de memoria, y servían de instructores a los más jóvenes, especialmente a escuellos que actuaban por primera vez. Ellas mismas elegían a los personajes: "Este es bueno para este personaje, aquél, y éste para otro". Hacían algunos errores que no lograban apañar a los de memoria y había que "sophíerles".

Cuando todo estaba puesto, y la actuación se hace uno era perfecto se hacía un ensayo general durante el cual vestían las ropas que usarían el día de la representación.

Los vecinos seguían de cerca todos estos ensayos, tanto los de "relaciones", como los escuestros.

#### 9.- EL LUGAR DE LA REPRESENTACION

Antiguamente la representación de la comedia se hacía en la plaza, que era una campa, ubicada frente a la iglesia. Posteriormente se hizo en la cancha deportiva del pueblo de Quetzal.

La razón fundamental de hacerla en un sitio abierto a pleno cielo, es por la parte escuestre que tiene la Comedia de Moros y Cristianos.

El Camino está dividido generalmente en dos caminos, por una Mitre Imaginaria. El Camino de los Moros y el Camino de los Cristianos.

La ubicación de los personajes en el campo era lo siguiente: (Suponiendo una cancha de fútbol) los personajes estaban ubicados frente a frente a doce pasos del arco correspondiente,

El Rey se ubicaba en centro y sus nobles/edades o los ministros. Los conci-  
niales estaban un poco más allante, a la altura del "panalito". Estos también podían  
estar a los costados del Rey, como los embajadores, (Ver dibujos al final de la Mon-  
ografía.)

#### 10.- LOS ACTORES DE LA COMEDIA.

Los actores de la comedia siempre fueron hombres mayores de 18 años.  
Al comienzo eran como 20 hombres, lo que confirme también Txiloco Vazquez de Acuña (41)  
Hasta el año 1952 el número de actores se habría reducido a 14,  
siete cristianos y siete moros, que corresponden a los personajes que tienen "rela-  
ciones".

Los informantes insisten que hay son 14 personajes, siete cristi-  
anos y siete moros. En la reconstitución de la Comedia hecha por Constantino Contreras D., aparecen solo 8 moros, talvez por no haber encontrado las "relaciones"  
pertenecientes a los personajes que faltan.

La representación del año 1978 aumentó el número de actores, lo  
que a los autores les pareció inconveniente, pues no tenían más fuerza, "hacían  
más ronquidos". El hecho es mejorar el escenario, ya que éste es suficiente para aumentar  
el número.

He aquí los personajes de la comedia.

<u>CRISTIANOS</u>	<u>MOROS</u>
1.- Rey Cristiano	1.- Rey Moro
2.- El Duque ( Embajador)	2.-Anat ( embajador)
3.- El Conde ( embajador)	3.- Moro (embajador sin nombre)
4.- El Merisnal	4.- Soldado Moro,
5.- Don Amadeo	5.- (falta descubrir a este personaje)
6.- Don Enrique	6.- (falta descubrir a este personaje.)
7.- Centinela	7.-Centinela.

Se me ocurre pensar que con el correr del tiempo desaparecieron los escultas  
de ambos reyes, que se mencionan en las "relaciones" de los cristianos.

#### PERSONAJES HISTÓRICOS DE LA COMEDIA

"\* Ofrecer nombrar a Carlomagno y no a los Reyes Católicos, a Don Rodrigo, Don  
Feliyo o otro Rey Español que hubiera luchado contra los saracenos, no tiene  
nada de raro, pues basta recordar que el Emperador fue dueño de la Marca de  
Cataluña para explicar su presencia en la Fiesta de Moros y Cristianos y que sus  
procesos y los de sus Doce Pares cumplieron de boca en boca, muy comentados y  
divulgados, entre algunos de los habitantes del archidiácono de Chilcén,""(41)

"\* El Rey que intervino en la Comedia es Carlos Quinto, según las informaciones.  
Se comprobó que era popular la figura de este Rey, tanto es así que se le

la unidad del Estado Español, él continuó la estrategia defensiva de su padre, y, además, aspiró a realizar la idea imperial de la "Universitas Christiana.""(8)

"En relación con los Moros si bien es cierto que habían sido excluidos por los Reyes Católicos, quedaban los vasallos moros, los muléjares o moriscos, con cuya conversión luchó fuertemente Carlos V; prueba de ello es que en 1526 dictó una orden secreta que se beatizasen todos ellos en caso de exulsión, recordando que fue repetida después por Felipe II y completada por Felipe III. (9)

"El Hecho que figura como Rey Moro el Sultán turco Solimán, no nos debe extrañar, ya que musulmanes y turcos se confundían en su afán de conquista del territorio español y se atacaban a Carlos V por distintos puntos del Imperio. El Sultán otomano Solimán II, el Conquistador o el Magnífico, dirigió varios ataques. Se recuerda por ejemplo el sitio de Viena,(1529) en que dejó su mundo, los ejércitos turcos aliados con Francisco I atacaron a los cristianos, según nos dice la historia, este turco no se cansó de fatigar a los cristianos hasta su muerte(1566), ya que durante el reinado de Felipe II siguió con su acción saqueadora y amenazante, sea por mar o por tierra.""(10)(se)

III.- VESTUARIO E IMPLEMENTACION DE LA COMEDIA SEGUN LOS INFORMANTES CULTURALES.

---

INTRODUCCION

Terminado el proceso de reculección he llegado a la conclusión de que son muy escasos los elementos que lograron traducirlos, por lo que no puedo hablar de una vestimenta típica, única, constante, muy por el contrario eminentemente cambiante, de acuerdo a las modas imperantes en la isla y a las particulares condiciones de vestuario moro y cristiano que tuvieron los líderes que influyeron en la organización de la comedia.

La vestimenta fundamental era la roba común del isleño. La tradicional sería "los gorros" o coronas de reyes y embajadores moros; "la faja" o banda tricolor que se tercaban el rey los embajadores cristianos.

Se ha considerado como vestimenta tradicional la que diseñó y ejecutó graciamente, Don Francisco Vidal Nenelle, profesor de isle juanés entre los años 33 al 36, uniformando así a los moros y Cristianos (ver dibujos en páginas finales de la monografía.) (Inf: Javino Díaz/Dr. Tant)

Antes de describir la vestimenta vista por los informantes culturales, expondré las observaciones de los investigadores que se ocuparon de este comedia.

- El Año 1926, Isidoro Vásquez de Acuña escribía<sup>14</sup> "Los bandos se atavián como se imaginan que vestían los soldados de Carlo Magno y la marquesa del Turco Salirén", "Los que juntó a los turbantes y vestiduras de diversos colores, dan al espectáculo un brillo muy brillante." (14)

- El año 1965, Constantino Contreras G. describió la vestimenta diseñada por Don Francisco Vidal Nenelle el año 1928. Escribió : " Los actores se presentaban llevando una indumentaria que conjugaba elementos variados. Los Moros llevaban pantalón blanco, con vivos laterales, sombrero de paja de colores vistosos; los cristianos, pantalón azul y banda tricolor sobre la chaqueta. El Rey moro vestía de blanco, llevaba gorro rojo con parte blanca, cesa terciada, coleinias, y una media luna roja en medio; el rey cristiano vestía como sus subditos, pero llevaba además corona distintiva, confeccionada con mimbres y panel de color, cada bicho adornado y una banda tricolor más grande." (15)

- El año 1978 , año de la última representación de la comedia en Isla Puebla, utilizaron para vestimenta los ornamentos propios del escenario de isla Puebla: Albas, cíngulos, capas. Además confeccionaron coronas de cartón.

#### VESTIMENTA DE LOS CRISTIANDOS SEGUN LOS INFORMANTES CULTURALES.

Al principio todos usaban ropa común, cuando usaron vestuario identificador este fue pobre y sencillo.

ZAPATOS: Nunca actuaron descalzos, usaron zapato común.

PANTALON: Preferían los pantalones de color azul, porque los consideraban "buena color", especialmente el pantalón de mezquilla. El uniforme diseñado por D. Francisco Vidal, coincidió, con el gusto de los cultores.

CHAQUETAS: Usaban vestido común o chaquetas de hilado. Luego vino el diseño de la guerrera milicia azul, con que el Sr. Vidal unió a los "ZOCO" o OSA "FAUA" (o bandera tricolor). La usaban encima al oscuro o. Roj. 1/2 t. azul y sus embajadores. La del Rey era completa y más ancha, lo que la semejaba es más los colores y era más anchos.

Hay quienes aseguran que el Rey Cristiano usaba "franjas" blancas con estrella, y los embajadores solo franjas blancas. Aseguran que la guerrera de los cristianos también llevaba una estrella en el hombro, izquierdo.

Los cultores consideraban estos "franjas" o bandas un símbolo de autoridad.

GORROS : Construían gorros muy suntuosos, una estructura de mimbre, juncos, vagui, caña, o juncuilla, ocegaban tiras de papel de diversos colores (blanco, rojo, azul, amarillo.) (Ver dibujos al final)

Posteriormente con Francisco Vidal el año 1978, uniformó a todos con gorros, esencia de Keila, que eran gorros con visera que traían de Punta Arenas, y a los que ocegaban la figura de un cóndor, una escarapela tricolor con una estrella.

Dona Abigail dice que hubo veces en que no se usó nada. En la última representación se usaron coronas de cartón.

Un informante manifestó que en una ocasión utilizaban turbantes blancos con una cruz roja.

LA CAPIA : Se actuaba con máscara o enmascarado. Don Fermín Vázquez manifestó que en algunas ocasiones vestían a modo de reina, "madrinas" o señoras de mujer.

El Investigador Constantino Domínguez G. describe, que el Rey usaba casa bien adornada.(5)

El año 1875 usaron telas blancas, rojas, verdes y moradas de la iglesia. Don Fermín decía : "A mí me vistieron como que era muy mío pintoresco, más visto que, más rizado."

#### VESTUARIO DE LOS MOROS SERÁN LOS INFORMANTES CULTORES.

---

" El vestuario de los moros, fue sencillamente, todos vestían estreñidos, porque eran ignorantes y ensalfechos,"" (Fermín Vázquez.)

" Cada uno vestía como podía" ,en general el vestir no era bueno"(Javino Cyarrúz)

ZAPATO : Nunca anduvieron descalzos, usaban zapato común,

POLAINAS : Esta pieza del vestuario se incorporó con el diseño ideado por el Prof. Francisco Vidal el año 1932. Las polainas consistían en fajos rojos de género o de lana, que se enrollaban desde los tobillos hasta las rodillas.

PANTALÓN : Usaban pantalón común, hasta que Don Francisco Vidal diseñó el pantalón de blanco de tacuy, con vivos rojos a los costados, como "bonachones". Sujetaban el pantalón con una faja roja. ( Ver dibujos al final )

CHAQUETA : En un principio usaban el vestir y la chaqueta común,

Posteriormente usaron un blusón de blanco, <sup>propio</sup> del uso por los cosacos y cárulos a la cintura, con una cinta de género. Al occho llevaban una media luna y una estrella. Hay quienes dicen que este blusón era rojo. Hay quienes hablan de usar guerrero blanco, semejante a la de los combates, y sobre ello una media luna con estrella. También se llevaba de guerrero rojo. ( Ver dibujos al final de la monografía.)

SOMBRAS : Todas las moras usaban gorros cinturascos. Su forma era de mitra, juncos, vaqui, quila o juncuilla, lo forraban con cecillos de colores, y dejaban colgando tiras de paño para que se agitara con el viento. ( rojos, blancos, azules, amarillos, ). Una persona especificó que el gorro del rey era rojo con cintas blancas. ( Ver dibujos al final.)

El Investigador, Isidoro Vasquez de Acuña, es el único que habla de que los moros usaban turbantes : "", Los que juntan a los turbantes y vestiduras de diversos colores, dan al espectáculo un brillo muy brillante"(4). En la última representación utilizaron coronas de cartón,

**CAPAS :** Se actuaba con Chacuata o chacha zancón, Dr. Rómulo Vélez Manifestó que en algunas ocasiones usaron el modo de acto, "mambachas" ó capas de mujer.

El año 1925, usaron las capas de los sacerdotes de la Iglesia local.

#### VESTUARIO DE LOS MUSICOS

Los músicos de la banda usaban la túnica común de calle, Nunca utilizaron repaje especial.

#### IMPLEMENTOS VARIOS USADOS EN LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

---

**LOS SABLES :** Moros y cristianos usaban sables. Estos eran de madera e imitación de los verdaderos, puntiagudos como dagas. A veces usaba una simple varilla.

**ESCOPIETAS :** Antiguamente las utilizaban los comunes, uno por banda, hoy ya no se usan.

**TRONO :** No lo habría. Una silla por cada bandera bastaba para hacer notar la importancia del rey.

El Investigador Contentino Contreras C, dice que los reyes tenían sencillas tarimas, donde se colocaban algunos sillones.(6)

#### ESTANDARTES Y

**BANDERAS :** No los hubieron.

Istúgoro Vásquez de Acuña dice al respecto: "Atrumulón en el sitio portando estandartes y banderas."(41.)

**LOS CABALLOS:** Antiguamente solo los embajadores y los escuderos moros y cristianos utilizaban cabalgaduras.

El uso de caballos, dentro de la comedia, pasó a ser con el tiempo un verdadero espectáculo educativo, en el que los jinetes demostraban sus habilidades y destrezas y a la vez la bravura de sus animales. "Los tiradores de riendas", que casi hacían sonreír a los animales eran verdaderas muestras de valor y arrogancia ante el bando contrario.

**LA CRUZ :** Utilizaron cruces de diferentes tamaños. Hubo un tiempo en que utilizaban una cruz pequeña de la imagen del Señor, de unos 3 o cuatro cuartos. Era pequeña para tener el valor de un objeto sagrado. Posteriormente se utilizó una Cruz alta de la altura de un hombre.

## VII.- LA MUSICA EN LA COMEDIA. VILLANUEVA DE LA REINA.

**LA BANDA DE MUSICOS :** Antiguamente se utilizaban otros 3 "cifilces" como cascabeles, Don Ramón Yáñez, las Gafas y el Bomba. Posteriormente se complementó con guitarras y acordeón.

La banda ejecuta marchas religiosas o procesionales. Las melodías de estos acompañamientos variadas y muy hermosas.

La banda de músicos encabeza el desfile, cuando los actores ingresan al campo de actuación. También actúa cuando los embajadores se desplazan de un lado hacia el otro, y la música adquiere especial importancia con redobles de tambor durante el combate de moros y cristianos.

Durante el desarrollo de la obra, la banda de músicos se ubica a un costado de la escena o actuación frenada a la líneal central.

**LOS CONTRAPUNTOS :** Durante el desarrollo de la comedia, se cantan las canciones en un contrapunto entre moros y cristianos. Al Ejecutar el canto se hacen pequeños cesolazamientos laterales y movimientos amenazantes con la espada, siguiendo el ritmo de la música ( 1 & 8 pasos laterales a la derecha; 1 & 3 pasos laterales a la izquierda, juntando los pies en cada movimiento.).

## VIII.- DESARROLLO DE LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

## A.- EL INICIO DE LA OBRA-

El día de la representación los habitantes de Guenec y desde las distas circunvecinas, desfilando, toman colección en torno al campo donde se efectuaría la comedia.

La representación se iniciaba con un desfile. Los actores ingresaban al campo precedidos de la banda de músicos. Los embajadores iban a caballo.

Ubicados los actores en sus respectivas lugares, se iniciaba la comedia con una especie de consejo ó consulta del Rey a sus caballeros, denominada "Pareceres".

Constantino Conterras D., inició la comedia, con la captura de un toro, y a continuación se efectúan "los pareceres" a consultas a sus caballeros.

Dicen los informantes que antiguamente la comedia comenzaba con un desfile inaugural de los Cristianos, quienes portaban la cruz y la dejaban a flote en su campo. Proseguían su marcha rodeando todo el campo de actuación. Mientras andaban por el campo moro, ingresaban los moros, quienes se arrojaban la cruz al pecho cristiano y la llevaban a su fondo, iniciándose a continuación los "pareceres".

## DEBARQUE DE LA CHINE

La actividad de "servicios" es también, en su mayoría, informal, pero casi el 70% de lo obra. Los establecimientos más numerosos son los que ofrecen servicios de salud y servicios de comercio.

Las orquestas y la concierto. El punto de inflexión en este curso se produjo hacia el año 1900, cuando el piano dejó de ser el instrumento principal, y entró en escena el órgano, que pronto se transformó en una verdadera exhibición. Entonces, en las salas de concierto, se desplegaron sus más bellas e ilustradas ejecuciones y se dedicaron a sus vientos. Los valientes corredores y los "jardines" que hicieron referencia a los bosques o parqueos en sus actos trascendieron al ir haciendo su recorrido en zig-zag, impresionando y entusiasmando al público.

Los embajadores eran los únicos que veían a los señores, solo cuando los embajadores eran personas de edad ó vestían enfertas, se abstendían de visitar.

La última representación de *Foros v. Cristóbal* ante el Tribunal es sobre 100 personajes, para hacerla más vívida y atractiva.

La parte jocosa de este verbo es que aunque las personas que lo utilizan no  
son muy expertas y se equivocan al decirlo saldrá todo del mismo en automático.

La guerra es otro momento importante dentro del desarrollo de la novela. Los moros al no haber obtenido ningún beneficio con el resto de la Cruz, declaran la guerra. La batalla se produce en el centro del campo de actuación, nadie se golpea el cuello y no hay heridos. Solo hay choque de espadas. A la vez de rendición dada por el rey moro se termina la guerra.

El teatralismo de los mimos es el momento culminante de la comedia. Los mimos se convierten en el cristianismo.

El Soutien se hace por orden jerárquico, el Rey Cristianos al Rey Negro,  
El embajador cristiano al embajador negro etc... .

El Bautismo se hace a la siguiente manera: Al cristianizar haces al signo de la cruz con su espada o con su mano, sobre la cabeza del moro que escucha fervientemente al cristiano. Le Preguntas: Utilizadas para? Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, desde hoy te llamo: As... (nombro...)". Durante las últimas representaciones se utilizaron fórmulas jocosas: "Yo te bautizo y desde hoy te llamaré... (sol renombre) . " ¡Fijate llamarlo "Takai,-Yo te bautizo por agua bendita.- Desde hoy te llamarás caña. Desde hoy te llamarás zanclus, ecc... y así iban batiendo estremecidos que se les corría de asco por el motivo que les producía risa. Cuando terminaba el bautismo, el cristiano levantaba al moro y lo abrazaba en señal de amistad y cantaban todos juntos la alabanza de ser bautizado en la fe, diciendo además la protección de la Virgen del Pueblito Roquerio, patrona de la Isla.

**U.S.-TRIVIUM OF LA. DIVISION**

Finalizó la representación de la Corte; los abogados recibieron sus turnos de actuación en el siguiente orden: los hermanos de difuntos; los mayores; los entejeradores menor y más jóvenes; los vecinos y los particulares. Minutos más tarde se dio la primera pausa.

Encuentro a los vecinos de Villa de Juniper. Los vecinos creen que en la  
bocan de ríos se dirigen al océano y quedan en moratoria a los vecinos  
que viven cerca de la valle, como el fin de solamente y despedirse. Los vecinos de  
la bocan ya están preparados y las familias van al fin regresando. Los ríos  
y canales en la senda improvisan verdes a los colores de agua y bellas suaves, mientras  
los vecinos sirven alguna sopa y algo de pan, "old style". Los vecinos  
se quedan en Juniper.

- Hoy en estos días = hoy mucha información  
Por eso el ladrón = el ladrón que se ha quedado sin casa,
  - Pegártelas quisiera + una bofetada = criticar  
Por eso asustados = como Peñichito Vizcaíno.
  - Venos por aquí = venenos por los sitios  
Pasemos a saludar = a Doña Rosario Alvarado
  - Véndoles = vende = han dejado la tienda  
Pasemos a saludar + a Don Alejandro Jiménez,
  - Venos por aquí + por el vicio mío  
Pasemos a saludar + a Don Francisco,
  - Venos por allí + Venos contra el viento  
Pasemos a saludar + al señor Corrientes,
  - Venos por aquí + Véndoles mi vida  
Pasemos a saludar + AL Dña. Bahamonde,

— 2 —

José A. F. Maffay, Comisionado  
Sedilis - 477.-  
Puerto Montt, Chile.

MUSEO DE HISTORIA DEL AÑO 1900, PES  
ESTADO DE CHILE

RAMÓN YÉSUS VÁZQUEZ ( 90 años)

Nació en Lluncal en 1890. Estudió 1ºc. año Matem. La mayor parte de su vida le pasó en la isla. Fizo su servicio militar en Ancud. Casó con Doña Carmen Vélez Muñoz (80 años). Tuvo cuatro hijos, llamados las "relaciones" o parentezcos, los padres de ellos son Antonio Vélez, quien heredó el taller de reyes cristianos en vereda Chonchillan, y que es maestro Don Claudio Riquelme quien hace en Duque. Dejado de la muerte de su madre, Don Ramón Vélez quedó en soleo conviviendo en el taller de su hermano, todo lo cual le permitió adquirir la totalidad de los capellos.

Don Pedro Vélez entregó a Don Constantino Contreras 0. las 4/5 partes del taller de su hermano y su hijo. Las relaciones procedentes hace ya cuarenta.

Personaje culto, se inició como actor en los militares chancilleras, y se entregó la vida completa de la puesta en escena de la comedia, el vestuario de diferentes épocas, los carteles cartados, la funcionalidad, origen, y finalidad y su conocimiento sobre la vigencia de la misma.

DON GONZALIC JARRAI RUIZ ( 92 años)

Nació en Lluncal en 1891. Se graduó en la Escuela Normal de Valdivia. Se casó con Ana Otilia Leyendecker (86 años), ha vivido la mayor parte de su vida en la isla. Tuvo varias hijas. Fue maestro de guitarra y armonio, fue fiscal de la comunidad. Su hermano tuvo oportunidades, que él no las interesó ni querer entender los capellos, pero recuerda solo su nombre y muy poco más de los demás. La última vez que actuó fue por el año 1960, se acordó las relaciones del Comed, se explicó el vestuario de las diversas épocas en que lo vistió actuar, se entregó las partes cartadas de la comedia, los escuinapos y peñellines, la funcionalidad, origen, finalidad y su conocimiento sobre la vigencia de la misma. Además orientó nuestra proyección escénica, y criticó nuestro trajeado.

TONA ABIGAIL VARGAS PARDOES (65)

Nació en Lluncal en 1919. Estudió hasta 4º, año básico. Casóse con Don Aníbal Cáceres (+), tuvo tres hijos. Vivió siempre en la isla, aunque viajó por el archipiélago como comerciante. Tiene un primo Venerón. Dona Abigail tiene una memoria e inteligencia prodigiosa. Ella entregó a Don Jovino Cáceres y a Don Constantino Contreras 0., la comedia casi completa. Su esposo y su padre actuaron como ambejucadores notarios. Ella supondrá las "relaciones" o parentezcos como t

Los 15 años, cuando su herre nació el local de Arri, también era, es un año una cultura creyedora de lo más feo popular. Los romances que él conocía son muy valiosos. -

#### MAGDALENA CARDENAS ( 1894-1961 )

Nació en Quenac en 1894 y murió hacia los años 60 a la edad de 66 años. Tuvo varios hijos, entre ellos un Señorón. Su Padre fue muy rico por el año 1910.. El año 1976 él recordaba con gran lucidez parlamentarios de la época totalmente desconocidos. .

Dña Magdalena fue para mí una maestra del cante chilote.

#### LUIS CALLARDO RUIZ ( El sín )

Nació en Quenac en 1908, casado con Voltaire Vergara. Tienen tres hijos. Aprendió música de Don Fructuoso Vásquez, a los 15 años y del Señor "Aguirre" que le enseñó a compromisos en música popular. Toca guitarra y acordeón eléctrico. Del Rector Gaitán de Arevalo (1910) a éstos se mayor uso en la isla, aparte de otras formas musicales del folclor chilote.

#### JOVINO CYARZUN QUINTANA ( El )

Nació en Quenac de Valenzuela el año 1902. Casado con Doña Dorila Carmen Imerai(+), tuvo dos hijos. Fue Profesor de Quenac entre los años 41 al 50. Recibió la Comedia el año 1944, y fue el primer recolector de la poesía literaria de la comedia, colección que sirvió para que los actores tuvieran con copias de la comedia. Don Jovino me entregó importantes antecedentes anteriores sobre las "relaciones" y sobre el origen de la comedia en la isla. Además de tanto una visión completa del fenómeno. Tuvo la suerte de ser orientados por él para la obra en verso y su recibir sus valiosas enseñanzas.

#### ANGELA ALVAREZ NAVARRO ( 56 )

Nació el año 1932 en Isla Tumpan, Profesora y Directora de La Escuela de Quenac. Casada con Don Alfonso Barría Ruiz, tuvieron seis hijos. Su esposo con Manuel Nevarro fue maestro de la comedia y sus hijos a Manuel, Clemente y Juan Bautista Nevarro también actuaron en la Core. Doña Angela Alvarez tuvo oportunidad de presentar tres veces la comedia. Ella no solo me brindó valiosos antecedentes sobre la Comedia, sino que me orientó y me estimuló en este quehacer. Sus hijos Victor Hugo y Luis Barría Nevarro, participaron en la última representación de Moros y Cristianos en la isla.

SERGIO VILLEGRAS MAYORGA

Predicador Quenecano. Parroco de Isla Quenec desde 1960 a 1977, y atiende la Capilla de Quenec desde 1980 desde el Obispado de Ancud. Gracias a él pude conocer la historia de la Parroquia de Isla Quenec. Debo agradecer su apoyo y estímulo incondicional a mi labor.

AGRADECIMIENTOS GENERALES

Sr. Tristán Demóstenes Mora. (profesor Quenecano. Ejecutó dibujos del vestuario.)

Sr. Iván Barría Alvarez. (Quenecano)

Sr. Carlos Barría Alvarez. ( Quenecano. Guió por la isla durante mi recolección.)

Sra. Celina Mayorga R. ( Profesora. Hija de Quenec.)

Alumnos : Jeanette Viviana Olate Cárdenas- Beatriz del Carmen Subiabre Mansilla-

Patricia González Stormansen- Ricardo Patricio Martínez Sánchez- Fernando Barril Muñoz- Yony N. Escrivana Leal.

---

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS

Casilla 407

PUERTO MONTT,- CHILE

\*\*\*\*\*  
Enero de 1983.-

Transcribo textualmente las "relaciones o parlamentos" de la comedia de MOROS Y CRISTIANOS, hecha por el Investigador y Linguista, actual profesor del Instituto profesional de Osorno, Don Constantino Contreras O., la más completa versión hecha hasta ahora. El Desafío por completar esta investigación está en pie.

\*\*\* COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS . \*\*\*

(Teatro Folklórico S. XVII- Isla Quenac-Chiloé Chile.)

REY

CRISTIANO: ( A un moro que ha sido sorprendido por un centinela y llevado a su presencia.)  
; MORO INSOLENTE, ATREVIDO; ; POR QUE CON SACRILEGAS MANOS ROBASTE EL MADERO DE LA CRUZ DONDE AGONIZO NUESTRO DIOS ?  
MORO : ; QUE CRUZ?...; ; QUE DIOS?... NO PORQUE EN EL CAMPO ESTES HABLES TORPEZAS Y LOCURAS SIN TINO. YA ME ENCONTRARE ARMADO Y COMO TOCINO HE DE TRONCHARTE CON MI ESPADA,

REY

CRISTIANO : ; AY DE TI, SI AL CAMPO VUELVES;  
MORO : ; AY DE TI, SI AL CAMPO VAS ;

REY

CRISTIANO : ; AH!...; MORO INSOLENTE, ATREVIDO; ... / ; SUELTO DE BOCA, HABLAJOR; ... / (LA MUERTE LA HAS DE ENCONTRAR/ EN LA BOCA E MI CANON) / ( le muestra una escopeta.)

MORO : ; (Asustado). BIEN SABES QUE SI CULPA NOS CABE EN ALGO, DEBES ENTENDERTE CON MI REY SOLIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO BLASON, Y SI TIENE EN SU PODER ESA CRUZ QUE DICES, SOLO OFRECIENDOLE RESCATE PODRAS RECUPERARLA.

REY

CRISTIANO : ; VE A TU CAMPO, PERO...; AY DE TI, SI VUELVES A PISAR EL CAMPO CRISTIANO;  
MORO : ; ( Se aleja y repite en voz baja)  
AY DE TI, SI AL CAMPO VAS.

CENTINELA

CRISTIANO: ; ( Aparece un grupo de moriscos cerca de la línea fronteriza que separa ambos campos) ; HAY MOROS EN LA COSTA ;

CRISTIANOS: ; (Centan al mismo tiempo que siguen el ritmo con un leve movimiento lateral, Hay un contrapunto de cuatro estrofas.)

MOROS : ; MORO EN LA FRONTERA / NOVEDAD SERA./PERO ESOS CANALLAS/MIEDO NO NOS DAN./  
QUE LLORE EL CRISTIANO,/PORQUE EN ESTE DIA/ VE LA CRUZ QUE ADORA/ PRESA EN BARBERIA./

CRISTIANOS: ; LA SAGRADA CRUZ/ DE MI REDENTOR/ LO TIENEN LOS MOROS./ ; MI DIOS, QUE DOLOR;

MOROS : ; PROPONGAN RESCATE / POR SU LIBERTAD,/ BUSCANDO LA ESPERA/ DONDE NACE EL SOL./

REY

CRISTIANO : ; ( a sus soldados)

NOBLES, VALIENTES VASALLOS,/COLUMNAS DE AQUESTE IMPERIO,/COMPANEROS  
VALEROSOS/ QUE AQUI TIEMBLA EL UNIVERSO:/ NO DEIS UN TRISTE SUSPIRO/  
NI DESPERDICIEIS EL TIEMPO/ AL VER QUE ESTAS CRISTIANOADES/ SE VISTEN  
DE LUTOS NEGROS./ ES HORA DE PRONUNCIARSE/ Y RESCATAR EL MADERO/

QUE CUSTODIA EL MUNDO INFINITO / Y SIN EL MENOR RESPETO / NO OLVIDEIS  
QUE EL QUE DEFENDE LOS BIENES DEL PADRE ETERNO / ALCANZA PARA  
SU GLORIA / TODAS LAS DICHAS DEL CIELO ./

DUGUE : EL MADERO SOBERANO/ EN QUE OILEMA SE PUSC:/: ENTRE LAS Nubes DEL  
CIELO/ Y LOS FUDORES DEL MUNDO./ AUN CUANDO NO ESTOY CIFATO/ SI ESTOY  
VIVO O BIEN DIFUNTO./ SALGA ESE AMOR DE MI PECHO/ SUE ES EL MISMO  
OBJETO SUYO./ OFREZCAMOSLE EN RESCATE/ OCCADUS EN ORG PURO,/ POMQUE  
HACER UNA CRUZADA/ SCRIBA FATAL PARA MACHO.

三

CRISTIANO : ;DRAJA EL CAOS DE LA TIERRA/ Y LOS HORRORES DEL MUNDO;; / QUE YO HE  
DE SER EL PRIMER/EN ADRAZAR UN ESCUDO/ Y UNA ESPADA QUE RELUMBRÉ/  
SU LIMPIO ACCIO DESNUDO/CON LAS ESCARCINAS DE ENERO/ Y TODOS LOS SOLES  
DE JUNIO./ ANTES QUE PIERDA LA VEDA / VFRF SI YO RESTITUIRO/ LA CRUZ DE  
CRISTO AL LUGAR EN DONDE ELEVA LA PUSO. / ; VIVA NUESTRO REY HERACLO; /  
; HERACLO Y CESAR AUGUSTO ;  
[ Pide preparar: Al Gómez ]

Pide perscrutar: Al Dávila

DEPARTAMENTO DE ESTADÍSTICA (AHOR)

DUQUE : SOY DE SANTIR, REY SUPREMO, Y PRESTO TE LO CONSELENDO, DE QUÉ ME OFREZCAS AL MORO/ RESCATE POR EL MADERO. /

REY

CRISTIANO : DUQUE..TU PARECER NO ME AGRADA,/ PORQUE DEL HOMBRE DUEARERO/ Y DEL  
BARBARO MORISCO/ TE HALLAS COBARDE Y CON MIEDO.

(Pide su parecer al CSnde)

CONDE : YO, SE ME ESTRA MAJESTAD/ SE AVIENE DICR A MI ENTENDO, / DESEO HACER FRENTE  
AL MUNDO/ Y TENER UN FIN BANRIENTO./

CHEST

PARA HACER UN MISMO HECHO.  
(pide su parecer el Mariscal)  
¡DE SU VOTO EL MARISCAL;  
MARISCAL A SI VUESTRA LEAL PERSONA/ SE AVIENE A MI PARECER,/ MANDAD AL MORO ENBAJAD/  
PARA QUE, A BUEN ENTENDER, /ENTREGUE EL SANTO MAJERO, SOMOLO DE NUESTRA FE.

REY

CRISTIAND

•12 Y SI POR EL NO LE ENTREGA/ QUE TENDRIAMOS QUE HACER?/

MEANIS

MADERO/ AUN QUITA SANGRE Y FUEGO,/ POR LAS HERIDAS DE CRISTO/ ✓  
LOS SERAFINES DEL CIELO. DESPON, SEÑOR, TU EMBAJAD:/ EL QUIEN FUERE  
VAYA PRESTO./

ANADEO

PARA LIBRAR TAL AUCTION/ PONERAS CON MS. BEG

DE LAS ORDENANZAS VUESTRAS; / ADEMÁS LLEVE EN LA SANGRE/TODA LA FUERZA  
GUERRA, /PUIS SOY HIJO DE LEONES/Y OTRAS FIGURAS DE LA SELVA. SINI MONER  
NO CONSIGUIERA/ RESISTIR A TAL IMPRESA, /BIFN MERECED DE TENDRÍA: MECORTASE  
LA CABEZA.

D. ENRIQUE

NACI EN LAS SERVAS DEL SEÑOR (EST. 1)

DE LEONA,/ ME ALIMENTARON LAS OSAS,/LAS SERPENTES ME EDUCARON/ CON SUS LENGUAS VENENOSAS:/ POR ESO ES QUE SE OOSLEGA/ QUIEN A PELEAR ME PROVOCARA,  
LA FUERZA DE MUCHAS FIERAS,/LA SANGRE DE LAS PONZONAS,/ SE CONSERVAN  
EN MI PECHO/ TAN FIRMEAS COMO UNA ROCIA.....

Y, POR SI ESTO NO BASTARA,/ ALTA MAJESTAD REAL,/ A VUESTROS PIES ME  
ARRODILLO/ COMO VASALLO LEAL/ Y JURO HACER FRENTE AL MORO, NUESTRO ENEMI-  
GO MORTAL,/SI OFENDIERE A NUESTRO CRISTO/ CON LA MALDICION DE ALA;/ SI  
MI HONRA NI CONSIGUIERA/ ACCION TAN PARTICULAR/ NO ME LLAMARIA DESDE HOY  
DON ENRIQUE EL GENERAL.

- REY  
CRISTIANO: DON ENRIQUE Y DON ALFONSO SON MUY JUSTAS VUESTRAS SUEÑAS, / MAS LOS HE  
DE MENESTER/ PARA OTRA MEJOR IMPRESA.  
(dirigiéndose al Duque)
- DUQUE, TU QUE FUISTE EL PRIMERO EN HACER UNA PROPOSICION, TE NOMBRAD DE  
EMBAJADOR ANTE EL REY MORO, PERO NO LE OFREZCAS RESCATE DE INTERES. EXI-  
GELE QUE ENTREGUE LA CRUZ, EN CASO CONTRARIO, NINGUNO QUEDARA VIVO.
- DUQUE : OBEDIENCIA, VUESTRA ALTEZA; DADMEN LA LICENCIA NECESARIA.
- REY  
CRISTIANO: A DIOS RUEGA Y CON EL VAYAS. { El Duque toma su cabalgadura y parte. }  
CHRISTIANOS: (Cantan)
- PARTE NUESTRO DUQUE/ PARTE CON VALOR, / AL CAMPO MORISCO/ POR EMBAJADOR.  
DUQUE : {mientras se dirige temeroso al campo morisco}  
YO A LA CONQUISTA ME OBLIGO/ YA QUE EL PODER MERECI. / SOLO LE PIDO A MI  
DIOS / QUE NO SE OLVIDE DE MI/ RECORRIENDO MI MEMORIA, / EN TANTO QUE  
VENGO AQUÍ, / NO DUDO QUE FUE UN GRAN TIEMPO/ EL TIEMPO QUE COMETI.  
(Al llegar a la frontera)  
¡ PIADOSISIMO DIOS MIO, / DADMEN LUZ Y ENTENDIMIENTO/PARA QUE AL MORO  
CONVENZA/ Y SAQUE LA CRUZ AL MOMENTO. / (En voz más alta). . . ; HAYDEN-  
TINELAS EN ESTE CAMPO?
- CENTINELA  
MORO : ¿ QUIEN CON TANTO FERVOR LLAMA?  
EL DUQUE : QUIEN CON TANTO FERVOR HABLA, MAYA Y DIGALE A SU GRAN SEÑOR QUE HA  
LLEGADO UN MINISTRO EMBAJADOR Y QUE PIDE LA PASADA.
- CENTINELA  
MORO : (A su Rey)  
GRANDE MONARCA, SEÑOR, HA LLEGADO UN MINISTRO EMBAJADOR QUE PIDE  
LA PASADA.  
REY MORO : ¿ QUIEN HA DE SER?... , SUPONGO QUE NO SERA EL MISMO REY CRISTIANO?...  
PUES, DIGALE QUE PASE.
- CENTINELA  
MORO : (Al Duque)  
DICE MI GRANDE MONARCA QUE PASE, APIENSE DE SU CABALLERO.  
DUQUE : VEN PEARO, ALLEGATE Y RECIBE A TU COMPAÑERO. (Le deja el cedillo y él  
se presenta ante el Rey.)  
YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS / MUY ENGRANDECIDO ESTEY... / VENGO DE  
PARTE DEL REY... /.....  
(El Rey moro no lo hace caso).  
DUQUE : (Con arrogancia).  
ATREVEDO Y DESATENTO;... / ME VES DE PIE Y NO DROENAS ESTA SILLA... PUES,  
LA ARRANCO AUNQUE ESTE CON MIL CADENAS... (Arranca la silla, se con-  
ella tres vueltas, la pone caliente del rey y se sienta.)
- REY MORO : CON TANTO ORGULLO Y VALOR/ Y CON TANTO ATREVIZVENTO/ TE SIENTAS EN MI  
PRESENCIA... / DI AL PUNTO TUS SENTIMIENTOS. / A MI ENVIA NUESTRO REY?  
DUQUE : ME ENVIA POR EL MADERO/ DE CRISTO. NUESTRO SEÑOR, / QUIEN AGONIZO EN LA  
CRUZ. / YA SABES LO QUE ES RAZON. / CONOCES A CRISTO, VERDAD? ESPERO TU  
DECISION... /
- REY MORO : LAS NOTICIAS TENDRE DE MI POR SIMPATICA ILUSION.  
DUQUE : Y SABES QUIEN FUE LA MADRE DE CRISTO?  
REY MORO : UNA SINCERA MUJER.  
DUQUE : ¿ Y NO SABES QUIEN ES LA DIVINA VIRGEN MARIA ?  
REY MORO : HUMANA ES.  
DUQUE : ¿ Y NOI SABES QUE TUVO SU HIJO POR CARRA Y GRACIA Y FUE VIAGEN EN EL PARTO,  
ANTES DEL PARTO, Y DESPUES DEL PARTO, Y SU VIRGINIDAD CONSERVA ?  
REY MORO : HUMANA ES, PORQUE LO MANDARON COMO VICTIMA PARA EGIPTO.  
DUQUE : DIVINA ES, PUES TUVO UN HIJO/ Y QUEDO SANTA Y CONSAGRADA; / Y EN EL DIBU-  
JANTE A CRISTO, / VELA POR LA PAZ TERRESTRE.

- REY MORO : HUMANA ES A PARIR UN HIJO/ DE HUMANA NATURALEZA.  
 DUQUE : SI NO BUSERES ENTENDER,/ INDIVIDUO QUE PROVOCAS,/ ME DE PONERÉ AL INSTANTE/ UNA MORDAZA EN LA BOCA./ I HABLO, SEÑOR; ...; VUESTRA ALTEZA;/ ESPERO QUE ME RESPONDA;  
 REY MORO : HA... HA... HA... HABLAR NO PUEDO.  
 DUQUE : CLAMALE A TU DIOS, ALA / QUE TIENE TANTO PODER.  
 MOROS : ( En coro )  
     TODO SE HA HECHO POR OBRA/ Y ALA NO LO PUEDE HACER.  
 DUQUE : HAY DOS PALABRAS QUE DICEN:/ ET CUM PECCATAS MEAS; / ET CUM PECCATAS SUAS ( Luego hace la señal de la cruz )  
 MOROS : (Cantan)  
     EL CRISTIANO DICE/QUE SU CRUZ INTENTA;/ A MI REY LE TOCA/ MANDAR LA RESPUESTA.  
 DUQUE : HABLE, SEÑOR;...; VUESTRA ALTEZA,/ ESPERO QUE ME RESPONDA;  
 REY MORO : I HA, CRISTIANO; ME CONTUVISTE EL HABLA HASTA QUE TE FARESIL.  
     ( Se levanta furioso y habla con voz decidida.)  
     ANDA Y DILE A TU REY ASI: QUE, SI QUIERE LA DEVOLUCION DE SU CRUZ,  
     ME MАНDE UN RESCATE DE MIL DUCADOS EN ORO; Y SI TIENE TANTA INSOLENCIA,  
     EL MISMO VENGA POR ELLA./ APROVECHA QUE TE VALO/ EL FUERO DE  
     EMBAJADOR;/ Y SE NO TE GARIAS MUERTE/ COMO PERRO LADRADOR./ INSOLENTE  
     VADADERO;...VILLANO.../ QUITATE DE MI PRESENCIA!  
     (El Duque se retira y se encuentra con el centinela.)
- CENTINELA  
 MORO : ATREVIDO Y DESATENTO/INDIVIDUO MAL CRIADO/ VUELVE Y TE DEJARE MUERTO/  
     ENTRE DOS PALOS, COLGADO.  
 DUQUE : AHORA ME VOY CONTENTO/ Y ADVERTIZO TE DEJO/ QUE TE ENCONTRARAS MUY PRONTO/ FRENTE A ESTE PECHO GUERRERO./ ME DE DEJARTE INHUMANO,/ DESPOJADO DE TUS HUEBOS,/ Y TUS MIEMBROS SERVIRAN/ COMO ALIMENTO A MIS PERROS./  
     Y ,SI AHORA ME PROVOCAS/ CON TAN FUERTE VITUPERIO, COMO BASALON QUEDARAS/ PENDIENTE DE LOS CABELLOS.( Toma su caballo y se aleja.)  
 CRISTIANOS : (cantan)  
     YA DEL CAMPO VUELVE/ NUESTRO EMBAJADOR.../ , SUE DIRA ESC MORO/  
     EL PERRO HABLADOR?  
 DUQUE : (se presenta el Rey y se arrojille)  
     YA SEÑOR, VENGO A TUS PLANTAS; MUY ENGRANDECIDO ESTOY.  
 REY  
 CRISTIANO : NOBLE EMBAJADOR, LEVANTA, DIME AL MOMENTO !¿QUÉ DECE EL MORO?  
 DUQUE : ESCUCHAO LO QUE ME DIJO: \* ANDA Y DILE A TU REY ASI: QUE SI QUIERE LA DEVOLUCION DE SU CRUZ, ME MАНDE UN RESCATE DE MIL DUCADOS EN ORO;  
     Y SI TIENE TANTA INSOLENCIA, EL MISMO VENGA POR ELLA.\*"  
 REY  
 CRISTIANO : IZASI LO DIJO ?  
 DUQUE : ASI LO DIJO.  
 REY  
 CRISTIANO : (Al Conde)  
     DONDE, SUBA A SU CABALLO/ Y CONTIGO VAYAN TRES/ Y DONDE HALLEN BUEN TERRENO/ UNA CRUZ POR SENAL PONES,/ PARA TERROR DEL INFIERNO/ Y AL MATRISCO SORPRENDER.RECORDAD QUE EN TODA GUERRA/ ARDILES HAY QUE TEJER./  
     MUY POCAS PALABRAS BASTAN/ PARA EL PRESTO ENTENDER.../ SO CON DIOS Y QUE OS AUXILIE/ CUANDO RIERE MENESTER./  
 CONDE : CREDEZCO VUESTRA ALTEZA, ( Sale al parco de e caballo: sus tres compañeros marchan con él. Ruega a la Virgen que le auxilia.) (Lea)  
     A VOS MADRE DEL SOCORRO,/ EN QUIEN SIEMPRE AMANECIENDO/ ESTAN LAS LUZES ETERNAS/ Y EL SOL DE JUSTICIA LLENO, / SACARRED A ESTE JUSTO CONDE/ Y SACALO DE ESTE EMPENO, QUE VA ANTRÉ MEDIO DE MOROS/ EN DEFENSA DEL DAÑERO./ ERES MADRE DE PIEDADES/ Y DE AFLIGIDOS CONSUELOS,/ REPUBLIC DE PECCADORES/Y AMPARO DEL UNIVERSO./ ACOSÉ ESTAS FUERTES VOCES/ QUE A TU NOMBRE VAN DICRIENDO/; CRUJA EL CAOS DE LA TIERRA/ ENTRE VORACES

INCENDIOS / Y SOLO EN CIR ; SOTARO; / PERFECTA DENTRO DE SU CENTRO / ~  
CUANTO ENEMIGO QUISIERE/ OPONERSE A MIS INTENTOS./

{ a sus compañeros }

COMPANEROS VALEROSOS,/ CON LA INSPIRACION DEL CIELO,/ DE HACERLE LA  
ENTRADA AL MORO/ CONSIDERO QUE YA SE TIEMPO./ NO ME DE ENTRAR A RETARLO  
,/ BARBA A BARBA, PECHO A PECHO,/ Y USTEDES POR EXTRAMUROS/ HARAN LA PAUSA  
AL HECHO./ Y AL ESO DE MI ALTA VOZ/ ESTEN PRESTOS PARA ACUDIR PRESTOS.

YA DEMOSTRARE AL CANALLA/ QUE HAY POD DEL DICHO AL HECHO.../

{ Sus compañeros quedan escondidos, mientras Al entre repetidamente el  
apresamiento del Rey Moro y lo amenaza .) { Rato }

; PARCARIO, MORO ; ; ATREVIDO ; ; PORQUE CON GRAN VITUPERIO / NOS HAS ROBADO  
LA CRUZ./ Y LE HAS TRAIDO A TU IMPERIO?/ ; NO ECHAS DE VER, INSOLENTE,/ QUE ESTE ESTE UN VIL PARADERO,/ MAS, NO PUEDE HABITAR EN TI/ EL SACRO SANTO  
MACERO?/ ENTREGA MI CRUZ, O DE NO, / EN ESTE MISMO MOMENTO, REVISCARTE  
ENTRE LA SANGRE/-; VIVE MI DIOS,-TE PROVETO,/ Y TODOS TUS SERVIDORES,/ ESTOS VILES VASALLOS, / HAN DE SERVIR SOLAMENTE/ PARA TIZON DEL  
INFIERNO./

REY MORO : ¿QUIEN CON TANTO VALOR HABLA? /; ERCS POR VENTURA EL CONDE ?/

CONDE : { a toda voz }

; EGO SUMI;

REY MORO : ; HE DE MI GENTE A PRENDERLO)

CONDE : ; ; QUE ES PRENDERLO ? ; ; QUE ES PRENDERLO? ; ; QUE HIZO DIOS CON LOS  
SAJONES CUANDO FUERON Y PRENDIERON?...

{ Acuden rápidamente los compañeros del Conde. El Rey Moro se sorprende:  
sus guardias se van de espaldas. )

ESCOLTA : A ESTOS RAPACES SIN LUZ/ DEGOLLAMOS COMO PERROS...

CONDE : ; ; COMPANEROS, CONTENEDOS...;/ SAGÜEMOS DE AQUI LA CRUZ/ Y A SU SITIO LO  
PONDREMOS / Y A NUESTRA REY Y MONARCA/ LA NOTICIA LLEVAREMOS...

{ Llevan la cruz y la colocan en el lugar correspondiente. )

CONDE : { Aconseja a sus compañeros }

QUEDEN DE ESCOLTA EN EL CAMPO Y PONGAN DUEÑADO QUIEN PASA, SI ES UN MORO  
ATREVIDO, HAGA AQUI LA ORACION...;

{ El Conde avanza y se presenta ante su rey. )

YO, A VUESTRAS CEGAREAS PLANTAS/ MUY ENGRANDEDICO ESTOY...

REY

CRISTIANO: Y LOS QUE CONTIGO FUERON ?

CONDE : QUEDAN DE ESCOLTA EN EL CAMPO

REY

CRISTIANO: ; ; CUSTODIANDO QUE ?

CONDE : LA SENAL QUE ME DIJISTE QUE ASIERA.

REY

CRISTIANO: ; ; Y EN ESO SOLAMENTE LOS HAS DEJADO?; NI TE HAN SERVIDO EN NADA MAS  
UTIL?

CONDE : ; ; EN QUE MAS UTIL, MAJESTAD, QUE EN CUSTODIAR LA CRUZ VERDADERA?

REY

CRISTIANO: ; ; QUE ME DICES?... ; ; QUE DICES?

CONDE : SI, MAJESTAD, LA MISMA Y LA PROPIA DONDE AGONIZO MI DIOS.

REY

CRISTIANO: MAÑANA OS HARE GRANDE,(Sale de su aposento y canta con los demás  
cristianos.)

CRISTIANO: (cantan)  
SIN PAGA Y SIN GUERRA,/ CON GRAN BIZARRIA,/ YA LA CRUZ SACANOS/ DE LA  
BARBERIA.//( se dirigen a adorar la Cruz.)

- REY MORO : ( A los tuyos)  
TEMERARIOS COMPAÑEROS,/ SOLDADOS DE GRAN VALOR,/ Y LOS DEDICADOS A LA CRUZ// MUESTRA CONSIGNA HA DE SER./ LA PRIMERA AUDIENCIA SERA/ ENTREVISTA CON EL REY/ A QUIEN DE EMBAJADOR SE OFREZCA/ LE PIDO SU PARROCOH,
- S. MORO : ( Ofrece sus servicios al rey)  
SI PARA LLEVAR LA EMBAJADA,/ SU ALTEZA, A MI ME ELIGIERA/ EXIGIRIA COMPROMISO/ A LAS PETICIONES VULGARES/ Y SI EL CRISTIANO MALVADO,/ CON PALABRAS NO ACCECIERA, DE INMEDIATO VOLVERIA/ PARA PREPARAR LA GUERRA./
- REY MORO : ¿ HAY ALGUNO MAS VALIENTE?  
AMET : (Levanta la mano.)  
CONSIDERO QUE LO SOY
- REY MORO : AMET, DE SU PARROCOH,  
AMET : SI ACASO A MI ME TOCARA/ DE LLEVARLA LA EMBAJADA/ AL INDIGNO DE ESE REY,/ CON MI VALOR Y ARROGANCIA/ DESHICIERA SUS TRINCHERAS, ATACOPILLARA SUS GUARDIAS, TRASTORNARA SUS CASTILLOS/ Y A EL ME LO CONVIRTIERA EN POLVO.
- RAE MORO : ( el soldado moro)  
TU QUE FUISTE EL PRIMERO / TE NOMBRE DE EMBAJADOR;  
( a Amet)  
Y TU QUEDARIAS PENDIENTE/ PARA OTRA EMPRESA MAYOR.  
(Al soldado moro)  
¡ VE POR EL ORO A LA CRUZ; ¡ VE CON LA GRADIA DE ALA;
- MOROS : (Cantan)  
PARTE BUEN SOLDADO,/PARTE CON VALOR / AL CAMPO CRISTIANO/ COMO EMBAJADOR,
- S. MORO : (toma su caballo y parte. Al Cruzar la frontera habla con valor.)  
EL SOL ECLIPSIA SUS RAIOS,/ LA LUNA SU RESPLANDOR,/ Y LOS ASTROS Y PLANETAS,/ BAJAN DE SU ALTA RIBION.....
- ESCOLATAS : (lo encuentran y lo obligan a detenerse)  
BARBARO MORO QUE PASAS/ Y NO PONES ATENCION,/ VUELVE TU BRUTO, EL CABALLO,/ Y HACE AQUI LA ORACION.
- S. MORO : INFELICES CRISTIANISMOS/ QUE SE BURLAN DE UN VIAJERO,/ QUE CASO HARE DE VOSOTROS,/ NI DE ESE BRUTO MADERO?
- ESCOLATA : ( lo toman de los brazos, lo bajan del caballo y le dicen.)  
AHORA YA ES TIEMPO, MORO,/ QUE TE INCLINES DE ROCILLAS,/ Y, SI OBEDIECER NO QUIERES,/ TE SIEBRAMOS LAS COSTILLAS.  
(lo arrancillan e le fuerza.)
- S. MORO : ¡ COMO TRATAN AL VIAJERO/ ESTOS CRISTIANOS MALVADOS,/ PERO UN CASTIGO TERRIBLE/ BIEN PRONTO LO TEMORAN, VILLANOS/
- ESCOLATAS : (lo sueltan y el moro sube a su caballo.)  
TE VAS POR EMBAJADOR,/ LLEVANDO ALGO QUE CONTAR./ VE Y DILE A TU REY QUE TE DILIMOS / UNA SARNA QUE RASCAR./
- S. MORO : ( avanza por el campo cristiano y busca a los enemigos.)  
¡ A DONDE ESTAN LOS CRISTIANOS/ DON SU LUJO- DICE' MOCHE; ¡ VEN A ESE PUERTO CASTILLO/ QUE VENCO COMO LEON;
- CENTINELA  
CRISTIANO : [sale a su paso  
¡ DETENTE BARBARO IMPIO!/ VERAS QUE ESTE ACERO LIMPIO,/ ES UN RAIO DESATADO / CONTRA MOROS ATREVIDOS.
- S. MORO : YA ME APERCIBI CRISTIANO,/ DIGALE A SU GRAN SEÑOR:/ DE LA MORISCA HA LLEGADO/ UN MINISTRO EMBAJADOR...;
- CENTINELA  
CRISTIANO : (Ve a su rey)  
DE LA MORISCA HA LLEGADO/ UN MINISTRO EMBAJADOR/ DEL GRAN SULTAN SELIMANG/ SEÑOR DEL GRIEGO SULEIMAN.../ PUES, PIDO LA PASADA.
- BEY  
CRISTIANOS: ; DIGALE QUE PASE;
- CENTINELA  
CRISTIANOS: ; DICE MI GRANDE MONARCA QUE PASE.

CENTINELA  
 CRISTIANO : DICE MI GRANDE MONARCA QUE PASSE;  
 SOLDADO  
 MORO : ( Se presenta ante el rey Cristiano )  
 YO A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS...  
 REY  
 CRISTIANO : [Le ofrece una silla estentamente, ;  
 TOME ASIENTO Y DIME ; COMO HAS VENIDO?  
 SOLDADO  
 MORO : ( contesta muy molesto de su carina )  
 ESA CUADRILLA CRISTIANEZA... ME TOMARON Y ME DESMONTARON DEL CABALLO;  
 ME HICIERON ADORAR EL MADERO DE LA CRUZ Y ME DESCOGINTARON LOS HUESOS.  
 DE ESTAS DOLENCIAS NUNCA SANO.. ; CASTIGUÉLOS, SEÑOR REY, ESOS VILESES  
 REY TRAIDORES;  
 CRISTIANO : HAGASE EL DESENTENDIDO / Y SANARAN SUS DOLENCIAS... ; Y TU REY COMO QUEDÓ?  
 S. MORO : MUY LLENO DE ENEMOS Y DE INJURIAS, PUEBLLGO UN CRISTIANO, DE VUESTRO  
 ESTIMADO BANDO, POR LA CRUZ DEL SACRIFICADO CRISTO, DICIENDO:  
 " ENTREGA MI CRUZ , O DE NO/ EN ESTE MISMO MOMENTO, REVOLCARTE ENTRE LA  
 SANGRE- ; VIVE MI DIOS; - TE PROMETO... "  
 MI REY CON GRAN ENOJO LE PREGUNTO QUIEN ERA; Y CON LA VOZ DE UN TRIBUNO  
 CONTESTO : " ;AGO SUW; ; MI REY LLAMO A SU GENTE PARA PRENDERALO, CUAN  
 DO LLEGARON SUS COMPAÑEROS, QUE ESCONDIDOS ESTABAN, CON LA VELOCIDAD DE  
 UN RAIC, DICIENDO:  
 " A ESTOS RAPACES SIN LUZ/ CEGUILLAMOS COMO PERROS. "  
 TODOS DORLAMOS LAS ACEDILLAS Y NOS FUIMOS DE ESPALCAS Y, COMO MI REY  
 QUEDARA SOLO, LE QUITARON EL MADERO DE LA CRUZ QUE EN SU PODER ESTABA...  
 Y, POR TANTO, VENGO POR ELLA O POR LOS DUCADOS.  
 REY  
 CRISTIANO : Y SI NO LOS HAY, ;QUE HARAS?  
 S. MORO : ; COMO QUE NO LOS HAY;... ; COMO QUE QUE HARAS... SI NO LOS HAY, DE UNO EN  
 UNO LOS LLEVARE ATADOS A LA COLA DE MI CABALLO.  
 REY  
 CRISTIANO : APROVECHA QUE TE VALE / EL FUERO DE ENBAJADOR; Y SI NO TE DARIA MUERTE/  
 COMO PERRITO LADRADOR... / Y ABI VILLANO; QUITATE DE MI PRESENCIA;  
 S. MORO : ( Sale rápidamente )  
 MOROS : (Cantan al ver regresar al moro )  
 YA DEL CAMPO VUELVE/ NUESTRO ENBAJADOR,/ ; QUE DIRA EL CRISTIANO,/   
 EL PERRITO HABLADOR?/  
 S. MORO : (Se presenta ante su rey )  
 YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS, MUY ENGRANDECIOG ESTOY...  
 REY MORO : NOBLE ENBAJADOR, LEVANTA. ; QUE DICE EL REY CRISTIANO?  
 S. MORO : ; ME DESPIDIO SIN ADIOSER Y ME DIJO:/ " APROVECHA QUE TE VALC/EL FUERO  
 DE ENBAJADOR;/ Y SI NO TE DARIA MUERTE/ COMO PERRITO LADRADOR... "  
 SU CUADRILLA ME DESMONTO DEL CABALLO Y ME DESCOGINTO LOS HUESOS... Y ME HIZO  
 ADORAR EL MADERO DE LA CRUZ. DE ESTAS DOLENCIAS NUNCA SANO.  
 REY MORO : ; AMET;, VAYA A RECORTAR LA DESVERGUENZA DEL GRAN SULTAN SULIMAN, SEÑOR  
 DEL GRISIGO BLASON. PERO, POR EL CAMINO REAL NO, SE ATRAVIESAN CENTINELAS.  
 AMET : ; QUE ARDILES QUIERE LA GUERRA/ YO, SE, GRAN REY Y GENO/, DUYAS FAMAS Y  
 BANDERAS/ CUBREN LA CARA DEL SOL./ SI LA CALANDRIA DISGUNHA/ EN UN EJERCITO  
 G EN DOS,/ SI EL PUEBLO SE ME RESISTE/ Y NO SE RINDE A MI VOZ,/ HASTA EN  
 LA POSTRENA PIEDRA/ DEJO CEGATO MI VALOR./ YA SARES MONARCA INVICTO/  
 LO PRONTO QUE EN SERVICIOS SEY. /EN ASUNTOS DE TU REINO/ NADA ME CAUSA  
 TEMOR;/PARA PUBLICAR LA GUERRA/ SOLO PARTO CON MI VALOR. Y ASI ,TROMPETAS  
 Y CAJAS,/LLAMAO AL ENEMIGO ESPAÑOL. ( Toca la banda, mientras amet, atre-  
 gie su cabalgadura, monta y parue.)  
 (En Campo moro )  
 ; AH DEL CAMPO;... ;HAY CENTINELAS EN ESTE CAMPO?...

- C. CRISTIANO : QUIEN LLAMA ?  
 AMET : UN MINISTRAZ ENBAJADOR/ DEL GRAN SULTAN SELIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO DLA-  
 SON.; EXIJO LA PAGADA; ( Abre la puerta el centinela y se presenta ante  
 el Rey Cristiano.)  
 HAG DE SABER QUE SOY/ UN MINISTRAZ ENBAJADOR;/ DEL GRAN SULTAN SELIMAN,  
 SEÑOR DEL GRIEGO DLA-SON./ VALENDO CARLOS QUINTO,/ VENGO A PEDIRTE  
 ATENCION/QUE CONCEDAS A MI REY/LAS COSAS QUE A PEDIRLOS VOY;/ O CRUZ  
 O GUARDOS GUERO /G DE NO;POR ALA, MI DIOS; -/HARE QUE AHS GUARDOS  
 TIENBLEN A NUESTRO RICOR./ MI REY OS IMPRIA A DECIR/ QUE DEJEIS PARA  
 OTRA OCASION / LA ALTIVA SUCURA QUE EMPRENDES,/SI, NO, ANTES QUE ALUMBRE  
 EL SOL, / NUESTRAS ESCORRAS DARAN/ SU ULTIMA RESOLUCION./ Y AL  
 ENEMIGO AL MOMENTO/ BARRERAN SIN COMPASION./ MAS, NO ALUMBRARA LA  
 ESPERA,/ NI EL MISMO SOL QUE ALUMBRO; / Y ASI TU RESPUESTA AGUARDO/  
 PARA HACER MI OPPOSICION.
- REY
- CRISTIANO : NO ENTREGARE NADA, POR NADA, NI A NADIE;  
 AMET : (Reto) MODCARA DE INDIGNIDADES,/DE ESES VASALLOS FERVERSOS/QUE PUBLI-  
 CAN POR EL ORDE/ AL GRAN REY DEL UNIVERSO./RHIANDE ERES EN DESVERGUNZAS.,  
 ; ATIENDOME, REY DE INFIERNOS!;/ PORQUE TE HAS INSOLENTADO/ CON MI REY  
 CON TANTO EXCESO?/ TU, PARA AGUER, ; QUIEN ERES?/ UN FANTASMILLO, UN  
 MOZELLO/QUE NI PARA BARRER SIRVE/ DE SU BADINETO EL SUELLO./CON QUE  
 DESACATO TE HSAS/ A DESAFIAR LO SOBERBIO?,/ CUANDO LOS tuyos NO TU/  
 SON GAFADES DE OFENDERLO./SI NO, DISPONTE EN CAMPANA/ Y NO DELATES-  
 CORRIENDO; -/ QUE CUANTO MAS TE DEMORES/ MI CORAZON ESTA ARDIENTO,/ MIRA QUE EN FURIA Y RABIA/ YO QUISIERA YA TENERLOS/ Y DE UNO EN UNO/  
 LOS ILLOS DESPARECENDO./ ESES BRIBONES RALSANES,/QUE SE PRECIAN DE  
 GUERREROS, / SALGAN SHFVL A SUS CAMPAÑAS, SI SE HALLAN. CERROS ENTEROS./  
 Y TU, INFAME REY, VERAS,/ JUNTO CON SUS VASALLELOS, QUE EN LA PRIMERA  
 REFRIEGA / LOS ENVIREMOS POR EL SUELLO./
- ( Amet sale y tiene un encuentro con algunos soldados cristianos. Se baten a escala ) : PAGO Y PINTO, TOPO Y PAGO;/ NO HAY MAS QUIEN TOPE?/  
 .....EL FUEGO REDUZCA TODAS SUS GRANDES BALARDONADAS.....  
 (a los centinelas)  
 ; Y UOS RHINCAN ROJILLAS/ Y TAMBIEN LEVANTAN COCHOS; ....  
 (a Un centinela)  
 ; HAY DE TI SI AL CAMPO VAS;
- C. CRISTIANO : AY DE TI, SI AL CAMPO VUELVES; (Amet se retira)
- MOROS : ( Cantan)  
 YA DEL CAMPO VUELVE/ NUESTRO ENBAJADOR./QUE DIRA EL CRISTIANO,/ EL  
 PEIRO HACIADOR?/
- AMET : ( se presenta ante su rey )  
 YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS...
- REY MORO : ¿HAS COMPLIDO?
- AMET : HE DESMECHO SUS TRINCHERAS/ATROZELLK SUS GUARDIAS/ Y LES DICE CUANTO  
 PODE...
- REY MORO : (( GUERRA)) (( GUERRA)) (( AL ARMA)) (( AL ARMA)) ...  
 (Sale rápidamente con los suyos gritando)  
 ; Soy el Rey MAHOMETANO; ....; AQUI VA EL QUE FORMABA TORRES DE VIENTO  
 EN SAHIBONIA CONTRA LOS CRISTIANOS; ...; POR ALA; ...; POR MI MADRE; ...  
 ; AQUELLA TIGRE QUE ME DIO EL PRIMER BESO; ...; GUERRA; ...; GUERRA; ...  
 ; AL ARMA...; (( AL ARMA)) ...
- CRISTIANS : ( Salen a su encuentro gritando)  
 (( PRONTO QUEDARAN VENCIDOS/ ESTOS MOROS ATREVITOS); ..  
 (Se establece una guerra encarnizada con sables de madera y esconetes.  
 Los cristianos sacan ventaja.)
- REY MORO : \*\*\*\*\*  
 ; ( a los suyos)
- (( ALTO)), NOS HAN GANADO LA GUERRA; ..  
 ;( Se acerca al Rey Moro y lo desafia; .

REY

CRISTIANO : ¿ESTAS DISPLESTO A MEDIA TU ESPADA CON LA RIBA ?

REY MORO : ¡ NO ! ( agotado )

R. CRISTIANO : ¿QUERES RECIBIR EL CAUTIVO ?

REY MORO : ; SI; TU OIDE ES EL MAS PODEROSO, EL MAS JUSTO./ EL SOBERANO DEL UNIVERSO.

( Si Rey cristiano lo abraza y simula bautizarlo. Los cristianos bautizan a los moros con nombres jocosos que improvisan en el momento. No abraza.)

MOROS : ( Cantan despues de la conversión )

YA SOMOS CRISTIANOS/ DIGO EN ALTA VOZ

QUE LEY TAN PRECIOSA / AFONDOSEA DIOSS.-

TODOS : ( Moros y Cristianos ) (Cantan)

VERGEM DEL SABORRO/ PODEROSA ERES,

SOLA LA MAS DICHOSA/ ENTRE LAS MUJERES,

( Todos juntos el son de algunos instrumentos entienden una marcha final.)

---

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS  
CASILLA 407  
PUERTO MONTT  
CHILE.-

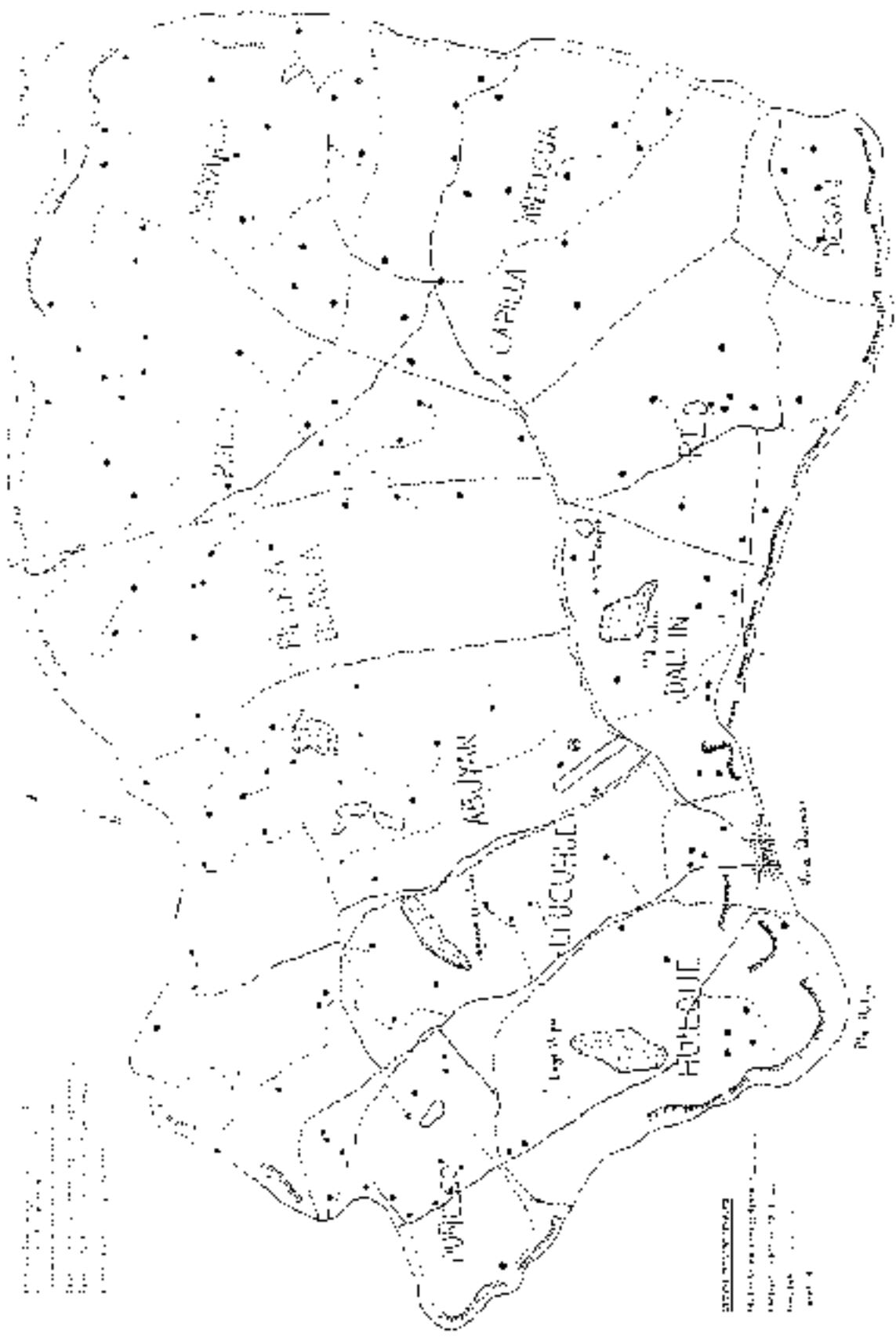
四 一 五 六 七 二 三 九 一 二 三 五 七 九

- 1.- ALTAMIRA, RAFAEL : "Manual de Historia de España". 2a. Edición Corregida y aumentada. Editorial Sudamericana, Buenos Aires 1946.-
  - 2.- ARMENIOL VALENZUELA, FRAY PEDRO, "Glosario Etimológico". TOMEOS I-III  
Impronta Universitaria, Santiago, 1918.-
  - 3.- ASTARUÑUAGA, FRANCISCO S. "Diccionario Geográfico de la República de Chile," 1a. Edición, New York, 1868. 2a. Edición 1899 Leipzig.-
  - 4.- BAHIENTOS DÍAZ, PEDRO JOSE, "Historia de Chile", Imprenta la Cruz del Sur", 2a. Edición 1949. Anold,-  
4 b.-
  - 5.- BODDORF J. "Las legendas Spiques," 2a. Ed., I.
  - 6.- CAVADA G, FRANCISCO JAVIER, "Historia Centenaria de la diócesis de Ancud," Imp. San Francisco. Padre Las Casas, Temuco 1940.
  - 7.- CONTRERAS O. CONSTANTINO, "Teatro Folklórico: Una Representación de Moros y Cristianos." Estudios Filológicos No. 1. Universidad Austral de Valdivia 1955.
  - 8.- DE ANDRADE, MARIO, "As Danç as dramáticas do Brasil" ( 1939)
  - 9.- DA CARVALHO-NETO, PAULO, "Historia del Folklore Iberoamericano." Editorial Universitaria, Santiago de Chile, 1969.-
  - 10.- DEL ARCO Y GARAY, RICARDO "Notas del Folklore Aragonés" Publicación del Instituto Antoni de Nebrija, Biblioteca de Tradiciones Populares, Gráficas Barragán, Madrid, 1943,-
  - 11.- DE LARREA, PALACIO ARACOIG, "El Danz aragonés y las representaciones de Moros y Cristianos. Contribución al estudio del Teatro Popular." Editorial Morrocoy, Tatuén, 1962.-
  - 12.- FONUNDO L. "O Rio de Janeiro no tempo dos Vice-Reis," 2a. Ed. Rio 1932.-
  - 13.- ENRICH, P. FRANCISCO, "Historia de la Compañía de Jesús en Chile" Imprenta Francisco Rosell, 2 Tomos. Barcelona 1891.-
  - 14.- FERNANDEZ LUIS Y FERNANDEZ DE REYANA, "España en Tiempos de Felipe II (1556-1598) Sociedad Científica, Madrid 1958. V. I-II
  - 15.- FERNANDEZ MARTINEZ F. "Sierra Nevada", Granada 1931.
  - 16.- FOLKLORE Y COSTUMBRES DE ESPAÑA II, Barcelona, 1931.-
  - 17.- FUSTER JOAN, "Alicante y la Costa Blanca," Edit. Planeta, Barcelona 1965.
  - 18.- GALLEG R. "Portugal, A book of Folk-ways," Cambridge, 1935.-
  - 19.- GASR-AL-ATRAASH, Dr. "LOS PAISES ARABES" Publicaciones del Departamento Cultural de la Embajada de la República Árabe Unida, Santiago de Chile, 1961.-
  - 20.- GIESE WILHELM, "Moros y Cristianos". Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección Filología. Prensa de la Universidad, 1928.-
  - 21.- GONZALEZ SOL RAFAEL, "Fiestas civiles, religiosas y exhibiciones populares de El Salvador." El Salvador (1947)
  - 21 a.
  - 22.- GOMEZ TABAMERA, JOSE MANUEL, "Trajes populares y costumbres tradicionales", Teses de Folklore Español I. Con prólogo de Julian Caro Barojo, Editorial Siglo XX, Madrid 1959.-
  - 23.- J. ALFONSO, en "MUNDO GRAFICO", 17-6-1930,-
  - 24.- MALARET, AUGUSTO : "Diccionario de Americanismos", Emece Editores, S.A.  
3a. Edición, Buenos Aires, 1976.-
  - 25.- MANGILLA VIDAL LUIS, "Relación Genealógica de varias familias de Chile," Ancud, 1914. Imprenta San José, Santiago 1916.-
  - 26.- MAUCENI, E. "Sicilia e Malte" Torino, 1928.-
  - 27.- MENENDEZ PIDAL, RAMON, "Historia de España". Toma XIX
  - 28.- MOLANTE BEIRAS J. "Mundo Gráfico - 6-10-1930,-
  - 29.- MOESBACH ENESTO WILHELM DE, "Voz de Arezzo" Diccionario. Editorial, San Francisco. Padre Las Casas, 1963
  - 30.b.
  - 31.- MOREIRA J. "Del Folklore Tortosí" Tortosa, 1924.

## Bibliografia

- 31.- MUNTEDOÑOS J.F. " Teatro Español Antiguo" VII, Madrid 1926.-  
 32.- " OBRA DEL CANTÓNER DE CATALUNYA " Materials III, Barcelona, 1929.-  
 33.- PRADE DOMÍNGUEZ, JUAN GUILLERMO.  
     URIBE ECHAVARRIA, JUAN " Sintesis Histórica del Folklore en Chile" Instituto  
     Panamericano de Geografía e Historia, Sección, Chilema, Comisión de  
     Historia, Comité de Folklore, Santiago, Instituto Geográfico Militar de  
     Chile, 1922.-  
 34.- RICARDO, R " Contribution à l'étude des fêtes de Noël y Cristiande en Mexique.  
     Journal de la Société des Américanistes XXIV, París 1932.  
 35.-  
     SEGO DE LUCENA, L " Sufi Breve de Granada," 3a. Ed., Granada 1929.-  
 26.-Spatz Felipe G.A. " Diccionario Encyclopédico, letra N.  
 37.- SURROCA GRAMUS, J. " Granada y sus gentes," Reciente, 1927.-  
 28.- TANGOL, NICASIO : " Diccionario Etimológico Chilote," Editorial Mercurio  
     Santiago, 1927.-  
 40.- URTUBI ECHAVARRIA JUAN : " La tirana del Jerenacó" "Ediciones Universitarias de  
     Valparaíso." 1973. En Revista Mapache, Biblioteca Nacional,  
     Año I, Tomo I, Julio 1973.-  
 41.- VASQUEZ DE ACUÑA ISIDORO, " Costumbres Religiosas de Chile y su religiosidad his-  
     pana," Publicación del centro de estudios Antropológicos de la  
     Universidad de Chile, Santiago 1976.

JUAN E. MUÑOZ CONTRERAS  
Castillo 437  
Puerto Montt,  
Chile.



## MOROS



RICACHES DE MOROS Y CRISTIANOS EN EL CAMPO  
Y AL ATRASO DE MOROS Y CRISTIANOS.  
Derecha: Doncella blanca con "Carrizo" en las  
manos. Gremio de Juana las muñecas de colores.  
Arriba: novia ante la Corte y doncella en el centro.



Dibujo de un sacerdote moro bautizado llamado  
TANTANUARIE = SANTANDER MARIA RICCI (50 años)  
y sus hijos. Tercer hijo.

Este sacerdote, para bautizarlos, "Francesa" e blanca creyendo  
que las personas tienen espíritu y germen de enfermedad  
cuando se les da nombre y germen de enfermedad.

Quinto y sexto hijo: Moros y cristianos.

Sexto y séptimo hijo: Moros y cristianos.



el centro, los jinetes (en "U" contrario) (izquierda)  
El Rey al centro. A sus costados, los demás de acuerdo a  
su jerarquía.



ubicación de los personajes en el escenario (escena).  
El Rey al Centro, a sus costados, los demás de  
acuerdo a su jerarquía. (JERARQUÍAS).

Distribución entre los jinetes, todo lo que se cumpla, din que se ordena.  
La ejecución de los caballeros.

INFORMANTE : 401-0111. VENEDAS PAB-25  
DISTRICTE : Televisión Centroamericana Horas

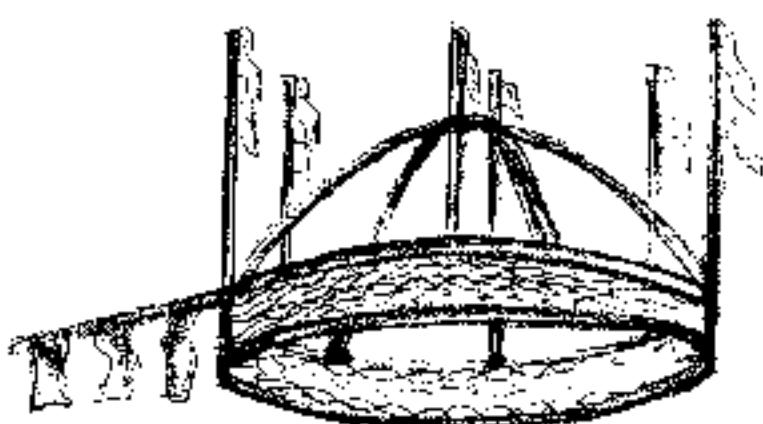
Al principio, una ola de los jinetes irán hacia adelante y girando girando arrojan a lo contrario, haciendo caer al caballo, para el desplazamiento contrario. Allí, el jinete va sobre el caballo, gira sobre sus pies y lanza su roto a montaña. Durante todo este proceso resultará la caída del jinete y su caballo.

MOROS . .

Desplazamiento de los jinetes i a su turno, según su orden, el respectivo jinete avanza a lo contrario, haciendo caer al caballo, hasta el desplazamiento contrario. Allí lo frenan en seco, haciéndole saltar sobre sus pies y lanza su roto a montaña. Durante todo este proceso resultará la caída del jinete y su caballo como guerrero.



Gorro de Moros  
Diseño de Ramón Yáñez M.



Corona de Rey Moro  
Diseño de Ramón Yáñez M.

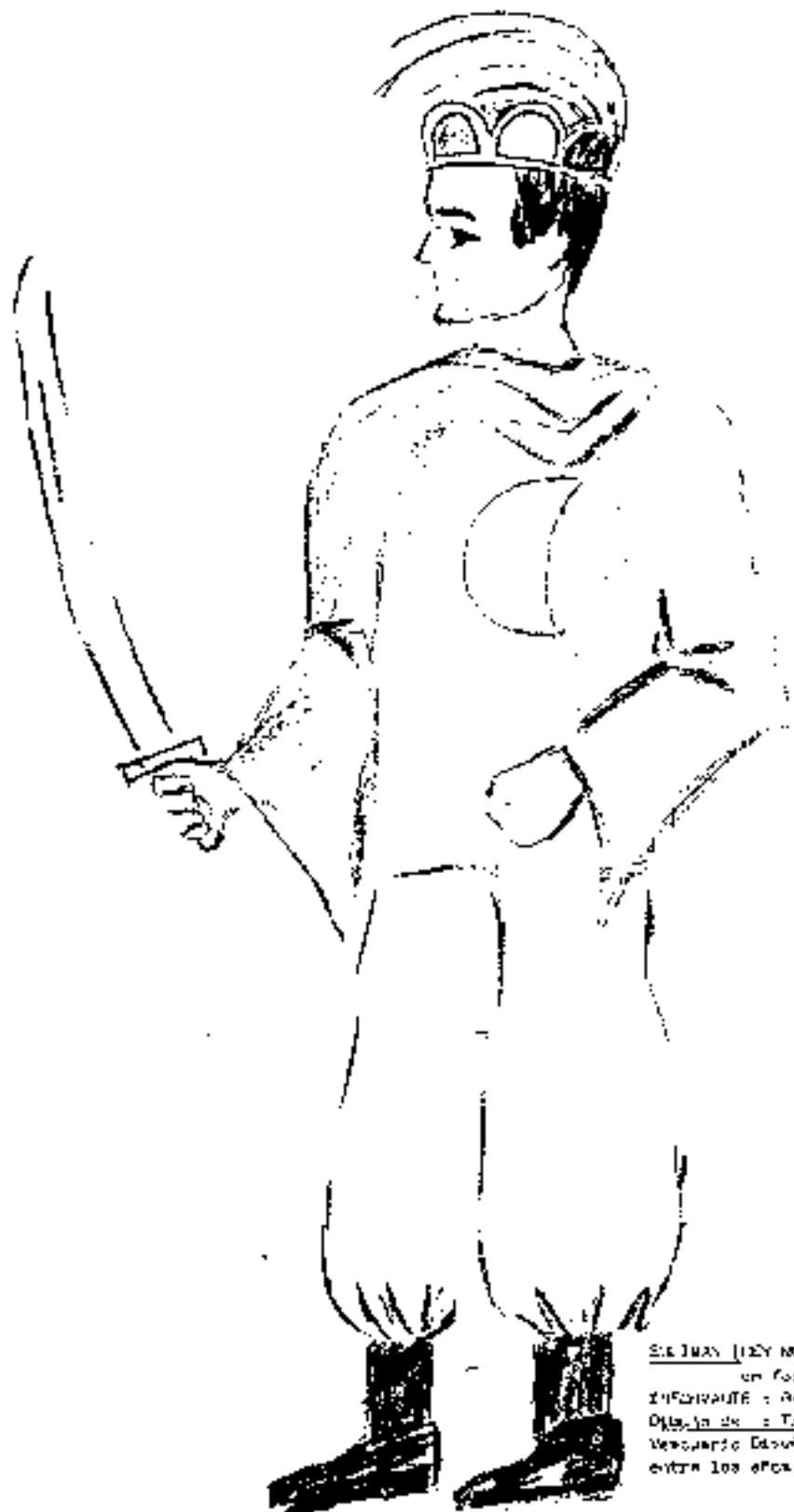


Corona de Rey Cristiano  
Ramón Yáñez Mayorga.



Gorros de moros de  
COROS DE MOROS  
diseño de SANDALIC SARRIA HUIZ

*Tú eres coronado de mando tan grande en forma de  
panuelo. -*



SAN JUAN (12 Y 1000): Corona de Mando con Manos  
en forma de panuelo.

INFONAVITE : REDES 100% DEDICADA (01 470) 8

Dirección : Tlalatán De-Sánchez Vega,

Vocación Desarrollada por el Prof. Francisco Vizcaí  
entre los años 20 al 30, en Isla Juana Chico,

REY MUÑO : Túnica blanca con orla bordada. Corona  
de platas entrelazadas. Pantalón blanco  
con franja doble de 7 a 8 cm al costado.  
Pielanas rojas.



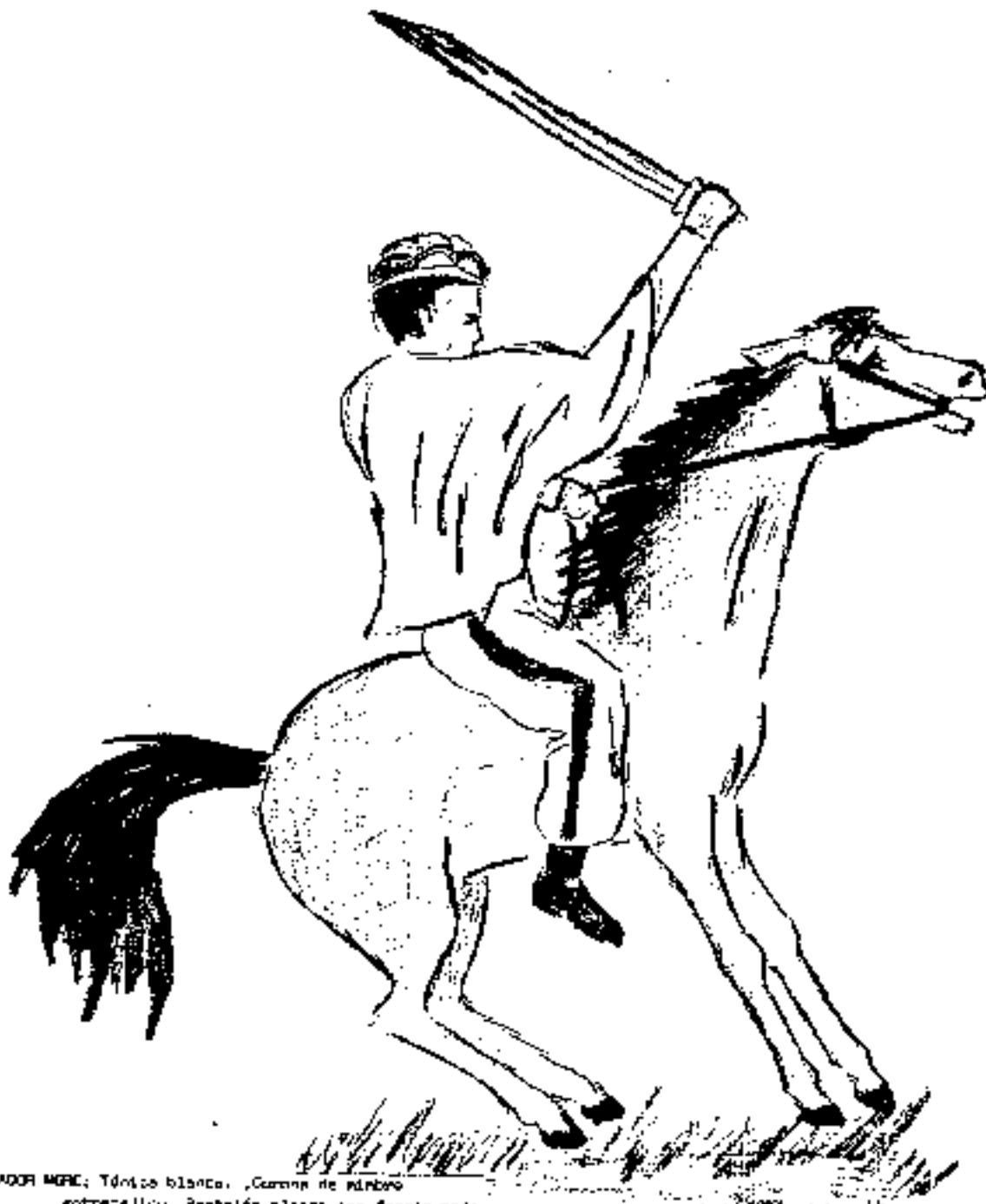
REY MUÑO : Túnica blanca con orla bordada. Corona  
de platas entrelazadas. Pantalón blanco  
con franja doble de 7 a 8 cm al costado.  
Pielanas rojas.

INFORMANTE: AGUILAR VARGAS HUAMUS (65 años).

DIRECCIÓN: Ciudad Guadalupe, Nayarit.

Vestuario diseñado por el Prof. Francisco Vizcarra  
entre los años 20 al 30, en la ciudad de

...más; espalda y espalda  
el resto de los muertos visto igual.



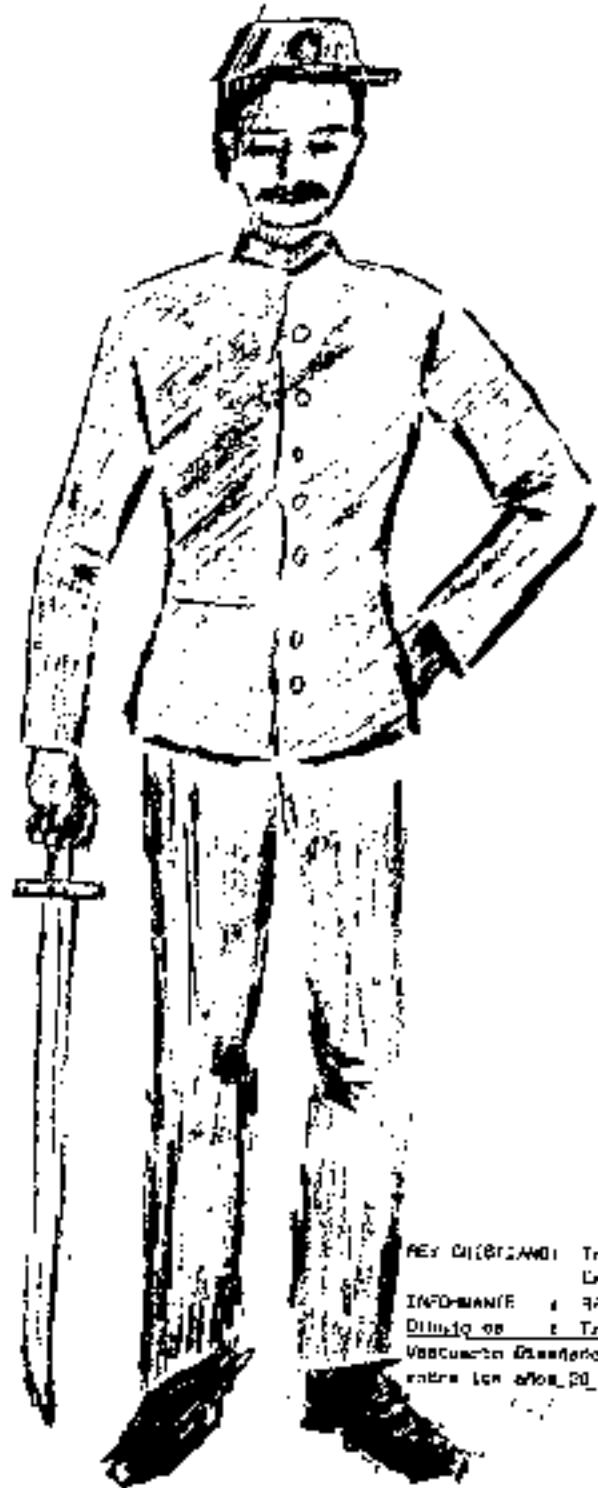
DIBUJADOR MORE: Túnica blanca, Corona de plástico  
entrecejido, Pantalón blanco con franja roja,  
ca 2 x 8 cm, al costado, Polainas rojas.

INFORMANTE: AERIAL VARGAS PAREDES

DIBUJANTE: Tristán Gómez More,

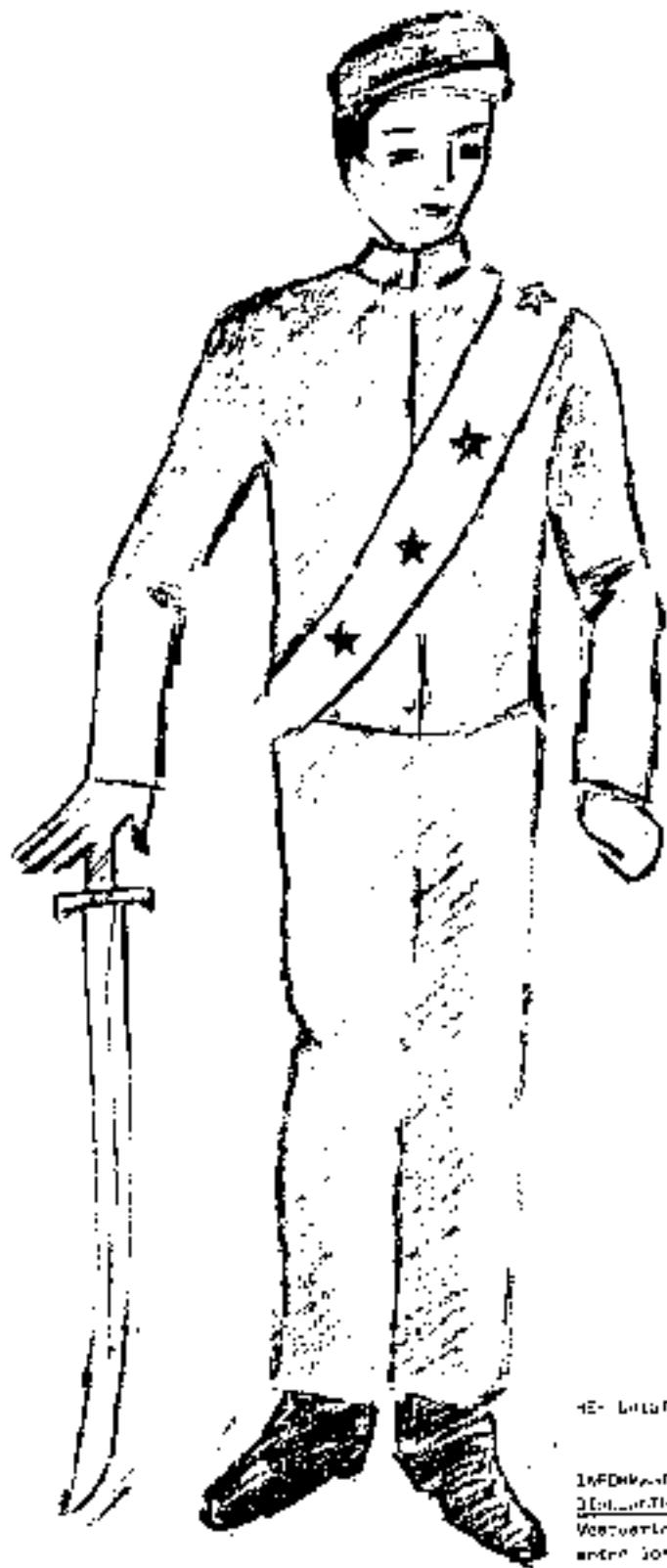
Vanguardia dibujado por el Prof. FRANCISCO VIGAN  
entre los años 20 al 25, en 1910 Guanajuato...

REY CHICANO. Traje militar con escarapela en la gorra.  
Estructa de madera labrada, sin pintar.



REY CHICANO: Traje militar con escarapela en la gorra,  
Estructa de madera labrada, sin pintar.  
INFORMANTE: RAÚN NÁEEL MARÍA ( 93 años.)  
Domicilio: Tránsito Demolition Road.  
Vestimenta diseñada por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 y 30, en Italia.

los uniformes. Tercio militar azul y granja blanca  
están en los uniformes y en la granja.



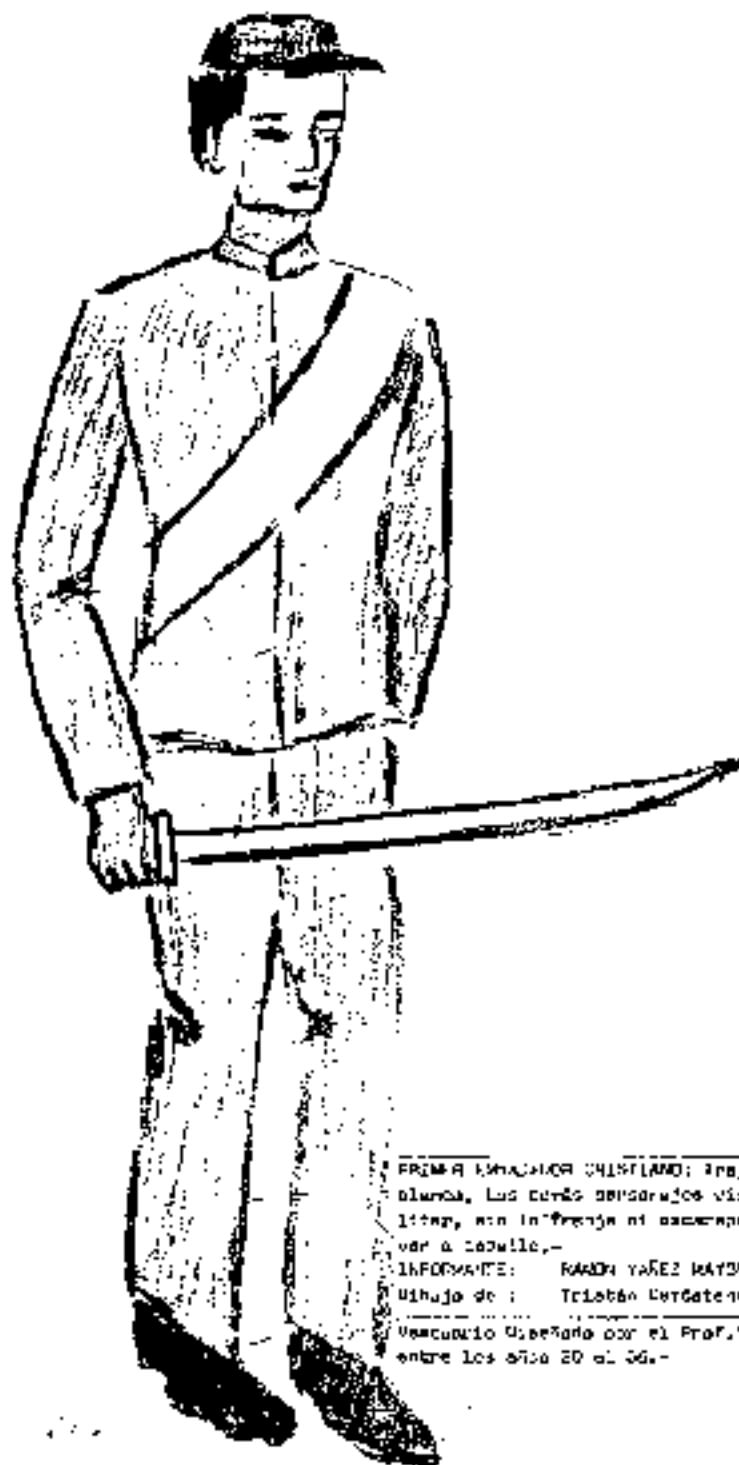
40- Uniforme: Tercio militar azul /granja" blancos,  
entrañas en los hombres y en la  
"granja."

INFORMANTE: ALBERTO JAVIER PARRA, (62 años)

Domicilio: Calle A. Gómez Morín,

Ventuería Cuadrada con el Prof. Franklin Vidal  
entre los años 30 y 40 en la Isla Dunes.

con media manga. Los demás pasan por sobre el mismo  
tubo y se unen, sin lo franco al orificio...  
Los 4 tubos juntos van a caballo.



PRIMERA UNIFORMACION: Traje militar con "frenjas"  
albuna. Los demás servicios vienen el mismo tipo de  
uniforme, sin infusión ni excesos, una 4 sobrajedades  
ver a Izquile.

INFORMANTE: RAMON YANEZ MAYORCA (32 años)

Hijo de: Trieste Vergatenez

Vivacunio Usado por el Prof. Francisco Vidal  
entre los años 20 al 30.-

Alors que les sondes ont été en mesure d'identifier de nombreux éléments dans les roches apportées par les échantillons collectés.

**EMBALAJE/OCAS CRISTIANA:** Ampolla (100ml).  
Líquido con los efectos de uso en la  
piel. Muy rico en polifenoles y ricos  
en antioxidantes, sin ningún aditivo extra.  
**INFORMANTE:** REIGAL, MARÍA PASCUAL (63 años.)  
**SUBJUNTO:** Presidente Dordogne Baco.



Entrenar a tu caballo

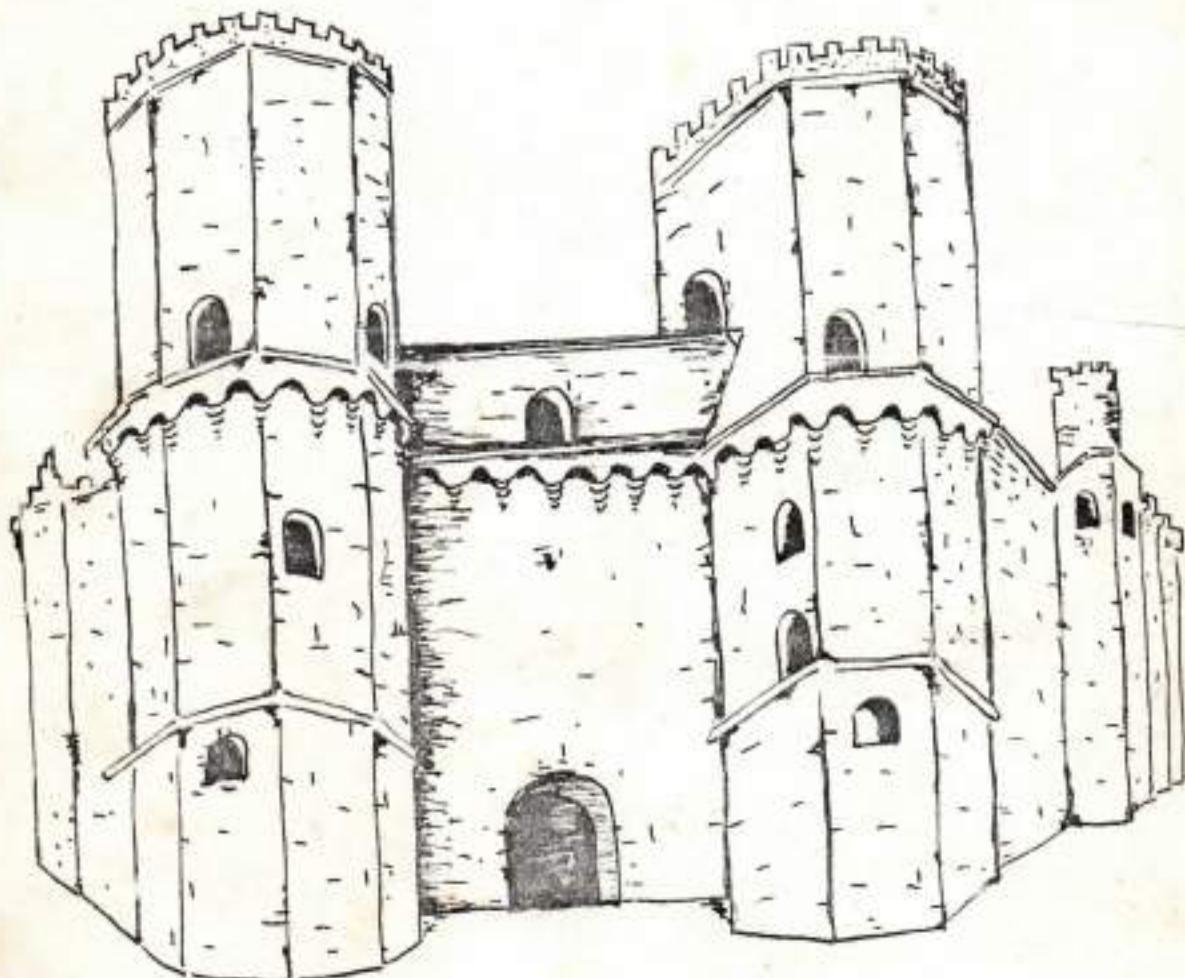
FUERJAS DE GUERRA a caballo, Traje militar con  
uniforme blanco, los demás personajes visto-  
res del mismo tipo militar, son "francos" o  
"caballeristas" o "caballeros" de la caballa  
ENTRENANTE a caballo. (MÉTODOS) (90 años)

Dibujo a lápiz de Damián Vaca.  
Desarrollado por el Profesionalista Vidal  
entre los años 20 al 30...



# MOROS Y CRISTIANOS

TEATRO FOLKLÓRICO  
( Siglo XVII )  
ISLA QUENAC - CHILDE .-



## C.F.L a que enche

PUERTO MONTT - CHILE .- DECIMA REGION .-

## I N D I C E D E M A T E R I A S

- 1.- LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ISLA QUENAC CHILDE. Xe. Región. Chile.  
INTRODUCCION
- 2.- PRIMERA. PARTE
  - I.- LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ESPAÑA..
    - 1.- Antecedentes históricos de los Moros en España.  
-El Califato de Córdoba.
    - 2.- La expulsión de los Árabes de España.
  - 3.- ..... -Los cristianos en Alcoy, Alicante, Valencia.
  - 4..... -Moros y Cristianos en Alcoy, Alicante, Valencia.
  - II.- MOROS Y CRISTIANOS EN OTROS PAISES DE EUROPA.  
(Francia-Portugal, Italia.)
  - III.- MOROS Y CRISTIANOS EN AMERICA..
    - Moros y Cristianos en el Salvador
    - Moros y Cristianos en el Norte de Chile.
    - Moros y Cristianos en Brasil.-
- 10.- SEGUNDA. PARTE
  - LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ISLA QUENAC CHILDE.
  - I.- ALGUNOS ANTECEDENTES SOBRE LA ISLA QUENAC
    - A.- SU SITUACION GEOGRAFICA
    - B.- SU SITUACION POLITICA
    - C.- POBLACION Y CENSO 1982  
Tradicación de Voces indígenas de localidades de Quenac.
  - 12.- ISLA QUENAC EN TIEMPO DE LAS MISIONES CIRCUITARES.
  - 13.- QUENAC PARROQUIA.
  - 14.- II.- LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS SEGUN LOS INFORMANTES DE ISLA QUENAC-CHILDE.
    - 1.- Argumento de la Comedia. Síntesis.
    - 2.- Del nombre de la obra.-
    - 3.- Clasificación de la Obra.
    - 4.- Origen de Moros y Cristianos en la Isla.
    - 5.- Funcionalidad de la Comedia de Moros y Cristianos.
    - 6.- Vigencia de la Comedia de Moros y Cristianos.
  - 17.- Calendariación de Moros y Cristianos según los informantes durante el siglo XX..
  - 18.- La forma literaria de la Comedia. (El Texto)
  - 19.- Aprendizaje de la Obra.
  - 20.- Los actores de la Comedia
  - 21.- Sobre los personajes históricos de la Comedia de M.yC.
  - 22.- III.- VESTUARIO E IMPLEMENTACION DE LA COMEDIA SEGUN LOS INFORMANTES.  
INTRODUCCION
  - 23.- Vestimenta de los Cristianos según los informantes.  
(Zapato, pantalón, Chequeta, Faja, Banda tricolor, Gorro.)
  - 24.- La Capa de los Cristianos  
Vestuario de los Moros según los Informantes.  
(Zapato, polainas, pantalón, Chequeta, Gorro moro, capa.)
  - 25.- VESTUARIO DE LOS MUSICOS DE LA BANDA.  
IMPLEMENTOS VARIOS USADOS EN LA COMEDIA DE M.yC.  
(Sablos, escopetas, trono, estandarte, bandera.)

- 26.....(Los caballos, La Cruz, La Banda de Músicos, Canto de Don...  
puntos.)
- 27.....V.- DESARROLLO DE LA COMEDI. DE MOROS Y CRISTI-NOS.  
A.- PRESENTACION  
B.- DESARROLLO DE LA OBRA.  
1.-Los embajadores y lo secuestro.  
2.-La Guerra.  
3.-El Bautismo  
C.-CONCLUSION DE LA COMEDI..  
El Esquinazo o los vecinos de Quenac.-
- 30.-TERCERA PARTE:  
" LAS RELACIONES O PAREJAMIENTOS DE LA COMEDI. DE MOROS Y CRISTI-NOS."  
40.....NOMINATIVOS DE INFORMANTES Y COLABORADORES.  
(Ramón Yañez, Sandolio Berrie, Abigail Vergas... etc,...)
- 42.....OTROS INFORMANTES Y COLABORADORES.  
Agradecimientos generales.-
- 43.....BIBLIOGRAFIA
- 45.....MAPAS Y FOTOGRAFIAS.-

---

Puerto Montt enero de 1983.

JOSE E MUÑOZ CONTRERAS  
CASILLA 407  
PUERTO MONTT - CHILE .-

LA COMEDIA DE MÓROS Y CRISTIANOS EN ISLA QUENAC-CHILOÉ  
DECIMA REGIÓN DE LOS LAGOS.- CHILE.

INTRODUCCIÓN

La presente monografía es un aporte al conocimiento del folklore del área cultural de Chiloé, Décima Región.

La primera parte entrega una visión sintética de lo que ha sido y es MÓROS Y CRISTIANOS en España, cuna y origen de esta pieza de Teatro Folklórico, cuyas raíces se encuentran en el período histórico de la Reconquista Española. Muestro luego la huella de MÓROS Y CRISTIANOS por algunos países de América hasta llegar a Chile.

Por su gran aporte cito, resumo y transcribo a veces textualmente a los grandes investigadores de mi país y del extranjero, quienes descubrieron y estudiaron esta obra en el norte y en el sur de Chile: Wilhelm Giese, 1938; Isidoro Vásquez de Acuña, 1956; Juan Uribe Echavarría, 1963; Constantino Contreras O., 1965; Juan Guillermo Prado Ocaranza y Juan Uribe Echavarría en 1982.

Expongo por último mi modesto aporte al conocimiento de esta Comedia de MÓROS Y CRISTIANOS, fruto de entrevistas personales a cultores naturales de Isla Quenac Chiloé, a partir de 1978. Mi recolección procura ser un fiel testimonio de la cultura folklórica, tal cual como la sienten y practican sus propios cultores, de acuerdo a la terminología y valor de significación que ellos le han conferido.

Ojalá ,esta monografía motive a investigadores especializados a realizar unexhaustivo trabajo de investigación sobre esta joya del folklore chilote, y oriente científicamente a la comunidad, para que "reactive" esta hermosa tradición interrumpida, pero latente.

Rindo un homenaje, sincero y agradecido , al pueblo isleño de Quenac , en las personas de los cultores naturales y de todas las personas que me ayudaron, con quienes compartí, no solo el pan de su mesa, sino su amistad y sabiduría.

Ofrezco por último, mi trabajo, mis esfuerzos y afanes de recolector de la cultura tradicional de mi región, a mis jóvenes alumnos folkloristas, esperanza de mejores días para el folklore de mi país.

JOSE ELEAZAR MUÑOZ CONTRERAS  
 Casilla 407.- Puerto Montt.  
 Chile.- Enero de 1983,-

## PRIMERA

## PARTE

I.-LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ESPAÑA.1.-ANTECEDENTES HISTORICOS DE LOS MOROS EN ESPAÑA.

"" La península Árabe, fue la cuna de los Árabes desde la más remota antigüedad y antes del Islám. Mahoma, el profeta, creó el estado musulmán y estableció el Islám , (570-632).

Los sucesores de Mahoma, se llamaron "CALIFAS" e iniciaron las conquistas Árabes hacia occidente cubriendo todo el norte de África. Penetraron en España siendo conquistada por Tarik, el año 711 y sólo se detuvieron en la Galia al chocar con el ejército de Carlos Martel en la batalla de Poitiers, en el año 732.

En los albores del siglo IX, el imperio Árabe tiene la hegemonía económica del mundo. El Mediterráneo, las Costas de Siria, Egipto, Marruecos y España son Árabes.

Las guerras entre las diferentes dinastías rompió la unidad del Imperio Árabe.

EL CALIFATO DE CÓRDOBA ( 756-1063 )

Huyendo de la persecución de los Abasidas, el último representante de la dinastía de los OMEYAS destronados, ABDUL RAHMAN, conocido como ABDELLAH I, se refugió en España y estableció el Califato de Córdoba.

Córdoba, su capital fue el centro principal de civilización Islámica en el Mediterráneo, rivalizando con las más importantes metrópolis de aquella época: Bagdad, Bizancio, Damasco y el Cairo. Dividido en provincias bajo gobernadores civiles y en meras fronterizas bajo Generales, creó un estado centralista, sabiamente administrado, con una corte festuosa y tres altos funcionarios: EL CID encargado de la justicia, administración civil y culto; el General de Ejército y el Almirante del Mar.

En el puerto de Málaga anclaban 200 naos de guerra. Sin embargo el Califato fue eminentemente liberal y orientado hacia las artes, que en Córdoba tuvieron un período de máximo esplendor. Las grandes ciudades : CÓRDOBA, GRANADA, TOLEDO, SEVILLA, MURCIA, VALENCIA, ALMERIA Y CADIZ eran centros universitarios.

El sólido sistema monetario y el esplendor de las finanzas, un presupuesto

anual de 400 millones de francos oro, tenían como base una economía extraordinariamente próspera, debida al desarrollo de la agricultura (con canales de riego) , a la creciente minería (plata, plomo, oro, cobre, hierro, mercurio etc..) a la industria(tejidos, platería, alfombras, orfebrería, cristalería, armazón, metalurgia, etc..) al comercio más activo: muy importantes plazas fueron el Puerto de Almería y las ciudades de Sevilla, Toledo y Zaragoza. El Principal centro fue la misma Córdoba con sus 500 mil habitantes.

El Califato de Córdoba, nacido a fines del siglo VIII, tuvo su apogeo en el siglo X y su decadencia en el XI, aunque la presencia de los árabes en España sobrevivió al Califato de Córdoba, hasta 1492, con la caída de Granada.""(19)

#### L. EXPULSIÓN DE LOS ÁRABES DE ESPAÑA.

"" Muchos y graves problemas se sucedieron desde el fin de la reconquista española a principios de enero de 1492, hasta la expulsión definitiva que decretó Felipe II en 1609.

Los árabes vencidos que se quedaron en los reinos cristianos, mediante las condiciones del respeto de sus vidas, haciendas, leyes y creencias, se cumplieron parcialmente, creándose sangrientos y graves conflictos que terminaron por su expulsión en 1609.

Ocho siglos de Reconquista Española , fueron causa más que suficiente para justificar la creación de este tipo de farsas de Combate entre Moros y Cristianos, que recuerda el enfrentamiento DE DOS RAZAS, DOS CREENCIAS Y DOS CULTURAS dignas de nuestro respeto y admiración. "" (36)

#### 2.-L. COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS EN ESPAÑA.

La Reconquista Española forjó en el espíritu del Pueblo Español un fondo común de ideas y sentimientos , que dieron origen a este tipo de Teatro Religioso-Histórico popular. Ricardo del Arco y Baray, en su obra :" NOTAS DEL FOLKLORE ALTOARAGONÉS "( 9), corrobora lo anteriormente dicho: " El Tema predominante es el de la Reconquista, el de la lucha entre cristianos y moros, el de nuestra cruzada nacional , por la que no hubimos de participar en los "cruzados" de oriente. "" Luego agrega : " Cabe pensar, fundamentalmente, en un influjo de la idea de los "cruzados" de rescatar el Santo Sepulcro del poder de los turcos, raza mahometana, o acaso en el recuerdo de los piratas turcos de las costas del Atlántico, salidos de sus guaridas del Mediterráneo.""(9).

"Sabemos que en el siglo XVI se celebraban fiestas para conmemorar la

tema de una ciudad o fortaleza de las manos de los moros. Lo comprueban muchas representaciones teatrales escritas en el siglo XVI para estos festejos."(20) "Tenemos noticias que se solemosaron Los Moros y Cristianos en el año 1568 en Jorairáter en las Alpujarras ".(15).--"Estas fiestas fueron también influenciadas por obras literarias como las "Guerras civiles de Granada", de Ginés Pérez de Hita, por las leyendas y los romances." (15-35-37) .- ""En varios lugares la fiesta conmemorativa se combinaba con una procesión del Santo Patrón del pueblo. El Santo Patrón sale en procesión, los moros pelean con los cristianos, los vencen y se apoderan del Santo que llevan consigo. Otro día hay nuevo combate. Esta vez los moros son vencidos y los cristianos conducen al Santo en salvo a su iglesia." "Por diferentes que sean en detalles y por variados los elementos que se han mezclado con el motivo primitivo de la representación de un combate entre moros y cristianos, que acaba con la victoria de estos últimos, este combate es siempre lo principal."(20) "Conocemos estas Fiestas de Moros y Cristianos, aún de los tiempos más modernos, de Galicia y de León; 34 de la provincia de Valladolid, de Aragón (Añse) ( 9); de la provincia de Cádiz (Bennachoma ) 20); de las Alpujarras (Zújar, Jorairáter) (15) ; de Tortosa (31); de Palma de Mallorca(34 ); de la provincia de Alicante (Alcoy)(16); Cocentaina (32); Onteniente (29); Sax (23); Jijona(34);

José Manuel Gómez Tabanera en su obra "Trajes populares y costumbres tradicionales" nos dice: "" que las cuadrillas de moros y cristianos tienen especial importancia en Tarragona, en Castilla la Vieja. Pocos pueblos conservarían estas representaciones, muy populares antaño, en los actos de Corpus y Carnaval, sobre todo en la provincia de Valladolid, donde eran conocidas con el nombre de "entradas de moros y cristianos." Donde son más características estas representaciones y donde mejor se conservan parece ser- por lo que nos dice- en las Provincias de Navarra y Aragón, por cuenta es una zona de mayor aislamiento y de mayor fe religiosa. En Jaca Por Ejemplo, goza de estimación el moro de la Victoria."(21 n)

Generalmente las representaciones forman parte de las fiestas votivas. Por ejemplo en Híjar (Bajo Aragón) se representa un verdadero drama sagrado." Se trata de probar a la Virgen el amor inalterable de su pueblo. Para ello se simula la conocida invasión de moros que tratan de robarse la estatua de la Madre de Dios; los soldados cristianos se apoderan de la estatua de la Madre de Dios; los soldados cristianos se oponen y se trae la batalla, con la intervención del diablo, del angel salvador, etc.. Al final, los soldados se trucan en danzantes y ejecutan diversas evoluciones. El dance se tiene por lo general, a la salida de

de la Misa Mayor en la plaza, ante autoridades e invitados. Bancos puestos en círculo determinan como uno platero." (9)

Del Arco y Garay nos describe una serie de representaciones y nos da a conocer los textos que durante ellas se recitan, en todos los cuales predomina la forma del romance tradicional. Concretamente se refiere a "La Morisma" de Aínsa, la "Morisca", de Torres del Obispo, y cuatro dances de otros pueblos cercanos, del partido judicial de Sariñena: Sena, Sariñena, Pollaruelos de Monegros y Robres.

"La Morisma" de Aínsa está destinada a conmemorar la aparición de una misteriosa Cruz que -según la leyenda- surgió en Sobrarbe durante la batalla que estuvo Gerci Gómez contra los moros el año 724 y que habría animado a las huestes cristianas hasta llevarlas a la victoria. Allí se levanta un templete con una Cruz que es objeto de gran fervor popular. "La Morisma" se desarrolla por partes durante dos días (14 y 15 de septiembre). Es la bandera cristiana la que los moros arrebaten. Los embajadores tienen con los reyes sus correspondientes parlamentos. Se declara la batalla, aparece el signo de la Cruz de Sobrarbe; los cristianos vencen y simulan decapitar al Rey Moro; intervine la reina quién se deja bautizar e invita a su ejército que ya lo mismo; "Acceptan los moros el bautismo, y reunidos con la rondalla del pueblo y a la vuelta de recoger las dádivas que reciben para solemnizar el bautizo, marchan los dos ejércitos, cristiano y moro, precedidos de sus reyes y embajadores a caballo, y todos en amigable compañía y vestidos de uniforme, se postrarse ante la Cruz de Sobrarbe." (9).-

"En Sariñena y Pollaruelos hay un duelo final entre el Ángel exterminador y el demonio, con la huída de éste entre estruendos de cohetes."

En Cambio, en los dances de Sariñena, y Sena, el general Moro incurren a Carlomagno, a Roldán y a los Doce Pares de Francia. He aquí una reminiscencia de los romances viejos del ciclo carolingio; en el de Robres, se alude a la pérdida de España y a la invasión musulmana. (9)

El **trestruque** de generales y tropas moras por turcos, es seguramente, una derivación del ideal nacional de la cruzada, contra los dominadores del Santo Sepulcro del Redentor, manifiesto en nuestra historiografía y en nuestra literatura, exacerbado a raíz de la victoria de Lepanto (vertido por el oráculo del pueblo, Lope de Vega, en su Poema "Jerusalén conquistada") y que permaneció latente después." (9).-

MOROS Y CRISTIANOS EN ALCOY, Alicante, Valencia.

Destaca por último una de las tantas representaciones de Moros i Cristianos en España. "Con las fiestas de "Moros i Cristianos" que culminó el 23 de Abril, Alcoy conmemora la victoria obtenida en 1276 por las tropas cristianas sobre los del rebelde caudillo árabe Al-Azraq, hecho acontecido en las proximidades de la ciudad. El triunfo de los cristianos se debió, según la leyenda, a una portentosa intervención militar del caballero San Jorge.

Se trata de un festín lleno de color, ruidoso, a la vez alegre y ritual. Durante tres días, a lo largo de los cuales se suceden los desfiles de las comparsas que lujosamente ataviadas, representan a los bandos contendientes: su cruce por las calles de Alcoy (días, "entrada", "Alardo", procesión) es una estampa de fulgurante policromía. Los simulacros de batalla van precedidos de la recitación de los "ombajadores", en verso castellano-anacronismo que denota el origen relativamente reciente de la fiesta- con las cuales se desafían los dos ejércitos.

Las escenas de guerra son estruendosas, a base de enormes contenedores de pólvora inofensiva. En un primer episodio, son los cristianos quienes ocupan el castillo- mera decoración de madera y cartones pintados, que se instala en una céntrica plaza; después los moros se apoderan de la fortaleza; finalmente, y ya de manera definitiva, los cristianos, ahora con el refuerzo sobrenatural de San Jorge, consiguen recuperar la posición y desbaratar al enemigo.

No es Alcoy la única población valenciana que celebra fiestas de "Moros y Cristianos" aunque quizás fue desde ella que se extendió a numerosas localidades de las comarcas contiguas. En la provincia de Alicante han sido adoptadas por Agres, Benízar, Benejama, Biar, Callosa de Ensarriá, Castalla, Cocentaina, Elda, Ibi, Dijona, Monforte, Muchamiel, Muro, Oriol, Petrel, Sax, Villajoyosa y Villena. En cada caso se vinculan a un patrón religioso diferente, el propio de cada lugar. En Villajoyosa (29 de julio, Santa Marta) solían intercalar una batalla naval. (17)

## III.- MOROS Y CRISTIANOS EN OTROS PAÍSES DE EUROPA.

Wilhelm Giess (20), dice : "Fuera de España hay que mencionar:

FRANCIA : Habría que señalar la existencia de Moros y Cristianos en Martres-Tolosane en Gascuña, (4,b) en la obra Leyendas Epicas , de J. Bedier,

PORTUGAL : En Portugal hubo combates de Moros y Cristianos en los Alrededores de Oporto (18); y también los encontramos en la región del Miño, sea en forma primitiva como en Castro cerca de Ponto de Lima, donde los Moros se volvieron "Trucos" (=turcos) (17), sea como elemento importante mezclado con tradiciones más viejas como en Sobrado cerca de Valongo (17), o con una comedia popular (auto) como en Souto das Novas. (27).-

ITALIA En Sicilia se celebran los Moros y Cristianos en Sicili. (27)

## III .- MOROS Y CRISTIANOS EN AMERICA.-

=====

Estas representaciones nacieron en América con el Conquistador y se mantienen hasta hoy en las fiestas religiosas de México (34); Guatemala, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Brasil donde los combates de Moros y Cristianos se conocían en Río de Janeiro aún en el siglo XVIII(12), en el Salvador (7) y en Chile.-

El Profesor Juan Uribe Echeverría en su obra "Fiesta de la Tirana de Tarapacá", dice que ha presenciado variantes de Moros y Cristianos en : El Cuzco (Perú) --En el Carnaval de Oruro (Bolivia) y en la basílica de la Virgen de Guadalupe en México.(40).-

MOROS Y CRISTIANOS EN EL SALVADOR (21)

La "historia" es, de todas las representaciones populares, la más vistosa y llamativa para el pueblo, pues los espectadores, para gozar de ella en todo su plenitud, se amujan y aprietan procurando estar en primera línea del círculo que se forma alrededor de los actores, y presan horas entorno al sol contemplando ese espectáculo, sin el cual la fiesta pierde su interés local.

Es un entremés o espectáculo colonial de batalla simulada, recordando las antiguas guerras religiosas que ensangrentaron el suelo ibérico con las matanzas entre moros y cristianos, que fueron una lucha feraz de vida a muerte para implantar la cruz o la media luna.

La "Historia", representada en nuestros pueblos, no es una misma, si no que son diversos "historias", generalmente sobre el mismo tema de la guerra entre Granada y Castilla; pero a veces el tema varía, representando por ejemplo las luchas de la Conquista de México por los españoles, las crónicas de Carlo Magno, de Tamerlán de Persia, de los Doce Pares de Francia, de las Tres Coronas de Roma, de las Cruzadas de Moctezuma, de Carlos V, del Renegado de San Bartolo, etc.

Los libretos, que se conservan religiosamente los dedicados a su enseñanza, arte que es heredado, son manuscritos llenos de errores gramaticales o de métrica, cometidos la transcribirlos, pues la letra está escrita siempre en versos, haciendo en dichas copias craso omisión del autor.

Los actores están divididos en dos bandos: los moros y los cristianos, todos con vestidos de colores llamativos, adornados con listones, monedas antiguas e insignias propias de su fe, con detalles diferenciales en la indumentaria de cada grupo, llevando los primeros la cabeza cubierta con cascavos sobremontados

con figuras zoomorfas y polainas sobre las piernas; y los segundos con el pantalón suelto de abajo, y sobre la cabeza birrete redondo adornado con un ramo de flores, espejo y cabelleras.

Además, los moros llevan un manto de color rojo y los cristianos de color azul; siendo las máscaras de los infieles de color azul y de color rojo la de los creyentes, existiendo algunos lugares en donde acostumbran llevar máscaras solamente el bando de los moros; y en otros, como en Santiago Texacuangos, no llevan máscaras ninguna de ambos grupos sino que únicamente el distintivo de su indumentaria.

Las escenas que siempre usaron los "historiantes", que así llamo el pueblo a los actores, fueron las coloniales toledanas de guardamano esférico de acero, conocidas entre nosotros con el nombre de "espaldas de huncal"; pero como ahora se han agotado éstas por haberlas adquirido los coleccionistas de armas y han sido llevadas casi todas fuera del país, usan en la actualidad espaldas militares de modelos anticuados y hasta machetes. (24) [González Sol, "Fiestas cívicas, Religiosas y exhibiciones populares de El Salvador, 1947"]

#### MOROS Y CRISTIANOS EN EL NORTE DE CHILE

---

El profesor Juan Uribe Echavarría tuvo la oportunidad de presenciar una representación de MOROS Y CRISTIANOS, bajo el nombre de EL CAUTIVO, en la provincia de Tarapacá.

"" En la mañana del 16 de Julio de 1953 y mientras las compañías danzantes recorrían las calles, después de la misa de campaña, acostándose para la procesión de la tarde, tuvimos la oportunidad de asistir a la representación del "auto sacramental EL CAUTIVO", en el lugar denominado Cruz del Calvario, a las afueras del pueblo. Actuaron los Chunchos de Iquique, bajo la dirección del caporal Serapio Cartagena. Detrás de unas carpas improvisadas, Cartagena hizo repetir los diferentes papeles de ángeles, diablos, soldados y demonios.

Serapio apareció vestido de Rey Moro, con corona de cartón dorado, pantalón blanco y capa roja. Leía las diferentes escenas en un grueso cuaderno de hule que llevaba en una mano, mientras con la otra blandía una espada de madera pintada.

Todos los actores principales se veían premunidos de sus respectivas libretas, como para un ensayo general.

El Cautivo llevaba kapí francés, con penacho. Cubría sus espaldas con una capa chica, al estilo de los morenos. El Sargento Moro vestía un traje pa-

recido, pero más noble. Los soldados moros y cristianos vestían de "chunchos". Lucían cascos guerreros de cartón dorado. La representación se iniciaba con el toque de una corneta, y empezaban a desfilar los personajes de la obra.""(40)

El texto es de gran interés y se encuentra en prosa y en verso. Aquí los moros se apoderan no ya de la cruz, ni de la imagen de la Virgen, ni de la bandera, sino de un cristiano; pero siempre el motivo central se resuelve con la victoria de los cristianos y la conversión de los moros.

Hablando de las diversas versiones que se encontraron en el norte, el profesor Uribe Echavarria dice : "" El General Alfredo Rodríguez tenía en su poder otra versión incompleta de EL CAUTIVO. En Ella el Príncipe Cristiano es condenado a la horca y muere la Princesa Floripes, hija del Rey Moro, pidiendo perdón para el Cautivo. El Rey rechaza a la princesa y confirma la sentencia. El Príncipe se ahoga. El Rey Moro llama a Lucifer y le dice que tiene una oración extraordinaria para él. Satán se presenta acompañado de diablos menores. Los magos ejecutan la marcha de los diablos. Estos rodean el cadáver del Príncipe Cristiano y hacen preparativos para llevárselo al infierno. La Princesa Floripes parte en busca de los soldados cristianos. Estos llegan al lugar del suceso y derrotan al ejército del Rey Moro. Aparecen tres ángeles a cuya vista huyen Lucifer y su comitiva. Resucita el Cautivo, quien perdona la vida al Rey Moro, a cambio de su bautismo.""(40).-

El Cautivo se representaba domás en la Tirana Chica (Octava de la Virgen del Carmen), frente a la catedral, y en la capilla del Carmen de la plaza Arica. (40).-

**BRASIL.** Isidoro Vélez de Acuña (41), dice que en Brasil, aún se conocían las fiestas de Moros y Cristianos a fines del siglo XIX. ERICO VERISSIMO, en su novela " O TEMPO O VENTO "(pág 606) describe una de ellas en forma bastante realista; empieza diciendo que es una costumbre Portuguesa que los Brasileños denominan "caballada"; en ella encontramos un castillo que no pasaba de una plataforma cuadrada, hecha con tablones de madera que se apoyaban en pilas de ladrillos, frente a la gran hoguera de la plaza, y que tenían que defender los moros; otra característica es la existencia de estefermos o manigotes, que los jinetes tienen que lancear, dándole así más brillo a la fiesta, que toma un aire de torneo escuestre.

## SEGUNDA PARTE

"LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANS EN ISLA QUENAC-CHILOE."

## I.- ALGUNOS ANTECEDENTES SOBRE LA ISLA QUENAC.

## A.- SU SITUACION GEOGRAFICA

Quenac es una isla del archipiélago de Chiloé, perteneciente al Dpto. de Quinchao. Por el centro de la isla pasa el paralelo 42°.27' Lat. y 73°.23' Long., inmediatamente al Este de Quinchao.

Su extensión es de unos seis kilómetros de largo de Este a Oeste, por unos tres o cuatro Kilómetros de ancho. De superficie plana, con regulares terrenos de cultivo.

El surgidero o(puerto)de la isla es desabrigado contra los vientos del N.W. y se encuentra en la costa norte de la isla.

La población de la Villa de Quenac es reducida, ordenada mediante dos calles a lo largo del litoral, cuenta con una iglesia, retén, registro civil, escuela municipal hasta 8o año, posta de primeros auxilios, cancha de aviación, instalación eléctrica a motor, radioperadores, agua potable, agencia de correos.

## B.- SU SITUACION POLITICA.

El archipiélago de Chiloé, sometido primitivamente a un gobernador político y militar que dependía de la Capitanía general de Chile, fue incorporado al Virreinato de Lima, Perú, en el año 1769.

Solo el 30 de agosto de 1826, fue el archipiélago constituido en provincia Chilena en diez departamentos siguientes: Ancud, Calbuco, Carelmapu, Castro, Chacao, Chonchi, Dalcahue, Lemuy, QUENAC y Quinchao.

Por tanto Quenac, tuvo un gobernador.

En 1855 el Departamento de Quenac se incorporó al actual de Quinchao que lo comprende.

De 1892 a 1928, la isla de Quenac fue cabecera de Comuna, hasta que este fue también trasladado a Achao.

Hoy, Quenac es el Distrito No. 4 de la Subdelegación de Achao.

(Ver mapas al final)

## DISTRITO No. 4 ISLA QUENAC.- SUBDELEGACION DE MACH. Censo 1932.

Localidades	Viviendas	
ABUYAN	27	90
CAPILLA ANTIGUA	17	49
DALLIN ( ó Dayún )	10	31
DEGÁÑ	4	20
HUILQUE	9	47
LLUCUHUE ( ó Yucuhué )	7	39
MAYAHUE	15	77
PIEDRA BLANCA	12	42
PIHUEL	20	76
PUNELCO	15	52
REO	11	54
VILLA QUENAC	34	130
TOTAL	179 casas	707 habitantes...

( En este censo fueron observadas, <sup>por</sup> otras más grandes que éstas las localidades: Llapel y Tinaleauquén.)

## TRADUCCION DE LAS VOCES INDIGENAS (2,25 , 40 )

ABUYAN :- Fantasma/ cábala, falsa creencia.

DALLIN ( ó Dayún ).-

DEGÁÑ :- de Dúgen = hoyo, pozo.

HUILQUE :- Zorzal .

LLIPEL :- de yapel (ú), partición de yopen , Billeo = cuando el billeo...

LLUCUHUE :-

MAYAHUE :- de maya = papa silvestre y de Hué = lugar. Lugar de papas silvestres.

PIHUEL :- en chiloé otro nombre del ñamcu, aguilucho, ave de campo del interior del tiuque, de color plomo claro, se come los pollitos.

PUNELCO :- de pu, prefijo de plural, de gúln-estar amontonado y de co-eru- aguas amontonadas.-

REO :- Vagabundo, andarín

QUENAC :- de cuna = paja cortadera y de co ( o ) = agua. Agua de paja cortadera.

La población actual de la isla está muy reducida debido, entre otras causas, a la emigración de los hombres y mujeres en busca de nuevas fuentes de trabajo; la juventud en busca de estudios superiores. Aún se mantiene en el campesinado la costumbre del alejamiento del jefe de la familia por largas temporadas en busca de trabajo, y hoy se suma la ausencia de los hijos, por las temporadas de estudio.

El campesinado vive penosamente, y los empleados, en su gran mayoría, suelen con dejar la isla.

#### D./ ISLA QUENAC EN TIEMPOS DE LAS MISIONES CIRCULARES. (6) (7).-

Desde los primeros tiempos de la Conquista y de las misiones jesuíticas, Quenac fue un lugar de misión. "La capilla Antigua de Quenac" fue visitada todos los años por la "misión circular" como lo comprueban los siguientes hechos.

1611.- El 7 de agosto de 1611, el Padre Melchor Venegas, S.J., llamado el "apóstol de Chiloé", que pasó a la isla de Chiloé a fines de 1608, estuvo misionando al Padre Mateo Esteban S.J. Visitaban todas las capillas que desde dos años atrás sumaban 24, entre ellas QUENACUE. (6)

1625.- "El Obispo de Concepción, Jerónimo Pérez visitó todas las misiones de Chiloé y Quenacue." (6)

1734

1735.- "La matrícula de la misión de Chiloé de Septiembre de 1734 a abril de 1735 fue para Quenac, la siguiente:

FAMILIAS = 10	PERSONAS = 131
CONFESIONES DE INDIOS = 38	CONFESIONES DE ESPAÑOLES = 30.- (6)

1758.- "La misión circular del 27 de noviembre de 1758, pasó por Quenac y su matrícula fue la siguiente:

FAMILIAS = 6	PERSONAS = 31
SANTISMO = 9	

(7)

1762.- "En 1762, la misión de Quinchao atendía a Isla Quenac."

En el estado de la Compañía de Jesús en el Reino de Chile del año 1777 se lee: ""La Misión de Quinchao, archipiélago de Chiloé, asistían a los Chonos reunidos en aquella isla y las de QUENAC, Chaulines, Meul, Cahuech, Lignao, Linlín y otras" (6)

1766

1767.- "La misión por el archipiélago de Chiloé del 17 de Septiembre de 1766 a

1767, pasó por Quenac y dejó la siguiente matrícula:

FAMILIAS = 6	PERSONAS = 31	COMUNIONES= 232
BUTISMOS = 9	C.S.MIENTOS= 1	DIFUNTOS = 1 " (6)

La primera capilla que hubo en la isla estuvo al Oeste, frente a la isla de Quinchao. Hoy este lugar se denomina "Capilla Antigua", nombre que recuerda el asentamiento de los misioneros de antaño. Existen allí vestigios del antiguo cementerio. (8)

#### E./ QUENAC PARROQUIA.

1846.- La Parroquia de Quenac Fue fundada por el primer Obispo de Ancud, el eminente canonista Doctor, JUAN JUSTO DONOSO VIVIANCO, nacido en Santiago.

El Santo Patrón de Quenac, es NUESTRA SEÑORA DEL PERPETUO SOCORRO, cuya celebración es el día 8 de septiembre.

Cuando Monseñor Juan Justo Donoso Vivanco hizo su primera visita pastoral, existía una capilla techada de paja, y solo en 1848-1849, se construyó la primera casa parroquial techada en madera y edificada por Fray Félix José de la Paz.

La Parroquia de Quenac ha sido regida por los siguientes Sacerdotes:

1846-1848.- Fray Manuel Escón

1848-1849.- Fray Félix José de la Paz.

1849-1852.- Fray Manuel Escón.-

1852-1854.- Fray Jacome Muñoz.

1854-1856.- Fray José Gabriel Pacheco.

1855-1862.- ( No existen datos en 6 años.)

1862-1870.- Pbro. Juan Cárdenas.-

1870-1880.- Pbro. Leonardo Morales.

1880-1887.- Pbro. Gerardo Gorquez.

1887.-1899.-Pbro. Bernardo Díaz-

1899-1915.- Pbro. Diego Bahamonde. (En 1912, la iglesia Parroquial fue destruida por un rayo. Al año siguiente se levantó otra.)

1915-1926.- Pbro. Gabriel Díazrún

1926-1939.- Pbro. José David Moyorga.(En 1929, se cambiaron los fundamentos y se refaccionaron las paredes del lado norte de la iglesia, tanto por suscripción popular como por ayuda del Exmo.Sr. Obispo Don Abraham Aguilera.)

1939-1952.- Pbro. Secundino Cárdenas O.

1953-1955.- Pbro. Marcialo Yoñez.

1955-1960.- Pbro. Leopoldo Cárdenas. ( el 25 de diciembre de 1959, se incendió la parroquia y el oficio. Se quemaron todos los archivos parroquiales. Al año siguiente se construyó otro con aporte de la misma gente.)

1960-1977.-Pbro. Sergio Villegas Poyorga.

1977-1980.-Pbro. Miguel Angel Vives (Vicerio económico) e Partir de 1977, Puenac dejó de tener párroco residente.)

1980.....Pbro. Sergio Villegas Poyorga, quien atiende Juanac, desde aquella.

La primera parroquia (1846-1907) comprendía las islas de Quenac, Moulin, Chihuach, Tuc, Apico, Alico, Chaulinac, las Islas Desiertores, La Región cordillerana desde Comau hasta Gualafín.

Con la creación de la parroquia de Chaulinac(1908) y de la Vice Parroquia de Nechuque, Quenac, quedó reducida, a su propia isla, Moulin, y Chihuach con 4 capillas.

Por último se dice que isla Puenac, fue la parroquia que mayor número de sacerdotes ha aportado a la Diócesis, y además la comunidad quenacense es muy religiosa y tradicionalista.( aún se cantan las litanías y los responsorios en Latín.)

## II.- LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANDOS SEGUN LOS INFORMANTES DE ISLA QUENAC- CHILOE.

### 1.- ARGUMENTO DE LA COMEDIA .(Síntesis)

Los Moros han robado la Cruz donde agonizó el Señor, eladero de la salvación del género humano, el símbolo central de la fe de los creyentes.

El Rey Cristiano convoca a consejo de Caballeros, y los envía en sucesivas embajadas a perimentar con el Rey Moro. Ante la negativa de éste los embajadores cristianos, le robaron a vivo fuerza.

La reacción del Rey no se hace esperar y también, después de un consejo de Caballeros Moros, envía también varias embajadas, para pedir la Cruz a Puenac en oro por el rescate.

Ante la negativa de los Cristianos de devolver la Cruz, los Moros declaran la guerra y se libra un encarnizado combate, que termina con la rendición de los Moros.

Los moros reconocen el poder del Dios de los Cristianos, y aceptan el bautismo que los hace hermanos en la Fe.

Con el ceremonial del Bautismo termina la comedia de Moros y Cristianos. Al retirarse del campo en un desfile, Moros y Cristianos recorren las calles del poblado de Rueno, dándole un asquinalzo a los vecinos cumaneros, quienes les retribuyen con un refrigerio.

#### 2.- DEL NOMBRE DE LA OBRA.

El pueblo de Rueno denomina a la obra : "COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS." Los investigadores la denominaron: "Fiesta de Moros y Cristianos" (6), y también "Obra de Moros y Cristianos". (41)

#### 3.-CLASIFICACION DE LA OBRA.

Pertenece al género del Teatro Folklórico, porque es una representación de tramas dialogadas. (14)

Los investigadores la clasificaron como una especie de " AUTO SIMBÓLICO" (41) (6).-

#### 4.-ORIGEN DE MOROS Y CRISTIANOS EN LA ISLA.

Don Amón Yáñez, fué el único informante, que aseguró, que la Comedia la habrían traído los primeros misioneros que vinieron a la Isla. Por eso "el lo considera algo sagrado y un alto honor poder participar en ella."

Don Jovino Díazrún, aseguró, "que vino de España, (por la dominación árabe y las guerras de España")

Don Jovino Díazrún y Don Serafín Barrío, concuerdan en decir, que un Español de apellido REINALDOS, lo habría traído a la Isla. No saben quien lo dijo, pero ellos mismos escucharon mencionar esto hecho. Don Jovino puntualizó, "que él conoció a una dona, de pelo moreno y ojos cobrizos, tipo "zambo". Se imagina que debe haber sido descendiente de los antiguos indios, aunque él piensa que la señora era de tipo europeo."

Don Serafín en cambio es más enfático y dice: "Cuando tenía 18 años, (1907-1908) llegó un Español de apellido REINALDOS, quién trajo las relaciones de Moros y Cristianos, y se casaron. Asegura que REINALDOS se casó en la Isla con una Chilota. Hoy, concluye, ya no existen REINALDOS."

Dña. Abigail Vergara Parvico, dice: "Su abuelo Antonio Vergara, pasó un libro, donde encontró la COMEDIA, y en una conciencia, conversó con sus amigos y decidieron hacerla. Su abuelo hizo la relación de Amst, y pasó

posteriormente su padre, *Gregorio Jiménez*,<sup>17</sup> que parece ser la historia de Carlomagno.<sup>18</sup>

Para los investigadores, no hay duda alguna, que la Comedia de Nubes y Cristianos, vino a la Isla con el conquistador Español. Sin embargo, existe el desafío de probar, su llegada y conocimiento en la isla de Pumao.

A propósito de la anterior Constantino Contreras O. (6) escribe : "" Chile-, por haber recibido por más tiempo que el resto del país el influjo directo de la península, por la actividad evangelizadora desplegada por los misioneros por mucho tiempo desde fines del siglo XVI, por su aislamiento geográfico y por el consiguiente intercambio cultural con otros centros, muestra una serie de costumbres, especialmente en el terreno religioso de un pasado lejano, muchas de ellas de claras raíces hispanas.""<sup>(6)</sup>

Wilhelm Giese (20) escribe que este comedia habría sido traído por los antiguos misioneros, quienes se valieron de representaciones sagradas como medio catequístico, poniendo en escena, ya la explicación del dogma eucarístico, ya un pasaje bíblico, o la verdad de algún misterio.""<sup>(20)</sup>

Isidoro Vásquez de Acuña, escribe al respecto: "En una isla del Oeste, de Quinchao llamada Quanno, se celebra una especie de auto sacramental, "introducido por los antiguos misioneros, quienes se valieron de representaciones sagradas, como medio catequístico, poniendo en escena, ya la explicación del dogma eucarístico, ya un pasaje bíblico o la verdad de algún misterio."<sup>(41.)</sup>

### S.-L. FUNCIONALIDAD DE LA COMEDIA DE MUSOS Y CRISTIANOS.

Don Rosendo Vélez decía: "La Comedia de Musos y Cristianos es algo sagrado para nosotros, y participar en ella es un alto honor." Deduzco de las conversaciones cristianas con los cultores, la importancia que tuvo esta Comedia en el plano de la satisfacción espiritual de la comunidad, tan profundamente religiosa. Además esta representación es un principio coincidente con la Festa Astronel de la Comunidad: "La Virgen del Perpetuo Socorro", igual motivo de regocijo espiritual.

En el plano social esta representación cumplía siempre una clara finalidad de satisfacer la necesidad de la comunidad de unir y vincularse, con los miembros de la comunidad isleña y de la de las islas circunvecinas. La representación y fiesta astronel, era motivo de un verdadero feria comercial, por último habría que decir, que esta representación, cumplía con la finalidad de recrear a los espectadores. La parte escenica de la obra atrajo con mucha fuerza a los hombres que querían ver buenas jinetas y bravos caballos.

### S.-VIGENCIA DE LA COMEDIA DE MUSOS Y CRISTIANOS.

La Comedia de Musos y Cristianos está en un difícil estadio de vigencia, aunque latente. Si no fuere que están escritas las "relaciones" o parlamentos fundamentales de la Comedia, no fíjamos decir que está en un estado precario. Tú no recordarás algún "relación", pero como no hay continuidad en su representación, estos se van perdiendo por deshacer.

La Comunidad está consciente del valor y función de su Comedia, pero faltó una orientación a los líderes de la Comunidad para que se haga una "reestivación" científica de este bien cultural, que respeto, la libre determinación de cuáles son realmente los cultores de la Comedia.

Un problema secundario, pero no menos importante que influye en la continuidad y vigencia de Musos y Cristianos, es el problema de la emigración de los hombres en busca de trabajo y la juventud en busca de estudios.

superiores, lo que los hace desarrancarse, de aquellos bienes culturales que han sido para ellos valores.-

La vigencia de la Comedia de Moros y Cristianos visto por los investigadores, que de ella se ocuparon fue lo siguiente:

1938.- Wilhelm Giese (20). Escribió "que Moros y Cristianos habían desaparecido en Chile, y que solo se revivió en un juego de niños denominado Moros y Cristianos." Lógicamente desacredita la existencia de Moros y Cristianos no solo en Juancito, sino también en el norte de Chile. El juego al parecer estuvo extinto en todo Chile.

1952.- Isidoro Vásquez de Acuña (41) escribió: "Podíamos confirmar en nuestra visita al archidiácono, que en el asilo de Juancito TOLUCA, MEXICO, se festejó el Moros y Cristianos, y decimos apurizos, porque se está perdiendo visiblemente la costumbre de efectuarla. Se representó por última vez en 1952 y anteriormente se había celebrado en 1944.-

1963.- Juan Uribe Echavarría (40) dice a conocer en 1953, la existencia de Moros y Cristianos en el norte de Chile, Iquique, durante el desarrollo de la fiesta de la Tirana, pero bajo el nombre de EL SANTIVO.

1965.- Contentino Contreras L. (5), junto con dar a conocer "los relatos" o parlamentos de la Comedi, confirma lo escrito por Isidoro Vásquez de Acuña (41), en el sentido de que Moros y Cristianos se habían venido celebrando con cierta regularidad hasta el año 1944, y que la última representación se habría celebrado en 1952.

#### CALENDARIZACION DE MOROS Y CRISTIANOS SEGUN LOS INFORMANTES (Durante este siglo.)

Los informantes coinciden en decir que la comedia se hace todos los años fundamentalmente, porque cada vez las personas más importantes salen de la isla, y es difícil, proponer a uno nuevo, otros dicen, que no se hace todas las años para que la obra tuviera siempre interés y conocimiento, otros, porque era un año muy lluvioso etc... Sin embargo dicen que se hace más o menos cada 4 ó 5 años. Las representaciones que los informantes recuerdan con fecha son las siguientes. (en total creo no una lista incompleta, porque no hace un trabajo exhaustivo.)

1910.- don. Ignacio recordaba que se hacía, fiesta nocturna prima muy tarde en 1910, lo que corroboró don Sandilio Terrí cuando decía: "en 1910, cuando él se fue a la Normal a estudiar (1-10) se hizo la Comedia."

- 1932.- Don Francisco Vidal Mansilla, profesor de Quenec entre (1930-1936) habría motivado a la Comunidad de Quenec a tener un escena La Comedia, según las informaciones entregadas por su amigo, Don Jovino Dyerzún. Confirma la puesta en escena de este año, Doña Abigail Vergara Arellano, quien dice que por el año 32, cuando ella tenía 14 ó 16 años, su hermano actuó de embajador Moro, como met.
- 1944.- Don Jovino Dyerzún G., profesor Quenecano entre los años (40, al 50), motivó a la comunidad, a reactivar Moros y Cristianos, y los ayudó a organizarse.
- 1952.- Según la hija de Don Gundalín, el año 1952, vió una representación de Moros y Cristianos, que viene a confirmar lo escrito por Constantino Contreras, quien dice, que fué la última que se hizo con cultores naturales.
- 1975.- La última representación, fue motivada <sup>POE</sup> la Universidad Austral, en ella participaron cultores y no cultores, conocimientos profesionales.

Los líderes de la Comunidad de Quenec tienen una gran responsabilidad: Contribuir a preservar este valor de la cultura Quenecana. Sólo pueden contar con asesoría de un especialista, para que se reactive científicamente la comedia, respetando el sentir común de los cultores naturales.

#### 7.- LA FORMA LITERARIA DE LA COMEDIA. (El Texto)

"El texto de la comedia está escrito en verso, en la forma de romance tradicional y muy poco en prosa." (4).

Los cultores denominan "Relaciones" a los parlamentos, son estos recitados o cantados.

"Según los informantes las "relaciones" se decían a todo pulmón, por estar a campo abierto, y las palabras que eran insultos se decían con una risa tremenda." (abigail).

Aunque el investigador C. Contreras O. logró completar la idea central de la comedia, los propios cultores reconocen que faltan "relaciones", por lo que, como dijo al principio, aún es tiempo que algún especialista, complete el trabajo iniciado por el Sr. Contreras.

He aquí una "relación", a modo de ejemplo, que me entregara Doña Magdalena Cárdenes, quién sabía de memoria, las "relaciones" de su padre, que fue Rey Moro en 1910.- :"" SOBERBIOS MOROS DE ROMA / QUE ARRUINADOS Y DESHECHOS / ALCAZAR DE CUYAS CUMBRES/ TODO CON LA PUNTA DE LOS CERROS/ YO NO SOY QUIEN SER SOLIA/ SOY UN DIAMANTE DESHECHO/ PUES, PARA QUE CONOZCAIS / SOY DESCENDIENTE DE AQUELLOS/ QUE HICIERON EN BABILONIA/ TORRES CONTRA DIOS A UN TIEMPO/ GIGANTE SOY DE SU SANGRE/ Y NO MENOS VALIENTE QUE ELLA/ Y NO MENOS PODEROSA/ CONTRA ROMA, ME ATREVO. ""

(¡Bravo el moro!, explicaba ella, y continuaba su "relación.")

Don Jovino Oyarzún, dice que el texto de la Comedia, lo sabían mejor las mujeres, que los propios hombres que eran los actores, y cita a Doña Magdalena y a Doña bigefi. Dice que el año 44, él escribió toda la comedia gracias a estas Damas, y las reportó a los actores que sabían leer.

Don Jovino Oyarzún, dice que la obra se ha ido mutilando con el tiempo. Dice "Encontré una vez en casa de Doña Magdalena, una hoja, donde estaba escrita una antigua "relación" estaba en un "castellano clásico", "antiguo", y estaba todo rayado y corregido con nuevas palabras. Talvez, porque no lo entendían."

En cuanto a la duración de la comedia, los cultores dicen que la comedia duraba gran parte de la tarde, pero con el tiempo ~~se~~ fue acortando y hoy dura entre 2,30 a 3 horas. ( Ramón Yoñez.)

#### 8.- APRENDIZAJE DE LA OBRA.

Antiguamente "los relaciones" eran transmitidas oralmente de padres a hijos, y estos podían participar cuando llegaban a poseer gran dominio de las "relaciones." Algunos tenían relaciones escritas. (Ramón Yoñez.)

Generalmente se ensayaba por las tardes en sitios apartados del pueblo, o en la casa particular de alguno de ellos, recordando los papeles de memoria, poco a poco y corrigiéndose los unos a los otros. Los más viejos se los sabían de memoria, y servían de instructores a los más jóvenes, especialmente a aquellos que actuaban por primera vez. Ellos mismos elegían a los personajes: "Éste, es bueno para este personaje, y éste para este otro..." Habían algunos aprendices que no los lograban aprender y había que soplarles.

Cuando todo estaba preparado, y la actuación de cada uno era perfecta, se hacía un ensayo general durante el cual, vestían las ropas que usarían el día de la representación.

Los vecinos seguían de cerca todos estos ensayos, tanto los de "relaciones", como los de riendes (secuestros).

#### 9.-EL LUGAR DE LA REPRESENTACIÓN.

Antiguamente la representación de la Comedia se hacía en la plaza, que era un campo, ubicado frente a la iglesia. Posteriormente se hizo en la cancha deportiva del pueblo de Quenec.

La razón fundamental de hacerla en un sitio abierto, al pleno campo, es por la parte secuestro que tiene la Comedia de Moros y Cristianos.

El Campo estaba dividido generalmente en dos campos, por una línea imaginaria. El Campo de los Moros y el Campo de los Cristianos.

La ubicación de los personajes en el campo era de la siguiente manera:

Los personajes de ambos bandos, estaban ubicados frente a frente .(Suponiendo una cancha de fútbol, los personajes estaban a pocos pasos del arco correspondiente.)

El Rey estaba al centro y sus embajadores a ambos costados. Los centinelas estaban un poco más adelante, a la altura del "penalty" en la cancha de fútbol.(También podían estar a los costados, como los embajadores.) (Ver dibujos al final).-

#### 10.-LOS ACTORES DE LA COMEDIA.

Los actores de la comedia, siempre fueron hombres mayores de 18 años.

En un principio dicen que contaba de unos 20 hombres, aproximadamente, y lo confirma también Isidoro Vasquez de Acuña(41).

Hasta 1952 el número de actores se habría reducido a 14, siete Cristianos y 7 Moros, que son los que tienen "relaciones" y tienen un papel concreto que cumplir en la obra. Los informantes siempre insiste en que son 14, siete Cristianos y Siete Moros, personalmente no pude indagar, la razón del porqué ,en la reconstitución de Don. Constantino Contreras, aparecen solo 5 Moros. Me atrevo a suponer que es talvez, por no haberse encontrado las "relaciones" pertenecientes a los personajes que los cultores dicen faltar.

En la Representación del año 1975, dicen los informantes, que aumentaron el número de actores, pero a los cultores les parecía inconveniente, pues "no tenían nada que hacer,..parecían momias". "El hecho de mejorar el combate, no era motivo para aumentar su número."

He aquí los personajes de la Comedia.

#### C R I S T I A N O S

- 1.- Rey Cristiano
- 2.- El Duque (Embajador )
- 3.-El Conde (Embajador )
- 4.-El Mariscal
- 5.-Don Amadeo
- 6.-Don Enrique
- 7.-Centinela.

#### M O R O S

- 1.- Rey Moro
- 2.-Amet (embajador )
- 3.-Moro ( embajador) sin nombre.
- 4.-Soldado Moro.
- 5.- ( falta descubrir a este personaje)
- 6.- (falta descubrir a este personaje)
- 7.- Centinela.

Se me ocurre pensar que con el tiempo desaparecieron los escoltas de ambos reyes, que se mencionan en la "relaciones" de los "cristianos ".-

SOBRE LOS PERSONAJES HISTÓRICOS DE LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS

A propósito de los personajes y actores es necesario, decir algo de

la aparición de determinados personajes históricos en la Comedia Quenadana.

a) El año 56, Isidoro Vásquez de Acuña decía "Algunas personas se mostraron extrañadas cuando les referimos el argumento, (de la Comedia), al oírnos nombrar a Carlomagno y no a los Reyes Católicos, a Don Rodrigo, Don Pelayo u otro Rey Español que hubiera luchado contra los Sarracenos, pero esto no tiene modo de raro, pues basta recordar que el Emperador fue dueño de la Marca de Cataluña para exaltar su presencia en la Fiesta de Moros y Cristianos y que sus procesas y las de sus doce pares aún corren de boca en boca, muy aumentadas y tergiversadas, entre algunos de los habitantes del archipiélago." (41)

b) El año 1965, Constantino Contreras decía : "El Rey que intervinió es Carlos Quinto, según los informadores. Se comprende que sea popular la figura de este Rey, porque con él se logró la Unidad del Estado Español, él continuó la acción defensiva de la fe, y, además, aspiró a realizar la idea imperial de la "universitas christiana". " (6)

c) El mismo Constantino Contreras dice: "En Relación con los Moros, si bien es cierto que habían sido expulsados por los Reyes Católicos, quedaban los vasallos moros que servían a los cristianos, los mudéjares o moriscos, por cuya conversión luchó fuertemente Carlos V; prueba de ello es que en 1526 dió una orden para que se bautizasen todos ellos so pena de expulsión, medida que fue repetida después por Felipe II y completada por Felipe III. (1)

d) Constantino Contreras nuevamente agrega: "El hecho de que figure como Rey Moro el Sultán Turco Solimán, no nos debe extrañar, ya que musulmanes y turcos se confunden en su afán de codicia del territorio español y atacaban a Carlos V por distintos puntos del Imperio. El Sultán otomano Solimán II, el Conquistador o el magnífico, dirigió varios ataques. Se recuerda por ejemplo el sitio de Viena, (1529) en que, bajo su mando, los ejércitos turcos aliados con Francisco I atacaron a los cristianos. Según nos dice la historia, este turco no se cansó de fatigar a los cristianos hasta su muerte (1566), ya que durante el reinado de Felipe II siguió con su acción saqueadora y amenazante, sea por mar o por tierra." (28)

## III.-VESTUARIO E IMPLEMENTACION DE LA COMEDIA SEGUN LOS INFORMANTES.

INTRODUCCION

Después de mucho conversar con los informantes, he llegado a la conclusión de que son muy pocos los elementos tradicionales que se lograron arraigar para esta obra, por lo que no se puede hablar de un vestimenta tipo, único, constante, muy por el contrario eminentemente cambiante, de acuerdo a las modas imperantes en la ropa común y a las particulares concepciones de vestuario moro y cristiano que tuvieron los líderes que influyeron directa e indirectamente en la comunidad Quenacana, y que en la mayoría de los casos no eran cultores.

En general habría que concluir que la tenida fundamental era la ropa común del isleño, la que dependía de su situación económica. Lo tradicional serían los antiguos gorros de Rey Moro y subditos moros, y el gorro del Rey Cristino. La "faja" o banda tricolor(o blanca con estrellitas) que se terciaban los cristianos, tradicionalizada este siglo, tal vez como un signo de autoridad semejante, a las bandas terciadas que impuso a Fiscales y Patrones de iglesias, Monseñor Munito en Chiloé y Llanquihue.

Es necesario que se sepa, que para la puesta en escena de la Comedia de Moros y Cristianos del año 32(1932) DON FRANCISCO VIDAL MANSILLA, profesor en isla Quenac entre los años 1930 al 1936, no solo contribuyó a reactivar la puesta en escena de la Comedia, sino que costeó de su propio bolsillo un "uniforme para todos los personajes" y que posiblemente es el que se siguió utilizando hasta el año 1952 en la última representación hecha por cultores naturales, y que se ha considerado como vestimenta tradicional. Los detalles los daremos más adelante, y los dibujos, puestos al final de la monografía, ilustrarán esta tenida.(Informante: Jovino Oyarzún Quintana).

Antes de entrar a detallar la tenida descrita por los cultores, expondré la observación hecha por los siguientes Investigadores:

a) El año 1956, Don Isidoro Vásquez de Acuña escribió "Los bandos se vestían como se imaginan que vestían los subditos de Carlo Magno y la morisma del Turco Salimán."... "Los que junto a los turbantes y vestiduras de diversos colores, dan al espectáculo un brillo muy chillón." (41).-

b) El año 1965, Constantino Contreras O. describe la vestimenta diseñada por Don Francisco Vidal Mansilla el año 1932. Dice:" Los actores se presentaban llevando una indumentaria que conjugaba elementos variados. Los Moros llevaban pantalón blanco, con vivos rojos laterales, sombrero de anel de colores vivos; los cristianos, pantalón azul y banda tricolor sobre la chaqueta. El Rey

Moro vestía de blanco, llevaba gorro rojo con cinta blanca, capa terciada, palmitas, y una media luna roja en el pecho; el Rey Cristiano vestía como sus subditos, pero llevaba además la corona distintiva, confeccionada con mimbre y papel de color, capa bien adornada y una banda tricolor (los colores de la bandera chilena) más grande. ""(6)

c) El año 1975, para la última representación isleña, solicitada por la Universidad Austral, utilizaron entre otras cosas los ornamentos del sacerdote de la iglesia de Isla Quemao (albas, cingulos, capas) y además confeccionaron coronas de cartón.

#### VESTIMENTA DE LOS CRISTIANOS SEGUN LOS INFORMES;

En un principio todos usaban ropa común. Cuando usaron alguna ropa identificadora, esta era muy pobre y sencilla.

ZAPATO : Nunca actuaron descalzos, usaron zapato común.

PANTALÓN: Pantalón común en un principio, aunque preferían el "azul", porque lo consideraban "Buen color", especialmente el pantalón de mozalille. Luego vino el el pantalón azul, con que Don Francisco Vidal Uniformó a los Cristianos.

CHAQUETA: Empezaron usando el vestón común, o chomba de hilado,

Luego vino el diseño de la guerrera militar azul , con que el Sr. Vidal uniformó a los cristianos.

#### "FAJA" o BANDA TRICOLOR

Unas aseguran que era una banda tricolor terciada al pecho, algunos dicen que solo la usaba el Rey Cristiano, y otros aseguran que todos usaban la banda tricolor. Hay quienes especifican diciendo, que la "faja" del rey era completa y más ancha, y la de sus subditos más angosta y de dos colores.

Hay quienes aseguran que la franja era blanca y con estrellas, en el caso del Rey, y los demás cristianos solo usaban "franja" blanca. Quienes dicen esto dicen que la guerrero del cristiano, tenía una estrella en el hombro izquierdo.

La razón de usar estas "franjas" o bandas terciadas, se dafía a que los cultores la consideraban signo de autoridad." Los usaban porque eran cristianos y Chilenos, conta don Sondalio.

EL GORRO En un principio se hacían gorros muy pintorescos, sobre una estructura de mimbre, junco, voqui, quila, o junquillo, en forma de arco, pegaban tiras de papel de diversos colores (, blanco, rojo, azul, amarillo)

Posteriormente con Don Francisco Vidal el año 1932, los uniformó con

gorros iguales, semejante a los kepis (gorros con visera) trufados de Punta Arenas, a los que pegaban un cóndor ó una escaracea tricolor con una estrella.

Hubo ocasiones en que no se cubrían con nada. (Abigail)

En la última representación usaron coronas de cartón.

La tendencia general era poner gorro al rey y a los dos embajadores, o al primer embajador, los demás no usaban nada.

Por último hubo quien dijo que en una ocasión, utilizaron turbantes blancos con una cruz roja.

#### LA CAPA DE LOS CRISTIANOS.

Primitivamente no usaron capa, tan solo la choqueta o la chomba. Don Ramón Yáñez, me conversó que en algunas ocasiones usaron "rebozos" o choles de mujer, a modo de capa.

Constantino Contreras habla, que el Rey Cristiano tenía capa bien adornada. (6).-

En la última representación del año 75, utilizaron las capas, blancas, rojas, verdes y moradas que utiliza la iglesia. "Don Ramón Yáñez decía: "A mí me vistieron como a los curas. Pero hacerme más pintoresco", Más vistoso ó novedoso agregó Abigail Vergas, P.".-

#### VESTUARIO DE LOS MOROS SEGUN LOS INFORMANTES.

El vestuario de los Moros, fue siempre divertido. "Todos se vestían estafolarios, porque eran ignorantes y analfabetos," dice Ramón Yáñez.

A decir verdad, dice don Jovino, cada uno vestía como podía, en general esto era pobre.

ZAPATO : Nunca anduvieron descalzos. Usaron zapato común.

POLINAS: Este vestuario se incorporó con el diseño de vestuario hecho por el Profesor Francisco Vidal el año 32. Los polinesas era una faja roja de género o de lana, que se enrollaba desde los tobillos a la rodilla.

PANTALÓN: En un principio pantalón común. Con Don Francisco Vidal, se empezó a usar el blanco, de trouyo, con vivo rojo a los costados, bastilla roja, y sujetado con una faja roja. El pantalón era semejante a los "bombachos".

CHAMUET: en un principio vestón o chomba común.

Posteriormente usaron una guerra blanca, semejante a la de los carabineros, y sobre ella una media luna y una estrella roja. (Hay personas que hablan de Guerrero Rojo.)

GORRO MORO : Todos los moros usaban gorros pintaescos, de armazón de mimbre juncos, voqui, quila o juncuillo, con arecas sobre la cabeza y con punta hacia arriba y hacia atrás de la cabeza, con pañuelos de colores pegados a la armazón que se movían al viento (rojos, blancos azules, amarillos.) Una persona especificó que el gorro del rey era rojo con cintas blancas.

En la última representación, habrían utilizado coronas de cartón. El investigador, Isidoro Vásquez de Acuña (41) habla de que usaban turbantes: "...los que junto a los turbantes y vestiduras de diversos colores, dan al espectáculo un brillo muy chillón.".-

CAPAS : En un principio no se usaron capas... lo más dice don Román Yáñez un chal de mujer orondido con un alfiler. Doña Magdalena habla de haber usando una capa roja.

Es posible que Don Francisco Vidal, el año 32, haya sido también el autor de las túnicas de los moros, o blusones de los moros con mangas anchas, de que tanto hablan también los informantes, y cuyos dibujos aparecen en páginas finales.

En la última representación, no se uso nada de lo anteriormente expuesto, sino las capas de los sacerdotes.

#### VESTUARIO DE LOS MUSICOS DE LA BANDA.

Los músicos	usaron	vestimenta	común de calle.
-------------	--------	------------	-----------------

#### IMPLEMENTOS VARIOS USADOS EN LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

---

LOS SABLES: Los sables eran de madera e imitación de los verdaderos, puntiagudos como dagas, todos, Moros y Cristianos llevaban sables semejantes al cinto. Aunque Sandalio dice que antiguamente bastaban varillas de junco. Los sables los hacían ellos mismos.

LAS ESCOPETAS : Antiguamente los utilizaban los centinelas, uno por bando, .

TRONO : Don Román Yáñez y los otros informantes, dicen que había una silla o sillón por cada bando

La finalidad era hacer notar que eran personas importantes.

El investigador Constantino Contreras O. dice que los reyes tenían pequeñas terrazas, donde se colocaban algunas sillas.(6).

ESTANDARTES Y BANDERAS : Los informantes dicen que no los hicieron. Sin embargo

Isidoro Vásquez de Acuña dice al respecto: "Irrumpían en el sitio cortando estandartes y banderas."( 41.)

LOS C.B.ILLOS : En un principio solo los embajadores y los escoltas Moros y Cristianos utilizaban cabalgaduras.

La utilización de cabalgaduras pasó a ser dentro de la obra, un verdadero espectáculo escénico, en el que los jinetes demostraban sus habilidades y destrezas y a su vez la capacidad de los animales. Las tiraduras de riendas que casi hacían sentarse a los animales eran verdaderas muestras de valor y arrogancia ante el bando contrario.

L. CRUZ La cruz que antiguamente se utilizaba, era una cruz pequeña con la imagen del Señor, de unas 3 o cuatro cuartas, era pequeño pero tenía el valor de un objeto sagrado. Posteriormente hicieron una cruz blanca de la altura de un hombre, que la hincaban en el suelo en un hoyo hecho a propósito, y afirmada con piedras.-

#### IV .- LA MUSICA EN LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

LA BANDA DE MUSICOS : Al comienzo los instrumentos utilizados eran :Pitos, (pifílos", como decía don Ramón Yéñez) Gafas y bombo. Posteriormente se le agregó el acordeón y las guitarras.

La banda ejecutaba marchas religiosas o pasacalles mientras las embajadas iban de un bando al otro, y adquirían especial importancia los redobles, durante el combate.

Las melodías de estas marchas, son variadas y muy hermosas, pudo recoger tres versiones diferentes.

La banda se ubicaba a un costado de la cancha frente a la linea central, o detrás de un bando, próximo al arco de fútbol.

La banda de música encabezaba el desfile cuando ingresaban los dos bandos al comienzo de la escena, y también cuando se retiraban del comienzo de actuación.

#### EL CANTO DE LOS CONTRAPUNTOS.

Durante el desarrollo de la comedia, se cantan las coplas de un contrapunto entre los moros y cristianos, y junto con el canto se ejecutan pequeños desplazamientos laterales, y movimientos amenazantes con la espada, siguiendo el ritmo de la música( 1 ó 3 pasos laterales a la derecha ; 1 o tres pasos laterales a la izquierda, juntando los pies en cada movimiento.)

V.- DESARROLLO DE LA COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

A.- PRESENTACION

El día de la representación todo el pueblo y los vecindarios de las islas circunvecinas desde temprano tomaban colocación en torno a la pampa donde se efectuaría la Comedia.

Todo comenzaba con un desfile inaugural, precedido de los bandos de músicos. Los embajadores iban de a caballo y los demás a pie.

Se ubicaban los bandos en sus respectivos lugares y se iniciaban "los encruceros" una especie de consulta y consejo del Rey a sus caballeros, seguido de los respectivos embajadores al bando contrario.

Constantino Contreras O. inició la Comedia, con la captura de un moro, luego vienen los moros y luego los respectivos embajadores.

Otros informantes manifiestan que antiguamente todo comenzaba con el desfile inaugural de los Cristianos, quienes portaban la cruz y la llevaban a dejar en su campamento. Prosoguían la marcha rodando todo el campo. Mientras andaban en este recorrido, entraban los moros y pasaban a robarse la cruz de los cristianos y la llevaban a su bando, iniciándose a continuación en sus respectivos bandos, los "encruceros" y el envío de embajadores de uno a otro bando.

B.- DESARROLLO DE LA OBRA.

La noticia de "encruceros" (6 opiniones) a sus embajadores, por parte de ambos reyes, y el envío de embajadores de un bando al otro, era como quien dice la primera parte.

1.- LOS EQUINOS Y LO EQUESTRE.

El envío de embajadores en cabalgaduras, fue adquiriendo con el tiempo gran importancia dentro de la obra, a tal punto de transformarse en una verdadera exhibición ecuestre, en la que los jinetes demostraban sus habilidades de equitadores y la capacidad de sus animales. Los veloces correras y las tiraderas de riendas que hacían sentarse a los caballos 6 piernos en sus pechos traseros, para hacer el recorrido en zig-zag, impresionaba y entusiasmaba al público.

Para los cultores esta demostración ecuestre les permitía mostrar al bando contrario su valor, arrojo y orgullo.

Los caballos eran solo utilizados por los embajadores, y solo cuando los caballeros eran muy novatos o estaban enfermos se abstendían de montar.

En la última representación de Moros y Cristianos, casi todos los personajes se licran a caballo, tal vez para hacerlos más vistosos y atractivos.

1.- El parte: jocoso de este corto encuentro se producirá, cuando los caballos no eran muy diestros, y desobedecían al jinete, saliendo fuero del camino de actuación. Por otro lado el resorte de la cruz adquiriría mayor brillo, con caballos.

2.- La guerra: Es el otro momento sobresaliente dentro del desarrollo de la obra. Los moros al no haber obtenido ningún beneficio del robo de la Cruz, declaran la guerra.

La batalla se produce en el centro del escenario, nadie se golpea el cuerpo y no hay heridos, solo hay chotus de espaldas. A la voz de "rehorción" por parte del rey moro termina la guerra.

### 3.- El bautismo

El momento culminante de la comedia es el de la conversión de los moros al cristianismo y el bautizo de estos por los cristianos.

El bautismo se hace por orden jerárquico, el Rey Cristiano al Rey Cristiano, el embajador al embajador etc...

El bautismo se hacía de la siguiente manera: El Cristiano hace el signo de la cruz con su espada o con su mano, sobre la cabeza del moro que está de rodillas ante el cristiano. La fórmula utilizada era: "Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, desde hoy te llamarás...(nombre)" Las últimas representaciones utilizaron fórmula jocosa para el bautismo: "YO TE BAUTIZO y desde hoy te llamarás...(sobrenombres) Ej: Te llamarás "Naboi" Yo te bautizo por indio nativo"; "Desde hoy te llamarás Caña"; desde hoy te llamarás Zanito", etc... y así iban surgiendo sobrenombres que se los ocurría de acuerdo al motivo que los producía risa.

Terminado el bautizo el Cristiano levanta al Moro y lo abraza en señal de amistad y cantan todos juntos la alegría de ser hermanos en la fe, diciendo además la oración de la Virgen del Perpetuo Socorro.

### C.- CONCLUSION DE LA COMEDIA.

Terminada la comedia se retiran del escenario de actuación todos los personajes un orden jerárquico: La Banda y luego, los dos Reyes, los embajadores moros y cristianos juntos, los escoltas y continuelas. La banda ejecuta pasacalles.

### EL ESQUINZO A LOS VECINOS DE LA VILLA DE QUENIGA.

Todos los asistentes a la comedia, siguen al desfile de los Moros y Cristianos quienes se dirigen al pueblo, a brindar un esquinzo a los vecinos

mas conocidos del pueblo, con el fin de saludarlos y despedirse.

Generalmente los vecinos de la villa están preparados y retribuyen con algún refrescamiento a los artistas.

Los músicos y cantores de la banda improvisan versos a los lugartenientes de casa, y bailan cueca, mientras se les sirve alguna bebida y algo de comer. He aquí algunos versos que se cantaron en Punta:

1.- Hoy en este día / hay mucha alegría

Por eso saludamos / a Don Enrique Ferrín.-

2.-~~P~~aguita quisiero / una hojista de cristal

Por eso que saludamos / a Don Ponchito Vidal.-

3.-Vamos por aquí / Vamos por los circos

Pasemos a saludar/ a Doña Angela Alvarez.-

4.-Vámonos allá / por ese camino

Pasemos a saludar/ a Don Alejandro.-

5.-Vamos por aquí / por el alto pino

Pasemos a saludar / a Don Secundino.-

6.-Vamos por allá / Vamos contra el viento

Pasemos a saludar / al Señor Berrientos.

7.-Vamos por aquí / Vámonos a donde

pasemos a saludar / al Curn Jaramondo.-

---

José E. Muñoz Contreras  
Cachilla 407.-  
Puerto Montt.- Chile.-

**OBSERVACIONES** Transcribo textualmente las "relaciones" o parlamentos de la Comedia de **MOROS Y CRISTIANOS**, hecha por el Investigador, Lingüista, actual profesor del Instituto Profesional de Osorno, Constantino Centelles O. La más completa versión hecha hasta ahora, por investigador alguno, que de ella se han ocupado. El Diccionario para completar esta investigación está en pie.

### "COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS"

(Teatro Folklórico S.XVII - Isl. Quancó-Chiloé-Chile.)

REY

CRISTIANO : ( a un moro que ha sido sorprendido por un centinela y llevado a su presencia) : **MORO INSOLENTE, ATREVIDO!**; ¿PORA QUE CON SACRILEGIAS MANOS ROBASTE EL MADERO DE LA CRUZ DONDE AGONIZÓ NUESTRO DIOS ?

MORO : ¿QUE CRUZ ?...¿QUE DICES?...NO PORQUE EN EL CAMPO ESTES HÁBLES TORPEZAS Y LOCURAS SIN TINO. YA ME ENCONTRARÉ ARMADO Y COMO TOCINO HE DE TRONCHARTE CON MI ESPADA.

REY

CRISTIANO : ! AY DE TI, SI AL CAMPO VUELVES !

MORO : ! AY DE TI, SI AL CAMPO VAS !

REY

CRISTIANO : ! AH!...! MUY INSOLENTE, ATREVIDO!...! SUELTO DE SICCA, HABLADOR!.../  
! LA FUENTE L. HAS DE ENCONTRAR EN LA RÍA CA'E MI CÁÑON ! / ( lo muestra una escopeta).

MORO : (asustado) BIEN SABES QUÉ SI CULPA NOS CABE EN ALGO, DEBES ENTENDERME CON MI REY SULIMAN, SEÑOR DEL BRIERE BLASON, Y SI TIENE EN SU PODER ESA CRUZ QUE DICES, SOLO PRECIENDOLE RESCATE PODRÁS RECUPERARLA.

REY

CRISTIANO : VE A TU CAMPO, HERO...! AY DE TI, SI VUELVES A PISAR EL CAMPO CRISTIANO!

MORO : ( Se aleja y recita en voz baja). AY DE TI, SI AL CAMPO VAS

(voces de un grupo de moriscos cerca de la linea fronteriza que separa en ambos campos)

CENTINELA

CRISTIANO : ! HAY MOROS EN LA COSTA !

CRISTIANOS : ( cantan al mismo tiempo que siguen el ritmo con un leve movimiento lateral. Hay un contrapunto de cuatro estrofas.)  
-MÍA EN LA FRONTERA + NI'VEDAD SEM, +  
PE/II ES/IS CANILLAS + MIEDI NI' NUG D/N.

MOROS : QUE LLORÉ EL CRISTIANO, + NI'QUE EN ESTE DÍA +  
VE LA CRUZ QUE ADORAN, + FRENA EN "barbería".

CRISTIANOS : LA SAGRADA CRUZ + DE MI REDENTOR  
LA TIENEN LOS MOROS + ; MI DIOS, QUE DULCE !

MOROS : PREGUNGAN RESCATE + PREGUNTA SU LIBERTAD,  
BUSCANDE LA ESPERANZA + DÓNDE NACE EL SOL.

- REY  
 CRISTIANO : ( a sus soldados) NUBLES, VAIENTES VIBALLAS, / COLUMBOS DE QWESTE IMPERIO / CHIVANERAS VALENZAS / QUE AQUI TIENRA EL UNIVERSO ; / NI DOTS UN TRISTE SUS INI / NI DESPERDICES EL TIEMPO / AL VEN QUE ESTAS CRISTIANOS / SE VISTEN DE LUTO NEGROS. / ES HUM. DE LA NUNCADE / Y RESCATAR EL MUNDO / QUE CUSTODIA EL MUNDO INJUSTO / Y SIN EL MUNDO NEGRO. / NI OLVIDO QUE EL PUEBLO SIENTE / LOS BIENES DEL MUNDO ETE INI, / ALGUNA SU GLORIA / TODAS LAS DICHAS DEL CIELO. /
- EL DUQUE : EL MADERO SIRENA / EN QUE DILEM. SE USO ; / ENTRE LAS NUBES DEL CIELO / Y LOS FURIOS DEL MUNDO. / AUN CUANDO NI ESTOY DIENTE / SI ESTOY VIVO O BIEN DIFUNTO. / GALA ESE AMOR DE MI PECHO / QUE ES EL MISMO OBJETO SUSPIRO. / OFRENDO EN RECADE / DUCADES EN LA PURA, / POCAS HACEN UNA CRUZADA / SERIA FATAL PARA MUCHOS.
- REY  
 CRISTIANO : CRUZA EL CALVIZ DE LA TERRA / Y LOS HOMBRES DEL MUNDO. / DE MI HE DE SER EL PRINCIPIO / EN HABITACION UN ESCUDO / Y UN ESPAÑOL QUE RELUMBRE / SU LIMPIO ACERO VERSO / CON LAS ESCOTCHAS DE ENERO / Y TUSLOS LOS SILLAS DE JUNTO. ANTES QUE PERDIA LA VIDA / VENIE Y SI " RESTITUTA " / LA CRUZ DE CRISTO AL LUGAR / EN JUNTO ELENA LA PUBL. / VIVA NUESTRO REY HE AGUA ! ! HERALD Y CESAR AUGUSTO !  
 ( Rido por ecceceros al Duque)
- EL DUQUE : DUE, DE SU PARECER / VERA, QUE YO SO CONSULTO  
 EL DUQUE : SOY DE SENTIR, REY GUERRA, / Y PESTO TE LI DISIENTO, / DE QUE LE OFREZCO AL MUNDO / RESCATE PARA EL MUNDO.
- REY  
 CRISTIANO : DUE... TU PARECER NO ME CONVENCIO, / EN MI DEL MUNDO PUEDES / Y DEL BARDIGO MORISCO / TE HILLAS COJARME Y DIN MIEDO.  
 ( al Conde) : DE EL CONDE SU PARECER !
- DON JUAN : YO, SI VUESTRA MAJESTAD / SE AVIENE DISEN A MI INTENTO, / JESO HACEN FRENTE AL MUNDO / Y TENER UN FIN SANO YBIENTO.
- REY  
 CRISTIANO : ESE ESPIRITU VILLANO / Y ESE VAIENTE HECHO / VAN DE UNIRSE CON EL MUNDO / A HACER UN MISMO HECHO. /  
 ( al Morisco) : DE SU VOTO EL MORISCO,  
 EL MORISCO : SI VUESTRA LEAL REGINA, / SE AVIENE A MI PARECER, / MANDAO AL TERRITO "EMBAJADA" / VERA DUE, A BUEN ENTENDER, / ENTREGUE EL QANTO MADERO, / SIMBOLO DE NUESTRA FE.
- REY  
 CRISTIANO : Y SI NO EL NO LO ENTENDA, / QUE TENDRIAMOS QUE HACER ?
- EL MORISCO : Y SI NO EL NO LO ENTENDA, / LOS VASALLAS IAN LUEN / A RESCATOR EL MUNDO, / AUNQUE SEA EN VIDA Y FUERZA, / PERO LAS HEMbras DE QUITO / Y LOS SEMIFINES DEL CIELO. / DISPON, SENOR, TU "OBRAJA"; / EL HOMBRE PUEDE VIVIR PESTO.
- DON MANUEL : (este vasallo ofrece sus servicios al Rey)  
 PARA LIBRAR TAL "AUCION" / CONTIGO CON MI, REALEZA, / DE SOY UN LEAL VASALLO / DE LOS DEDICADOS VUESTROS; / NOVOS LLEVO EN LA SANGRE, / TENGUE FUGAZ CUCHADA, / PUES SOY HIJO DE LEGONES / Y OTROS FIENOS DE LA SELVA. / SI MI HOMBRE NO CONSIGUIERA / RESISTIR A TAL "IMPRESA", CUEN NEHECIDO TENERIAS; / ME QUITA SE LA CABEZA.

JON ENRIQUE : ( Ofrece también sus servicios al Rey ) (32)

NOSI EN LAS SELVAS DEL AFREC., / CRISTIANO ENTRE RENTES MUS., / TOME LE-  
CHE JE LELIN., / RE ALIMENTARAN LAS FRS., / LAS SIENTES ME JUGARAN/GUN  
CON SUS LENGUAS VENENOSAS; / PRA ESO ES DE SE ADOLESC. / QUIEN ., PELEAH ME  
MIL VOC., / LA FUERZA DE MUCHAS FIERAS, / LOS SANGRES DE LAS HENZANAS, / SE CON-  
SEGUAN EN MI HECHI/ TAN FIERAS COMO UNA.....Y, HABSI ESTU NO  
BASTA., / ALTA INVESTIDA REAL, / .. VUESTRAS PIÉS ME ARROJARAN/ COMO UN  
SALI LEAL/ Y QUIEN HACER FUERTE AL REY, / NUESTRA ENERGIA MILITAR, / SI  
PENQUISE A NUESTRO CRISTO/ DON LA INFLUENCIA DE ALA., / SI MI HABLA NO  
GENBIQUIERA " AUDIEN " TAN PARTICULAR, / NO TE LLAMARAN JESÚS HAY/DON  
ENRIQUE, EL GENERAL ./

REY

CRISTIANO :

JON ENRIQUE Y JON ANDUEL : / DON HAY JUSTAS MESTRAS JUEZAS, / MAS LAS  
HIE DE MENESTER/ KINI (TRA) MEJIA " IMPRESA".  
(El Duque) JUICIO, TU DE FUERTE EL JUICIO EN HACER UNA CONVICCIÓN, TE  
NMEMO DE ENFRIARANTE EL REY MITU, HEN NI LE OFREZCAS RESCATE DE IN-  
TERES. EXIRELE QUE TE ENTIERE LA CRUZ; EN CASO CONTRARIO, HINGUNO DEJA-  
RA VIVO.

EL DUQUE :

OBEDIENCIA, VUESTRA ALTEZA; DADE LA LICENCIA NECESARIA.

REY

CRISTIANO :

A JOSÉ RUEGA Y CON EL MAYAS. (El duque toma su estafeta y parte.)

CRISTIANO :

( Contar ) PANTE NUESTRO JUICIO, + PANTE CON VALOR  
AL CAMPO MARISQUO + PRA ENFRIAR.

EL DUQUE :

( Mientras se dirige temeroso al campo morisco )  
YO A L. CONQUISTA, ME COLERA/ YA QUE EL HUETI HENECI, / SALL LE PIDO A  
MI JOSÉ/ QUE NO SE OLVIDE DE MI./ RECHIENDO MI MEMORIA, / ENTANT  
QUE VENGO AQUI, / NO JUJO QUE FUE UN DIA " IERAI "/ EL " IERAI " QUE COM-  
METI. ( Al llegar a la frontera )  
FIABOLISIMO DIOS MIRO, / DADE LUZ Y ENTENDIMIENTO/ PARA QUE AL REY  
NO CONVENZA/ Y SADE LA CRUZ AL MIMENTO. ( En voz más alta )  
HAY SENTINELAS EN ESTE CAMPO?

SENTINELA

REY : ? QUIEN CONTANTU PERDON LLAMA ?

EL DUQUE :

QUIEN DON TANTI FEIRIA HALLA. VAYA Y DIRALE A SU GRAN SENOR QUE HA  
LLEGADO UN MINISTRAL ENVIADORA Y QUE FINE LA PASADA.

SENTINELA

REY : ( a su Rey ) GRANDE MONARCA, SEÑOR, HA LLEGADO UN MINISTRAL ENVIADORA  
QUE PUE LA PASADA.

REY MICO :

? QUIEN HA DE SER ? ... SUPONGO QUE NO SERA EL MISMO REY CRISTIANO ?  
... PUES, DIGALE QUE PASE.

SENTINELA

REY : ( Al duque ) JUICE MI GRANDE MONARCA. QUE PASE. APIESI DE SU CABALLO (MVERD)

REY : VEN, PERRO, ALLEGATE Y REGRESA A TU CONFIERA. ( Le deja el caballo y él  
se presenta ante el Rey ) YO, A VUESTRA DESIREAS PLANTAS / MUY ENGRAN  
DECIDA ESTIY... VENGE DE PANTE DEL REY.....( El Rey Mico no le hace  
caso ).

EL DUQUE :

( Con arrogancia ) ; ATREVEDO Y DESVENTURAS / ME VES DE VIE Y MU-  
JERAS/ ESTA SILLA... ! PUES, LA HABRAS/ AUN DE ESTE CON MIL CAJENAS.

- (correña la silla, de cun elle tres vueltas, la pone delante del rey, y se sienta)
- REY MORO : CON TANTO VIGILIO Y VALOR / Y CON TANTO ATREVIMIENTO / TE SIENTAS EN MI  
MISERIA... DI AL PUNTO TUS SENTIMENTOS./; A QUE ENVIA MUYESTRA REY?/
- EL JUQUE : ME ENVIA CON EL JUICIO / DE CRISTO, MUESTRA SEÑOR, / QUIEN ARRIZÓ EN LA  
CRUZ./ YA SABES LI QUE ES ARRIZO./ ; CONOCES A CRISTO, MUYESTRA?/ ES ESO  
TU DECISION...
- REY MORO : LOS NOTICIAS TENGO DE EL / CON SIMPATICA ILUSION.
- EL JUQUE : ; Y SABES QUIEN FUE LA MUERTE DE CRISTO ?
- REY MORO : UNA SINCERA MUERTE.
- EL JUQUE : ; Y NO SABES QUE ES LA DIVINA VIRGEN MARIA?
- REY MORO : HUMANA ES.
- EL JUQUE : ; Y NE SABES QUE TUVO SU HIJO PUE CORA Y GARCIA, Y FUE VIBREN EN EL  
PAÍS, ANTES DEL CRISTI, Y DESPUES DEL CRISTI, Y SU VIRGINIDAD CONSERVABA?
- REY MORO : HUMANA ES, PUES LA MANDARON COMO VICTIMA PARA EGIPTO.
- EL JUQUE : DIVINA ES, FUE TUVIE UN HIJO / Y DEJAL SANTA Y DIVINA ;/ Y EN EL CIE-  
LO JUNTO A CRISTO, / VELA POR LA PAZ TERrena.
- REY MORO : HUMANA ES: PAREJO UN HIJO / DE HUMANA NATURALEZA.
- EL JUQUE : SI NO LIERES ENTENDIAS / INDIVIDUO QUE PRIMOGAS, / HE DE FINETTE LA  
INSTANTE/ UNA MAJAZA EN LA BOCA./ ; HAGALE SEÑOR....! MUESTRA ALTEZA,/   
ESI ERA QUE ME RESPONDES.
- REY MORO : HA.... HA.... HA... HABLAR NO PUEDE.
- EL JUQUE : CLAVALE A TU JIJO, MUYESTRA / QUE TIENE TANTO JIJO.
- MONS : ( en coro) TODO SE HA HECHO PUE CORA / Y A LA MUY ESTA PUEDE HACER.
- EL JUQUE : HAY DOS PALABRAS QUE VIDEN : " ET QUM PECATAS ME-S ;/ ET QUM PECATA-  
TAS GUAS/ ( Luego hace la señal de la cruz).
- LOS MONES : ( Corren) EL CRISTIANO DICE + QUE SU CRUZ INTENTA  
A MI REY LE TRAIGA + MANDAR LA RESPUESTA.
- EL JUQUE : ; HAGALE, SEÑOR....! MUESTRA ALTEZA, / ESPIA QUE ME RESPONDES.
- REY MORO : ; AH, CRISTIANO; ME CONTUVISTE EL PUELA, RUSTA QUE TE PUECIL. (se levanta furioso y habla con voz decidida.) ANDA Y DILE A TU REY ASI :  
QUE, SI DIERE LA REVOLUCION DE SU CRUZ, MANDE UN EDICTO DE SEL DUL-  
DADIS EN UNA; Y SI TIENE TANTO INSOLENCIA, EL MISMO VENGA CON ELLA.-  
AHMEDA, DE TE VALE/ EL FUERTE DE EL MAJESTI; / Y JE NI TE MIRE NIENTE/  
DEBO PEAR LAURADER, ; INGOLENTE MAJADERO....! VILLANO....! UTIATE DE  
MI PRESENCIA! ( El Juque se retira y se encuentra con el Centinela)
- EL CENTINELA
- MORO : ATREVIDO Y DESATENTO, / INDIVIDUO MAL CRISTIANO, / VUELVE Y TE DEJAS MUERTO  
ENTRE LOS PALOS, DOLGORRO.
- EL JUQUE : AHORA ME VOY CONTENTO/ Y / MENTIR TE DEJI/ QUE TE ENCONTROAS HUYIENDO  
TI ENTRAR EN ESTE PEGO PUEBENO, / HE DE JESENTE INHUMANO, / DESPIJADO DE  
TUS HUESOS, / Y TUS KIEMBAS SERVIRAN / OTRO ALIMENTO... MIS ENIGAS, /  
Y, SI HONDA ME PRIMOGAS/ DIN T' FUEQUIT VETUERAS, / QMDO ATALON DEJARAS/  
PENICIENTE DE LUG DANIELLOS. ( Toma su espada y se aleja.)

CRISTIANOS : YA DEL CAMPO VUELVE/ NUESTRA ENMENDADA/ A DE HIRI. ESE N' RIO./ (34)  
EL REY EMILAJA /

EL DUQUE : ( Se presenta el Rey y se arrodilla )  
YA SEÑOR, VENGA A TUS PLANTAS;/ MUY ENMENDADO ESTOY.

REY

CRISTIANO : NOLE EMILAJA, LEVANTA. DIME AL MOMENTO, ¿ DE DICE EL REY ?

EL DUQUE : ESCUCHA LI. DE ME DIJO : " RUA Y DILE A TU REY ASI : -UE ,  
SI TIENE LA JEWLUCION DE SU CRUZ? ME MANDE UN MENSAGE JE  
MIL DUCADOS EN DHO : Y SI TIENE TANTA INSOLENCIA, EL MISMO  
VENGA POR ELLA."

REY

CRISTIANOS : SI LO DIJO !?

EL DUQUE : ASI LO DIJO.

REY

CRISTIANO : ( al Conde ) CONDE, SUGA A SU CABALLO + Y CONTIGO VAYAN TRES  
Y JONDE HALLEN UN BUEN TERRENQ/ UNA CRUZ POR SEÑAL  
PONED, PARA TERRA DEL INFIERNO/ Y AL MORISCO SIR-  
PREENUER . / RECORDAD QUE EN TORA GUERRA/ ARDILES  
HAY DE TENER, / MUY RICAS PAL/DRAS BASTAN/ PARA EL  
PRESTO EN ENTENDER.../ ID CON DIOS Y DE DS AUXI-  
LIE / CUANDO PUEDE MENESTER.

EL CONDE : OSDEZCO VUESTRA ALTEZA. ( Sale al campo de a caballo; sus  
tres compañeros, marchan con él. Luego a la Virgen que le nu-  
xilie.) Leo.  
A V.S., MADRE DEL SOCORRO, / EN QUIEN SIEMPRE AMANECIENDO/ ESTAN  
LAS LUCES ETERNAS/ Y EL SOL DE JUSTICIA LLENO. SOSCIA A ESTE  
JUSTO CONDE/ Y SACALA DE ESTE ENFERMO, QUE VA ENTRE MEDIO DE MO-  
ROS EN DEFENSA DEL MAJERO. / ERES MADRE DE PIEDADES/ Y DE AFLI-  
GIOS CANSUEROS, / REFUGIO DE PECADORES, / Y AMPARO DEL UNIVERSO.  
ACERE ESTAS FUENTES VICES/ QUE A TU NOMBRE VAN DICIENDO:/  
¡ CHUJA EL CASO DE LA TIERRA/ ENTRE VOGACES INCENDIOS, Y SI LO  
EN DIA ; SOCORRO; / PEREZA, ENTRO A SU CENTRO/ QUANT ENE-  
MIGO quisiese/ DIVIERNSE A MIS INTENTOS. ( A sus compañeros.)  
COMPAÑEROS VALERIOS, / CON LA INSPIRACION DEL CIELO, / DE HA-  
DERLE LI, ENTRADA AL MUNDO/ CONSIDERO QUE YA ES TIEMPO, / YO  
HE DE ENTRAR A RETRIBUIR, / DANDA A DANDA, PECHO A PECHO, / Y DOS  
OTRAS EXTRANJEROS/ HABRAN LA PAUSA A ESTE HECHO. / Y AL ECO DE MI  
ALTA VOZ / ESTEN PARA ADJUDICAR TESTIMOS. / YA DENTRO DE AL CANALLA  
QUE HAY HORN DEL JICHO AL HECHO. / ( sus compañeros quedan escru-  
ditos mientras él entra repetidamente al asiento del Rey Mo-  
ro y lo amenaza) ( Acto )

-1 PARRADO MORO ; ATREVIDON! / 1, PARECE CON GRAN MITINERIO/ LOS  
HIS ANDAJO LA CRUZ/ Y LAS HAS TRAIDO A TU IMPERIO? /, NI ECHAS DE  
VER INSOLENTE, / -UE ES ESTE UN VIL PARAJERO, / MAS, NO PUEDE HACI-  
TAR EN TI/ EL SACRA SANTI MAJERO? / ENTREGA MI CRUZ, O DENO/ EN  
ESTE MISMO MOMENTO, / DEVOLCARTE ENTRE LI, SANCRE/ -1 VIVE MI DISGUSTO  
TE PROMETO, / Y TODOS TUS SERVIDORES, / ESTOS VILES VAS/ELLOS, /  
MAN DE SERVIR SOLVENTE/ PARA TIZON DEL INFIERNO.

REY MORO : ; UEN CON TANTO VALOR HABLAZ JERÉS POR VENTURA EL CONDE ? (35)  
EL CONDE : ( A toda voz ) !!! ESO SUM !!!.  
REY MORO : ; HE DE MI RENTE A MENDRALA !  
EL CONDE : ; QUE ES MENDRALA ? ; QUE ES TRENDRALA ? ; QUE HIZI JUDOS CON LOS  
"SAJONES " CUANDO FUEON Y MENDRALA ? (ouden sonriendo los  
compañeros del Conde. El Rey Moro se sorprende; sus guer-  
reros se van de espaldas.)

COMPANEROS

DUNDE : ; ESTAS AVANCES SIN LUZ / DEBILIDADES COMO HERRAS...  
EL CONDE : ; COMPAÑEROS; CONTENEOS... SABEMOS DE AQUI LA CRUZ / Y A SU  
SITIO LA PUNIEMOS / Y A NUESTRA REY Y MAESTRO / LA NOTICIA LLE-  
VAREMOS... (Lloren la Cruz y se calzan en el lugar correspondiente).  
EL CONDE : ( Aconseja a sus compañeros ). UEN DE ESCOLTA EN EL CAMPO  
Y PUNIRN CUALQUIER UEN RISA. SI ES UN HOMBRE ATREVIDO, HABA  
AQUI LA CRUZ... ( El Conde avanza y se presenta ante el Rey.)  
YE, A NUESTROS DESAMORES PLANTAS MUY ENGAÑADAS ESTOY..

REY

CRISTIANO : Y LLS UEN CONTIGO FUERON ?  
EL CONDE : UEN DE ESCOLTA EN EL CAMPO.  
REY

CRISTIANO : ; DUSTI DIANAL QUE ?  
EL CONDE : LA SEÑAL UEN ME AVISTE UEN USIEA.  
REY CRISTIANO : ; Y EN ESO SILENTIA LOS H/S DICHOS?... / NO TE HAN SERVI-  
JO EN NADA MAS UTIL?...  
EL CONDE : ; EN UEN MAS UTIL. MAESTRO, UEN DUSTI UEN LA CRUZ VERDA-  
JERA?  
REY

CRISTIANO : ; UEN ME DICES?... UEN IDO?..  
EL CONDE : SI, MAESTRO, LA MISMA Y LA PRIMA UEN ANTESU MI HIJO.  
REY

CRISTIANO : ; MAÑANA UES HARE PRUEBAS. (Sale de su asiento y canta con los demás Cristianos.)

CRISTIANOS : (Cantan) SIN PAGA Y SIN CUENTA, + CON GRAN DIZARIA,  
YA LA CRUZ SACRARIO + JE'L "MADERIA".  
(Se dirigen a adorar la cruz)

---

REY MORO : ( a los suyos ) TENEIMOS COMPANEROS, / SILENTIAOS DE GRAN VALOR, /  
"LOS JUGAOS + LA CRUZ" VUESTRA CONSIGNA HA DE SER, / LA PRIMA  
"AUDIEN" SEJA, / ENTREVISTA CON EL REY, / A QUIEN SE ENDAJOLA  
SE UVEZCA / LE PIJA SU CAJECA.  
(retrocede)

SOLAJAUL  
MORO : (afroce sus servicios al do). SI PMA LLEVA LA ESTAJA, /  
SU ALTEZA A MI ME ELIGIERA, / EXIGIREA Cumplimiento / A LAS RE-  
TICIONES VUESTRAS, / Y SI EL CRISTIANO MALVADA, / CON PALABRAS  
NO ACOSTERA, / DE INMEDIATO VIVERIA / PARA PREPARAR LA BUEMA.

- HEY MUÑO : ¿ HAY ALGUNO MAS VALIENTE?
- MET : (levanto la mano) DÍNSI AQUÍ QUE LI SEY.
- HEY MUÑO : MET, DE SU PENSACER.
- MET : SI CASI A MI ME TIENDA / DE LLEVARIA LE BANDA / AL INIG-  
NU JE ESE HEY, / QUINTA VALI Y ANDANCIA / DESHICIEA, SUG TIN-  
CHEAS, / TRIFELLAS, SUS GUERRAS, / TRASTORNABA SUS CASTILLAS  
Y A EL ME LI COVINTIERA EN HADA .-
- HEY MUÑO : ( al soldado Negro ) TU QUE FUISTE EL PRIMER / TE NOMBRAJE MI  
DIAZON. ( A met ) Y TU QUE AVIAS VENIENTE TAN ITA " INDIOS,"  
MAYA. ( Al soldado Negro ) ; VE PIKI EL CRUZ / LA CRUZ / VE CON  
LA GARCIA DE ALTA.
- LOS MUÑOS : (cantan) AVATE BUEN SILENCIO + FAITE CON VALOR  
AL CAMPO CHRISTIANO + CORO ENRAJADA.
- SILENCIO
- MORO : ( Toma su caballo y parte. Al cruzar la frontera habla con voz  
lora.) EL SOL ECLIPSA SUS " HAIDS ", / LA LUNA SU REBLANDURA , /  
Y LOS ASTROS Y PLANETAS , / DABAN DE SU ALTA REGIMIN.
- ESCOLTAS
- CRISTIANOS : ( lo encuentran y le obligan a detenerse.)  
PAPARAI NAHO QUE PASAS / Y NO FINES ATENCION / MULEVE TU CHU-  
TO EL CABALLA, Y HACE AQUI LA GUARDIA.
- SILENCIO
- MORO : INFELICES CHRISTIANOS / QUE SE CUBREN DE UN VENENO , / E DE CASI  
HARE DE VOGUEUS / DE ESE MUNDO MUERO ? .-
- ESCOLTAS
- CHRISTIANOS : ( lo traen de los brazos, lo bajan del caballo y lo atan).  
AHORA YA ES TIEMPO, MORO , / QUE TE INCLINES DE AGUILLAS , / Y SI DE  
DECIR MI IDEAS , / TE QUE HAGAS LOS COSTILLAS . / (Lo arrastran a la  
fuerza)
- SILENCIO
- MORO : OMI TRITAN AL VENENO / ESTOS CHRISTIANOS SALVADORES , / PERO UN CAS-  
TIGO TERRIBLE, DIEN PRONTO LO TENDRAN, VILLANOS.
- ESCOLTAS
- CHRISTIANOS : (lo sujetan y el moro sube a su caballo) TE VAS AUR ENRAJADA , /  
LLEVANDO ALGO QUE QUINTA. / VE Y DI A TU REY QUE TE DICES / UNA  
SERINA QUE RAZON.
- SILENCIO
- MORO : (vuelve por el campo cristiano y busca a los enemigos.)  
YA DONDE ESTAN LOS CHRISTIANOS / CON SU LUCHA RETENSTUN ? /  
I MITOU ESE FUENTE CASTILLA / QUE VENGE DI NO LEIN,
- ENTINELA /  
CRISTIANO : ( sale a su paso ) ! DETENTE, DIAZON IMPIO ! / VEAS QUE ESTE NOCE-  
HO LIMPIO / EG UN " HAJO " NEGATIVA / QUINTA MUNIS ATIEVOLS.
- SILENCIO
- MORO : YA ME AVACION, CRISTIANO , / DIRALE A SU GRAN SEÑOR ! / DE LA MUÑA  
Q. HA LLEGADO / UN MINISTRA ENRAJADA ...
- ENTINELA /  
CRISTIANO : ( V. a su rey ) DE LA MUÑA HA LLEGADO / UN MINISTRA ENRAJADA /  
DEL GRAN SULTAN SULIRAN , / SEÑOR DEL QUIEBL DEL SUN... PUES PIDO  
LA PASCUA.
- REY
- CRISTIANO : ! DIGALE QUE AVSE ,

CENTINEL.

CRISTIANO : DICE MI GRANDE MINISTERIO QUE HAYE,  
SOLDADO

(37)

MORO : (Se呈ante ante el Rey Cristiano.) YU, A MUESTAS DESENTRAS PLAN  
TAS....

REY

CRISTIANO : (Le ofrece uno sillón sentamiento.) TUM, ASIENTA Y DIME, QDMD HAYE  
VENEDO?

SOLDADO

MORO : (Canta muy malito) ESA SU GUERRILLA, CRISTIANEZ... ME TENDRIE  
Y ME DESMONTARON DEL CABALLO; ME HICIERON QBRIR EL MADEJO DE LA CRUZ  
Y ME "DESQUINTARON" LOS HUESOS. DE ESTAS ALLENDIAS NUNCA SANTO...  
I CASTIUELLS, SERIR REY, ESIS VILES TUTIJAS;

REY

CRISTIANO : HAGASE EL DESENTENDIDO/ Y SANJAN SUS ALLENDIAS..., Y TU REY QDMD  
QUE?!

SOLDADO

MORO : MUY LLENO DE ENJUS Y DE INJURIAS, PUEO LLENO UN CRISTIANO, JE MUE-  
TEL ESTIMADO DIAL, POR LA CRUZ DEL SACRIFICIO DE CRISTO, ALLEGANDO:  
"ENTERA MI CRUZ, I DE NO, / EN ESTE MISMO MOMENTO, / REVOLCATE  
ENTRE LA SANGRE/-I VIVE NO VIOS; - TE FUMETO..." RO REY QDMD QDMD  
ENJU LE PREGUNTÓ QUIEN ERA; Y CON LA VOZ DE UN THUENO TESTIGO:  
"EGO SUM" MI REY LLAMÓ A SU GENTE PARA MENDIGLI, QDMD LLEGA-  
DO SUS COMPAÑEROS, QUE ENCONTRADOS ESTABAN, CON LA VELOCIDAD DE  
UN "VIAJE", DICIENDO: "A ESTAS HUENES SIN LUZ/ JEGULLEMOS COM-  
PERDOS." TELAS JUDIOMAS LAS GUILLAS Y NOS FUIMOS DE ESTUDI Y,  
CON MI REY PUEJAN, BULI, LE QUITARON EL MADEJO DE LA CRUZ DE  
EN SU PUEJO ESTABA.... Y, POR TANTO, VENGU POR ELLA U, PA LOS JUDIOMAS.

REY

CRISTIANO : Y SI NI LUG HAY, QDMD HAYAS?

SOLDADO

MORO : ! COMO! QDMD NO LUG HAY... ! COMO! QDMD HAYAS!!! SE NO LUG HAY, JE UNA  
EN UNA LUG LLEVARE ATAHES A LA CILLA DE MI CABALLA.

REY

CRISTIANO : ANTMEDHA QDMD TE VILE / EL FUENO DE ESTUDI; / SI NO TE QDMD MUE-  
TE/ QDMD EESTI LUGA... / Y ASI VILLANO, I QUITATE DE MI DESENCIO,

SOLDADO

MORO : (Sale rendido).

LOS MICHES : (Cantan al ver regresar al Moro) YA DEL CAMIN MUELVE/ NUESTRE EMU-  
JACHA./ !QUE JIA EL CRISTIANO, / EL HECHO HYLADORA!

SOLDADO

MORO : (Se呈ante ante su Rey). YL A MUESTAS DESENTRAS PLANTAS, MUY  
ENGUINDEJO ESTIY...

REY

MORO : !NOLE ENQUAJAII, LEVANTA!, QDMD DICE EL REY CRISTIANO?

SOLDADO

MORO : ME DESPISTI SIN AGOJER Y ME JIJO : "" ANTMEDHA QDMD TE VILE/ EL  
FUENO DE ESTUDI; / Y SI NO TE JAHIA MUENTE/ COMI PERRO LUGA..."  
SU GUERRILLA ME DESMONTO DEL CABALLO Y ME DESQUINTI LOS HUESOS...  
Y ME HIZI QUITAR EL MADEJO DE LA CRUZ. DE ESTAS ALLENDIAS NUNCA SANTO.

REY MORO : VAYA A RECIBIR LA DESVENCIENZA JEL QMUN SULTAN SULEMAN,  
GENAL JEL QMIR ALUGUN FEDIO, PIR EL QMINE NEAL K, SE ATREVIEGAN  
CONTINELAS.

AMET : DE NUELES QUIERE LA GUERRA / Y SE BANAN REY Y SEÑOR, / QUILAS FAMAS  
Y LANZANOS / CORREN LA GATA DEL SOL, / SI LA CALAVILLA DISCURRE / EN  
UN EJERCITO U EN LOS, / SI EL PUEBLO SE NE RESISTE / Y NI SE HINDE  
MI VIZ, HASTA EN LA ESTRELLA PIERDE / JEHN ESGRITO MI VALOR, / YA  
SIENES MONARCA INVICTO / TU FRENTE JUE EN SERVITOS SUY, / EN ASUNTOS  
DE TU REYNO / NAU, ME CAUS TENDRA, PAMA, PUBLICA LA QUEMA, / SOLO PUE-  
TO DICE MI VALOR, / Y ASI THINNETS Y QUILAS, / LLAMO AL E-EMIR ESPA-  
ÑOL, / (Toce la bandurria, mientras Amet arregla su cabellera, monta y  
parte.) ( En el comienzo)

1 / H JEL CAMPE ... HAY SENTINELAS EN ESTE CAMPO?

CENTINELA

CRISTIÁN & JUAN LEAMA?

ANET : UN MINISTRA ENDAJERA/ DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, /SENZA DEL GRIEGO ULAS-  
SIN./; EXIJO LA PASTORAL (Atropello al continente y se presenta ante  
el Rey Cristiano.) HIG DE SANCTI IUE YU SOY/ UN MINISTRA ENDAJERA/  
DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, /SENZA DEL GRIEGO ULASIN./ VALEN GU CANT-  
LOS VINTO,/ VENCI A PEDIRTE ATENCION/ -UE CONCEDES A MI REY/ LAS  
COSAS QUE A PEDIR LOS MUY:/ C CRUZ I JUGADIS VIERE , / Y DE N-ELLA  
ALA, MI JUDIS,-/HARE QUE MIS ENEMIGOS/ TIEMBLEN , NUESTRA RINA./  
MI REY ES" INDI." A DECIR/ -UE JEJEIS PANA LTRA OCABION /LA ALTIVA  
GUERRA QUE ENVIENES, /SI NO, ANTES QUE ALUMBRÉ EL SOL, / NUESTRAS  
ESQUADRAS AVIAN / SU ULTIMA RESOLUCION, / Y AL ENCONTRAR AL NIMENTO/  
DARREBAN SIN COMPASION./ MAS, NO ALUMBRARIA LA ESPERA, / NI EL MISMO  
SOL DE ALUMBRAR; Y SI TU DESHIERTA ASI, / Y HACER MI COLECCION,

THEY

**CRISTIANO:** NO ENTREGARE NADA, POR FAVOR, NÉ A MÃE.

(Acto) MONARCA DE INJIGIONES, / DE ESOS VISITOS VERMENOS/ DE PU-  
BLICAN AL EL REY/ AL REY DEL UNIVERSO./ GRANDE ERES EN JES-  
VERGUENZAS, / ATIENDE, REY DE INFIERNO; / PARA QUE TE HAGA INSOLE-  
TAJO/ CON MI REY CON TANTO EXCESO ?/ TU, PARA ALQUEL, / QUIEN ERES?/  
UN FARTISILLU, UN MUZELU/ DE MI HERMANO SERVE/ DE SU GUINETE  
EL SUELLO./;CON DE DESACATO TE OSAS/ . JERSEY EN LI SOBERANO?/ CUANDO  
LOS TUYOS NO TU/ SON CUCHAZOS DE OFENDERLO. / SI NO, JUEGATE EN CAM-  
PAÑA / Y NO DILATES-- / CORRIENTES-- / SUE QUANTOS TE JERRES/  
MI CORAZON SE ESTA ATIENDO./AY, QUE EN POCO Y ATRIA/ YU ALISIERA  
Y, TENEHLES/ Y DE UNO EN UNO/ LOS " ILUS DESPACHEROS./ ESOS BRU-  
BUNES " GALSINES", / LUL BE PRECIAN DE BUEHES, SALGAN RIEVE A SUS  
CAMPAÑAS, / SI SE HALLAN HUMIES ENTRE LOS./ Y TU, INFAME REY, VEVAS./  
JUNTO CON TUS MASQUILLEROS, QUE EN LA PRIMERA REFRIERA/ LOS TENJEMOS  
POI EL SUELLO./(*met salio y tiene un encuentro con algunos, soldados cristianos. Se baton a espaldas.*): - PADRE Y MAMÁ, TORO Y VIDA./ NO  
HAY MAS QUIEN TERMINE?.../.....EL FUERTE HEAVOCO TUMB / SUS RAINJES  
GALATONIAS.../.... (*a los Centinelas*): Y UAS, HINGAN AGILLAS/ Y  
TANTO EN LEVANTAN COJAS!..... (*A un Centinela*) Y AY DE TI SE AL  
CAMPO VAS:

GENTIME A.

C HISTOIRE : L'ILE DE TI SI AL CAMP WELVES (met un retour).

LNG MICHOS : (Guntan) YA DEL DIA NO VIELVE/ NUESTRI EN LA JUNTA./  
UE JUNTA EL PREGITAN / EL PREGITAN HASTA EL 2.

- REY MUNDO : (Se presenta ante su Rey) YU , A WESTAN DESNAENS PLANTIS...  
REY MUNDO : H-S QM-LIN ?  
AMET : HE JESNECHI SUS TRINCHERAS, / TAN ELLA SUS GUARDIAS / Y LES DIJE QM-LIN  
TI PUYE/...  
REY MUNDO : EN GUEALITI..... GUEALITI..... AL GUEALITI..... AL GUEALITI (Gritando  
niedamente con los suyos gritando). SOY EL REY DE LA MUNDO... AL  
VIA EL REY FIRMAR, TIENES AL VIENTO EN LA LUMA. CINTA LOS CINTA-  
NOS..... (B A LA...) EN MI PUEBLA.... A NELLA TIENE QUE ME VIL EL  
DOMEI DESO..... GUEALITI/... GUEALITI..... AL GUEALITI..... AL GUEALITI...  
LOS CRISTIANOS : (Salen a su encuentro, gritando): PAUNTO QUE AVAN VENDIUS/ESTA  
MUNDO ATREVIAUS... (Se entraña una guerra encarnizada con cables  
de madera y escopetas. Los cristianos sacan ventaja.).....  
REY MUNDO : (a los suyos) : ALTI, NES HAN BNAUL LA PUEBLA.  
REY  
CRISTIANO : (Se acerca al Rey Munro y lo desafía): ESTAS DISPUESTO A MEIR TU  
ESPAZA CON LA MIA ?  
REY MUNDO : NO : (agotado)  
REY  
CRISTIANO : ¿ QUIERES RECIBIR EL BAUTISMO ?  
REY MUNDO : SI; TU JESUS ES EL MAS JERICO, EL MAS JUSTO, EL SOBRENDO DEL  
UNIVERSO.  
REY  
CRISTIANO : (El Rey y Cristiano se abraza y simula bautizarlo).  
CRISTIANOS: (Los cristianos bautizan a los moros con nombres judíos que imponen  
visos en el momento. Se abrazan.)  
LOS MUROS : (Cantan después de la conversión).  
YA SON LOS CRISTIANOS / VIGI EN ALTA VOZ  
SIUELEY TAN PHECIJA / FENDITO SEA JESUS.  
TODOS : (Moros y Cristianos) (Centra todos juntos)  
VIRGEN DEL SUCESO / AVENESA ESES/  
SUS LA MAS JICHOBA / ENTRE LAS MUJERES.  
TODOS : (Todos juntos al son de algunos instrumentos cantan una marcha  
final. )

Vor Bibliographie Nr. (6)

## NOMINA DE INFORMANTES Y COLABORADORES.

RAMON YANEZ MAYORGA (90 años)

Nacido en Quenac en 1903. Estudió lo básico. La mayor parte de su vida la pasó en la Isla. Hizo su servicio militar en Ancu. Casado con Doña Carmen Yáñez Muñoz(88 años). Tuvo cuatro hijos. Aprendió las "relaciones" o parlamentos, que recitaba su Padre Juan Antonio Yáñez, quien hiciera el papel de Rey Cristiano en varias oportunidades, y las que recitaba Don Delfín Barrientos, quien hacía de Duque. Desnúdes de la muerte de su padre, Don Ramón actuó en seis oportunidades en el papel que representaba, todo lo cual le permitió aprenderse la totalidad de los papeles.

Don Ramón entregó a Don Constantino Contreras las 4/5 partes del texto de la obra y le hizo las aclaraciones necesarias para la actuación.

Personalmente, me recitó gran parte de las relaciones conocidas, me entregó la visión completa de la puesta en escena de la comedia, el vestuario de diferentes épocas, las partes cantadas, la funcionalidad, origen, ocasionalidad y su pensamiento sobre la vigencia de la comedia.

DON SANDALIO BARRIA RUIZ (92)

Nació en Quenac en 1901. Estudió en la escuela Normal de Valdivia. Se casó con Ana Celia Mayorga(85 años). Ha vivido la mayor parte de su vida en la isla. Tuvo varios hijos. Fue músico de guitarra y acordeón. Fue fiscal de la comunidad. Respecto de la comedia fue Conde en tres oportunidades. Desde niño se interesó por aprender los papeles, pero recuerda solo su papel y muy poco el de los demás. La última vez que actuó fue por el año 60. Me recitó las relaciones del Conde, me explicó el vestuario de las diversas épocas en que le tocó actuar. Me entregó las partes cantadas de la comedia, los esquinazos y pasacalles, la funcionalidad, origen, ocasionalidad y su pensamientos sobre la vigencia de la comedia. Además orientó nuestra proyección escénica para el escenario, y criticó nuestra puesta en escena.

ADIGAIL VARGAS PAREDES(65)

Nació en Quenac en 1918, estudió hasta 4º. básico. Casada con Don. Aníbal Cárdenas (+), tuvo tres hijos. Vivió siempre en la isla, pero viajó por la región como comerciante. Tiene un primo Monseñor. Doña Adigail tiene una inteligencia y memoria prodigiosa. Ella le entregó a Constantino Contreras, la comedia casi completa. El Abuelo y Padre actuaron como embajadores moros. Ella aprendió las "relaciones" o parlamentos como a los 15 años, cuando su padre hacía de Amet.

Es una cultura valiosísima de la poesía popular, y los romances que conoce son muy valiosos.

#### MAGDALENA GARCÉS (1894-1981)

Nació en Guenac en 1894 y murió hace dos años a la edad de 86 años.

Tuvo varios hijos, entre ellos un Secundato. Su Padre fue muy moro por el año 1910 el año 1978, ella recordaba con mucha lucidez, parlamentos de la Comedia totalmente desconocidos, lo que no es de extrañar nor las valiosas copias de la comedia que encontró Don Jovino Oyarzún ("En castellano clásico" ....ver pag 18)

Fue uno informante muy importante del centro religioso de la isla, para mí.

#### LUIS GALLARDO RUIZ (61 años)

Nació en Guenac en 1932. Casado con Yolanda Vargas. Tiene tres hijos. Aprendió música de Don Fructuoso Yañez a los 14 años y del Píno "Aguirre" a quién acompañaba en sus compromisos de músico popular. Toca guitarra y acordeón abotonada. Entre otros repertorios aprendió los pasacalles más usados en la comunidad guenacense.

#### JOVINO OYARZÚN QUINTANA ( 81 años )

Nació en Currico de Vélez el año 1902. Casado con Doña Dorila Carmen Imorti (+) tuvo 2 hijos. Fue profesor de Guenac entre los años 40 al 50. El fue quien reactivó la comedia de Moros y Cristianos el año 1944, y fué el primer recolector de la parte literaria de la Comedia, recolección que sirvió para que los actores actuaren con conocimiento de las relaciones de Moros y Cristianos. Don Jovino me entregó importantes antecedentes sobre las "relaciones" y sobre el origen de la comedia en la isla, además de darme una visión completa del fenómeno. Tuvimos la suerte de ser orientados por él para la puesta en escena y de recibir sus valiosos críticos.

#### ANGELA ALVAREZ NAVARRO ( 56 años.)

Nació el año 1932 en isla Guenac. Profesora y directora de la Escuela de Guenac. Casada con don Alfonso Barría Ruiz. Tuvieron 6 hijos. Su Abuelo don Manuel Navarro, fue moro en la Comedia y sus tíos Manuel, Clemente y Juan Pío Navarro también actuaron en la obra. Doña Angel tuvo oportunidad de presenciar tres veces la comedia. Ella no solo nos narró valiosos antecedentes sobre moros y cristianos sino que también nos orientó y estimuló en nuestro cuestionar. Sus hijos Victor Hugo y Luis Barría, participaron en la última representación de Moros y Cristianos en la Isla.

#### SERGIO VILLEJOS MAYORGA

Presbítero guenaceno, atiende la capilla de Guenac desde 1964. Gracias a él pudo conocer la historia de la Parroquia de Isla Guenac, y otros antecedentes que

se han vertido en este Monografía.

OTROS INFORMANTES Y COLABORADORES :

N DEMOSTRIENES MORA (Profesor de Quenac, Dibujante)  
 FRANCISCO BARRIENTOS GUTIERREZ (Profesor de Quenac.)  
 IVAN BARRIE ALVAREZ (Hijo de Quenac.)  
 CARLOS BARRIE ALVAREZ (Hijo de Quenac, guia por la isla)  
 CELINA M. YORGIA B (Profesora, hija de Quenac.)  
 JEANNETTE VIVIANA OLIVE CARDENAS (alumno recolector)  
 BEATRIZ DEL CARMEN SUBIODE HANSILL (alumno recolector)  
 PATRICIO HENRY GONZALEZ STORMANS/N (alumno recolector)  
 RICARDO PATRICIO MARTINEZ SANCHEZ (alumno recolector.)

GRACIAS Y AGRADECIMIENTOS GENERALES:

AL ILUSTRE MUNICIPIO LIDIO DE PUERTO MONTT.

AL DEPARTAMENTO DE EDUCACION MUNICIPAL.

AL DPTO. DE EXTENSION CULTURAL DE LA MUNICIPALIDAD,

... SECRETARIA MINISTERIAL DE EDUCACION LOS LAGOS DECIM. REGION.

AL DEPARTAMENTO DE EXTENSION CULTURAL DE SECREDUC XE. REGION.

Y A TODAS LAS INSTITUCIONES QUE DE UNA U OTRA MANERA, CONTRIBUYERON A

LA PUBLICACION DE ESTA MONOGRAFIA, Y QUE HICIERON POSIBLE QUE EL CONJUNTO FOLKLORICO L.FUENCHE, PARTICIPE EN EL XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE DE SAN BERNARDO EN ENERO DE 1983. INCLUIIMOS EN ESTE AGRADECIMIENTO GENERAL A TODAS LAS PERSONAS QUE ANONIMAMENTE NOS AYUDARON EN ESTA PEQUEÑA GRANDE EMPRESA.

JOSE E. MUÑOZ CONTRERAS

C/SILL. 407

PUERTO MONTT -- CHILE --

AGRADECIMIENTO ESPECIAL:

LA DIRECCION, PROFESORADO, ALUMNADO, Y APODERADOS DE LA ESCUELA DE CULTURA Y DIFUSION ARTISTICA, F - 1176, DE LA QUE DEPENDE ESTE CONJUNTO FOLKLORICO L.FUENCHE, POR EL APOYO Y ESTIMULO PERMANENTE A LA LABOR DEL DEPTO. DE FOLKLORE, Y DEL CONJUNTO FOLKLORICO EN PARTICULAR.

DE PROFESOR Y ALUMNOS.

(1983 )

## BIBLIOGRAFIA DE : COMEDIA DE MOROS Y CRISTIANOS.

(43)

- 1.- ALTAMIRA, RAFAEL : "Manual de Historia de España." 2n. Edición corregida y aumentada. Editorial Sudamericana. Buenos Aires. 1946.
- 2.- VENENOCL VALLENUELA, Fray PEGO, "Glosario Etimológico". Tomos I y II. Imprenta Universitaria. Santiago. 19818.
- 3.- ASTAURINCA, Francisco G. "Diccionario Geográfico de la República de Chile." Ed. Edición. New York. 1868. 2a. Edición. 1899 Leipzig.
- 4.a DARRIENTOS DIAZ, PEDRO JOSE, "Historia de Chiloé", Imprinta "La Cruz del Sur", 2a. Edición 1940. Ancud.
- b - Oedipus J. "Las Leyendas Epíques", 2a. ed., I.
- 5.- CÁMARA C, FRANCISCO JAVIER, "Historia Centenaria de la Diócesis de Ancud. Imp. San Francisco. Pedro Las Casas. Temuco 1940.-
- 6.- CONTRERAS U, CONSTANTINO, "Teatro Folklórico: Una Representación de Moros y Cristianos." Estudios Filológicos No. 1 Universidad Austral de Valdivia. Valdivia 1965.
- 7.- DE ANDRADE, M. ITU, "As danças dramáticas do Brasil" (1969).
- 8.- DE CARVALHO NETO, PAULO, "Historia del Folklore Iberoamericano." Ed. Universitaria. Santiago. Chile 1969.-
- 9.- DEL ARCO Y BARRAGAN, RICARDO, "NOTAS DEL FOLKLOR ALTOVAGUNES", Publicación del Instituto Antonio de Nebrija. Biblioteca de Tradiciones populares. Gráficas Erragon. Madrid, 1943.-
- 10.- DE LARREA PALACIN, ANGELICO, "El Juego Aragones y las representaciones de Moros y Cristianos. Contribución al estudio del Teatro Popular. Editorial Morroqui, Tetuan, 1952.-
- 11.-
- 12.- EDMUNDO L., "El Mo de Janeiro no tempo dos Vice-Reis, 2.a. Ed., Rio 1935.-
- 13.- ENRICH, P. FRANCISCO, "Historia de la Compañía de Jesús en Chile" Impronta Francisco Ascasí, 2 Tomos. Barcelona 1891.-
- 14.- FERNANDEZ LUIS Y FERNANDEZ DE RETANA, "España en tiempos de Felipe II (1556-1598). Serie Colec. S... Madrid 1968. V.I-II.
- 15.- FERNANDEZ MARTINEZ F. "Sierra Nevada", Granada 1931.-
- 16.- FOLKLOR Y COSTUMBRES DE ESPAÑA II, Barcelona, 1931.-
- 17.- FUENTES JUAN, "Alicante y la Costa Blanca." Edit. Velandia, Barcelona 1968.
- 18.- GALLUP R. "Portugal, a book of folk-ways," Cambridge, 1936.-
- 19.- GAOR-AL ATABEED, Dr. "Los países árabes" Publicacíones del Departamento Cultural de la Embajada de la República Árabe Unida. Santiago de Chile, 1961.
- 20.- GIESE WILHELM, "MOROS Y CRISTIANOS" Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección Filología. Prensa de la Universidad de Chile. 1938.-
- 21.- GONZALEZ SIL RAFAEL, "Fiestas civiles, religiosas y exhibiciones en el país de El Salvador." El Salvad. (1947).
- 22.) GOMEZ TRUJANO, JESÚS MANUEL, "Trajes populares y costumbres tradicionales," Tesoro del Folklore Español I. Con prólogo de Julio César Baroja. En. Siglo XX. Madrid 1960.-

1978

Libreta

MOROS y Cristianos



+ AUN CUANDO NO ESTOY CIENTO + SI ESTOY VIVO O BIE.. DIFUNTO, + SALGA ESE AMOR DE MI PECHO + QUE ES DEL MISMO OBJETO SUYO. + OFREZCAMOSLE EN RESCATE + DUCADOS EN ORO PURO, + PORQUE HACER UNA CRUZADA + SERIA FATAL PARA MUCHOS .-

**REY CRISTIANO .-** & CRUJA EL CAOS DE LA TIERRA + Y LOS HORRORES DEL MUNDO ! , +QUE YO HE DE SER EL PRIMERO + EN EL MUNDO + ZAR MI ESCUDO + Y UNA ESPADA QUE RELUMBRE + Y LIMPIO ACERO DESNUDO + COMO LAS ESCARCHAS DE LA NIEVE + Y TODOS LOS SOLES DE JUNIO .+ATENES QUE FUE EL DIA DE LA VIDA + VERE SI YO " RESTITUTO " + LA CRUZ DE CRISTO AL LUGAR + EN DONDE ELLA LO PUSO.

¡VIVA NUESTRO REY.. HERACLO ! + HERACLO Y CESAR AUGUSTO ! (Dirigiéndose al Duque para pedirle su parecer )

¡DUQUE, DE SU PARECER + AHORA QUE YO OS CONSULTO!

**EL DUQUE.-** SOY DE SENTIR , REY SUPREMO, + Y PRESTO TE LO CONSENTO , DE QUE LE OPREZCAS AL MORO + RESCATE POR EL MADERO.-

**REY CRISTIANO.-** DUQUE .... TU PARECER NO ME AGRADA, + PORQUE DEL HOMBRE GUERRERO + Y DEL BARBARO MORISCO + TE HALLAS COBARDÉ Y COMO MIEDO.- (El Rey dirigiéndose al Conde )

¡IDE EL CONDE SU PARECER !

**CONDE.-** YO, SI VUESTRA MAJESTAD + SE AVIENE BIEN A MI TIEMPO, DESEO HACER FRETE AL MORO + Y TENER UN FIJO SANTO GRIEGO.-

**REY CRISTIANO.-** ESE ESPIRITU GALLARDO + Y ESE VALEKOSO PECHO + HAN DE UNIRSE COMO EL MIO + PARA HACER UN MISMO HECHO.- (El Rey dirigiéndose al Mariscal)

¡IDE SU VOTO EL MARISCAL !

**EL MARISCAL.-** SI VUESTRA LEAL PERSONA + SE AVIENE A MI PARECER MANDAD AL MORO " EMBAJAD " + PARA QUE , A BUEN ENTERO, + ENTREGUE EL SANTO MADERO, + SIMBOLO DE NUESTRA FE.-

**REY CRISTIANO.-** Y SI POR EL NO LO ENTREGA, + QUE TE ENDRIAMOS QUE HACER ?

**EL MARISCAL.-** Y SI POR EL NO LO ENTREGA, LOS VASALLOS IRAN LUEGO + A RESCATAR EL MADERO + AUNQUE SEA A SANGRE Y FUEGO, + POR LAS HERIDAS DE CRISTO + Y LOS SERAFINES DEL CIELO + DISPON, SEÑOR, TU EMBAJAD; + EL QUIEN FUERE VAYA PRESTO.-

**DON AMADEO .-** (Este vasallo ofrece sus servicios al Rey).- Para LIBRAR TAL " AUCTION " + CONTAD COMO MI REALEZA, + QUE SOY UN LEAL VASALLO + DE LAS ORDENAZAS VUESTRAS ; + ADEMÁS LLEVO EN LA SANGRE + TODA LA FUERZA GUERRERA, PUES SOY HIJO DE LEONES + Y OTRAS FIERAS DE LA SELVA. + SI MI HONOR NO CONSIGUIERA + RESISTIR A TAL " IMPRESA, " + BIEZA MERECIDO TEENDRIA : + ME CORTASE LA CABEZAS.-

**DON ENRIQUE.-** ( Ofrece también sus servicios al Rey).- NACI EN LAS SELVAS DEL AFRICA, + CRISTIANO ENTRE LAS GEANTES MORAS, + TOME LECHE DE LEONAS, + ME ALIMENTARON LAS OSAS, + LAS SERPIENTES ME EDUCARON + COMO SUS LENGUAS VENenosas : + POR ESO ES QUE SE DOBLEGA + QUIERA A PELAR ME PROVOCO. + LA FUERZA DE MUCHAS FIERAS, + LA SANGRE DE LAS POZOÑAS, + SE CONSERVA EN MI PECHO + TAN FIRMEZ COMO UNA ROCA.....

Y POR SI ESTO NO BASTARA, + ALTA MAJESTAD REAL, + A VUESTROS PIES ME ARRODILLO + COMO VASALLO REAL Y JURO HACER FRETE AL MORO, + NUESTRO ENEMIGO MORTAL + SI OFERDISE A NUESTRO CRISTO + COMO LA MALDICION DE ALA. + SI MI HONOR NO CONSIGUERAS + AUGURIAS TAN PARTICULAR, + NO ME LLAMARIA DESDE HOY + DON ENRIQUE, EL GENERAL .-

REY CRISTIANO.- DO<sup>n</sup> ENRIQUE Y DO<sup>n</sup> AMADEO : + SO<sup>n</sup> MUY JUSTAS VUESTRAS  
QUEJAS, +MAS LOS HE DE ME<sup>n</sup>ESTER + PARA OTRA MEJOR  
" IMPRESA ".-

(dirigiéndose al Duque)

DUQUE, TU QUE FUISTE EL PRIMERO EN + HACER UN DICO-  
POSICION, TE NOMBRO DE + EMBAJADOR ANTE EL REY MORO,  
PERO NO + LE OFREZCAS RESCATE DE ISIDORES. EXIGIRÉ +  
QUE ENTREGUE LA CRUZ; EN CASO CONTRARIO RIO AL GUARDIA  
QUEDARA VIVO.-

EL QUQUE.- OBEDEZCO. VUESTRA ALTEZA; DADM LA LICENCIA NECESARIA.  
REY CRISTIANO.- A DIOS RUEGA Y CO<sup>n</sup> EL VAYAS.

(el Duque toma su cabalgadura y parte)

LOS CRISTIANOS.- (Cantan)

PARTE NUESTRO DUQUE, + PARTE CON VALOR, + AL CAMPO  
MORISCO + POR EMBAJADOR.-

EL DUQUE.- (Mientras se dirige temeroso al campo morisco)

YO A LA CONQUISTA ME OBLIGO + YA QUE EL PODER ME-  
RECI. SOLO LE PIDO A MI DIOS + QUE NO SE OLVIDE DE  
MI. + RECORRIDO MI MEMORIA, , EN TANTO QUE VENGUE  
AQUI, +NO DUDO QUE FUE UN GRAN "MIERRO"+ EL "IEMO"  
QUE COMETI.- (Al llegar a la frontera).-

¡PIADOSISIMO DIOS MIO ! DADM LUZ Y ENTENDIMIENTO+  
PARA QUE AL MORO CONVENCE + Y SAQUE LA CRUZ AL MO-  
MENTO. (en voz alta)

¿HAY CENTINELAS EN ESTE CAMPO?

CE<sup>n</sup>TI<sup>n</sup>ELA MORO.- ¿ QUIEN CON TANTO FERVOR LLAMA ?

EL DUQUE.- QUIEN CON TANTO FERVOR LE HABLA. VAYA Y DIGALE A  
SU GRAN SEÑOR QUE HA LLEGADO UN MINISTRO EMBAJADOR  
Y QUE PIDE LA PASADA.-

CE<sup>n</sup>TI<sup>n</sup>ELA MORO.- (a su rey)

GRANDE MONARCA, SEÑOR, HA LLEGADO UN MINISTRO EMBAJA-  
DOR QUE PIDE LA PASADA.-

REY MORO.- ¿QUIEN HA DE SER ?... + SUPONGO QUE NO SERA EL MIS-  
MO REY CRISTIANO ,?...PUES , DIGALE QUE PASE.

CE<sup>n</sup>TI<sup>n</sup>ELA MORO.- (dirigiéndose al Duque)

DICE MI GRAN MONARCA QUE PASE. "Apiese" DE SU CABA-  
LLO OVERO.-

EL DUQUE.- VEN, PERRO, ALLEGATE Y RECIBE A TU COMPAÑERO. (le  
deja el caballo y él se presenta ante el Rey)  
YO A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS MUY ENGRANDECIDO  
ESTOY.... VENGUE DE PARTE DEL REY.....

(El Rey moro + le hace caso) EL DUQUE  
con arrogancia)

¡ATREVIDO Y DESATENTO !... ME VES DE PIE Y NO OR-  
DEAS ESTA SILLA....PUES, LA ARRANCO ANTES  
ESTE CERCO MIL CADENAS. (Arranca la silla, da con ella  
tres vueltas, la pone delante del Rey y se sienta.)  
CON TANTO ORGULLO Y VALOR Y CO<sup>n</sup> TANTO ATREVIDEZ  
TE SIENTAS A MI PRESENCIA...DI AL PUNTO TUS SENTI-  
MIENTOS. ¿ A QUE ENVIA VUESTROS REY ?

EL DUQUE.- ME ENVIA POR EL MADERO DE CRISTO, NUESTRO SEÑOR.  
QUIEN AGONIZO EN LA CRUZ. YA SABES LO QUE ES + DON  
ZOCOCES A CRISTO, VERDAD ? ESPERO TU DECISION.

KEY MORO.- LAS NOTICIAS VENGUE DE EL POCO SIMPLICIA ILUSION  
+ Y SABES QUIEN FUE LA MADRE DE CRISTO ?  
EL DUQUE.- U... SINCERA MUJER...  
REY MORO.- + Y NO SABES QUE ES LA DIVINA VIRGEN MARIA ?

EL QUQUE.- HUMANA ES.-

KEY MORO.- + Y NO SABES QUE TUVO SU HIJO POR OBRA Y GRACIA Y  
FUE VIRGEN EN EL PARTO, ANTES DEL PARTO, Y DESPUES  
DEL PARTO, Y SU VIRGINIDAD CONSERVAZ

EL DUQUE.- HUMANA ES, PORQUE LO MANDARON COMO VICTIMA PAZ  
EGIPTO.-

REY MORO.-

EL DUQUE.-- DIVINA ES, PUES TUVO U. HIJO Y QUEDO SANTA Y DO.CELLA;  
Y E.. EL CIELO JUNTO A CRISTO, VELA POR LA PAZ TERRENA.--  
KEY MORO .--HUMANA ES: PARIO U. HIJO DE HUMANA NATURALEZA,  
EL DUQUE.-- SI NO QUIERES ENTENDER, INDIVIDUO QUE PROVOCAS, HE  
DE PODERTE AL INSTANTE U. MORDAZA EN LA BOCA. IHABLA, SEÑOR ! ... !VUESTRA ALTEZA, ESPERO QUE ME  
RESPONDA !  
REY MORO.-- HA...HA....HA...HABLAR NO PUEDO.--  
EL DUQUE.-- CLAMALE A TU DIOS, ALA QUE TIENE TANTO PODER.--  
MOROS.-- (en coro)  
EL DUQUE.-- TODO SE HA HECHO POR OBRA Y ALA NO LO PUEDE HACER.  
HAY DOS PALABRAS QUE DICEN : ET CUM PECCATAS MEAS;  
ET CUM PECCATAS SUAS.(luego se hace la señal de la  
Cruz)  
LOS MOROS.-- (cantan)  
EL CRISTIANO DICE QUE SU CRUZ INTENTA; A MI REY LE  
TOCA MANDAR LA RESPUESTA.--  
IHABLA, SEÑOR ! ... !VUESTRA ALTEZA, ESPERO QUE ME  
RESPONDA !  
REY MORO.-- IAH, CRISTIANO ! ME CO.TUVISTE EL HABLA HASTA QUE  
TE PARECIO. (se levanta furioso y habla con voz de  
cidida)  
ANDA Y DILE A TU REY ASI : QUE , SI QUIERE LA DEVO-  
LUCION DE SU CRUZ, ME MANDE U. RESCATE DE MIL DUCADOS  
EN ORO; Y SI TIENE TANTA INSOLENIA, EL MISMO  
VEGA POR ELLA. APROVECHA QUE TE VALE EL FUERO  
DE EMBAJADOR; Y DE NO TE DARA MUERTE COMO PERRO  
LADRADOR. !.SOLENT MAJADERO!...VILLA-O!....  
QUITATE DE MI PRESENCIA ! (El Duque se retira y se  
encuentra con el centinela).--  
CENTINELA MORO.--ATREVIDO Y DESATO, INDIVIDUO MAL CRIADO, VUELVE  
Y TE DEJARE MUERTO ENTRE DOS PALOS, COLGADO.--  
EL DUQUE.-- AHORA ME VOY CONATO Y ADVERTIDO YA TE DEJO QUE TE  
ENCUENTRARAS MUY PRONTO FRENTE A ESTE PECHO GUERRERO  
HE DE DEJARTE INHUMANO, DESPOJADO DE TUS HUESOS, Y TUS  
MIEMBROS SERVIRAN COMO ALIMENTO A MIS PERROS,,Y,SI AHORA  
ME PROVOCAS CON TAN FUERTE VITUPERIO, COMO ABSALON QUEDARAS  
PENDIENTE DE LOS CABELLOS.-- (Toma su caballo y se  
aleja)  
CRISTIANOS.-- (cantan) YA DEL CAMPO VUELVE NUESTRO EMBAJADOR...?QUE DI-  
RA ESE MORO, EL PERRO HABLADOR ?  
EL DUQUE.-- (se presenta al rey y se arrodilla).--  
YA SEÑOR, VENGO A TUS PLANTAS;MUY ENGRANDECIDO ESTOY.  
REY CRISTIANO.-- NOBLE EMBAJADOR, LEVANTA. DIME AL MOMENTO, ?QUE DICE EL  
MORO?  
EL DUQUE.-- ESCUCHAB LO QUE ME DIJO : " ANDA Y DILE A TU REY ASI: QUE,  
SI QUIERE LA DEVOLUCION DE SU CRUZ, ME MANDE UN RESCATE  
DE MIL DUCADOS EN ORO; Y SI TIENE TANTA INSOLENIA, EL MIS-  
MO VENGA POR ELLA."  
REY CRISTIANO.-- ?ASI LO DIJO ?  
EL DUQUE.-- ASI LO DIJO.--  
REY CRISTIANO.-- (Al Conde)  
CONDE , SUBA A SU CABALLO Y CONTIGO VAYAN TRES Y DONDE  
HALLEN BUEN TERRENO UNA CRUZ POR SEÑAL PONED, PARA TERROR  
DEL INFIERNO Y AL MORISCO SORPRENDER. RECORDAD QUE EN  
TODA GUERRA " ARDILES" HAY QUE TEJER. MUY pocas PALABRAS  
BASTAN PARA EL PRESTO ENSENZAR EN ENTENDER.... ID CON  
DIOS Y QUE OS AUXILIE CUANDO FUERE MENESTER.--  
OBEDEZCO, VUESTRA ALTEZA. (Sale al campo de a caballo;  
sus tres compañeros marchan con él. Ruega a la Virgen:  
que le auxilie ).  
(Loa)  
A VOS, MADRE DEL SOCORRO, + EN QUIEN SIEMPRE AMANERIENDO+  
ESTAN LAS LUCES ETERNAS + Y EL SOL DE JUSTICIA LLENO.  
SOCORRE A ESTE JUSTO CONDE + Y SACALO DE ESTE EMPEÑO ,+  
QUE VA ENTRE MEDIO DE MOROS + EN DEFENSA DEL MADERO.+  
ERES MADRE DE PIEDADES + Y DE AFLIGIDOS CONSUELOS +

REFUGIO DE PECADORES + Y AMPARO DEL UNIVERSO.-  
ACOGE ESTAS FUERTES VOCES + QUE A TU CIERRE VA, DICIEBDO  
¡CRUJA EL CAOS DE LA TIERRA + ENTRE VORACES INCENDIOS !  
Y SOLO EN OIR ¡SOCORRO! + PEREZCA DENTRO E SU CENTRO +  
CUANTO ENEMIGO QUISIESE + OPONERSE A MIS INTENTOS.-  
(A sus compañeros)

COMPAÑEROS VALEROSOS, CON LA INSPIRACION DEL CIELO, DE HACERLA LA ENTRADA AL MORO CONSIDERO QUE YA ES TIEMPO. YO HE DE ENTRAR A RETARLO BARBA A BARBA, PECHO A PECHO Y USTEDES POR " EXTRAMUROS " HARAN LA PAUSA A ESTE HECHO, Y AL ECO DE MI ALTA VOZ + ESTEN PARA ACUDIR PRESTOS. YA DEMOSTRAR AL CANALLA QUE HAY POCO DEL DICHO AL HECHO.-  
( sus compañeros quedan escondidos, mientras él entra repentinamente al aposento del Rey Moro y lo amenaza).  
(Reto):

¡BARBARO MORO! ¡ ATREVIDO! ¿ POR QUE CON GRAN VITUPERIO  
NOS HAS ROBADO LA CRUZ Y LO HAS TRAIDO A TU IMPERIO ? ¿ NO  
ME ECHAS DE VER, INSOLENTE, QUE ES ESTE UN VIL PARADERO, MAS,  
NO PUEDE HABITAR EN TI EL SACROSANTO MADERO ? ENTREGA MI CRUZ,  
O DE NO, EN ESTE MISMO MOMENTO, REVOLCARTE ENTRE LA SANGRE-  
¡VIVE MI DIOS! - TE PROMETO, Y TODOS TUS SERVIDORES, ESTOS VI-  
LES VASALLUELOS, HAN DE SERVIR SOLAMENTE PARA TIZON DEL INFIER-  
RO.-

COMPAÑEROS DEL CONDE.- A ESTOS RAPACES SIN LUZ DEGOLLEMOS COMO PERROS...  
EL CONDE.- ¡COMPAÑEROS!, CONTENEOS... SAQUEMOS DE AQUI LA CRUZ Y A SU SITIO LA BONDREMOS Y A NUESTRO REY Y MONARCA LA NOTICIA LLEVAREMOS... ( Llevan la Cruz y la colocan en &nb3; el lugar correspondiente).-

EL CONDE.- (aconseja a sus compañeros).  
QUEDEN DE ESCOLTA EN EL CAMPO Y PONGAN CUIDADO QUIEN PASA. SI  
ES UN MORO TREVIDO, HAGA AQUI LA ORACION... (El conde Avan-  
za y se presenta ante su rey).- YO, A VUESTRAS CESAREAS PLAN-  
TAS MUY ENGRANDECIDO ESTOY...

REY CRISTIANO.- ¿ Y LOS QUE CONTIGO FUERON ?  
EL CONDE.- QUEDAN DE ESCOLTA EN EL CAMPO.-  
REY CRISTIANO.- ¿ CUSTODIANDO QUE ?  
EL CONDE.- LA SEÑAL QUE ME DIJISTE QUE PUSIERA.-  
REY CRISTIANO.- ¿ Y EN ESO SOLAMENTE LOS HAS OCUPADO ? .. & NO TE HAN SERVIDO  
EN NADA MAS UTIL ?  
EL CONDE.- ¿ EN QUE MAS UTIL, MAJESTAD, QUE EN CUSTODIAR LA CRUZ VERDADE-

REY CRISTIANO.- RA ?  
¿ QUE ME DICES ?...¿ QUE OIGO ?  
EL CONDE.- SI, MAJESTAD, LA MISMA Y LA PROPIA DONDE AGONIZO MI DIOS.-  
REY CRISTIANO.- MAÑANA OS HARE GRANDE.(Sale de su aposento y canta con los demás cristianos)  
CRISTIANOS.- (Cantan)  
SIN PAGA Y SIN GUERRA, CON GRAN BIZARRIA, YA LA CRUZ SACAMOS  
DE LA BARBERIA ( Se dirigen a adorar la Cruz )

REY MORO -- ( a los tuyos)  
TEMERARIOS COMPAÑEROS, SOLDADOS DE GRAN VALOR, " LOS DUCADOS  
O LA CRUZ" VUESTRA CONSIGNA HA DE SER. LA PRIMERA " AUCTION "  
SERÁ ENTREVISTA CON EL REY. A QUIÉN DE EMBAJADOR SE OPREZCA  
LE PIDO SU PARECER.- ( empiezan los pareceres)  
SOLDADO MORO -- (Ofrece sus servicios al Rey )

SI PARA LLEVAR LA EMBAJADA, SU ALTEZA A MI ME ELIGIERA, EXIGIRIA CUMPLIMIENTO A LAS PETICIONES VUESTRAS. Y SI EL CRISTIANO MALVADO, CON PALABRAS NO ACCEDIERA, DE INMEDIATO VOLVERI. PARA PREPARAR LA GUERRA. —

REY MORO.- ¿ HAY ALGUNO MAS VALIENTE ?  
 AMET.- ( Levanta la mano )  
 CONSIDERO QUE LO SOY..=

REY MORO.- AMET, DE SU PARECER .  
 AMET.- SI ACASO A MI ME TOCARA DE LLEVARLE LA EMBAJADA AL INDIVIDUO  
 DE ESE REY, CON MI VALOR Y ARROGANCIAS DESHICIERA SUS TIRANIAS,  
 ATROPELLARA SUS GUARDIAS, TRASTORNARA SUS CASTILLOS Y A  
 EL ME LO CONVIRTIERA EN POLVO.-

REY MORO.- (Al soldado moro)  
 TU QUE FUISTE EL PRIMERO TE NOMBREO DE EMBAJADOR; ( dirigiéndose a AMET ) Y TU QUEDRAS PENDIENTE PARA OTRA " IMPRESA " MAYOR. (DIRIGIENDOSE al soldado moro) !VE POR EL ORO O LA CRUZ! ; VE CON LA GRACIA DE ALA /!

LOS MOROS.- (cantan)  
 PARTE BUEN SOLDADO, PARTE CON VALOR AL CAMPO CRISTIANO COMO EMBAJADOR.-

SOLDADO MORO.- (toma su caballo y parte. Al cruzar la frontera habla con valor)  
 EL SOL EXLIPSA SUS " RAIOS " , LA LUNA SU RESPLANDOR, Y LOS ASTROS Y PLANETAS, BAJAN DE SU ALTA REGION.-

---

LA ESCOLTA.- (Lo encuentran y le obligan a detenerse ).  
 BARBARO MORO QUE PASAS Y NO PONES ATENCION, VUELVE TU BRUTO, EL CABALLO, Y HACE AQUI LA ORACION.-

SOLDADO MORO.- INFELICES CRISTIANILLOS QUE SE BURLAN DE UN VIAJERO, ¿ QUE CASO HARE DE VOSOTROS, NI DE ESE BRUTO MADERO ?

LA ESCOLTA.- (Lo toman de los brazos, lo bajan del caballo y le dicen)  
 AHORA YA ES TIEMPO, MORO , QUE TE INCLINES DE RODILLAS, Y, SI OBEDECER NO QUIERES, TE QUEBRAMOS LAS COSTILLAS. (Lo arrodillan a la fuerza).-

SOLDADO MORO.- ¡COMO TRATAN AL VIAJERO ESTOS CRISTIANOS MALVADOS ! PERO UN CASTIGO TERRIBLE BIEN PRONTO LO TENDRAN, VILLANOS.-

LA ESCOLTA.- (lo sueltan y el moro sube a su caballo)  
 TE VAS POR EMBAJADOR, LLEVANDO ALGO QUE CONTAR. VE Y DIME A TU REY QUE TE DIMOS UNA SARNA QUE RASCAR.-

SOLDADO MORO.- ( Avanza por el campo cristiano y busca a los enemigos)  
 ¿ A DONDE ESTAN LOS CRISTIANOS CON SU LOCA PRETENSION ?  
 ¡ABRID ESE FUERTE CASTILLO QUE VENGO COMO LEON./

CENTINELA CRISTIANO.- (sale a su paso)  
 ¡DETENTE, BARBARO IMPIO ! VERAS QUE ESTE ACERO LIMPIO ES UN "RAIO" DESATADO CONTRA MOROS ATREVIDOS.-

SOLDADO MORO.- YA ME APERCIBO CRISTIANO, DIGALE A SU GRAN SEÑOR: SE LA MORISCA HA LLEGADO UN MINISTRO EMBAJADOR... .

CENTI,CRISTIANO.- (va a su rey)  
 DE LA MORISCA HA LLEGADO UN MINISTRO EMBAJADOR DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO BLASON... .PUES PIDO LA PASADA.

REY CRISTIANO.- !DIGALE QUE PASE !

SOLDADO MORO.- (se presenta ante el Rey Cristiano)  
 YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS.....

REY CRISTIANO.- (Le ofrece una silla atentamente)  
 TOMA ASIENTO Y DIME ¿ COMO HAS VENIDO ?

SOLDADO MORO.= (Contesta muy molesto de su camino)  
 ESA SU CUADRILLA, CRISTIANEZA... .ME TOMARON Y ME DESMONTARON DEL CABALLO; ME HICIERON ADORAR EL MADERO DE LA CRUZ Y ME DESCOIJUNTARON LOS HUESOS. DE ESTAS DOLENCIAS NUNCA SANOO... .CASITIGUELOS, SEÑOR REY, ESOS VILES TRAIDORES !

REY CRISTIANO.- HAGASE EL DESENTENDIDO Y SANARAN SUS DOLENCIAS... .Y TU REY COMO QUEDO ?

SOLDADO MORO.- MUY LLENO DE ENOJOS Y DE INJURIAS, PUES LLEGO UN CRISTIANO, DE VUESTRO ESTIMADO BANDO, POR LA CRUZ DEL SACRIFICADO CRISTO DICIENDO: " ENTREGA MI CRUZ, O DE NO, EN ESTE MISMO MOMENTO REVOLCARTE ENTRE LA SANGRE- !VIVE MI DIOS!-TE PROMETO... ."  
 MI REY CON GRAN ENOJO LE PREGUNTO QUIEN ERA; Y CON VOZ DE UN TRUENO CONTESTO: "ALTOS CIELOS ! ! ! MI SEÑOR ITAMO A SU CRUZ PARA

REY QUEDARA SOLO, LE QUITARON EL MADERO DE LA CRUZ QUE EN SU PODER ESTABA... Y, POR TANTO, VENGO POR ELLA O POR LOS DUCADOS.-

REY CRISTIANO.- Y SI NO LOS HAY, ¿ QUE HARAS ?

SOLDADO MORO.- ¡COMO QUE NO LOS HAY ! ... ¡COMO QUE HARAS... SI NO LOS HAY, DE UNO EN UNO LOS LLEVARE ATADOS A LA COLA DE MI CABALLO.-

REY CRISTIANO.- APROVECHA QUE TE VALE TU FUERO DE EMBAJADOR; Y SI NO TE DARIA MUERTE COMO PERRO LADRADOR... Y ASI VILLANO, ¡QUITATE DE MI PRESENCIA!

SOLDADO MORO.- (sale rápidamente)

LÓS MOROS .-- (Cantan al ver regresar al moro)

YA DEL CAMPO VUELVE NUESTRO EMBAJADOR. ¿ QUE DIRA EL CRISTIANO, EL PERRO HABLADOR ?

SOLDADO MORO.- (se presenta ante su rey)

YO, A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS, MUY ENGRANDECIDO ESTOY... NOBLE EMBAJADOR, LEVANTA. ¿ QUE DICE EL REY CRISTIANO ?

SOLDADO MORO.- ME DESPIDIO SIN ACceder Y ME DIJO : " APROVECHA QUE TE VALE EL FUERO DE EMBAJADOR; Y SI NO TE DARIA MUERTE COMO PERRO LADRADOR..." SU CUADRILLA ME DESMONTO DEL CABALLO Y ME DESCUENTO DE HUESOS... Y ME HIZO ADORAR EL MADERO DE LA CRUZ. DE ESTAS DOLENCIAS NUNCA SANO.-

REY MORO.- ¡AMET!, VAYA A " RECTAR " LA DESVERGÜENZA DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO BLASON. PERO, POR EL CAMINO REAL NO, SE ATRAVIESAN CENTINELAS.-

AMET.- QUE ARDILES QUIERE LA GUERRA YO SE, GRAN REY Y SEÑOR, CUYAS FAMAS Y BANDERAS CUBREN LA CARA DEL SOL. SI LA CALANDRIA DISCURRE EN UN EJERCITO O EN DOS, SI EL PUEBLO SE ME RESISTE Y NO SE RINDE A MI VOZ, HASTA EN LA POSTRERA PIEDRA DEJO ESCRITO MI VALOR.-

YA SABES MONARCA " INVICTOR " LO PRONTO QUE EN SERVICIOS SOY. EN ASUNTOS DE TU REINO NADA ME CAUSA TEMOR; PARA PUBLICA GUERRA SOLO PARTO CON MI VALOR. Y ASI, TROMPETAS Y CAJAS, LLAMAD AL ENEMIGO ESPAÑOL. (Toca la banda, mientras Amet arregla su cabalgadura, monta y parte).

(En campo de

IAH DEL CAMPO !...¿ HAY CENTINELAS EN ESTE CAMPO?

CENTINELA CRISTIANO.- QUIEN LLAMA ?

AMET.- UN MINISTRO EMBAJADOR DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO BLASON. ¡EXIJO LA PASADA ! (atropella al centinela y se presenta ante el Rey Cristiano)

HAS DE SABER QUE YO SOY UN MINISTRO EMBAJADOR DEL GRAN SULTAN SOLIMAN, SEÑOR DEL GRIEGO BLASON. VALERO SO CARLO QUINTO, VENGO A PEDIRTE ATENCION QUE CONCEDAS A MI REY LAS COSAS QUE A PEDIRLOS VOY : O LA CRUZ O DUCADOS QUIERO, O DE NO-POR ALA, MI DIOS ! - HARE QUE MIS ENEMIGOS TIEMBLEN A NUESTROS RIGOR.- MI REY OS IMBIA A DECIR QUE DEJEIS PARA OTRA OCASION LA ALTIVA GUERRA QUE EMPRENDES, SI NO, ANTES QUE ALUMBRE EL SOL, NUESTRAS ESCUADRAS DARAN SU ULTIMA RESOLUCION, Y AL ENEMIGO AL MOMENTO BARRERAN SIN COMPASION. MAS, NO ALUMBRARA LA ESFERA, NI EL MISMO SOL QUE ALUMBRO; Y ASI TU RESPUESTA AGUARDO PARA HACER MI OPOSICION.-

REY CRISTIANO.- NO ENTREGARE NADA, POR NADA, NI A NADIE !

AMET .-- (Reto)

MONARCA DE INDIGNIDADES, DE ESOS VASALLOS PERVERSOS QUE PUBLICAN POR EL ORBE AL GRAN REY DEL UNIVERSO. GRANDE ERES EN DESVERGÜENZAS. ¡ ATIENDEME, REY DE INFIERNOS ! ¿ POR QUE TE HAS INSOLENTOADO CON MI REY CON TANTO EXESO ? TU, PARA AQUEL, ¿ QUIEN ERES ? UN FANTASMILLO, UN MOZUELO QUE NI PARA BARRER SIRVES DE SU GABINETE EL SUELO. ¿ CON QUE DESACATO TE OSAS A DESAFIAR LO SOBERBIO ? CUANDO LOS TUYOS NI TU SON CAPACES DE OFENDERLO. SI NO, DISPONTE EN CAMPAÑA Y NO DILATES CORRIENDO! - QUE CUANTO MAS TE DEMORES MI CORAZON SE ESTA ARDIENDO. MIRA QUE EN FUROR Y EN RABIA YO QUISIERA YA TENERLOS Y DE UNO EN UNO LOS " ILLOS DESAPARECIENDO ". ESOS BRIBONES " BALSANES " QUE SE PRECIAN DE GUERROS SALGAN BREVES A SUS CAMPAÑAS, SI SE HALLAN HOMBRES ENTEROS. Y TU INFAME... REY, VERAS, JUNTO CON TUS VASALLUSLOS, QUE EN LA PRIMERA RE-

REFRIEGA LOS TENDREMOS POR EL SUELO. (Amet sale y tiene un encuentro con algunos soldados cristianos. Se batan a espada):

PAGO Y PINTO, TOPO Y PAGO. ¿ NO HAY MAS QUIEN TOPE?.....

EL FUEGO REDUZCA TODAS SUS GALARDONADAS...

(A los centinelas)

¡Y USTEDES HINCAN RODILLAS Y TAMBIEN LEVANTAN CODOS !

(a un centinela)

¡AY DE TI, SI AL CAMPO VUELVES ! (Amet se retira)

(Cantan)

YA DEL CAMPO VUELVE NUESTRO EMBAJADOR. ¿ QUE DIRA EL CRISTIANO EL PERRO HABLADOR ?

(Se presenta ante su Rey)

YO , A VUESTRAS CESAREAS PLANTAS...

¿HAS CUMPLIDO ?

HE DESHECHO SUS TRINCHERAS, ATROPELLE SUS GUARDIAS Y LES DIJE CUANTO "PUEDE..."

¡ ¡GUERRA!....¡¡GUERRA!....¡¡AL ARMA !...¡¡AL ARMA !!(sale rápidamente con los suyos gritando) SOY EL REY MAHOMETANO/...¡AQUI VA EL QUE FORMABA TORRES DE VIENTO EN BABILONIA CONTRA LOS CRISTIANOS!...¡ POR ALA!...¡POR MI MADRE!...¡ AQUELLA TIGRE QUE ME DIO EL PRIMER BESO!...¡¡¡GUERRA!....¡¡GUERRA!....¡¡AL ARMA!....¡¡AL ARMA !!

LOS CRISTIANOS.- (Salen a su encuentro, gritando)

¡¡PRONTO QUEDARAN VENCIDOS ESTOS MOROS ATREVIDOS!....

(se entabla una guerra encarnizada con sables de madera y escopetas. Los cristianos sacan ventaja).

REY MORO.- ( a los suyos)

¡ALTO ! NOS HAN GANADO LA GUERRA.-

REY CRISTIANO.- (Se acerca al Rey Moro y lo desafía )

¿ESTAS DISPUESTO A MEDIR TUESPADA CON LA MIA?

REY MORO.- ¡NO ! (Agotado)

REY CRISTIANO.- ¿QUIERES RECIBIR EL BAUTISMO ?

REY MORO.- ¡SI! TU DIOS ES EL MAS PODEROSO, EL MAS JUSTO, EL SOBERANO DEL UNIVERSO.

(El Rey Cristiano lo abraza y simula bautizarlo. Los cristianos bautizan a los moros con nombres jocosos que improvisan en el momento. Se abrazan.

LOS MOROS.- (Cantan después de la conversión)

YA SOMOS CRISTIANOS DIGO EN ALTA VOZ ¡QUE LEY TAN PRECIOSA!  
BENDITO SEA DIOS.-

MOROS Y CRISTIANOS

(Cantan todos juntos)

VIRGEN DEL SOCORRO+ PODEROSA ERES, SOIS LA MAS DICHOSA +

ENTRE LAS MUJERES.-

(Todos juntos al son de algunos instrumentos emprenden una marcha final.)

